

Anhang 3: Französische Elemente in EB, FB, DG

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
I	1P	3	... had connections now living in France, of whom more than one wrote <i>de</i> before his name, and called himself noble.	18	... avait encore en France des parents, dont le nom était précédé de la particule et que se disaient nobles.	1.5	... von denen mehr denn einer seinem Namen ein <i>de</i> vorsetzte, und sich adelig nannte.
	emph	5	"Not <i>always</i> ; but till papa comes home. ..."	20	— Pas <i>pour toujours</i> ; mais jusqu'à ce que papa revienne. ...	1.7	„Nicht <i>i m m e r</i> ; aber doch so lange, bis Papa wieder heimkommt. ...“
	emph	7	"Hush! speak low, Harriet, for fear of waking <i>the girl</i> " ...	22	— Chut! Parlez bas, de crainte d'éveiller <i>la fille</i> ...	1.11	„Bst! Sprich leise, Harriet, damit wir das <i>M ä d c h e n</i> nicht aufwecken“ ...
II	emph	9	These sudden, dangerous natures— <i>sensitive</i> as they are called ...	26	Ces natures spontanées, dangereuses — <i>sensitives</i> comme on les appelle ...	1.15	Solche plötzliche, gefährliche Naturen, — man nennt sie <i>s e n s i t i v e</i> , ...
	emph	9	"It <i>is!</i> " were her words.	26	— C'est lui! dit-elle.	1.15	„ <i>Er ist es!</i> “ lauteten ihre Worte.
	emph	10	"I could not help it, madam: ..."	27	— Je n'ai pu pas m'en empêcher, madame: ...	1.16	„Ich mußte es thun, Madame: ...“
	emph	11	"... I must hand his tea.["]	29	— ... c'est <i>moi</i> qui dois lui servir son thé.	1.18	„... ich muß ihm seinen Thee hingeben.“
		11	That lady had her own "comfort" and <i>nonpareil</i> on a much larger scale, ...	30	— ... Celle-ci aussi avait sa « consolation », unique, bien plus grande encore, ...	1.19	Die letztgenannte Dame hatte auch ihren „Trost“ und ihr Musterkind in einem weit größeren Maßstabe; ...
	emph	11	When I say <i>child</i> I use an inappropriate and undescriptive term ...	30	Quand je dis <i>l'enfant</i> , je m'exprime peut-être mal: j'use d'un terme peu approprié, peu descriptif ...	1.20	Wenn ich sage <i>K i n d</i> , so bediene ich mich eines unpassenden Ausdruckes, der durchaus nicht beschreibt, was er beschreiben soll, ...
		11	... the demure little person in a mourning frock and white <i>chemisette</i> , ...	30	... cette petite personne réservée, en robe de deuil et chemisette blanche ...	1.20	... der ernsthaften kleinen Person in einem Trauerrocke und in einer weißen Chemisette, ...
	emph	12/ 13	... Miss Home I should certainly have said, ...	31	— ... pour <i>ma part</i> , j'aurais dit Mlle Home ...	1.21	„... ich würde gewiß Miß Home gesagt haben, ...“
III	emph	13	"Are <i>you</i> going to live here now?"	32	— Et <i>vous</i> ? Vous allez habiter ici, maintenant?	1.22	„Bleiben Sie nun hier?["]
	emph	15	Being implored to state <i>what</i> things: ...	35	Et si l'on insistait pour savoir de <i>quelles</i> choses il s'agissait, ...	1.26	Und wenn in sie gedrungen wurde, daß sie doch sagen möchte, an <i>w a s f ü r</i> Dinge, ...
		19	... as she did not return, and I went to look after her, I found Graham and her breakfasting <i>tête-à-tête</i> ...	40	Ne la voyant pas revenir, j'allai la chercher: ils déjeunaient tous deux en <i>tête à tête</i> ! ... [Fußnote: 1. En français dans le texte, ainsi que tous les autres mots en italique. (N.d.T.)]	1.33	Da sie nicht zurückkehrte, so ging ich hinüber, um nach ihr zu sehen, und da fand ich denn, daß Graham und sie <i>tête-à-tête</i> frühstückten.
	emph	21	"... girls such as me and <i>Miss Snowe</i> don't need treats, but <i>he</i> would like it."	43	— ... nous n'avons pas besoin d'extra; mais à <i>lui</i> , cela lui ferait plaisir.	1.36	„... Mädchen, wie ich und Miß Snowe — bedürfen keiner solchen Extras; aber <i>e r</i> würde es gewiß gern essen.“
	emph	24	I suppose she thought he was <i>too</i> careless.	46	Je suppose qu'elle estima qu'il y attachait <i>trop peu</i> d'importance.	1.40	Vermuthlich dachte sie, der Ton Graham's sei <i>g a r z u</i> nachlässig, ...
	emph	24	"Lucy Snowe is a <i>tatter-box</i> ," I heard her say: ...	46	— Lucy Snowe est un moulin à <i>paloies</i> ! l'entendis-je répondre.	1.40	„Lucie Snowe ist eine Klatsbüchse,“ hörte ich sie sagen ...
	emph	25	"I should 'refuse to be comforted, and go down into the grave to you mourning.'" ...	48	— <i>Je refuserais toute consolation et, vous pleurant, descendrais avec vous au tombeau.</i>	1.42/ 43	... „so würde ich mich nicht trösten lassen, und mit Leide hinunter fahren in die Grube zu Ihnen.“
	emph	26	"Oh! I <i>do</i> like you," said she; "I <i>do</i> like you very much."	49	— Ah! <i>combien</i> je vous aime! répondit-elle; je vous aime <i>énormément</i> !	1.43	„Oh! Ich liebe Sie, — ja, ich liebe Sie unendlich,“ antwortete sie.
	emph	26	I wondered, too, ...	49	<i>Moi</i> aussi, je me le demandais ...	1.44	Ich selbst theilte das Gefühl meiner Taufpathin, ...
	emph	27	"... a good, <i>good</i> Englishman, — a missionary, who is preaching to them under a palm-tree."	50	— ... un bon, un <i>très bon</i> Anglais ... un missionnaire, que prêche sous un palmier.	1.45	„... Dieser Mann ist ein guter, <i>g u t e r</i> Engländer, ein Missionär, der unter einem Palmbaume ihnen predigt.“
	emph	29	"I cannot— <i>cannot</i> sleep; and in this way I cannot— <i>cannot</i> live!"	53	— Il m'est impossible ... <i>impossible</i> de dormir; je ne peux pas vivre comme ça ... je ne le <i>peux</i> pas.	1.48	„Ich kann nicht — <i>k a n n</i> nicht schlafen; und so kann ich — <i>k a n n</i> ich schlechterdings nicht länger leben!“
	emph	30	"But I love him so much; he <i>should</i> love me a little."	54	— Mais je l'aime tant; il <i>devrait</i> m'aimer un peu.	1.50	„Aber ich liebe ihn ja so; er <i>s o l l t e</i> mich auch ein Bischen lieben.“
	emph	30	"I <i>cannot</i> go to sleep."	55	— Je ne <i>parviens</i> pas à m'endormir.	1.51	„Ich kann aber nicht schlafen. ...“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element	mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element	ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt; Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element	nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	emph	31	"... for your home is not here?"	55	— ... ceci n'est pas votre foyer ?	1.51	„... Denn es ist dieß ja nicht Ihre Heimath.“
IV	emph	33	... for though I forced myself to realize evils, I think I was too prosaic to idealize, ...	59	... je me suis toujours efforcée de concevoir les malheurs sous leur jour véritable et je crois que j'étais trop prosaïque pour les idéaliser, ...	1.56	... denn obgleich ich mich zwang, mir Uebel zu vergegenwärtigen, glaube ich doch, daß ich zu prosaisch war, um dieselben zu idealisiren, ...
	emph	36	"... O my noble Frank—my faithful Frank—my good Frank! ..."	64	— ... Ah, mon cher Frank, si noble ... si fidèle ... si bon !	1.62	„... Oh, mein edler Frank, — mein treuer Frank, — mein guter Frank! ...“
	emph	37	"I do not know," she continued, after a pause: "I cannot—cannot see the reason; ..."	64	— Je ne le sais pas ... non vraiment, je ne puis en deviner la raison. ...	1.63	„Ich weiß es nicht,“ fuhr sie nach einer Pause fort: „ich vermag — vermag die Ursache nicht zu erkennen; ...“
	emph	37	"I... I will tell you it is my neck you are putting in peril; ..."	65	« ... je vous dirai que c'est ma vie que vous mettez en danger; ... »	1.64	„... ich will Dir sagen, daß es mein Nacken ist, den Du der Gefahr aussetzest; ...“
	emph	38	"... I heard a clamor. Was it a horse? ..."	66	« ... J'entends un cri ... Était-ce bien un cheval ou sinon qu'était-ce, ... »	1.64	„... ich hörte ein Geschrei. War es wirklich ein Pferd? ...“
	emph	39	It seemed as if she thought I had answered it.	67	... tout à fait comme si elle estimait que je lui avais répondu, elle continua : ...	1.66	Aber es schien mir, als denke sie, ich hätte sie beantwortet.
V	emph	44	... and that I could go forward ...	75	... qu'il m'était possible d'aller de l'avant, ...	1.75	... und daß ich vorwärts gehen könne, ...
	emph	44	... I saw a solemn, orb'd mass, dark-blue and dim—THE DOME.	76	... j'aperçus une masse sphérique, imposante, d'un bleu foncé – le dôme.	1.75	... sah ich eine feierliche, gerundete Masse, dunkelblau und düster, — den Dom.
	20	46	... information respecting the sailing vessels for a certain continental port, Boue-Marine.	79	... les indications utiles au sujet du départ des bateaux pour Boue-Marine, un port du Continent.	1.80	... Nachricht, daß einige Schiffe nach einem gewissen Hafen des Kontinentes, Boue-Marine, abzusegeln bereit wären, ...
		46	"Better take your berth at once, ma'am," counselled the waiter.	79	— Vous ferez bien de retenir votre couchette immédiatement, mistress, me conseillait le garçon.	1.80	„Es ist besser, Ma'am, wenn Sie sich alsbald einschreiben lassen,“ rieth der Kellner.
		46	... he smiled a faint smile which intimated his opinion of the donor's savoir-faire—he proceeded to call a coach.	79	... le garçon m'adressa un vague sourire qui exprimait clairement son opinion quant au savoir-faire de la donatrice. Il fit avancer un fiacre ...	1.80	... zeigte ein schwaches Lächeln auf seinem Gesichte, daß er der Meinung sei, die Geschenkgeberin habe Savoir-faire. Dann rief er eine Kutsche herbei.
	emph	47	"The Ocean," "The Phenix," "The Consort," "The Dolphin," were passed in turns; but "The Vivid" was my ship, and it seemed she lay further down.	80	Nous passâmes ainsi devant L'Océan, Le Phénix, Le Consort, Le Dauphin – mon bateau était L'Éclatant et se trouvait ...	1.81	Wir kamen an dem „Ocean,“ an dem „Phönix,“ an dem „Gemahl,“ an dem „Delphin“ vorbei; aber der Name meines Schiffes war [...] „der Lebendige“ und [es] schien noch mehr Fluß abwärts zu liegen.
	emph	47	"THE VIVID" started out, white and glaring, from the black night at last.	81	Le nom de L'Éclatant apparut enfin dans l'obscurité, tout blanc et bien lisible.	1.82	Endlich zeigte sich, weiß und schimmernd, inmitten der rabenschwarzen Nacht „der Lebendige.“
	emph	48	... till the "Vivid" arrived in harbor, no further action would be required of me, ...	82	Aucune décision ne serait exigée de moi avant que L'Éclatant n'arrivât à destination; ...	1.83	... so lange „der Lebendige“ noch nicht im Hafen angekommen war, brauchte ich nun Nichts weiter zu thun, ...
	4F	50	As for the "jeunes Miss," ...	84	Quant aux jeunes demoiselles, ...	1.86	Was die „jeunes Miss“ betrifft, ...
	4F	50	... their intrepidity is pronounced masculine and "inconvenant," ...	84	... leur intrépidité est carrément masculine et inconvenante, ...	1.86	... so wird [...] ihr unerschrockenes Wesen für etwas Unweibliches und „inconvenant“ erklärt.
		50	... which wantonly dispenses with proper "surveillance".	84	... qui permet de se dispenser, [...] de toute surveillance véritable.	1.87	... das muthwilliger Weise jede passende „surveillance“ verschmähe.
	4F	50	"... I am quite blasée about the sea and all that."	85	— ... la mer et tout ... j'en suis absolument blasée.	1.87	„... ich bin ganz blasirt, was die See und all' das betrifft.“
	rep	50	"Because you are so young to be blasée about anything."	85	— Parce que vous êtes si jeune, pour être blasée de quoi que ce soit.	1.87	„Weil Sie noch so jung, und doch schon in Beziehung auf Alles so blasirt sind.“
	4J	50	"Bah! I care nothing about it. ..."	85	— Bah ! Cela ne me fait rien. ...	1.88	„Bah! Es macht mir Nichts aus. ...“
	rep	51	"I have not the least idea—beyond, at least, the port of Bouemarine."	85	— Je n'en ai pas la moindre idée ... ou plutôt j'ignore ce que je ferai une fois arrivée à Boue-Marine.	1.88	„Das weiß ich wahrlich selbst nicht; — nur so viel weiß ich, daß ich nach Port de Bouemarine gehe. ...“
	1S	51	"... he says it looks as if M. de Bassompierre ..."	86	— ... il dit que M. de Bassompierre ...	1.88	„... er sagt, es komme heraus, als ob Monsieur de Bassompierre, ...“
		51	"... 'Schönes Mädchen,' we used to hear them say. I was excessively happy at Bonn!"	86	— ... « Schönes Mädchen », les entendions-nous dire. J'ai été parfaitement heureuse à Bonn.	1.88	„... ‚Schönes Mädchen!‘ hörten wir sie immer sagen. Oh, ich war zu Bonn unaussprechlich glücklich!“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
VI	4F	51	"And where are you now?" I inquired. "Oh! at— chose ," said she.	86	— Et où allez-vous maintenant ? demandai-je. — Oh ! à ... <i>chose</i> , dit-elle.	1.89	„Und wo sind Sie denn jetzt?“ fragte ich. „Oh! zu — <i>chose</i> ," antwortete sie.
		51	Now Miss Ginevra Fanshawe ...	86	Or, miss Ginevra Fanshawe ...	1.89	... daß Miß Ginevra Fanshawe ...
	rep	51	... only substituted this word " chose " in temporary oblivion of the real name.	86	... n'employait ce vocable <i>chose</i> que lorsqu'elle ne trouvait pas immédiatement le mot qu'elle cherchait.	1.89	... das Wort „ <i>chose</i> “ hier bloß darum angebracht hatte, weil sie sich für den Augenblick des wirklichen Namens nicht mehr zu erinnern vermochte.
	rep	51/ 52	It was a habit she had : " chose " came in at every turn in her conversation ...	86	C'était une habitude qu'elle avait prise : <i>chose</i> revenait à tout moment dans la conversation ...	1.89	Es war dieß eine Gewohnheit, die sie angenommen hatte: wenn sie sprach, kam das Wort „ <i>chose</i> “ jeden Augenblick vor, ...
	rep	52	... from them she had caught the custom. " Chose ," however, I found, in this instance, ...	86/ 87	... en cela elle ne faisait qu'imiter les Françaises. En l'occurrence, ainsi que je le découvris, <i>chose</i> remplaçait ...	1.89	... von ihnen hatte sie diese Gewohnheit angenommen. „ <i>Chose</i> “, ward hier indessen, ...
	2O, 2O	52	... stood for Villette —the great capital of the great kingdom of Labassecour .	87	... remplaçait Villette ... la grande capitale du grand royaume de Labassecour.	1.90	... wie es sich herausstellte, für Villette, die große Hauptstadt des großen Königreichs Labassecour, gebraucht.
	4F, 4F, 4F, 4F	52	"... but I go out every Sunday, and care nothing about the maîtresses or the professeurs , or the élèves , and send lessons au diable ; ..."	87	— ... mais je sors tous les dimanches et je me moque des <i>maîtresses</i> , des <i>professeurs</i> , des <i>élèves</i> et j'envoie mes leçons <i>au diable</i> ...	1.90	„... aber ich gehe jeden Sonntag aus, und kümmere mich Nichts, lediglich Nichts um <i>Ma[ï]tresses</i> , <i>Professeurs</i> und <i>Elèves</i> , und schicke die Lectionen <i>au diable</i> ...“
	emph	52	"Now do tell me where you are going."	87	— Dites-moi donc où <i>vous</i> allez ?	1.90	„Sagen Sie mir doch nun aber, wohin Sie gehen!“
	rep	52	(After a pause) " Bah! how unpleasant! ..."	87	— Bah ! Que c'est désagréable ! dit-elle après un moment. ...	1.90	(Nach einer Pause) „Bah ! Wie unangenehm! ...“
	emph	52	"... But I know what it is to be poor: ..."	87	— ... <i>Moi aussi</i> , je sais ce que c'est d'être pauvre ...	1.90	„... Aber ich weiß, was es heißt, arm zu sein ...“
	1S	52	"... but my uncle and god-papa De Bassompierre , ..."	87	— ... Mais mon parrain, mon oncle de Bassompierre, ...	1.90	„... aber mein Onkel und Taufpathe <i>de Bassompierre</i> , ...“
	4F	53	"... and won't I order about that fat, odious stewardess. Heureusement je sais faire aller mon monde ."	88	— ... et [je] vais lui en faire voir à cette grosse stewardess ! ... Elle m'est odieuse ... <i>Heureusement, je sais faire aller mon monde</i> .	1.91	„... und wie will ich diese fette, odïöse Proviantmeisterin herumcommandiren! <i>Heureusement je sais faire aller mon monde</i> .“
	emph	53	... I feel that, as— "Stone walls do not a prison make, Nor iron bars—a cage" ...	88	... de même que <i>des murs de pierre ne constituent pas une prison, ni des barreaux de fer ... une cage,</i> ...	1.92	... so fühle ich, daß, gleichwie „Steinmauern noch kein Gefängniß machen, „Noch Eisenstäbe einen Käfig,“ — ...
	emph	53/ 54	... and draw thence a moral—an alliterative, text-hand copy— "Day-dreams are delusions of the demon." ...	89	... pour en tirer une moralité et notez en gros caractères, et comme s'il s'agissait d'une allitération : « Les rêves que l'on fait en plein jour ne sont que des mensonges inspirés par le démon. » ...	1.93	... und leite daraus eine Moral ab: „Traumgebilde sind Täuschungen des Bösen.“ ...
	emph	55	... and bid him take charge of me, and— <i>not</i> my trunk, ...	91	... auquel elle confia le soin de ma personne — <i>et non</i> ma malle, ...	1.95	... und befahl ihm, sich meiner anzunehmen, — <i>nicht</i> aber zugleich auch meines Koffers, ...
		56	" Gift !" said he impatiently; ...	93	— Donnez ! insista-t-il avec impatience ...	1.96	„Geben Sie her!“ sprach er ungeduldig; ...
		56	" Allright! haf your tronc soon."	93	— ... Très bien ! Allez bientôt avoir votre malle ...	1.96	„Alles in Ordnung! Ihren Koffer bald haben!“
	4D	57	... they accounted for it by this word " Anglaise! "	94	... à leurs yeux était caractérisé par ce seul mot : « Anglaise. »	1.98	... erklärten sie [...] sich dieselbe mit dem einen Worte: „ <i>Anglaise!</i> “
	1A	57	"I wish you would come to Madame Beck's ; ..."	95	— Je voudrais que vous veniez chez Mme Beck ; ...	1.99	„Ich wollte, Sie kämen zu Madame Beck; ...“
	4F	57	"... she has some marmots whom you might look after: ..."	95	— ... elle a des petits enfants, dont vous pourriez vous occuper ...	1.99	„... es hat dieselbe einige kleine Fratzen, denen Sie sich widmen könnten: ...“
	1B	57	"... she wants an English gouvernante , or was wanting one two months ago."	95	— ... elle cherche une gouvernante anglaise ... ou plutôt, elle en cherchait une il y a deux mois.	1.99	„... sie braucht eine englische Gouvernante, brauchte wenigstens eine solche vor zwei Monaten.“
	2S	58	... having left behind us the miry Chaussée , ...	96	... nous abandonnâmes la chaussée boueuse ...	1.101	... nachdem wie die kothige Chaussee verlassen, ...
		58	At a bureau , the diligence stopped, and the passengers alighted.	96	La diligence s'arrêta enfin devant un bureau où tous les voyageurs mirent pied à terre.	1.101	Endlich hielt die Diligence an einem Bureau, und es stiegen sofort die Passagiere aus.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
VII		58	And my portmanteau, ...	97	Où donc était ma malle ?	I.102	Und wo war denn mein Koffer ...
	emph	58	... not possessing a phrase of speaking French: ...	97	...car je ne parlais pas un mot de français ...	I.102	... da ich auch nicht eine französische Phrase sprechen konnte: ...
	4D	58/ 59	"Let that alone—will you?" said a voice in good English; then, in correction, "Qu'est-ce que vous faites donc ? Cette malle est à moi."	97	— Ne touchez pas à cela ... voulez-vous ? dit une voix en un anglais parfait. Puis, se reprenant, elle continua en français : — Qu'est-ce que vous faites donc ? Cette malle est à moi.	I.102	„Lassen Sie das stehen, — haben Sie es gehört?“ sprach eine Stimme in gutem Englisch. Doch es verbesserte sich dieselbe alsbald, und sagte in französischer Sprache: „Qu'est-ce que vous faites donc ? Cette malle est à moi.“
	rep	59	"... has left it behind at Boue-Marine with other parcels; ..."	98	— ... et l'avoir laissé à Boue-Marine ainsi que d'autres colis. ...	I.103	„... sowie daß er ihn nebst anderem Gepäck zu Bouemarine gelassen habe. ...“
	rep	59	"... the day after, therefore, you will find it safe at this bureau."	98	— ... vous la trouverez donc ici, au bureau, après-demain matin.	I.103	„... so daß Sie denselben also übermorgen unverletzt auf diesem Bureau finden werden.“
	emph	61	This might be the inn at last.	101	Peut-être était-ce là l'hôtel; ...	I.106	Dieß konnte endlich das gesuchte Gasthaus sein.
	2G	61	A brass-plate embellished the great Porte-cochère: ...	101	La grande porte cochère était ornée d'une plaque de cuivre ...	I.107	Eine Messingplatte verzierte die große Porte-cochère *). [Fußnote: *) Hausthor.]
	2I	61	... „Pensionnat de Demoiselles" was the inscription; ...	101	... qui portait la mention « Pensionnat de demoiselles », ...	I.107	Die Inschrift lautete: „Pensionnat de Demoiselles“, ...
	rep	61	... and beneath, a name, "Madame Beck."	101	... suivie d'un nom : « Mme Beck ».	I.107	... und weiter unten stand ein Name: „Madame Beck.“
	emph	61	Providence said, "Stop here; this is your inn."	101	La Providence me disait : « Arrêtet-toi ici – voici ton hôtel. »	I.107	Die Vorsehung sprach: „Bleib' hier; das ist Deine Herberge!“
		62	"You ayre English?" said a voice at my elbow.	102	— Vous êtes anglaise ? demanda une voix à côté de moi en une langue qui rappelait vaguement la mienne.	I.108	„Sie sind eine Engländerin?“ sprach eine fremde Stimme plötzlich neben mir.
	4F	62	She rang, ere long, for aid; which arrived in the shape of a "maîtresse." ...	102	Elle dut se résoudre à appeler de l'aide ; et celle-ci se présenta sous les traits d'une maîtresse, ...	I.109	Es stand indessen nicht lange an, so klingelte sie, um Hilfe herbeizurufen, welche dann auch in der Gestalt einer „Maîtresse“ kam, ...
	rep	62	A bluff little personage this maîtresse was ...	102	Cette maîtresse était une petite personne sans grand finesse ...	I.109	Diese „Maîtresse“ war eine plumpe, kleine Person, ...
	1N	62	... Labassecourienne from top to toe: ...	102	... une Labassecourienne des pieds à la tête, ...	I.109	... Labascourienne von Kopf bis zu den Füßen: ...
		62	... and how she did slaughter the speech of Albion!	102	... et elle massacrait la langue d'Albion au delà de toute expression !	I.109	... und wie massakrierte sie das Idiom Albions!
	rep	62	Madame heard this; and, questioning her countenance, I almost thought ...	103	Madame écoutait avec le plus grand sérieux et, à en juger d'après l'expression de son visage, ...	I.109	Madame hörte dieß; und schon glaubte ich, wenn ich ihr Gesicht befragte, so halb und halb, ...
	4D	63	"Il n'y a que les Anglaises pour ces sortes d'entreprises," said she: "sont-elles donc intrépides ces femmes-là!"	103	— Il n'y a que les Anglaises pour ces sortes d'entreprise, dit-elle ; sont-elles donc intrépides, ces femmes-là !	I.109	„Il n'y que des Anglaises pour ces sortes d'entreprises," sagte sie; „Sont-elles donc intrépides ces femmes-là!“
	4D	63	"Voilà pour la prière du soir!" said she, and rose.	103	— Voilà pour la prière du soir ! dit-elle en se levant.	I.110	„Voilà pour la prière du soir!“ sagte sie, und erhob sich.
	rep	63	... I said, addressing herself personally, and not the maîtresse: ...	103	... je m'adressais directement à elle, sans passer par la maîtresse.	I.110	... sagte ich, sie persönlich, und nicht die Maitresse anredend: ...
	rep	63	"Be assured, Madame, ..."	103	— Soyez assurée, madame, ...	I.110	„Seien Sie versichert, Madame, ...“
	4D	63	"Mon cousin," began madame, "I want your opinion. ..."	104	— Mon cousin, dit madame, je voudrais avoir votre opinion.	I.111	„Mon cousin,“ hob Madame an, „ich möchte gern Ihre Meinung wissen.“
	4D, 4D	64	"I read it," he pronounced. "Et qu'en dites-vous ?" "Mais – bien des choses," was the oracular answer.	104	— Son caractère m'apparaît clairement, dit-il. — Et qu'en dites-vous ? — Mais ... bien des choses, fut sa réponse énigmatique.	I.111	„Ich lese es,“ sprach das Männchen. „Et qu'en dites vous ?“ „Mais[]–[]bien des choses,“ lautete die orakelmäßige Antwort.
	4D	64	"... If good predominates in that nature, the action will bring its own reward; if evil—eh bien! ma cousine, ce sera toujours une bonne œuvre."	105	— ... Si c'est le bien qui prédomine dans sa nature, votre geste y trouvera sa récompense ; si c'est le mal ... eh bien ! ma cousine, ce sera toujours une bonne œuvre.	I.112	„... Herrscht in dieser Natur das Gute vor, so wird die Handlung sich selbst belohnen; sollte aber darin das Böse vorherrschen, – eh bien ! ma cousine, ce sera toujours une bonne oeuvre.“
	4F	64	And with a bow and a "bon soir," this vague arbiter of my destiny vanished.	105	Il s'inclina, dit bonsoir; et ainsi disparut celui qui avait décidé de ma destinée.	I.112	Und mit einem Bücklinge und einem „bon soir“ verschwand der Mann, von dessen vagen Worten nun mein Schicksal abhing.
	rep	65	Being delivered in to the charge of the maîtresse, ...	106	Je fus confiée aux soins de la maîtresse ; ...	I.113	Nachdem ich der Maitresse überantwortet war, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
		65	... I was led forward to a small inner room termed a "cabinet."	106	... d'être conduite dans une petite pièce intérieure – ce qu'ils appelaient un cabinet, ...	I.113	... in ein kleines inneres Zimmer geführt wurde, dem man den Namen eines Cabinetts gab.
	3Sp	65	... a tartine, or slice of bread and butter, and a baked pear.	106	... une tartine, c'est-à-dire du pain beurré, et une poire cuite au four.	I.113	... eine Tartine, oder ein Stück Butterbrod, und endlich eine gebratene Birne.
	3R	65	After the "Prière du Soir," madame herself came to have another look at me.	106	Après la prière du soir, madame vint elle-même me chercher.	I.113/114	Nach der „Prière du Soir“ erschien Madame selbst, um mich noch ein Mal zu beschauen.
		67	Mrs. Svini (I presume this was Mrs. Svini, Anglicé or Hibernicé, Sweeny)—Mrs. Sweeny's doom ...	109	Mme Svini ... (je supposais que c'était elle; son nom, anglais ou plutôt irlandais, était en réalité Sweeny!) ... Mme Sweeny ne s'en doutait pas, ...	I.117	Mrs. Svini (vermuthlich war dieß Mrs. Svini, anglice oder hibernice, Sweeny) – Mrs. Sweeny's Schicksal ...
	emph	68	... so long as her broad shoulders wore the folds of that majestic drapery, ...	110	... aussi longtemps que Mme Sweeny le portait majestueusement drapé sur ses larges épaules ...	I.118	... so lange ihre breiten Schultern die Falten dieser majestätischen Draperie trugen, ...
	emph	68	... even influencing madame herself—a real Indian shawl ...	110	... jusqu'à influencer Mme Beck en personne [...] un châle des Indes, authentique ...	I.118	... Madame selbst sogar influenzirte, — war ein ächter indischer Shawl, ...
	4D	68	... „un véritable Cach[e]mire,“ as Madame Beck said, with mixed reference and amaze.	110	... un véritable Cachemire, comme disait Mme Beck avec respect et étonnement.	I.118	... un véritable Cachemire, wie Madame Beck sagte. Dieser Cachemire erfüllte selbst die würdige Vorsteherin des Instituts mit einem Gemisch von Ehrerbietung und Erstaunen.
	4F	68	I feel quite sure that without this "Cach[e]mire" ...	110	Je suis convaincue que, sans ce « Cachemire », ...	I.118	... wenn der „Cachemire“ nicht für Letztere gesprochen hätte: ...
	2I	68	... she would not have kept her footing in the pensionnat for two days ...	110	... on le l'aurait pas gardée quarante-huit heures au pensionnat; ...	I.118	... daß Madame Beck Mrs. Sweeny gewiß keine zwei Tage in ihrem Pensionat behalten haben würde, ...
		68	This brisk little affair of the dismissal was all settled ...	110	Cette petite affaire avait été menée très rondement: ...	I.119	Diese lebhafte kleine Entlassungsgeschichte war [...] ganz abgemacht: ...
	2G	68	... mutineer expelled, "chambre d'enfants" fumigated and cleansed,	110	... la récalcitrante expulsée, la chambre d'enfants, fumigée et nettoyée, ...	I.119	... die Rebellin ausgestoßen, „die Chambre d'enfant“ durchräuchert und gereinigt, ...
	2I	68	... was annihilated from the Rue Fossette ...	111	... il ne restait plus traces, rue Fossette, du passage de [...] Mme Sweeny ...	I.119	... und jede Spur ... aus der rue Fossette vertilgt worden.
	rep	68	(It appeared my place was to be a hybrid between gouvernante and lady's maid.)	111	(Il semblait que ma situation dût être hybride d'une gouvernante et d'une camériste.)	I.119	(– Wie es schien, so sollte meine Stellung eine zwittrartige sein, und die Funktionen einer Gouvernante und eines Kammermädchens in sich schließen. –)
	1B	68	... she said, "You have not been a femme de chambre in your own country?"	111	... elle me dit: « Vous n'avez jamais été femme de chambre dans votre pays? »	I.120	... sagte sie: „Sie sind also in Ihrem Vaterlande keine femme de chambre gewesen?“
		69	... she looked well, though a little bourgeoise; as bourgeoise, indeed, she was.	111	... elle avait bon air, bien que son apparence fût un peu selle d'une bourgeoise – ce qu'elle était d'ailleurs.	I.120	... sie sah gut aus, wenn auch ihr Aeüßeres ein wenig die Bourgeoise verrieth: und eine Bourgeoise war sie ja auch.
	1P	69	Her name was Modeste Maria Beck, née Kint: it ought to have been Ignacia.	112	Elle s'appelait Modeste-Maria Beck, née Kint: elle eût du porter le prénom d'Ignacia.	I.121	Ihr Name war Modeste Maria Beck, née Kint: es hätte derselbe Ignacia sein sollen.
	2I	69	The establishment was both a pensionnat and an externat:	112	L'institut comportait un pensionnat et un externat: ...	I.121	Das Institut war sowohl ein Pensionat, als ein Externat:
	4F, (rep)	70	"Surveillance," "espionage," — these were her watchwords.	113	Surveillance et espionnage étaient ses mots d'ordre.	I.122	„Surveillance, Espionnage,“ – so lautete ihr Lösungswort.
	2O, 1N	70	She had a respect for "Angleterre"; and as to "les Anglaises," ...	113	Elle avait un profond respect pour l'Angleterre; et quant aux Anglaises, ...	I.122	Sie hatte eine gewaltige Achtung vor „L'Angleterre;“ und was „Les Anglaises“ betrifft, ...
	4F	70	... she would move away on her "souliers de silence," ...	114	... elle disparaissait chaussée de ses souliers de silence, ...	I.123	... zog sie auf ihren „souliers de silence“ ab, ...
	rep	71	... neither pale nor puny faces were anywhere to be seen in the Rue Fossette.	114	... on ne voyait, rue Fossette, ni visage pâle, ni mine souffreteuse.	I.123	... in der rue Fossette sah man nirgends blasse oder schwächliche Gesichter.
	emph	71	I have seen her feelings appealed to, ...	115	J'ai vu faire appel à ses sentiments ...	I.124	Ich habe gesehen, wie Leute an ihre Gefühle appellirten, ...
		71	... and I have smiled in half-pity, half-scorn at the appellants.	115	... et j'en ai souri de pitié, autant que de colère.	I.124	... und habe halb mitleidig, halb verächtlich über die Appellirenden gelächelt.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
VIII	4D	71	" Pour les pauvres ," she opened her purse freely—against the poor man, as a rule, she kept it closed.	115	Elle ouvrait généreusement sa bourse pour les pauvres, tandis qu'elle y regardait à deux fois avant de faire l'aumône à un pauvre homme.	1.125	„Pour les pauvres“ öffnete sie ihre Börse mit ziemlich freigebiger Hand; – dem armen Menschen aber blieb dieselbe beharrlich verschlossen.
		72	Here was a corps of teachers and masters more stringently tasked, ...	116	Je me trouvais devant un corps professoral, astreint à un travail plus rigoureux, ...	1.126	Da war ein Lehrkörper, dem seine Obliegenheiten stärkere Anstrengungen auferlegten, ...
	emph	72	... and the pupils made notes of their instructions, or did not make them—just as inclination prompted; ...	116	... que les élèves suivaient en prenant des notes – ou en n'en prenant pas, à leur guise; ...	1.126	... so entwarfen sie kurze Skizzen von dem, was ihnen vorgetragen worden, oder aber entwarfen sie keine solche, — wie sie eben wollten ...
	3Sch	72	Besides the regular monthly jours de sortie, ...	116/ 117	En plus des jours de sortie mensuels et réguliers, ...	1.127	Neben den regelmäßigen, monatlichen jours de sortie ...
	3R	72/ 73	... the Catholic fête-days brought a succession of holidays all the year round; ...	117	... les jours de fêtes catholiques offraient, durant l'année, une succession de congés et, ...	1.127	... brachten die katholischen Festtage vom Anfang bis zum Ende des Jahres eine Reihe von Vacanztagen; ...
	3Sp, 3Sp, 3Sp, 3Sp	73	... regaled with gaufres and vin blanc , and new milk and pain bis , or pistolets au beurre (rolls) and coffee.	117	... on les régalaît de gaufres et de vin blanc , de lait frais et de pain bis , ou de pistolets au beurre (des petits pains) et de café.	1.127	... mit gaufres und vin blanc , oder mit frisch gemolkener Milch und pain bis , oder mit pistolets au beurre *) und Kaffee bewirthet wurden. [Fußnote: *) Lange Butterbrötchen]
		73	... in the tone of one making an accusation, " Mees , in England you were a governess."	117	... sur un ton plutôt agressif et comme elle m'accusait de quelque chose : — Mademoiselle, vous avez été gouvernante en Angleterre.	1.128	... fast in dem Tone einer Person, die eine Anklage formuliert, zu mir: „Meeß, Sie sind in England Gouvernante gewesen.“
	3Sch, (rep)	74	"In classe , Madame ?" I asked.	118	— Dans la classe, madame ? demandai-je.	1.129	„En classe, Madame?“ fragte ich.
	(rep)	74	"Yes, in classe : in the second division ."	118	— Oui, dans la classe : en deuxième division.	1.129	„Ja, en classe , in der zweiten Abtheilung.“
	emph	74	... she did not lack resolution or practical activity, whether I lacked them or not ...	119	... elle ne manquait pas de décision et de sens pratique, que j'en eusse ou non ...	1.130	... da es ihr ferner weder an Entschlossenheit, noch an praktischer Tätigkeit fehlte, mochte es mir nun daran fehlen oder nicht, ...
	2G, (rep)	75	When we reached the carré , a large square hall between the dwelling-house and the pensionnat, ...	119	Arrivées dans la hall central, un vaste carré qui séparait la maison d'habitation du pensionnat proprement dit, ...	1.130	Als wir das Carré erreichten, eine geräumige, viereckige Vorhalle zwischen dem Wohnhause und dem Pensionat, ...
	4D	75	" Dites donc ," said madame sternly, " vous sentez-vous réellement trop faible ? "	120	— Dites donc, dit madame, avec le plus grand sérieux, vous sentez-vous réellement trop faible ?	1.131	„Dites donc, vous sentez[-]vous réellement trop faible ?“ sprach Madame in strengem Tone.
	emph	75	... and that power was not my kind of power: ...	120	... et cette force n'était pas du genre de celle qui était la mienne : ...	1.131	...und diese Kraft war nicht meine Art von Kraft:
	4D	75	" En avant ," I said.	120	— En avant, dis-je.	1.131	„En avant!“ sagte ich.
	4J, 4D	76	" Bon ! But let me tell you these are not quiet, decorous English girls you are going to encounter. Ce sont des Labassecouriennes, rondes, franches, brusques, et tant soit peu rebelles."	121	— Bon ! Que je vous dise cependant que vous n'avez pas affaire à des Anglaises correctes, réservées. Ce sont des Labassecouriennes, rondes, franches, brusques, et tant soit peu rebelles.	1.132	„Bon ! Aber erlauben Sie mir, Ihnen noch zu sagen, daß die Mädchen, denen Sie sich nun gegenüberstellen werden, keine ruhigen, artigen, anständigen, englischen Mädchen sind. Ce sont des Labassecouriennes, rondes, franches, brusques, et tant soit peu rebelles.“
	4D	76	" C'est vrai ," said she, coolly.	121	— C'est vrai, dit-elle froidement, ...	1.133	„C'est vrai“, sagte sie kaltblütig.
		76	" Miss Turner had no more command over them than a servant from the kitchen would have had. ..."	121	— ... Mlle Turner n'avait pas plus d'autorité sur elles que n'en aurait eu une fille de cuisine.	1.133	„Miß Turner verstand die Mädchen ebenso wenig zu beherrschen, als die erste beste Küchenmagd ...“
	rep	76	... (as nobility goes in Labassecour), ...	122	... (pour autant que noblesse il y eût dans l'État de Labassecour) ...	1.133	... (— was man nämlich in Labassecour Adel zu nennen beliebt —), ...
	3Sch	76/ 77	As I mounted the estrade (a low platform, raised a step above the flooring), ...	122	Au moment de graver l'estrade – une plate-forme élevée à une marche du sol et où se trouvait la chaire du professeur ...	1.134	Als ich auf die Estrade hinaufstieg (– es war dieß eine niedere Plattform, die nur um einen Tritt über dem Fußboden erhaben war –), ...
	4F, (rep)	77	... between the novelist's and poet's ideal " jeune fille ," and the said " jeune fille " as she really is.	122/ 123	... qui sépare la jeune fille idéale, création du romancier et du poète, et la dite jeune fille telle qu'elle est en réalité.	1.134	... der die ideale „jeune fille“ des Romanschreibers und Dichters von der besagten „jeune fille“, wie sie in der Wirklichkeit ist, trennt.
		77	It seems that three titled belles in the first row ...	123	Il semblait que les trois demoiselles du premier rang ...	1.134	Wie es scheint, so hatten drei betitelte Belles in der ersten Bank ...
	1B	77	... that a bonne d'enfants should not give them lessons in English.	123	... qu'une bonne d'enfants ne leur donnerait pas de leçon d'anglais.	1.134	... daß eine „Bonne d'enfants“ ihnen keinen englischen Unterricht geben sollte.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element					frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	77	... they knew that madame would at any time throw overboard a professeur or maitresse who became unpopular with the school ...	123	... elles savaient que madame n'hésiterait pas à jeter par-dessus bord une institutrice qui ne bénéficierait plus de la sympathie générale ...	I.134	... sie wußten, daß Madame zu jeder Zeit einen Professeur, oder eine Maitresse über Bord werfen würde, wenn sich dieselben bei den Schülerinnen nicht beliebt zu machen wußten; ...
	rep	77	... looking at "Miss Snowe," they promised themselves an easy victory.	123	En ce qui concernait « Mlle Snowe », elles se promettaient une victoire facile.	I.135	Sie schauten also „Miß Snowe“, die Bonne d'enfants, an, und versprachen sich einen leichten Sieg.
	1V, 1V, 1V	77	Mesdemoiselles Blanche, Virginie, and Angélique opened the campaign by a series of titterings and whisperings; ...	123	Mlles Blanche, Virginie et Angélique engagèrent les hostilités par une série de rires étouffés et de chuchotements; ...	I.135	Mesdemoiselles Blanche, Virginie, und Angélique eröffneten den Feldzug durch längeres Kichern und Flüstern; ...
	1S, 1T	78	All I could now do was to walk up to Blanche—Mademoiselle de Melcy, a young baronne— ...	124	En l'occurrence, je ne pus faire qu'une chose : me diriger vers Blanche – Mlle de Melcy, une jeune baronne, ...	I.135	Alles, was ich jetzt thun konnte, war, daß ich auf Blanche, – Mademoiselle de Melcy, eine junge Baronesse, – ...
	rep	78	... take from under her hand her exercise-book, remount the estrade, deliberately read the composition, ...	124	... lui prendre des mains son cahier d'exercices, et remonter sur l'estrade; posément, je lus sa composition ...	I.136	... ihr Exercitienheft ihr vor der Nase wegnahm, die Estrade wieder bestieg, ganz ruhig ihre Arbeit las, ...
	4F	78	Advancing up the room, looking as cool and careless as I possibly could, in short, ayant l'air de rien; ...	124	Remontant donc vers le fond, parfaitement calme et indifférent en apparence, n'ayant l'air de rien, ...	I.136	Ich ging das Zimmer hinauf, und sah dabei so kalt und unbekümmert aus, als es mir nur möglich war; – mit einem Worte, ich that, als ob ich gar Nichts im Schilde führte.
	rep	78	... when I had gravely and tranquilly returned to the estrade, courteously requested silence, ...	125	Très sérieusement, je repris alors ma place sur l'estrade, demandai poliment qu'on voulut bien faire silence et ...	I.137	... nachdem ich ernst und ruhig die Estrade wieder bestiegen, in artiger Weise Stille geboten, ...
	4D, 4D	78	"C'est bien," said Madame Beck, when I came out of class, hot and little exhausted. "Ça ira."	125	— C'est bien, [...], Ça ira.	I.137	„C'est bien,“ sagte Madame Beck, als ich erhitzt und ein Bischen erschöpft aus dem Schulzimmer heraustrat. „Ça ira.“
		79	CHAPTER IX. ISIDORE.	126	9 Isidore	I.137	Neuntes Kapitel. Isidor.
	rep	79	To do all parties justice, the honest aboriginal Labassecouriennes had an hypocrisy of their own too; ...	127	Pour rendre justice à tout le monde, je dois reconnaître que les honnêtes Labassecouriennes d'origine ne manquaient pas, elles non plus, d'une certaine hypocrisie : ...	I.138	Um Jedermann Gerechtigkeit widerfahren zu lassen, will ich hier sogleich bemerken, daß die ehrlichen, eingeborenen Labassecouriennes gleichfalls eine eigene Heuchelei hatten; ...
	4D	80	"J'ai menti plusieurs fois" formed an item of every girl's and woman's monthly confession: ...	127	Tous les mois, chaque jeune fille et chaque femme allait confesser : J'ai menti plusieurs fois; ...	I.139	„J'ai menti plusieurs fois.“ — Dieß bildete jeden Monat in der Beichte eines jeden Mädchens und eines jeden erwachsenen Frauenzimmers einen stehenden Artikel: ...
	rep	81	... a Labassecourienne would laugh in your face, ...	128	... une Labassecourienne vous riait tout simplement au nez ...	I.140	... lachte eine Labassecourienne ganz einfach Einem in's Gesicht, ...
	4D	81	... and throw it back to you with the phrase, — "Dieu que c'est difficile ! Je n'en veux pas. Cela m'ennuie trop."	128	... et refusait de continuer, en s'écriant : — Dieu que c'est difficile ! Je n'en veux pas. Cela m'ennuie trop.	I.140	... und gab sie Einem mit der Phrase zurück: „Dieu que c'est difficile. Je n'en veux pas. Cela m'ennuie trop.“
		81	By-and-by bouquets began to be laid on my desk in the morning: ...	129	Très souvent, le matin, je trouvais maintenant des bouquets sur mon pupitre, ...	I.141	Allmählig fingen sie an, mir Morgens Blumensträuße auf mein Pult zu legen; ...
	rep	81/ 82	... the bouquets continued to be offered, but conversation thenceforth became impracticable.	130	... les fleurs continuèrent à affluer ... mais toute conversation particulière devint dorénavant impossible.	I.142	... die Blumensträuße blieben zwar nicht aus, allein die Gespräche wurden von nun an unräthlich.
	2G	82	As I paced the alleys or sat in the berceau, ...	130	Je me promenais dans les allées, je m'asseyais sous la tonnelle : ...	I.142	Wenn ich in den Alleen auf und abging, oder mich in die Laube setzte, ...
	-	82	Also, wonderful to relate, Madame's shoes of silence brought her continually to my back, ...	130	Et, chose remarquable : sur ses « souliers de silence », madame apparaissait à tout moment derrière moi, ...	I.142	Auch wurde Madame höchst sonderbarer Weise durch ihre souliers de silence beständig hinter mir her geführt, ...
		82	The opinion of my Catholic acquaintance concerning my spiritual prospects was somewhat naively expressed to me on one occasion.	130	Ce qu'elle pensait de mes chances de salut, une de mes relations catholiques me l'exprima assez naïvement un jour.	I.142	Die Ansichten meiner katholischen Bekannten in Betreff des Zustandes, der meiner nach dem Tode wartete, drückten sich ein Mal etwas naiv in meiner Gegenwart aus.
	3Sch	82	A pensionnaire, to whom I had rendered some little service, exclaimed one day as she sat beside me: ...	130	J'avais rendu un léger service à une pensionnaire; assise à côté de moi, elle s'écria soudain : ...	I.142	Eine Kostgängerin, der ich einen kleinen Dienst erwiesen, rief nämlich eines Tages, neben mir sitzend, aus: ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt : Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
IX	1A	82	" Mademoiselle , what a pity you are a Protestant!"	130	— <i>Mademoiselle</i> , quel dommage que vous soyez protestante !	1.142	„Mademoiselle, ach, wie schade ist es doch, daß Sie eine Protestantin sind!“
	4D, 4D, 4D	82	"Parce que, quand vous serez morte—vous brûlerez tout de suite dans l'Enfer." "Croyez-vous ?" "Certainement que j'y crois : tout le monde le sait ; et d'ailleurs le prêtre me l'a dit."	130	— <i>Parce que, quand vous serez morte ... vous brûlerez tout de suite en enfer.</i> — <i>Croyez-vous ?</i> — <i>Certainement que j'y crois ; tout le monde le sait ; et d'ailleurs, le prêtre me l'a dit.</i>	1.143	„Parce[]que, quand vous serez morte, vous brûlerez tout de suite dans l'Enfer.“ „Croyez vous ?“ „Certainement que j'y crois : tout le monde le sait ; et d'ailleurs le prêtre me l'a dit.“
	4D	82	She added, <i>sotto voce</i> : "Pour assurer votre salut là-haut, on ferait bien de vous brûler toute vive ici-bas."	130	... elle ajouta <i>sotto voce</i> : — <i>Pour assurer votre salut là-haut, on ferait bien de vous brûler toute vive ici-bas.</i>	1.143	Sie setzte <i>sotto voce</i> hinzu: „Pour assurer votre salut là-haut, on ferait bien de vous brûler toute vive ici-bas.“
	4F	82	... never was any duchess more perfectly, radically, unaffectedly <i>nonchalante</i> than she: ...	131	... car jamais duchesse ne fut plus parfaitement, plus radicalement, plus impassiblement <i>nonchalante</i> qu'elle ; ...	1.143	... denn gewiß gab es nie eine Herzogin, die eine radicalere, unaffectedirere Nonchalance gezeigt hätte, als sie: ...
	rep	82	She was not proud; and— <i>bonne d'enfants</i> as I was ...	131	Elle n'était pas fière, et, tout <i>bonne d'enfants</i> que je fusse, ...	1.144	Stolz war sie nicht; und trotzdem, daß ich <i>Bonne d'enfants</i> war, ...
		82	... she would forthwith have made of me a sort of friend and <i>confidant[el]</i> .	131	... elle eut immédiatement fait de moi une sorte d'amie et confidente.	1.144	... würde sie mich ohne Weiteres zu einer Art Freundin und Vertrauten gemacht haben.
		83	Notwithstanding these <i>foibles</i> , and various others needless to mention ...	132	Malgré ces travers et bien d'autres ...	1.145	... trotz dieser Schwächen und verschiedener andern, ...
	rep	83	She called her suitor " <i>Isidore</i> ": ...	132	Elle l'appelait « Isidore » ...	1.145	Ihren Anbeter nannte sie nur „Isidor;“ ...
	4F, 4F	83	"Comme cela," said she: "he is handsome, and he loves me to distraction, so that I am well amused. <i>Ca suffit</i> ."	132	— <i>Comme ça !</i> dit-elle ; il est bel homme et il m'aime à la folie ... <i>ça m'amuse ! Ça suffit.</i>	1.145	„Comme cela,“ sagte sie: „er ist ein schöner Mann und ist so wahnsinnig in mich verliebt, daß es mir recht Spaß macht. <i>Ça suffit.</i> “
	4F	84	"Do you encourage him?" I asked. " <i>Furieusement</i> , sometimes," said she.	133	— Est-ce que vous l'encouragez ? lui demandai-je. — <i>Furieusement</i> , parfois, fut la réponse.	1.146	„Ermuthigen Sie ihn aber?“ fragte ich. „Oh, bisweilen <i>furieusement</i> ,“ antwortete sie.
	1V	84	"I wonder whether this <i>M. Isidore</i> is a fool?" said I.	133	— Je me demande si ce monsieur Isidor est fou ? m'écriai-je.	1.146	„Ich möchte doch wissen, ob dieser Monsieur Isidor ein Narr ist?“ sagte ich.
	4F	84	"He is, about me; but he is wise in other things, <i>à ce qu'on dit</i> ."	133	— Il l'est ... de moi ; mais il est très raisonnable pour d'autres choses, <i>à ce qu'on dit</i> ...	1.146	„Ja, er ist ein Narr, was mich betrifft; allein in andern Dingen ist er recht verständig, <i>à ce qu'on dit</i> ...“
	4F	84	... that he was " <i>beau, mais plutôt bel homme, que joli garçon</i> ," was all she could assert.	133	Elle ne pouvait que me répéter qu'il était <i>beau, mais plutôt bel homme, que joli garçon</i> .	1.147	Alles, was sie sagen konnte, war, „er sei <i>beau, mais plutôt bel homme, que joli garçon</i> .“
	rep	84	... that <i>M. Isidore</i> 's <i>homage</i> was offered with great delicacy and respect.	133	... il ressortait que monsieur Isidore lui faisait la cour avec délicatesse et respect.	1.147	... daß Monsieur Isidor's Huldigungen von vieler Delicatesse und Achtung begleitet seien.
		84	... and intimated with equal plainness my impression that she was but a vain <i>coquette</i> .	133/134	Je lui déclarai sans ambages que je le croyais beaucoup trop « bien » pour elle et qu'elle n'était qu'une coquette.	1.147	... und hielt in gleich ungeschminkter Weise meine Ansicht, daß sie nur eine eitle Kokette wäre, nicht zurück.
		85	<i>Mrs. Cholmondeley</i> —her <i>chaperon</i> —a gay, fashionable lady, ...	134	<i>Mme Cholmondeley</i> —son <i>chaperon</i> , une jeune dame gaie et élégante, ...	1.147	<i>Mrs. Cholmondeley</i> ,—Ginevra's chaperon,—eine lebenslustige, fashionable Dame, ...
		85	<i>Mrs. Cholmondeley</i> —her <i>chaperon</i> —a gay, fashionable lady, ...	134	<i>Mme Cholmondeley</i> —son <i>chaperon</i> , une jeune dame gaie et élégante, ...	1.147	<i>Mrs. Cholmondeley</i> ,—Ginevra's chaperon,—eine lebenslustige, fashionable Dame, ...
	4F	85	"My darling Mrs. C., ... you <i>must</i> give me a book-muslin dress, and then a <i>ceinture bleu céleste</i> ; do—there's an angel! Will you?"	134	— Ma chère petite madame C..., <i>il faut</i> que vous me donniez une robe d'organdi ... <i>et une ceinture bleu céleste</i> ... il le faut ! ... Soyez gentille, voulez-vous ?	1.148	„Ach, meine herzallerliebste Mrs. Cholmondeley, ... Sie müssen mir ein Kleid von Organdis *) geben, sowie auch eine <i>Ceinture bleu céleste</i> : nicht wahr, Sie geben es mir? Ach, geben Sie mir es doch: seien Sie doch ein Mal recht lieb!“ [Fußnote: *) Eine Art feinen Mousselins]
	rep	85	... also many little expensive <i>etceteræ</i> —gloves, <i>bouquets</i> , even trinkets.	135	... ni d'une foule de petits <i>et cætera</i> : gants, bouquets, colifichets, menus bijoux.	1.148	... sowie noch viele kleine kostspielige Etcetera, — Handschuhe, Blumensträuße, ja sogar Bijouterien.
	4F	86	"Look at this <i>parure</i> ," said she. "The brooch, the earrings, the bracelets: ...	136	— Voyez donc cette <i>parure</i> , dit-elle, la broche, les boucles d'oreilles, le bracelet ...	1.150	„Sehen Sie doch ein Mal diese Parüre an!“ sagte sie. Die Broche, die Ohrringe, die Bracelets: ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnw		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Eleme		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	86	"Take yourself away. I have no pleasure in looking at you or your <i>parure</i> ."	136	— Allez-vous-en. Je n'ai aucun plaisir à vous reforcer, ni vous, ni votre <i>parure</i> .	1.150	„Heben Sie sich hinweg! Es macht mir keine Freude. Sie oder Ihre Parüre anzusehen.“
	emph	87	"... but, in <i>my</i> eyes, you will never look so pretty as you did ..."	136	— ... mais à <i>mes</i> yeux, jamais vous ne serez aussi jolie qui vous ne l'étiez ...	1.151	„... aber in m e i n e n Augen werden Sie nie so hübsch aussehen, als ...“
		87	"... I have not the least respect for your feathers, <i>Miss</i> Fanshawe; ..."	137	— ... Ces plumes ne m'en imposent nullement, mademoiselle Fanshawe; ...	1.151	„... Ich muß Ihnen nur sagen, Miß Fanshawe, daß mir Ihre Federn nicht den geringsten Respekt einflößen, ...“
	rep	87	"... and especially the peacock's eyes, you call a <i>parure</i> ; ..."	137	— ... et encore moins, ces œil-de-paon que vous appelez une <i>parure</i> : ...	1.151	„... am Allerwenigsten aber die Pfauenaugen, die Sie eine Parüre nennen. ...“
	4D	87	"On est là pour Mademoiselle Fanshawe!" was announced by the portress, and away she slipped.	137	— <i>On est là pour Mlle Fanshawe!</i> annonça la portière; Ginevra sortit d'un pas léger.	1.151	„On est là pour Mademoiselle Fanshawe!“ meldete die Portière.
	rep	87	This semi-mystery of the <i>parure</i> was not solved till two or three days afterwards, ...	137	Le mystère de la <i>parure</i> ne fut entièrement éclairci que deux ou trois jours plus tard, ...	1.151	Dieses halbe Mysterium in Betreff der Parüre klärte sich erst ein Paar Tage später auf, ...
	4F	87	" <i>Ecoutez!</i> " she went on, ...	137	— <i>Écoutez!</i> me dit-elle en s'approchant de moi; ...	1.151	„ <i>Écoutez!</i> “ fuhr sie fort, ...
	4F	87	" <i>Ecoutez, chère grogneuse!</i> I will tell you all how and about it; ..."	137	— ... <i>écoutez, chère grogneuse!</i> Je vais tout vous raconter ...	1.152	„ <i>Écoutez. chère grogneuse!</i> Ich will Ihnen die ganze Geschichte erzählen; ...“
	emph	87	... In the first place, I <i>must</i> go out. ...	137/138	— ... Tout d'abord, <i>il faut</i> que je sorte.	1.152	„Für's Erste müssen Sie wissen, daß ich ausgehen muß. ...“
	4F	88	"... before I make my regular <i>début</i> in England. ..."	138	— ... en attendant que je fasse mon <i>début</i> officiel en Angleterre.	1.152	„... ehe ich in England in aller Form debütire. ...“
	emph	88	"... Well, then, if I go out, I <i>must</i> dress."	138	— ... Donc, si je sors, <i>il faut</i> que je m'habille.	1.152	„Sie sehen also, daß ich Etwas auf Kleider halten muß, wenn ich überhaupt ausgehen will. ...“
	emph	88	"... it would be too hard upon uncle to make him pay for <i>all</i> the things I need: <i>that</i> you can't deny—that agrees with your own pretensions. ..."	138	— ... ce serait exagéré de demander à l'oncle de payer <i>absolument toutes</i> les choses dont j'ai besoin ... vous devez être d'accord sur <i>ce point</i> ... cela cadre bien avec vos <i>sermons</i> ...	1.152	„... es hieße aber meinem Onkel gar zu Viel zumuthen, wenn er <i>A l l e s</i> bezahlen sollte, was ich brauche : das können Sie nicht in Abrede stellen, — d a s stimmt mit Ihren eigenen Predigten überein. ...“
	emph	88	"... Well, but SOMEBODY who heard me (quite by chance, I assure you) ..."	138	— ... Or, <i>quelqu'un</i> m'a entendue ...	1.152	„Wohlan, Jemand , der (— ganz zufällig, ich kann Sie versichern —) hörte, ...“
	emph	88	"... <i>somebody</i> , far from grudging one a present ..."	138	— ... Et ce <i>quelqu'un</i> , loin de vous refuser un cadeau ...	1.152	„... Jemand war, weit entfernt, mir ein Geschenk zu verweigern, ...“
	4F	88	"... You should have seen what a <i>blanc-bec</i> he looked when he first spoke of it: ..."	138	— ... Vous auriez dû voir son air de <i>blanc-bec</i> quand il m'en a parlé pour la première fois: ...	1.152/153	„Sie hätten nur auch sehen sollen, wie sehr er sich als <i>blanc-bec</i> geberdete, als er zuerst davon sprach: ...“
	4F, 4F	89	" <i>Mais pas du tout!</i> " (she always had recourse to French, when about to say something specially heartless and perverse). " <i>Je suis sa reine, mais il n'est pas mon roi.</i> "	139	— <i>Mais pas du tout!</i> (Elle s'exprimait toujours en français quand elle avait à dire quelque chose de particulièrement dur et méchant.) <i>Je suis sa reine, mais il n'est pas mon roi.</i>	1.153	„ <i>Mais pas du tout!</i> “ (— Sie nahm stets ihre Zuflucht zu der französischen Sprache, wenn sie etwas recht Herzloses und Verkehrtes sagen wollte —). „ <i>Je suis sa reine, mais il n'est pas mon roi.</i> “
	rep	89	"... quite enough for him: he is only <i>bourgeois</i> ."	140	— ... c'est bien assez pour lui ... Après tout, ce n'est qu'un bourgeois!	1.155	„... was für ihn übrig genug ist: er ist ja bloß ein Bourgeois.“
	4F, 4F	90	"... Bah! Les penseurs, les hommes profonds et passionnés, ne sont pas à mon gout. Le Colonel Alfred de Hamal suits me far better. Va pour les beaux fats et les jolis fripons! Vive les joies et les plaisirs! A bas les grandes passions et les sévères vertus!"	140/141	— ... <i>Bah! Les penseurs, les hommes profonds et passionnés, ne sont pas à mon gout. Le Colonel Alfred de Hamal fait bien mieux mon affaire. Va pour les beaux-arts et les jolis fripons! Vive les joies et les plaisirs! A bas les grandes passions et les sévères vertus!</i> “	1.155/156	„... <i>Bah! Les penseurs, les hommes profonds et passionnés ne sont pas à mon goût. Da gefällt mir Le Colonel Alfred de Hamal weit besser: der wäre eher mein Mann. Va pour les beaux fats et les jolis fripons! Vivent les joies et les plaisirs! A bas les grandes passions et les s[e]vères vertus!</i> “
	4F, 4F	90	"J'aime mon beau colonel," she went on: "Je n'aimerai jamais son rival. Je ne serai jamais femme de bourgeois moi!"	141	— J'aime mon beau colonel, <i>continua-t-elle</i> ; Je n'aimerai jamais son rival. Je ne serai jamais femme de bourgeois, moi!	1.156	„J'aime mon beau Colonel,“ fuhr sie fort: „Je n'aimerai jamais son rival. Je ne serai jamais femme de bourgeois, moi!“
	1B	90	... as they walked in a distant alley with Trinette, their <i>bonne</i> ...	142	... que Trinette, la <i>bonne</i> , promenait un peut plus loin, dans une allée ?	1.157	... während sie in einer Allee mit Trinette, ihrer Bonne, spazieren gingen; ...
	4D	90	... I know she often pondered anxiously what she called " <i>leur avenir</i> ;" ...	142	... et je sais que, souvent, elle méditait avec inquiétude sur ce qu'elle appelait <i>leur avenir</i> .	1.157	... ich weiß, daß sie oft ängstlich über das nachdachte, was sie „ <i>leur avenir</i> “ nannte; ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnw		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Eleme		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
X	-	90	... but if the youngest, a puny and delicate, but engaging child, chancing to spy her, broke from its nurse, ...	142	Mais que le plus jeune d'entre eux, un petit enfant délicat mais particulièrement attrayant, l'aperçut par hasard et échappât à sa <i>bonne</i> et ...	I.157	... wenn aber das Jüngste, ein winziges und zartes, aber einnehmendes Kind, sie zufällig erspähte, von seiner Wärterin hinweglief, ...
	rep	90	... <i>madame</i> would just calmly put out one hand, ...	142	... madame se contentait de tendre la main avec calme, ...	I.157	... so streckte Madame nur eben, und zwar mit aller Ruhe, eine Hand aus, ...
	4D	90	... so as to prevent inconvenient concussion from the child's sudden outset: " <i>Prends garde, mon enfant!</i> " she would say unmoved, ...	142	... afin d'éviter la secousse gênante d'un trop brusque contact. <i>Prends garde, mon enfant!</i> disait-elle, impassible; ...	I.157	... um den unangenehmen Stoß, den das plötzliche Anprallen des Kindes ihr verursachen konnte, zu verhindern, und im Voraus abzuwehren. „ <i>Prends garde, mon enfant!</i> “ pflegte sie dann ganz ruhig zu sagen; ...
	4D	91	" <i>Quelle peste que cette Désirée! Quel poison que cet enfant là!</i> " were the expressions dedicated to her, alike in kitchen and in school-room.	143	<i>Quelle peste que cette Désirée! Quel poison que cet enfant-là!</i> Tels étaient les termes en lesquels on s'exprimait sur son compte, tant à la cuisine que dans les classes.	I.157	„ <i>Quelle peste que cette Désirée! Quel poison que cet enfant là!</i> “ — so lauteten die Ausdrücke, die sowohl in der Küche, als im Schulzimmer ihr gewidmet waren.
	rep	91	... sometimes driving her <i>bonne</i> and the servants almost wild.	143	... elle réussissait souvent à mettre sa <i>bonne</i> et le personnel dans une rage folle.	I.157	... welche ihre Bonne, sowie die Dienstboten bisweilen fast wahnsinnig machte.
	3M	91	... she would watch her opportunity to get at the <i>beaufet</i> [sic!] ...	143	... profitant d'une occasion favorable pour atteindre au <i>buffet</i> ...	I.157/ 158	... sie war immer auf eine Gelegenheit aus, an das Büffet ...
	2G	91	... the <i>salle à manger</i> , where she would smash articles of porcelain or glass ...	143	... la <i>salle à manger</i> , [où] elle cassait de la porcelaine et des verres; ...	I.157/ 158	... in der <i>Salle à manger</i> zu kommen, wo sie dann Porzellan und Glas zerschmetterte; ...
	4D	91	" <i>Désirée a besoin d'une surveillance toute particulière.</i> " Accordingly she kept this promising olive-branch a good deal at her side.	143	— <i>Désirée a besoin d'une surveillance toute particulière.</i> En conséquence, elle gardait souvent auprès d'elle cette branche d'olivier si pleine de promesses.	I.158	„ <i>Désirée a besoin d'une surveillance toute particulière.</i> “ In Folge dessen behielt sie diesen vielversprechenden Oelzweig immer viel um sich.
	rep	91/ 92	This done, madame would send Désirée out for a walk with her[<i>bijonne</i> , and profit by her absence to rob the robber.	144	Une fois l'endroit découvert, madame envoyait Désirée faire une promenade avec sa <i>bonne</i> et profitait de son absence pour voler la voleuse.	I.159	Hatte nun Madame so diese Orte ausfindig gemacht, so schickte sie Désirée mit der Bonne aus, und benützte dann die Abwesenheit der Diebin, um nun diese wieder zu be stehlen.
	rep	92	... and when <i>madame</i> , hearing the noise (she always heard every noise), issued from the <i>salle à manger</i> ...	144	... et quand madame entendit le bruit – elle entendait toujours tout – et sortit de la <i>salle à manger</i> ...	I.159	... und als Madame das Geräusch hörte (– sie hörte immer jedes Geräusch –, kam sie aus der <i>Salle à manger</i> heraus, ...
	4D	92	... and picked it up, she said quietly, – " <i>Cet enfant a un os de cassé.</i> "	144	... pour la relever, elle dit sans se départir de son calme : – <i>Cet enfant a un os cassé.</i>	I.159	... hob das Kind auf, und sagte ruhig: „ <i>Cet enfant a un os de cassé.</i> “
		92	"Let <i>meess</i> " (meaning me) "take her," said <i>madame</i> ; ...	145	— Que mademoiselle – c'est moi qu'elle désignait – le prenne, dit madame; ...	I.160	„Meeß (– damit meinte sie mich –) „soll das Kind nehmen,“ sprach Madame; ...
	4D	92	... " <i>et qu'on aille tout de suite chercher un fiacre.</i> "	145	— ... et qu'on aille tout de suite chercher un <i>fiacre</i> .	I.160	... „et qu'on aille tout de suite chercher un <i>fiacre!</i> “
	3V	92	In a <i>fiacre</i> she promptly, but with admirable coolness and self-possession, departed to fetch a surgeon.	145	Rapidement, mais avec un sang-froid admirable, elle partit en <i>fiacre</i> chercher un médecin.	I.160	Und nun fuhr sie augenblicklich, aber mit einer bewundernswürdigen Kaltblütigkeit und Fassung in einem Fiaker weg, um einen Chirurgen herbeizuholen.
	emph	92	... by we I mean ...	145	... par <i>nous</i> , j'entends ...	I.160	... wenn ich das Wort u n s gebrauchte, so meine ich ...
	rep	92	... the <i>bonne</i> , the cook, the portress, myself, all which personages ...	145	... la <i>bonne</i> , la cuisinière, la portière et moi, qui étions toutes ...	I.160	... die Bonne, die Köchin, die Portière und mich selbst; denn alle diese [...] Personen ...
	1S	92	"I will not you: I will Dr. <i>Pillule!</i> "	145	— Ne me touchez pas! Je veux pas vous! Je veux le Dr Pilule!	I.160	„Ich will Nichts von Ihnen, – will Nichts von Ihnen wissen. Ich will nicht Sie: ich will den Doctor <i>Pillüle!</i> “
	4F	93	Hereupon he called for a glass of <i>eau sucrée</i> , ...	145	Sur ce, il demanda un verre d' <i>eau sucrée</i> ...	I.161	Hierauf verlangte er ein Glas Zuckerwasser, ...
	4F	93	... <i>Fifine</i> was a frank <i>gourmande</i> ; anybody could win her heart through her palate, ...	145	... celle-ci était franchement gourmande et n'importe qui, en flattant son palais, pouvait atteindre son cœur.	I.161	... <i>Fifine</i> war eine entschiedene Gourmande; Jedermann konnte durch ihren Gaumen ihr Herz gewinnen ...
	-	93	... but she, the portress, and the nurse instantly fled.	145/ 146	... mais cell-ci s'enfuit à l'instant, suivie aussitôt par la portière et la <i>bonne</i> .	I.161	... aber sowohl sie, als die Portière und das Kindsmädchen begaben sich augenblicklich auf die Flucht.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnw		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Eleme		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	4D	93	"Ca vaudra mieux," said the doctor, turning from me to her.	146	— Ça vaudra mieux, dit le docteur, se tournant vers elle.	1.161	„Ça vaudra mieux,“ sprach der Doctor, sich von mir zu ihr hin wendend.
	4D, 4D	93	"Merci Madame; tres bien, fort bien!" said the operator when he had finished. "Voilà un sang-froid bien opportun, et qui vaut mille élans de sensibilité déplacée."	146	— Merci Madame; très bien, fort bien! dit l'opérateur après avoir terminé. Voilà un sang-froid bien opportun, et qui vaut mille élans de sensibilité déplacée.	1.161	„Merci, Madame: très bien, fort bien!“ sprach der Operateur, als er fertig war. „Voilà un sang froid bien opportun, et qui vaut mille élans de sensibilité déplacée.“
	rep	93	... there was something in it that pleased, but something too that brought surging up into the mind all one's foibles and weak points: all that could lay one open to a laugh.	146	... quelque chose en lui plaisait au premier coup d'œil; mais quelque chose aussi vous rendait vulnérable, vous faisait percevoir vos points faibles, vos petit défauts – tout ce qui en vous pouvait prêter à rire.	1.162	... es lag darin Etwas, was gefiel, – aber auch wieder Etwas, was einem plötzlich alle Schwächen in's Gedächtniß zurückrief, – alle, die Einen dem Gelächter aussetzen konnten ...
	rep	94	This was the very gentleman to whom I had spoken at the bureau; ...	147	... c'était là le gentleman auquel j'avais parlé devant le bureau des diligences, ...	1.163	Ich hatte den Herrn vor mir, mit dem ich auf dem Diligencen-Bureau gesprochen hatte; ...
	rep	94	It was to be concluded that this young surgeon-physician's first visit to the Rue Fossette would be his last.	147	On aurait pu supposer que cette première visite du jeune médecin à la rue Fossette serait également la dernière.	1.163	Es ließ sich annehmen, daß der erste Besuch dieses jungen Arztes – es war derselbe Medicinæ et chirurgiæ Dr. – in der Rue Fossette auch sein letzter sein würde.
	2O, (rep)	94	Dr. Pillule had been summoned to see a rich old hypochondriac at the antique university town of Bouquin-Moisi, ...	147	Le Dr Pillule avait été appelé à Bouquin-Moisi, l'antique cité universitaire ...	1.165	Doctor Pillüle war zu einem alten reichen Hypochonder gerufen worden, der in der alten Universitätsstadt, welche den Namen Bouquin-Moisi*) führt, ... [Fußnote: *) Vermoederte Scharteke]
	(rep)	95	... that Dr. John consented tacitly to adopt madame's tactics, ...	148	... que Dr John consentit tacitement à adopter cette tactique de madame ...	1.165	... daß Dr. John, sage ich, stillschweigend Madames Taktik annahm, ...
	4F	95	... and to fall in with her manoeuvres.	148	... et à se prêter à ces manœuvres.	1.165	... und ihre Kunstgriffe unterstützte.
		95	... but finally resigned himself with a good grace to play his part in the farce.	148/ 149	... et, finalement, se résigna de bonne grâce à jouer son rôle dans cette comédie.	1.165	... am Ende aber ließ er sich doch, ohne Widerstreben herbei, seine Rolle in dem Possenspiel zu übernehmen und durchzuführen.
	rep	95	... with throwing her shoes at her bonne and grimacing at her sisters ...	149	... à lancer ses souliers à la tête de sa bonne et à faire grimaces à ses sœurs; ...	1.166	... daß sie ihrer Bonne ihre Schuhe nachwarf, und gegen ihre Schwestern Grimassen schnitt; ...
	rep	95	... while he liked his office at the Pensionnat, and lingered strangely about the Rue Fossette, ...	149	Il est certain qu'il aimait venir au pensionnat, et même qu'il s'attardait parfois rue Fossette sans qu'on sût pourquoi: ...	1.166	... dann während es ihm im Pensionat gefiel, und er sich seltsamer Weise immer etwas lange in der Rue Fossette aufhielt, ...
	rep	96	"Mademoiselle does not spare me: ..."	151	— Mademoiselle me ne ménage pas.	1.168	„Mademoiselle schont mich nicht: ...“
	1A	97	... was, together with Fifine, packed off to Bonne-Maman in the country, ...	152	... fut expédiée à la campagne ainsi que Fifine, chez Bonne-Maman.	1.169	... wurde mit Fifinen zu Bonne-Maman aufs Land geschickt, ...
	rep	97	One or two of the pensionnaires complained of headache, ...	152	Des pensionnaires se plainirent de maux de tête; ...	1.169	Ein Paar von den Kostgängerinnen beklagten sich über Kopfweh, ...
	rep	98	... such a presence as his was not to be suffered with impunity in a "pensionnat de demoiselles."	152	... une telle présence dans un pensionnat de demoiselles ne pouvait être admise impunément.	1.169/ 170	Indessen konnte hier, [...] seine Gegenwart in einem „Pensionnat de Demoiselles“ nicht ungeahndet bleiben.
4F	98	... I know not whether to say the possession or the assumption of a certain "rondeur et franchise de bonne femme," ...	153	... personne ne pouvait l'étaler dans ce que j'appellerai l'art de posséder – ou de simuler? – une certaine rondeur et franchise de bonne femme: ...	1.170	... ich weiß nicht, soll ich sagen im Besitze oder in der Annahme einer gewissen „rondeur et franchise de bonne femme,“	
4D	98	"Ce pauvre Docteur Jean!" she would say, ...	153	— Ce pauvre Dr John! disait-elle ...	1.170	„Ce pauvre Docteur John!“ pflegte sie zu sagen, ...	
4D	98	... and rubbing joyously her fat, little, white hands; "ce cher jeune homme! le meilleur créature du monde!"	153	— ... et se frottant joyeusement les mains, ses petites mains grasses et blanches; ce cher jeune homme! la meilleure créature du monde!	1.170	... und sich lustig die fetten kleinen Hände rieb: „Ce cher jeune homme! La meilleure créature du monde!“	
4F	98	... and au reste it was only the most temporary expedient in the world: ...	153	... et que, du reste, ce n'était que passer: ...	1.171	... übrigens sei es bloß das temporärste Auskunftsmittel von der Welt: ...	
4F	98	... Dr. John had written a prescription; voilà tout!	153	... Dr John avait prescrit quelques médicaments, et voilà tout!	1.171	... Dr. John hätte ihnen Etwas verschrieben; „voilà tout!“	

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnw		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Eleme		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XI	rep	98	... and madame laughed, and the parents laughed too. The Labassecouriens must have a large organ of philoprogenitiveness: ...	153/ 154	Madame riait, et les parents se mettaient à rire. Il faut croire que les Labassecouriennes possédaient à un degré très particulier le sens de l'amour de leur progéniture; ...	I.171	... und Madame lachte mit den Eltern. Bei den Labassecouriern mußte das Organ der Kinderliebe bedeutend entwickelt sein: ...
	rep	99	Madame now got credit for having acted on this occasion in a spirit of motherly partiality: ...	154	De l'avis général, Mme Beck n'avait agi, en somme, que dans un esprit de partialité maternelle: ...	I.171	Madame wurde jetzt dafür belobt, daß sie bei dieser Gelegenheit in einem Geiste mütterlicher Liebe gehandelt; ...
	4F, (rep)	99	... madame seemed so bent on retaining his services, so oblivious of her former protégé , Pillule.	154	Madame paraissait absolument décidée à le voir continuer à venir au pensionnat – elle avait tout à fait oublié son ex-protégé le Dr Pillule.	I.171/ 172	... Madame schien für seine Dienste so eingenommen zu sein, und ihren früheren Schützling, den Dr. Pillule, so ganz und gar vergessen zu haben.
		99	Moreover, she paid, about this time, marked attention to dress: the morning dijshabille , the night-cap and shawl, were discarded ...	154	De plus, elle attachait maintenant une grande importance à sa toilette: le déshabillé du matin, le bonnet de dentelles et le châle avaient été supprimés ...	I.172	Und ferner verwendete sie um diese Zeit ganz besondere Aufmerksamkeit auf ihren Anzug: es verschwand das Morgenneglige, — es verschwand die Nachthaube, — es verschwand der Shawl; ...
	4F	99	... neat laced brodequins in lieu of slippers: in short, ...	154	... chaussée de brodequins coquets au lieu de pantoufles, en un mot: ...	I.172	... und hübsche Schnürstiefelchen an die Stelle der Pantoffeln getreten: mit einem Worte, ...
	4F	99	... the whole toilette complete as a model, and fresh as a flower.	154	... parfaitement pimpante, et fraîche comme une fleur.	I.172	... die ganze Toilette war musterhaft vollständig, und so frisch, wie eine Blume.
	rep	100	Was he with madame in the salle à manger ?	156	Était-il dans la salle à manger , avec madame?	I.174	War er mit Madame in der <i>Salle à manger</i> ?
	(rep)	100	... between which and the corridor there was but the portresse's cabinet communicating with the salons , and intended originally for a boudoir .	156	... qui n'étaient séparés du corridor que par la loge de la portière. Cette petite pièce, autrefois un boudoir, communiquait avec les deux salons.	I.174	... zwischen welchen und dem Corridor sich bloß das Stübchen der Portière befand, das mit den Salons kommunizierte, und ursprünglich zu einem Boudoir bestimmt gewesen war.
	3Sch	100	... and just then joining in a " barcarole " (I think they called it), ...	156	... et entonnait une « barcarole » ... c'est ainsi qu'ils l'appelaient, je crois ...	I.174/ 175	... und eben wurde von diesen eine Barcarole angestimmt (— ich glaube, so nannte man es —), ...
	4F	100	... where of I yet remember these words " fraîchë brisé " and " Venisé ."	156	... dont certaines paroles me sont restées présentes à la mémoire: <i>fraîche brise</i> et <i>Venise</i> .	I.175	... wovon ich mich noch der Worte: „ <i>Fraîche brise</i> “ und „ <i>Venise</i> “ erinnere.
	1S	101	... and she, Rosine Matou , ...	157	... et celle-ci, Rosine Maton, ...	I.176	... und was Rosine Matou betrifft, ...
		101	... an unprincipled though pretty little French grisette , ...	157	... petite Française sans principes bien arrêtés, ...	I.176	... diese aller moralischen Grundsätze ermangelnde, obgleich hübsche, kleine französische Griset te , ...
	emph	101	... it was not surely, to <i>her</i> hand he owed the ordeal through which he seemed to have passed?	157	... non, non! ce n'était certainement pas <i>elle</i> qui l'avait mis dans cet état-là. Alors?	I.176	... so verdankte er doch wohl nicht i h r e r H a n d die Feuerprobe, die er, wie es schien, hatte bestehen müssen?
	-	101	But while I pondered, her voice, clear though somewhat sharp, broke out in a lightsome French song, thrilling through the door still ajar: ...	157	Comme je réfléchissais, une voix s'éleva qui lança par la porte entrouverte un gai refrain français – une voix claire, vibrante, bien que légèrement aiguë ... sa voix!	I.176	Während ich aber noch so nachsann, ließ ihre helle, wenn auch etwas schrille Stimme ein lustiges französisches Lied hören, und trällerte durch die immer noch angelehnte Thüre hindurch: ...
	4F	101	There at the table she sat in a smart dress of " jaconas rose ," trimming a tiny blond cap: ...	157	... assise devant sa table, elle était toute seule, vêtue d'une robe élégante en <i>jaconas rose</i> et occupée à garnir un minuscule bonnet; ...	I.176	Aber da saß sie wirklich an dem Tische in einem hübschen Kleide von rosarothem Jaconett: sie war eben damit beschäftigt, ein Blondenhäubchen herauszuputzen: ...
	4F	101/ 102	He listened good-naturedly, but with laughing indifference, telling her, that she was " trop bonne ," ...	158	Il l'écoutait patiemment, mais avec une indifférence souriante, lui disait qu'elle était <i>trop bonne</i> , ...	I.176	Er hörte gutmüthig genug, jedoch mit lachender Gleichgültigkeit zu, und sagte ihr, sie sei „ <i>trop bonne</i> ," ...
	rep	102	Georgette here began to ask me in her broken English if she might have a glass of eau sucrée .	158	Au même moment, Georgette me demanda si elle pouvait avoir, un verre d' <i>eau sucrée</i> .	I.177	Hier aber fing Georgette an, mich in ihrem gebrochenen Englisch zu fragen, ob sie nicht ein Glas Zuckerwasser bekäme.
	rep	102	... hitherto he had always taken me for a foreigner, addressing me as " mademoiselle ," and giving in French the requisite directions about the children's treatment.	158	... il m'avait toujours prise pour une étrangère, me disait <i>mademoiselle</i> et me donnait, en français, les instructions pour les soins aux enfants.	I.177	... bis daher hatte er mich immer für eine Ausländerin gehalten, mich mit „ <i>Mademoiselle</i> “ angeredet, und mir in französischer Sprache die nöthigen Weisungen in Betreff der Behandlung der Kinder ertheilt.
	4J	102	Ah, madame ! wise as you were, even <i>you</i> knew weakness.	159	Ah, madame! Vous qui êtes si sage, même vous, vous connaissez la faiblesse.	I.178	Ah, Madame! So klug Sie waren, so hatten doch auch Sie Ihre Schwächen.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	emph	103	I say <i>half</i> a wish; I broke it and flung it away before it became a whole one, ...	159/160	Je dis « un peu » : je me suis arrêtée en cours de route et me suis contentée d'un demi-regret; ...	I.179	Ich sage, so einen halben Wunsch: ich zerbrach denselben, und schleuderte ihn von mir, ehe er zu einem ganzen wurde; ...
XII		104	The turf was verdant , ...	162	Le gazon verdoyant, ...	I.182	Der Rasen war grün, ...
	3Sch, (rep)	105	... when Madame Beck's large school turned out rampant, and externes and pensionnaires were spread abroad, ...	162/163	... quand la grande école de Mme Beck s'y déversait pleine d'exubérance, quand les externes et les pensionnaires s'y rependaient ...	I.182	... wenn Madame Beck's große Schule muthwillig hinausströmte, und so <i>Externes</i> und <i>Pensionnaires</i> sich aus dem Schulzimmer ergoßen, ...
	emph	105	... doubtless <i>then</i> the garden was a trite, trodden-down place enough.	163	... <i>alors</i> , évidemment, le jardin était un endort plutôt banal et n'offrait rien de particulier.	I.182	... ohne Zweifel war a l s d a n n der Garten ein recht gewöhnlicher, zusammengetretener Ort.
	3R	105	But at sun set or the hour of salut , when the externes were gone home, ...	163	Mais au crépuscule, ou à l'heure du <i>salut</i> , lorsque les externes étaient rentrées chez elles ...	I.182	Aber gegen Sonnenuntergang, oder zur Stunde des <i>salut</i> , wenn die Stadtschülerinnen nach Hause gegangen, ...
	2G	105	It was called indeed " l'allée défendue ," ...	163	On l'appelait du reste <i>l'allée défendue</i> ...	I.183	Es wurde dieselbe auch „ <i>l'allée défendue</i> “ genannt, ...
	1S	106	Borrowing of Goton , the cuisinière , a pail of water and a scrubbing-brush, ...	164	... ayant emprunté un seau d'eau et une brosse chez Goton, la cuisinière, ...	I.184	Goton, die Köchin, mußte mir einen Wasser-Eimer, so wie eine grobe Bürste leihen, ...
	1B	106	Borrowing of Goton , the cuisinière , a pail of water and a scrubbing-brush, ...	164	... ayant emprunté un seau d'eau et une brosse chez Goton, la cuisinière, ...	I.184	Goton, die Köchin, mußte mir einen Wasser-Eimer, so wie eine grobe Bürste leihen, ...
	emph	106	... but she <i>seemed</i> sincere.	164	... en tout cas, elle <i>paraissait</i> sincère.	I.184	... nur so viel kann ich sagen, daß sie aufrichtig s c h i e n .
	4D, 4D	106	"Voyez-vous!" cried she, " comme elle est propre cette demoiselle Lucie? Vous aimez cette allée, meess? "	164	— <i>Voyez-vous! s'écria-t-elle, comme elle est propre, cette demoiselle Lucie? Vous aimez donc cette allée, mademoiselle?</i>	I.184	„Voyez-vous!“ rief sie, „ <i>comme elle est propre cette Demoiselle Lucie? Vous aimez donc cette allée, Meess?</i> “
	4D	106	" C'est juste ," cried she with her air of bonté ; ...	164	— <i>C'est juste</i> , remarque-t-elle avec bonté, ...	I.184	„ <i>C'est juste</i> “, rief sie mit ihrem gütigen Blicke, ...
	4F	106	" C'est juste ," cried she with her air of bonté ; ...	164	— <i>C'est juste</i> , remarque-t-elle avec bonté, ...	I.184	„ <i>C'est juste</i> “, rief sie mit ihrem gütigen Blicke, ...
	rep	106	... I was not charged with the surveillance , ...	165	... n'étant pas chargée de la surveillance; ...	I.184	... indem ich ja nicht mit der <i>Surveillance</i> beauftragt wäre; ...
	2I	108	Nine was striking by St. Jean Baptiste's clock; ...	168	Neuf heures sonnaient à l'horloge de Saint-Jean-Baptiste; ...	I.188	Es schlug auf der Uhr von <i>Saint Jean Baptiste</i> neun;
	4D	108	... a note, superscribed, " Pour la robe grise ." I wore indeed a dress of French gray.	168	... un message adressé comme suit : <i>Pour la robe grise</i> . Effectivement, je portais une robe gris Versailles.	I.189	... ein Billett erstickten, das die Aufschrift trug: „ <i>Pour la robe grise</i> .“ Und wirklich trug ich ein Kleid von französischem Grau.
		109	Was this a billet-doux ?	168	Était-ce là un <i>billet doux</i> ?	I.189	War dies ein Liebesbrief?
	rep	109	This then was no billet-doux ; and it was in settled conviction to the contrary that I quietly opened it. Thus it ran—I translate: ...	169	Ceci ne pouvait donc être un <i>billet doux</i> ; et absolument convaincue du contraire, je l'ouvris sans hésiter davantage. En voici le texte: ...	I.190	Dieß war also kein Liebesbriefchen, und völlig vom Gegentheil überzeugt, öffnete ich das Billet ganz ruhig. Es lautete aber: ich übersetze — also: — ...
	4D	109/110	"... the English teacher—une véritable bégueule Britannique à ce que vous dites—espèce de monstre, brusque et rude comme un vieux caporal de grenadiers , et revêche comme une religieuse " (the reader will excuse my modesty in allowing this flattering sketch of my amiable self to retain the slight veil of the original tongue).	169/170	[toute la lettre en italiques] ... <i>le professeur d'anglais, ce dragon ... une véritable bégueule britannique à ce que vous dites ... espèce de monstre, brusque et rude comme un vieux caporal de grenadiers, et revêche comme une religieuse ...</i> Le lecteur m'excusera si, par modestie, je couvre du voile de la langue originale ce charmant portrait de mon aimable personne. ...	I.190/191	„... von der englischen Lehrerin oft besucht, — von jener <i>véritable bégueule Britannique, et esp[è]ce de monstre, brusque et rude comme un vieux caporal de grenadiers, et r[é]vêche comme une religieuse</i> , — die Worte sind von Dir“ (der Leser wird es meiner Bescheidenheit zu gut halten, wenn sie dieser schmeichelhaften Skizze meines liebenswürdigen Selbsts den dünnen Schleier der Ursprache läßt).
	rep	110	"... together with a bouquet of flowers, the sweetest that blow ..."	170	... <i>ainsi que quelques fleurs, les plus douces qui soient ...</i>	I.191	„... worin ich zu gleicher Zeit ein Bouquet lege. ...“
	4D	110	But, " la robe grise, le chapeau de paille ," here surely was a clue ...	170	Mais ce qui était plus troublant, c'étaient ces indications précises: <i>la robe grise, le chapeau de paille</i> .	I.192	Aber „ <i>la robe grise, le chapeau de paille</i> “, hier war gewiß ein Schlüssel, ...
	rep	111	... from the portresse's cabinet close by shone a lamp ...	171	... dans la loge de la portière, une lampe jetait un reflet brillant ...	I.192	... aus dem dicht dabei liegenden Stübchen der Portière schien eine Lampe, ...
	4D, 4D	111	" Quel conte! " she cried with a coquettish laugh. " Personne n'y a été ."	171	— <i>Quel conte! s'écria-t-elle, pleine de coquetterie; personne n'y a été.</i>	I.193	„ <i>Quel conte!</i> “ rief sie mit einem koketten Lachen. „ <i>Personne n'y a été!</i> “

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	111	... as we of the Rue Fossette all thought it ...	171	... du moins, c'était notre avis à toutes, rue Fossette ...	I.193	... wir Alle, die wir in der Rue Fossette wohnten, hielten sie dafür ...
	4F	112	"Shall you tell Madame Beck what you have found, and cause a stir—an esclandre?"	172	— ... Allez-vous raconter à Mme Beck ce que vous avez trouvé, faire du scandale, provoquer un esclandre ?	I.194	„Werden Sie Madame Beck berichten, was Sie gefunden, — und wollen Sie so ein Spectakel, — einen Skandal veranlassen?“
	rep	112	... I did not believe their would be either stir or esclandre; ...	172	... je ne croyais pas qu'il dût y avoir scandale ou esclandre pour cela : ...	I.194	... ich glaube nicht, es werde zu einem Spectakel oder einem Skandal kommen; ...
	(rep)	112	"... Take the casket, the bouquet, and the billet ..."	173	— ... Prenez le coffret, les fleurs et le billet.	I.195	„... Nehmen Sie das Kästchen, das Bouquet, und das Billet; ...“
	emph	112	If she were like a cat, however, he quite as much, resembled a leopard: ...	173	Mais si elle était pareille à un chat, lui de son côté ressemblait tout autant à un léopard : ...	I.195	Wenn S i e aber einer Katze glich, so hatte e r ebenso Viel von einem Leoparden an sich: ...
	4D	113	... she even professed merely to have issued forth to taste "la brise du soir."	174	... elle prétexta n'être sortie que pour jouir de la brise du soir.	I.196	... gab sie sogar vor, sie sei bloß heraus gekommen, um die Abendluft, — „la brljse du soir,“ wie sie sich ausdrückte, zu genießen.
	4D, 4D, (rep)	113	"Quelle belle nuit !" cried she, looking up at the stars—the moon was now gone down behind the broad tower of Jean Baptiste. "Qu'il fait bon ! que l'air est frais !"	174	— Quelle belle nuit ! s'écria-t-elle, levant les yeux vers le ciel tout plein d'étoiles – la lune avait à présent disparu derrière la large tour de Saint-Jean-Baptiste. Qu'il fait bon ! Que l'air est frais !	I.196	„Quelle belle nuit !“ rief sie, zu den Sternen auf blickend (– der Mond war jetzt hinter dem breiten Thurne von Saint Jean Baptiste verschwunden –). Qu'il fait bon ! Que l'air est frais !“
	4D	113	... and "Bonsoir, ma bonne amie; dormez bien !" ...	174	... en disant : — Bonsoir, ma bonne amie, dormez bien !	I.196	... und „bon soir, ma bonne amie, dormez bien !“ ...
		113	... was her kindly adieu for the night.	174	Aimable adieu pour la nuit !	I.196	... lautete das freundliche Lebewohl, das sie mir für diesen Abend sagte.
	emph	113	What things, she might by no means see, ...	175	De quoi il s'agissait, elle n'en savait probablement rien encore : ...	I.197	W e l c h e r A r t diese Dinge waren, hatte sie nicht sehen können, ...
rep	113	... had she not secured "Meess Lucie," clumsily involved, like the foolish fly she was.	175	Et ne s'était-elle pas emparée déjà de « mademoiselle Lucie », ne l'avait-elle pas enserrée dans les fils de la toile d'araignée où elle s'était laissé prendre maladroitement, comme la folle petite mouche qu'elle était ?	I.197	... und hatte sie nicht „Meeß Lucie“, in dem Spinnwebennetze tief und plump verstrickt gefunden, gleich einer albernem Fliege, welche diese „Meeß“ ja auch war?	
		114	... the streets were dim with sand and dust, whirled from the boulevards.	176	... emplissant les rues du sable et de la poussière qui s'y étaient amassés après avoir été chassés des boulevards.	I.198	... die Straßen waren von dem Sand und dem Staub, die von den Boulevards aufgewirbelt wurden, ganz düster.
	rep	114	That casement which rained billets, had vulgarized the one dear nook it overlooked; ...	176	Cette croisée où pleuvaient des billets avait complètement abîmé l'endroit, autrefois charmant, ...	I.198	Das Fenster, aus dem es Billette regnete, hatte den einst lieben Winkel, den es überragte, zu einem ganz gewöhnlichen gemacht;
	3Sch	114	The scene of the "Etude de soir" was always the refectory, ...	177	L'étude du soir avait toujours lieu au réfectoire, ...	I.199	Die Scene der „Étude du soir“ war immer das Refectorium, ...
	3R	114	... and then commenced "la lecture pieuse." This said "lecture pieuse" was, I soon found, ...	177	... et la lecture pieuse commençait. Cette lecture pieuse, je m'en rendis compte bien vite, ...	I.199	... worauf dann „La lecture pieuse“ begann. Besagte „Lecture pieuse“ hatte, wie ich bald fand, hauptsächlich den Zweck, ...
		115	... it was never changed, but when finished, recommenced ...	177	... c'était toujours le même car, arrivé à la fin, on recommençait ...	I.199	... es wurde dasselbe nie gewechselt, indem, wenn es ausgelesen war, immer wieder von vorn angefangen wurde ...
	2I	115	... gray as the H[ô]tel de Ville.	177	... aussi gris que les pierres de l'hôtel de ville.	I.200	... und so grau, wie das Hôtel de Ville.
	3W	115	I would have given two francs ...	177	J'aurais volontiers donné deux francs pour pouvoir, ...	I.200	Ich hätte gern zwei Franks darum gegeben, ...
		115	What gasconading rascals those saints must have been, ...	177	Et quelles canailles gasconnantes ces saints avaient dû être, ...	I.200	Welche prahlerischen Schelme müssen diese Heiligen nicht gewesen sein, ...
		115	The ears burned on each side of my head as I listened, perforce, ...	178	Les oreilles m'en brûlaient littéralement, obligée comme je l'étais d'écouter ...	I.200	Mir brannten die Ohren auf beiden Seiten des Kopfes, während ich so Erzählungen moralischen Märtyrerthums anhören mußte, ...
	rep	115	I sat out this "lecture pieuse" for some nights ...	178	Plusieurs jours de suite, j'avais assisté jusqu'à la fin à cette lecture pieuse, ...	I.200	Einige Abende hielt ich es bei dieser „Lecture pieuse“ aus, ...
	115	No Mause Headrigg ever felt a stronger call to take up her testimony against Sergeant Bothwell, ...	178	Jamais aucun[e] Mause Headrigg ne se sentit plus enclin[e] à témoigner contre le sergent Bothwell, ...	I.201	Keine Mause Headrigg fand sich je stärker aufgefordert, gegen Sergeant Bothwell zu zeugen, ...	

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XIII	rep	115	... to speak my mind in this matter of the popish "lecture pieuse."	178	... à dire ce que je pensais de cette lecture pieuse de papistes.	I.201	... als ich [...] in Betreff der papistischen „Lecture pieuse“ mich unverholen auszusprechen.
	emph	115	Before I saw, I felt ...	179	Je sentis plutôt que je ne le vis, ...	I.202	Ehe ich noch Etwas sah, fühlte ich, ...
	3M	116	All the white beds—the "lits d'ange[s]," as they were poetically termed— ...	179	Tous les lits blancs, les lits d'anges ainsi qu'on les désignait poétiquement, ...	I.202	Sämtliche weiße Betten, — die „lits d'ange[s]“, wie man sie poetisch nannte, ...
	4F	116	... apparently doing me the kindness of "tidying out" the "meuble."	180	... à me rendre le service de tout ranger dans le meuble.	I.203	... erwies mir anscheinend die Freundschaft, daß sie in dem „Meuble“ für mich „aufräumte“.
	rep	116	I knew now she had certainly seen Dr. John in the garden; ...	181	Ja savais à présent que madame avait certainement aperçu le Dr John au jardin, ...	204	Ich wußte jetzt, daß sie Dr. John im Garten wirklich gesehen; ...
	rep	118	... my black silk scarf, my lace chemisettes and collars were unrumped.	182	... mon écharpe de soie noire, mes guimpes de dentelle et mes cols étaient sans un pli.	205	... meine schwarz seidene Echarpe, meine mit Spitzen besetzten Chemisetten, und Krägen waren unzerkrümpelt.
	4D, 4D	118	Taking the little one's hand, she said: "Cette enfant a toujours un peu de fièvre." And presently afterwards, looking at me with a quicker glance than was habitual to her quiet eye, "Le Docteur John l'a-t-il vue dernièrement? Non, n'est-ce pas?"	182/183	Lui prenant la main, elle me dit: — Cette enfant a toujours un peu de fièvre. Et levant les yeux vers moi, avec une brusquerie qui m'étonna – son regard était si calme d'habitude – elle continua: Le Dr John l'a-t-il vue dernièrement? Non, n'est-ce pas?	206	Die Hand der Kleinen erfassend, sprach nun Madame: „Cette enfant a toujours un peu de fièvre.“ Und gleich darauf warf sie mir einen lebhafteren Blick zu, als man sonst bei ihrem ruhigen Auge gewohnt war. Dann fuhr sie fort: „Le Docteur John l'a-t-il vue dernièrement? Non, n'est-ce pas?“
	4D	119	"Well, she continued, I am going out, pour faire quelques courses en fiacre. I shall call on Dr. John, and send him to the child."	183	— Eh bien, reprit-elle, je sors, en fiacre, pour faire quelques courses. Je passerai chez le docteur et demanderai ...	I.206/207	„Wohlan!“ fuhr sie fort, „ich gehe aus, pour faire quelques courses en fiacre. Ich will bei Doktor John vorsprechen, ...“
	emph	119	"... you will receive him—for my part, I shall be from home."	183	— ... c'est vous qui le recevrez ... à ma place, puisque je serai absente.	I.207	„... Sie werden ihn empfangen. Was mich betrifft, so werde ich nicht zu Hause sein.“
	4F	119	... also madame rarely made "courses" as she called them, in the evening: ...	183	En outre, madame faisait rarement des courses comme elle les appelait, surtout le soir.	I.207	Auch machte Madame zur Abendzeit gar selten „courses“, wie sie dieselben zu nennen pflegte; ...
	4F	119	She departed, attired very smartly in a shawl of price, and a certain chapeau vert tendre ...	183	Elle s'en alla donc, parée avec élégance d'un châle de prix et coiffée d'un certain petit chapeau vert tendre: ...	I.207	Sie ging hinweg, und hatte sich einen kostbaren Shawl umgelegt, der ihr sehr gut stand. Die Farbe ihres Hutes war ein vert tendre, ...
	emph	119	"And you shall sleep," thought I, ...	184	« Vous allez dormir, me dis-je, ... »	I.208	„Und Du sollst auch schlafen,“ dachte ich, ...
	4F	119	... „malgré maman and médecin, if they are not here in ten minutes."	184	« ... malgré maman et le médecin, s'ils ne sont pas ici dans dix minutes. »	I.208	... „malgré Maman et Médecin, wenn dieselben in zehn Minuten nicht hier sind.“
	(rep)	120	... back to her own realm of the vestibule and the cabinet ...	184	... serait retournée vers les régions qui lui étaient plus spécialement dévolues, le vestibule et la loge, ...	I.208	... würde sie in ihr Reich, das heißt, in die Hausflur und in ihr Stübchen zurückgeschreckt haben; ...
	rep	120	... she stood, a hand in each pocket of her gay grisette apron, ...	184	... elle restait là, les mains dans les poches de son joli tablier de soubrette, ...	I.208	Und so stand also Rosine da, nett, geputzt und frech, eine Hand in jeder Tasche ihrer hellfarbigen Grisettenschürze, ...
	4D	120	"Le marmot n'a rien n'est-ce pas?" said she, ...	184	— Le marmot n'a rien, n'est-ce pas? dit-elle, ...	I.208	„Le marmot n'a rien, – n'est-ce pas?“ sprach sie, ...
	4D	120	"Pas beaucoup," was the answer, ...	184	— Pas beaucoup, répondit le docteur, ...	I.209	„Pas beaucoup,“ lautete die Antwort, ...
	4J	120	"Eh bien!" pursued Rosine, ...	184	— Eh bien! poursuivit-elle ...	I.209	„Eh bien!“ fuhr Rosine fort, ...
	rep	120	"... Monsieur went off like a coup de vent the other night; ..."	184	— ... Monsieur est parti en coup de vent, l'autre soir; ...	I.209	„... Monsieur ging verwichenen Abend wie ein coup de vent weg; ...“
	4F	120	"... Monsieur went off like a coup de vent the other night; ..."	184	— ... Monsieur est parti en coup de vent, l'autre soir; ...	I.209	„... Monsieur ging verwichenen Abend wie ein coup de vent weg; ...“
	(rep)	120	... but with no sort of hauteur: he seemed quite to understand the Rosine or grisette character.	185	... et sans aucune hauteur: il semblait fort bien comprendre le caractère de Rosine, ce caractère de grisette.	I.209	... aber ohne allen Hochmuth. Er schien den Charakter einer Rosine oder Grisette vollkommen zu verstehen.
	4D	120	"Mais enfin," continued she, nothing abashed, ...	185	— Mais enfin, reprit Rosine, que rien ne parvenait à démonter, ...	I.209	„Mais enfin,“ fuhr sie in gleich ungenirter Weise fort, ...
	rep	120	... „monsieur knew it was thrown, ..."	185	— ... monsieur savait qu'on l'avait lancée, ...	I.209	„Monsieur wußte doch, daß es heruntergeworfen worden war, ...“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt; Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Elem					frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	4D	120	"Ah ça!" pursued Rosine, "Il n'y a donc rien là-dessous : pas de mystère, pas d'amourette, par exemple ?"	185	— Ah ça ! poursuivit Rosine, il n'y a donc rien là-dessous : pas de mystère, pas d'amourette, par exemple ?	I.209	„Ah ça!“ fuhr Rosine fort, „il n'y a donc rien là dessous : pas de mystère, pas d'amourette, par exemple ?“
	4D	120	"Pas plus que sur ma main," responded the doctor, ...	185	— Pas plus que sur ma main, répondit le docteur, ...	I.209	„Pas plus que sur ma main,“ erwiderte der Doctor, ...
	4D, 4D	120	"Quel dommage!" responded the grisette: "et moi – à qui tout cela commençait à donner des idées."	185	— Quel dommage ! répondit la grisette, et moi à qui tout cela commençait à donner des idées.	I.210	„Quell [sic!] dommage“ antwortete die Grisette: „et moi – à qui tout cela commençait à donner des idées.“
	4D	121	"Vraiment ! vous en êtes pour vos frais," was the doctor's cool rejoinder.	185	— Vraiment ! vous en êtes pour vos frais, répliqua froidement le docteur.	I.210	„Vraiment ! Vous en êtes pour vos frais,“ lautete die kühle Antwort des Doctors.
		121	... the sort of "moue" she made: ...	185	Elle fit la moue.	I.210	... die Art von „Moue“ ...
	rep	121	"Monsieur ought to have kept count of that," said Rosine, quite readily.	185	— Monsieur aurait dû en tenir un compte exact, répondit-elle, sans hésitation.	I.210	„Monsieur hätte sich das merken sollen,“ antwortete Rosine mit ihrer gewohnten Zungenfertigkeit, und ohne sich auch nur einen Augenblick zu besinnen.
	-	121	"As if I had not something better to do!" rejoined he; ...	185	— Comme si je n'avais que cela à faire ! s'écria-t-il.	I.210	„Als ob ich nichts Besseres zu thun hätte!“ entgegnete er.
	4F	121	... viz., that not on the robe de jaconas, pink or gray, ...	186	... la faute n'en incombait nullement à la robe de jaconas rose ou gris, ...	I.210	... weder dem Kleide von blaßrothem oder grauem Jaconett, ...
		121	... guiltless as Georgette's little blue tunic.	186	... pas plus que la petite tunique bleue de Georgette.	I.211	... so unschuldig, wie Georgettens kleiner blauer Rock.
	rep	122	... fluttered from the lattice a falling object, white and light billet the second, of course.	187	... un objet blanc et léger voltigea vers le sol : c'était évidemment un second billet.	I.211	... Etwas herunter flatterte, etwas Weißes und Leichtes, — natürlich das zweite Billet.
	emph	122	... adding, "nobody will take notice of you: I should be seen."	187	— ... à vous, personne ne fera attention ; tandis que moi, ils me verraient certainement...	I.212	Zugleich setzte er hinzu: „Es wird Niemand Notiz von Ihnen nehmen; mich aber würde man sehen.“
	rep	122	He instantly tore the billet into small pieces, without reading it.	187	Le docteur déchira la missive, sans prendre la peine de la lire.	I.212	Er zerriß augenblicklich das Billet in lauter kleine Stücke, ohne es auch nur zu lesen.
	emph	122	"It is not in the least her fault, you must remember," he said, looking at me. "Whose fault?" I asked. "Who is it?"	187	— Elle n'y est pour rien ... ce n'est pas de sa faute à elle ... je voudrais que vous n'en doutiez pas, dit-il en me regardant. — La faute de qui ? demandai-je. De qui s'agit-il ?	I.212	„Es ist ganz und gar nicht i h r e Schuld, müssen Sie wissen,“ sprach er, mich anblickend. „W e s s e n Schuld?“ fragte ich. „W e r ist es denn?“
	-	122	... warrant him in recommending to my care and indulgence some ethereal creature, against whom powers of darkness were plotting.	188	... l'autoriser à recommander à mes soins et à mon indulgence quelque créature éthérée que guettaient de sombres maléfices.	I.213	... es ihm als rätlich erscheinen ließe, meiner Obhut und Nachsicht irgend ein ätherisches Wesen zu empfehlen, gegen welches die Mächte der Finsterniß Pläne schmiedeten.
	rep	122	... but recalling the scene at the bureau, ...	188	Mais je ne pouvais pas oublier qu'il m'avait tirée d'embarras au bureau des diligences, ...	I.213	... indessen rief ich mir die Scene auf dem Bureau in's Gedächtniß zurück, ...
	emph	122	... it seemed to me that I owed him a good turn: ...	188	... et il me semblait que cela méritait une récompense ... je lui devais bien cela.	I.213	... und da schien es mir denn, daß es nun an mir wäre, ihm einen guten Dienst zu erweisen: ...
	emph	122	... if I could help him then I would, and it lay not with me to decide how.	188	Je l'aiderais donc si possible, mais ce n'était pas à moi de décider comment.	I.213	... k o n n t e ich ihm helfen, dann wollte ich es auch thun, und es war nicht meine Sache, zu entscheiden, wie dieß geschehen konnte.
	emph	122	"She only, amongst us all, has the art even to seem superior: ..."	188	... Elle seule, parmi nous toutes, possède l'art de paraître supérieure ...	I.214	„Sie allein besitzt unter uns Allen die Kunst, ein höheres Wesen zu s c h e i n e n ; ...“
	rep	124	... but that unlucky sternutation routed Dr. John.	189	... mais ce malencontreux éternuement dérouta le Dr John.	I.215	Aber dieses unglückselige Ereigniß brachte Dr. John in Verwirrung.
	4D, 4D	124	She affected to sneeze again, declared she was "enrhumée," and then proceeded volubly to recount her "courses en fiacre."	190	Elle fit semblant d'éternuer encore une fois, déclara s'être enrhumée, et donna force détails sur ses courses en fiacre.	I.215	Sie stellte sich, als müsse sie noch ein Mal niesen, erklärte, sie sei „enrhumé,“ und fuhr dann mit großer Zungenfertigkeit fort, ihre „courses en fiacre“ erzählen.
	4F	124	CHAPTER XIV. THE FÊTE.	191	14 La fête	I.216	Vierzehntes Kapitel. Das Namensfest.
	1N	124	The second was a Parisienne, externally refined ...	191	La seconde était une Parisienne, très raffinée en apparence, ...	I.216	Die Zweite war eine Pariserin, äußerlich eine gar feine Dame, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element					frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	125	The Parisienne , on the other hand, ...	192	La Parisienne, par contre, ...	I.217	Die Pariserin dagegen ...
	1S	125	... Mademoiselle St. Pierre possessed, in an almost unique degree, ...	192	... Mlle Saint-Pierre possédait le don, et à un degré presque unique, ...	I.218	... daß nämlich Mademoiselle St. Pierre in einem fast unerreichbaren Grade die Gabe besitze, ...
	4D, 4D	125/ 126	"Je sais bien qu'elle n'a pas de principes, ni, peut-être, de mœurs," admitted madame frankly; but added, with philosophy, "son maintien en classe est toujours convenable et rempli même d'une certaine dignité: c'est tout ce qu'il faut. Ni les élèves, ni les parents ne regardent plus loin; ni, par conséquent, moi non plus."	193	[—] <i>Je sais bien qu'elle n'a pas de principes, ni, peut-être, de mœurs, admettait franchement madame; mais elle ajoutait avec philosophie: Son maintien en classe est toujours convenable et rempli même d'une certaine dignité: c'est tout ce qu'il faut; ni les élèves ni les parents ne regardent plus loin; ni, par conséquent, moi non plus.</i>	I.218	„Je sais bien qu'elle n'a pas de principes, ni, peut-être, de mœurs,“ gab Madame ohne Weiteres zu; allein sie setzte mit vieler Philosophie alsbald hinzu: „Son maintien en classe est toujours convenable et rempli même d'une certaine dignité: c'est tout ce qu'il faut. Ni les élèves, ni les parents ne regardent plus loin; ni, par conséquent, moi non plus.“
	2G	126	... and meals partaken of, in the "grand berceau" .	194	Les repas y étaient servis sous le grand berceau.	I.220	... es wurde im „grand berceau“ unterrichtet, und gegessen.
	rep	126	... none other than the fête of madame ...	194	... rien moins que la fête de madame!	I.220	... der kein anderer, als der Namenstag von Madame Beck war, ...
	rep	126	The conduct of this fête devolved chiefly on Mademoiselle St. Pierre ...	194	L'organisation en incombait surtout à Mlle Saint-Pierre ...	I.220	Die Leitung dieses Festes war hauptsächlich Mademoiselle St. Pierre anvertraut, ...
		127	... was asked by her Parisian lieutenant .	194	Telle était la question que lui posait son « lieutenant » parisien.	I.220	... ward von ihrer Pariser Stellvertreterin gefragt.
	rep	127	The St. Pierre would here protrude her chin; ...	194	La Saint-Pierre, alors, avançait son menton proéminent; ...	I.220	Hier streckte nun die St. Pierre ihr Kinn heraus; ...
	4D, 4D	127	... she always called her airs of "bonté" — "des grimaces."	194	... et qualifiait de <i>grimaces</i> ses airs de <i>bonté</i> .	I.220	... sie nannte deren „airs de bonté!“ – „des grimaces.“
	4D	127	"Vite!" she would say coldly.	195	— Vite! disait-elle froidement.	I.220	„Vite!“ sagte sie dann kaltblütig.
	4D	127	"Eh bien! Deux ou trois cuillers et autant de fourchettes en argent."	195	— <i>Eh bien! deux ou trois cuillers, et autant de fourchettes en argent.</i>	I.221	„Eh bien! Deux ou trois cuillers et autant de fourchettes en argent!“
	(rep)	127	The programme of the fête -day's proceedings comprised: Presentation of plate, collation in the garden, ...	195	Le programme de cette journée de la fête comportait: la remise du cadeau, une collation au jardin, ...	I.221	Das Festprogramm aber enthielt: Ueberreichung des Geschenks, Collation im Garten, ...
	rep	127	Zélie St. Pierre understood these things ...	195	Zélie Saint-Pierre s'y connaissait ...	I.221	Zélie St. Pierre verstand sich auf solche Dinge, ...
	rep	127	... St. Pierre did not suffice: ...	195	... Saint-Pierre ne pouvait suffire à tout, ...	I.221	... daß die St. Pierre dieses Alles nicht allein ausführen konnte: ...
		127	They were supplied in the person of a master— M. Paul Emanuel ...	195	Ce fut M. Paul Emmanuel, professeur de littérature, qui prodigua les siens.	I.221	Es wurde deßhalb ein Lehrer zu Hilfe gerufen, – Monsieur Paul Emmanuel, Professor der Wissenschaften, oder, wie der Ding in französischer Sprache heißt, <i>Professeur de Littérature</i> .
	1V	127	... the histrionic lessons of M. Paul , ...	195	... aux leçons de comédie de M. Paul, ...	I.221	... den Lectionen anzuwohnen, die Mr. Paul in der Schauspielkunst gab; ...
	rep	127	... I often saw him as he crossed the carré (a square hall between the dwelling-house and school-house).	195	... je l'ai vu fréquemment traverser le carré.	I.221	... ich sah ihn oft, während er über das Karré (— es war die eine viereckige Vorhalle zwischen dem Wohnhause und dem Schulgebäude —) hinschritt.
	4D	128	"Ecoutez!" he would cry; ...	196	... <i>Écoutez!</i> s'écriait-il alors, ...	I.222	„Ecoutez!“ pflegte er zu rufen, ...
	4D, 4D	128	"Vous n'êtes donc que des poupées?" I hear him thunder. "Vous n'avez pas de passions – vous autres? Vous ne sentez donc rien? Votre chair est de neige, votre sang de glace? Moi, je veux que tout cela s'allume, qu'il ait une vie, une âme!"	196	— <i>Vous n'êtes donc que des poupées? j'entendais-je hurler. Vous n'avez pas de passions... vous autres? Vous ne sentez donc rien? Votre chair est de neige, votre sang de glace? Moi, je veux que tout cela s'allume, qu'il ait une vie, une âme!</i>	I.222	„Vous n'êtes donc que des poupées?“ hörte ich ihn hervordonnern. „Vous n'avez pas de passions, – vous autres. Vous ne sentez donc rien? Votre chair est de neige, votre sang de glace? Moi, je veux que tout cela s'allume, qu'il ait une vie, une âme!“
		128	To this they took more kindly; he presently knocked it all into their smooth round pates .	196	... qui convenait bien mieux, et le spectacle fut bientôt mis sur pied.	I.223	... und es stand nicht lange an, so hatte er ihre weichen runden Schädel damit angepfopft.
	rep	128	Mademoiselle St. Pierre always presided at M. Emanuel's lessons, ...	196	Mlle Saint-Pierre présidait toujours aux leçons de M. Emmanuel; ...	I.223	Mademoiselle St. Pierre führte bei Monsieur Emmanuel's Lectionen stets den Vorsitz, ...
	rep	128	The day preceding madame's fête was as much a holiday as the fête itself.	196	La veille de la fête fut un jour de vacances, tout autant que le jour même.	I.223	Der Tag, welcher Madames Namensfeste voran ging, war gut ein Feiertag, wie das Fest selbst.
	4F, (rep)	129	... anticipating "avec délices" the toilette of the evening, ...	197	Songeant avec <i>délices</i> à la toilette du soir, ...	I.224	... voller Entzücken an die abendliche Toilette denkend, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt : Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
		129	About nine o'clock, A. M., an important functionary, the "coiffeur," arrived.	197	Vers neuf heures, arrive aus personnage très important : le coiffeur.	I.224	Gegen neun Uhr Vormittags erschien eine wichtige Personnage, der Friseur.
	3R	129	... in the presence of bénitier, candle, and crucifix, ...	197	... face au bénitier, aux cierges et au crucifix, ...	I.224	... vor Weihkessel, Kerzen und Crucifix, ...
	rep	129	I then acknowledged in the coiffeur a first-rate artist ...	198	Ce coiffeur était décidément un artiste de premier ordre, je le reconnais, ...	I.225	Dann erkannte ich in dem Friseur einen Künstler ersten Ranges, ...
	(rep)	130	... suiting the full, firm comeliness of Labassecourien contours, ...	198	... mais convenant aux formes plutôt plantureuses des jolies Labassecouriennes ...	I.225	... was zu der vollen festen Grazie labassecourischer Umrisse vollkommen paßte, ...
	1B	130	My taillease had kindly made it as well as she could: ...	199	Ma taillease avait bien voulu y porter très grand soin ; ...	I.226	Meine taillease hatte mir das Kleid so gut, als es anging, gemacht.
	4D	130	... it was "si triste – si peu voyant," ...	199	... que cet étoffe faisait si triste ... si peu voyant.	I.226	Da der Stoff, wie sie ganz richtig bemerkte, „si triste, – si peu voyant“ war, ...
	emph	130	... but they will force upon us their unwelcome blank on those bright occasions when beauty should shine.	199	... mais dans les cas où la beauté n'est pas inutile, son absence nous est particulièrement sensible.	I.226	... aber sie drängen uns ihre unwillkommene Oede bei feierlichen Gelegenheiten auf, wo die Schönheit glänzen soll.
	4D, 4F	130	... she considered me dressed "convenablement," "déceement," and la Convenance et la Déceance were the two calm deities of madame's worship.	199	... elle estimait que j'étais habillée convenablement, déceement, et la convenance et la déceance étaient deux choses que madame appréciait entre toutes.	I.226	... aber sie meinte, ich sei „convenablement, déceement“ gekleidet, und la Convenance und la Déceance waren die zwei ruhigen Gottheiten, welche Madame verehrte.
	4D, 4D	130/131	"Nothing so absurd," she said, "as for des femmes mûres 'to dress themselves like girls of fifteen' – quant à la St. Pierre, elle a l'air d'une vieille coquette qui fait l'ingénue."	199	— Rien n'est aussi ridicule pour des femmes mûres, dit-elle, que de s'habiller comme des gamines de quinze ans ; quant à la Saint-Pierre, elle a l'air d'une vieille coquette qui joue l'ingénue.	I.227	„Nichts ist so abgeschmackt,“ sprach sie, „als wenn des femmes mûres sich wie Mädchen von fünfzehn Jahren kleiden; – quant à la St. Pierre, elle a l'air d'une vieille coquette qui fait l'ingénue.“
	rep	131	... placing seats, and spreading cloths in readiness for the collation ...	200	... les couvraient des nappes et plaçaient des chaises pour la collation ...	I.227	... Stühle hinstellen, und zu decken, damit für die Collation Alles parat wäre, ...
	rep	131	Withdrawing to the first classe ...	200	Arrivée dans la première classe, ...	I.227	Ich zog mich in die erste Klasse (— es war dieß ein kleineres und netteres Zimmer, als die übrigen —) zurück, ...
	rep	131	The glass-door of this "classe" or school-room opened into the large berceau; ...	200	La porte de cette classe s'ouvrait sur le grand berceau.	I.227	Die Glasthüre dieser Klasse oder dieses Schulzimmers ging auf das große Berceau hinaus; ...
	rep	131	... as workmen, or servants, or coiffeurs, or tailleuses, went and came ...	200	... pour les ouvriers, les servantes, les coiffeurs, les tailleuses, qui n'avaient pas cessé d'aller et venir.	I.228	... da Arbeitsleute, oder Dienstboten, oder Friseure, oder Kleidermacherinnen beständig kamen und gingen; ...
	rep	131	... were yet to arrive in carriages or fiacres: ...	200	... arriveraient en voiture ou en fiacre.	I.228	... in Wagen oder Fiakern kommen sollten; ...
	2G, (rep)	131	... right on through vestibule, along corridor, across carré, through first divis[i]on, second division, grand[e] salle—strode a step, quick, regular, intent. The closed door of the first classe—my sanctuary—offered no obstacle; ...	201	... un pas se fit entendre : rapide, régulier, décidé, et qui venant du vestibule, longeait le couloir, traversait le carré, la première division, la deuxième division, la grande salle ... La porte qui séparait celle-ci de la première classe – où j'étais réfugiée – n'offrait aucun obstacle : ...	I.228	... als — fest, schnell, gerade, — über die Hausflur hin, den Corridor entlang, über das Carré weg, durch die erste Abtheilung, die zweite Abtheilung, den großen Saal hin, — ein Trittschritt, rasch, regelmäßig, eifrig. Die verschlossene Thüre der ersten Klasse, — meines Heiligthums, — bot kein Hinderniß dar; ...
	3K, 3K	131/132	... a paletôt, and a bonnet grec filled the void; ...	201	... dans l'entrebâillement apparurent un paletot et un bonnet grec ; ...	I.228	... dann füllte ein Paletot, sowie eine griechische Mütze die Leere aus; ...
	4D, 4D	132	"C'est cela !" said a voice. "Je la connais : c'est l'Anglaise. Tant pis. Toute Anglaise, et par conséquent, toute bégueule qu'elle soit – ell[e] fera mon affaire, ou je saurai pourquoi."	201	— C'est cela ! dit une voix. Je la reconnais : c'est l'Anglaise. Tant pis. Toute Anglaise, et par conséquent, toute bégueule qu'elle soit... elle fera mon affaire, ou je saurai pourquoi.	I.228	„C'est cela !“ sprach eine Stimme. „Je la connais : c'est l'Anglaise. Tant pis. Toute Anglaise, et par conséquent, toute bégueule q[u]'elle soit — elle fera mon affaire, ou je saurai p[ou]rquoi.“
	(rep)	132	... in a jargon the most execrable that ever was heard. "Mees—, play you must: I am planted there."	201	— Mademoiselle ... vous devez jouer : on m'a laissé tomber. Son anglais était détestable, le plus exécrationnel jargon qu'on pût imaginer.	I.229	... [er setzte] in dem abscheulichsten Kauderwelsch, das man je gehört, hinzu: „Meess —, spielen müssen Sie nun ein Mal: ich gehe nicht von der Stelle.“
	rep	132	"What can I do for you, M. Paul Emanuel?" I inquired: for M. Paul Emanuel it was, ...	201	— Que puis-je faire pour vous, monsieur Paul Emmanuel ? demandai-je, car c'était lui, ...	I.229	Was kann ich thun, um Ihnen zu gefallen, Monsieur Paul Emanuel?“ fragte ich, denn es war wirklich Monsieur Paul Emanuel, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt : Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	4F	132	"Play you must. I will not have you shrink, or frown, or make the prude. I read your skull, that night you came; I see your moyens : play you can; play you must." "But how, M. Paul? ... "	201	— Il faut que vous jouiez. Je ne vous permettrai pas de refuser, de rechigner ou de jouer à la prude. — Je ne comprends pas, monsieur Paul. ...	I.229	„Spielen müssen Sie nun ein Mal, Sie dürfen mir nicht entweichen, — dürfen nicht die Stirne runzeln, — dürfen nicht die Spröde machen. Ich las Ihren Schädel an dem Abende, an dem Sie hierher kamen; ich sehe Ihre Mittel: spielen können Sie; und spielen sollen Sie daher auch.“ „Aber wie denn, Monsieur Paul? ...“
		132	"There is no time to be lost," he went on now, speaking in French ; "and let us thrust to the wall all reluctance, ..."	201	— Il n'y a pas de temps à perdre, continua-t-il, parlant à présent en français; et ne nous embarrassons pas de répugnance, ...	I.229	„Es ist kein Augenblick zu verlieren,“ fuhr er, nun französisch sprechend, fort; „und werfen wir alles Widerstreben, ...“
	4F	132	"... all excuses, all minauderies . You must take a part."	201	— ... ou d'excuses, ou des <i>minauderies</i> . Il faut que vous jouiez un des rôles.	I.229	„... alle Entschuldigungen, alle Schönthuerien ein für alle Mal bei Seite. Sie müssen ei[n]e Rolle übernehmen.“
	(rep)	132	"In the vaudeville ?" "In the vaudeville . You have said it."	201	— Dans le vaudeville ? — Dans le vaudeville. Vous l'avez dit ...	I.229	„Doch nicht im Vaudeville?“ „Ja, im Vaudeville. Sie haben es gesagt.“
	emph	132	<i>What</i> did the little man mean?	201	Qu'entendait-il par là, le petit bonhomme ?	I.229	W a s meinte doch das kleine Männchen?
	4F	132	"... She was charged with a rôle , as you know, or do <i>not</i> know—it is equal: without that rôle the play is stopped. ...“	202	— ... Comme vous le savez sans doute elle était chargée d'un <i>rôle</i> ... ou peut-être ne le saviez-vous pas ? Ça n'a d'ailleurs pas d'importance ... Or, supprimez cet <i>rôle</i> et la pièce n'existe plus. ...	I.230	„... Sie hatte eine Rolle übernommen, wie Sie wissen, oder nicht wissen, — es ist das einerlei: ohne diese Rolle kann das Schauspiel nicht gegeben werden. ...“
		132	"... their vile amour-propre —that base quality of which women have so much—would revolt from it. ..."	202	— ... et leur ridicule <i>amour-propre</i> , cette qualité méprisable que les femmes possèdent à untel degré, s'y opposerait.	I.230	„... ihre niederträchtige <i>amour-propre</i> , — jene gemeine Eigenschaft, an der das weibliche Geschlecht so großen Ueberfluß hat, — würde sich dagegen empören. ...“
	4D	133	"... Dieu sait que je les deteste comme la peste, ordinairement. "	202	— ... <i>Dieu sait que je les deteste comme la peste, ordinairement</i> , ...	I.230	„... <i>Dieu sait que je les deteste comme la peste, ordinairement</i> .“
	4D, (rep)	133	" Non, non, non! " said all these; but looking up at M. Paul , ...	202	« Non, non, cent fois non ! », me dis-je. Mais en levant les yeux sur M. Paul, ...	I.230/ 231	„Nein, nein, nein!“ sprachen alle diese; als ich aber zu Monsieur Paul aufschaute, ...
	4D	133	... my lips dropped the word " oui ."	202/ 203	... mes lèvres formèrent le mot : « Oui ! »	I.231	... da ließen meine Lippen das Wort „ <i>Oui</i> “ fallen.
	4D (rep)	133	" Vite à l'ouvrage! Here is the book; here is your rôle : read."	203	— <i>Vite à l'ouvrage!</i> Voici le livre, voici votre rôle; lisez!	I.231	„ <i>Vite, à l'ouvrage!</i> Hier ist das Buch, hier haben Sie Ihre Rolle: lesen Sie!“
	rep	133	... to gain the hand of a fair coquette .	203	... pour obtenir la main d'une jolie <i>coquette</i> .	I.231	... welche die Hand einer hübschen Kokette erhalten wollten, ...
	1S	133	One lover was called the " Ours ," ...	203	L'un des prétendants, <i>l'ours</i> , comme on l'appelait ...	I.231	Der eine der beiden Liebhaber hieß der „Bär[“], ...
	4D	133	" Ca ira! " he cried; ...	203	— <i>Ca ira!</i> s'écria-t-il.	I.231	„ <i>Ca ira!</i> “ rief er.
		134	...a sombre band of winter cloaks, pend[ant] each from its pin ...	204	... une rangée de vieux manteaux d'hiver, chacun d'eux suspendu à un clou, ...	I.232	... einem düstern Haufen von Wintermänteln, die an Nägeln hingen, ...
	4F	134	I took my revenge on this " fat ," by making him as fatuitous as I possibly could.	205	... je me vengeai de la fatuité du personnage en le faisant, si possible, plus <i>fat</i> encore.	I.234	... rächte ich mich an diesem Laffen oder „ <i>fat</i> “, indem ich ihn so geckenhaft, wie nur möglich, machte.
	rep	135	Now I thought of the collation , ...	205	Je pensais à la <i>collation</i> ...	I.234	Nun aber dachte ich an die Collation, ...
	3Sp	135	... I had seen in the vestibule a basketful of small pâtés à la crème , ...	205	... j'avais entrevue, dans le vestibule, un grand panier de petits <i>pâtés à la crème</i> ...	I.234	Ich hatte in der Hausflur einen Korb voll kleiner <i>Pâtés à la crème</i> gesehen, ...
	3Sp	135	A pâté , or a square of cake, it seemed to me ...	205	Un de ces <i>pâtés</i> , ou une petit tranche de gâteau sec ...	I.234	Ein <i>Pâté</i> , oder ein Stück Kuchen schien mir ...
		135	... would come very apropos ; ...	205	... viendrait à <i>propos</i> , ...	I.234	... nun sehr am Platze zu sein, ...
rep	135	M. Paul (I could just see through the dusk that it was M. Paul ...)	205	M. Paul – c'était lui : malgré la demi-obscurité, je parvenais à voir son crâne, ...	I.235	Monsieur Paul (— ich konnte in der Dunkelheit gerade noch so Viel sehen, daß es Monsieur Paul war, ...)	
4D	135	"Brava!" cried he, holding the door open, and remaining at the threshold. " J'ai tout entendu. C'est assez bien. Encore! "	206	— <i>Bravo!</i> s'écria-t-il, tenant la porte ouverte et s'arrêtant sur le seuil. <i>J'ai tout entendu. C'est assez bien. Encore!</i>	I.235	„ <i>Brava!</i> “ rief er, die Thüre offen haltend, und auf der Schwelle stehen bleibend. „ <i>J'ai tout entendu. C'est assez bien. Encore!</i> “	
4D, 4D	135	"Encore!" said he sternly. " Et point de grimaces! A bas la timidité! "	206	— <i>Encore!</i> répéta-t-il, très sérieux. <i>Et point de grimaces! A bas la timidité!</i>	I.235	„ <i>Encore!</i> “ sprach er streng. „ <i>Et point de grimaces! A bas la timidité!</i> “	

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XIV	4D	135	"Enfin, elle le sait," said he, half dissatisfied, ...	206	— Enfin, elle le sait, dit-il, sans enthousiasme; ...	1.235	„Enfin, elle le sait,“ sprach er, halb mißvergnügt, ...
	4D	135	"You may yet have twenty minutes for preparation: au revoir!"	206	— Vous avez encore vingt minutes, pour répéter ça. Au revoir!	1.235	„Sie haben noch zwanzig Minuten, um sich vorzubereiten, au revoir!“
	4D, 4D, 4D, 4D	135	"Monsieur," I called out, taking courage. "Eh bien. Qu'est-ce que c'est, mademoiselle?" "J'ai bien faim." "Comment, vous avez faim! Et la collation?"	206	— Monsieur! fis-je, prenant courage. — Eh bien. Qu'est-ce que c'est, mademoiselle? — J'ai bien faim. — Comment, vous avez faim! Et la collation?	1.235	„Monsieur!“ rief ich, Muth fassend, aus. „Eh bien. Qu'est[-]ce que c'est, Mademoiselle?“ „J'ai bien faim.“ „Comment vous avez faim! Et la collation?“
	4D	135	"I know nothing about it. I have not seen it, shut up here. "Ah! C'est vrai," cried he.	206	— Je n'en ai rien vu ... enfermée ici. — Ah! c'est vrai, s'écria-t-il.	1.235	„Ich weiß Nichts davon. Ich habe, eingeschlossen, wie ich war, Nichts davon gesehen.“ „Ah! c'est vrai!“ rief er.
	4F	136	How he guessed that I should like a petit pâté à la crème I cannot tell; ...	206	J'ignore comment il a pu deviner qu'un petit pâté à la crème ne me déplairait pas, ...	1.236	Wie er nun errieth, daß ein petit pâté à la crème mir angenehm wäre, vermag ich nicht zu sagen; ...
	4F	136	... I ate and drank, keeping the petit pâté till the last, as a bonne bouche.	206	... je mangeai, et bus de bon appétit, gardant le petit pâté pour la bonne bouche.	1.236	Und so ließ ich mir denn das Essen und Trinken schmecken, hob aber das petit pâté zur guten Letzt, pour la bonne bouche, auf.
	4D	136	"A la bonne heure," he cried, ...	207	— À la bonne heure! s'écria-t-il finalement, ...	1.236	„À la bonne heure!“ rief er, ...
	rep	136	"... Now, mademoiselle, do courage and strength to appear?"	207	— ... Alors, mademoiselle, vous sentez-vous assez courageuse et forte pour jouer?	1.236	„... Und nun, Mademoiselle, sagen Sie mir: Fühlen Sie so viel Muth und Stärke, um aufzutreten?“
	rep	136	In the carré he stopped a moment; ...	207	Arrivé au carré, il s'arrêta un instant.	1.237	Auf dem Carré blieb er einen Augenblick stehen.
	4D	136	"N'est-ce pas que c'est beau?" demanded my companion.	207	— N'est-ce pas que c'est beau? demanda mon compagnon.	1.237	„N'est-ce pas que c'est beau?“ fragte mein Begleiter.
	rep	137	... we reached the glass door of the first classe.	208	... nous arrivâmes à la porte vitrée de la première classe; ...	1.238	... erreichten wir die Glashüre der ersten Klasse.
	rep	137	... we passed, and then I was ushered into a small cabinet, dividing the first classe from the grande salle. This cabinet dazzled me ...	208	... au fond, un petit cabinet séparait la première classe de la grande salle. Plein de lumière, ce cabinet m'éblouit; ...	1.238	... dann wurde ich in ein kleines Cabinet geführt, welches die erste Klasse von dem großen Saale trennte. Dieses Cabinet blendete mich, ...
	(rep)	137	"De l'ordre! Du silence!" cried M. Paul.	208	— De l'ordre! Du silence! s'écria M. Paul.	1.238	„De l'ordre! Du silence!“ rief Monsieur Paul.
	rep	137	... they had not expected the Englishwoman would play in a vaudeville.	208	... personne ne s'était attendu à voir une Anglaise jouer dans un vaudeville.	1.238	... sie hatten nicht erwartet[,] daß es einer Engländerin auch nur einfallen würde[,] in einem Vaudeville zu spielen.
	rep	137	"Dressed—dressed like a man!" exclaimed Zélie St. Pierre, darting forwards; ...	209	— Costumée ... habillée en homme! s'écria Zélie Saint-Pierre et, se précipitant en avant, ...	1.239	„Ein Costüm, — das Costüm eines Mannes!“ rief Zélie St. Pierre hervorschießend; ...
	4J	138	... as to his dress—halte là!	209	... mais de là à m'habiller comme lui ... halte-là!	1.239	... was aber dessen Costüm betrifft, — halte là!
	1S	138	But Zélie again interposed.	209	Mais Zélie revint à la charge.	1.239	Aber die geschäftige Zélie fiel abermals ein: ...
	4F	138	"She will make a capital petit-maitre. ..."	209	— Elle sera parfait en petit-maitre.	1.239	„Sie wird einen ganz capitalen petit-maitre machen. ...“
	4D	138	"... Come chère amie – belle Anglaise!"	209	— ... Venez, chère amie ... belle Anglaise!	1.240	Kommen Sie, chère amie, – belle Anglaise!“
	rep	138	And she sneered, for I was not "belle."	209	Et elle ricanait un peu ... j'étais loin d'être belle.	1.240	Und sie lächelte höhnisch, da ich nicht „belle“ war.
	rep	138	"You must not resist," pursued St. Pierre ...	209	— Ne résistez donc pas, continua Zélie ...	1.240	„Sie müssen nicht widerstehen,“ fuhr die St. Pierre fort, ...
	rep	138	"... sacrifice everything to your amour-propre. This would be too bad—monsieur will never permit this?"	209	— ... tout sacrifier à votre amour-propre. Vraiment, ce n'est pas admissible! ... Monsieur le permettra-t-il?	1.240	„... und Alles Ihrer amour-propre opfern. Es wäre dieß gar zu arg: Monsieur wird dieß wohl nie zugeben?“
	4F	138	"... This is an amateur affair, it is true—a vaudeville de pensionnat: ..."	210	— ... Ceci est un spectacle d'amateurs, j'en conviens ... un vaudeville de pensionnat; ...	1.240	„... Doch ich vergesse, daß wir ja nur ein Liebhabertheater vor uns haben, — daß es sich ja nur um ein Vaudeville de pensionnat handelt; ...“
	(rep)	138	... I merely assumed in addition, a little vest, a collar, and a cravat, and a paletôt of small dimensions.	210	... j'y ajoutait simplement un petit gilet, un col et une cravate; et par-dessus le tout, j'enfilai un petit paletot, très court; ...	1.241	... legte ich nur noch eine kleine Weste, einen Kragen, eine Cravate, sowie einen kleinen Paletot an; ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	139	"That may pass in a Pensionnat," he pronounced.	210	... Ça peut très bien aller ... dans un pensionnat, dit-il; ...	I.241	... und erklärte dann: „Das mag in einem Pensionat angehen!“
	4D, 4D	139	Then added, not unkindly, "Courage, mon ami! Un peu de sang froid – un peu d'aplomb, M. Lucien, et tout ira bien." St. Pierre sneered again, in her cold, snaky manner.	210	... et il ajouta, plutôt aimable: Courage, mon ami! Un peu de sang-froid ... un peu d'aplomb, monsieur Lucien, et tout ira bien. Froide, moqueuse, l'air rusé, Saint-Pierre ricana une fois encore.	I.241	Und dann setzte er in nicht unfreundlichem Tone hinzu: „Courage, mon ami! Un peu de sang froid, un – peu d'aplomb, Monsieur Lucien, et tout ira bien!“ Die St. Pierre hohnlächelte abermals in ihrer kalten, schlangenartigen Weise.
	rep	139	I thought of the black beetles, the old boxes, the worm-eaten bureaux.	211	Je m'efforçai de ne penser qu'aux cancrelats, aux vieilles boîtes, aux commodes vermoulues.	I.242	Ich dachte an die schwarzen Käfer, die alten Kisten, die wurmstichigen Schreibtische.
	rep	140	... a coquette between two suitors, ...	211	... qui devait caqueter avec deux prétendants ...	I.243	... welche bei zwei Freiern die Kokette spielen mußte, ...
	emph	140	... she was acting at some one;...	212	... elle jouait pour un spectateur en particulier.	I.243	... ihr Spiel gelte irgend einer Person.
	rep	140	In the "Ours," or sincere lover, I saw Dr. John.	212	L'ours, l'amoureux sincère, ne formait plus qu'un avec le Dr John.	I.243 244	In dem „Bären“ oder dem aufrichtigen Liebhaber erblickte ich Dr. John.
	emph	140	I knew myself but a fop, but where he was outcast I could please.	212	Je n'étais qu'un petit-maître, je le savais; mais quel plaisir pour moi, de le voir répudié!	I.244	Ich selbst war zwar nur ein Laffe; wo er aber weichen mußte, da konnte ich ihr gefallen.
	rep	140	... we half-changed the nature of the rôle, ...	212	... à nous deux, nous avions à moitié transposé le caractère du rôle ...	I.244	... und wir Beide veränderten den Charakter der Rolle fast durchaus, ...
	4D	140	... half expostulated, "C'est, peut-être plus beau que votre modèle," said he, "mais ce n'est pas juste."	212	... il nous en fit un léger reproche: C'est, peut-être plus beau que votre modèle, dit-il, mais ce n'est pas juste.	I.244	... und setzte in halb tadelnder Weise hinzu: „C'est peut-être plus beau que votre modèle, mais ce n'est pas juste.“
	rep	140	... my longing was to eclipse the "Ours," i. e., Dr. John.	212	... mais mon désir était en quelque sorte d'évincer l'ours, c'est-à-dire le Dr John.	I.244	... daß ich Nichts sehnlicher wünschte, als den „Bären,“ das heißt, den Dr. John, verdunkeln zu können.
	rep	140	... I recklessly altered the spirit of the rôle.	213	... je modifiai donc entièrement la portée du rôle.	I.244	... veränderte ich rücksichtslos den Geist der ganzen Rolle.
	emph	141	No sooner was the play over and well over, ...	213	La représentation était à peine terminée – et avec grand succès ...	I.245	Kaum war das Schauspiel vorüber, und zwar so vorüber, daß man von keinem erheblichen Fehler sagen konnte, ...
	rep	141	My dun-colored dress did well enough under a palet[ot] on the stage, ...	214	Ma robe gris-brun, couleur de brouillard, ne détonnait pas trop sous un paletot et sur les planches ...	I.246	Mein dunkelbraunes Kleid nahm sich auf der Bühne unter einem Paletot so übel nicht aus, ...
	rep	141	Again Ginevra Fanshawe was the belle, ...	214	Ginevra Fanshawe était toujours la reine de la soirée.	I.246	Und abermals war Ginevra Fanshawe die belle, ...
	rep	142	... who filled the carré and lined the ball-room; ...	214	... qu'encombraient le carré et faisaient la haie dans la salle de bal.	I.246	... welche das Carré anfüllten und sich in dem Ballsaale aufgestellt hatten, ...
	4F, (rep)	142	... at the remotest, dreariest, coldest, darkest side of the carré – a small, forlorn, band of "jeunes gens;" ...	216	... dans le coin le plus éloigné, le plus triste, le plus froid, le plus sombre du carré. C'est là que se tenaient une poignée de jeunes gens, ...	I.248	... ein kleines, einsames Häuflein „junger Leute,“ – den ganzen Abendpersönlich, und hielt sie absichtlich recht fern; sie mußten sich auf der entferntesten, trübseligsten, kältesten, dunkelsten Seite des Carré placieren.
	rep	142	That whole evening was madame on duty beside these "jeunes gens" – attentive to them as a mother ...	216	Sans les perdre de vue un seul instant, madame avait pour ces jeunes gens toutes les attentions d'une mère, ...	I.248	An diesem ganzen Abende stand Madame neben diesen „jeunes gens“ Schildwache, – aufmerksam, wie eine Mutter, ...
		142	There was a sort of cordon sketched before them, ...	216	Une sorte de cordon avait été tiré entre eux et la salle de bal ...	I.248	Es war ihnen nicht vergönnt, eine gewisse Linie zu überschreiten, ...
	4D, 4D	143	... one dance with that "belle blonde," or that "jolie brune," or "cette jeune fille magnifique aux cheveux noirs comme le jais."	216	... le temps de danser « rien qu'une fois » avec cette belle blonde, ou cette jolie brune, ou cette jeune fille magnifique aux cheveux noirs comme le jais.	I.248	... nur durch einen Tanz mit der „belle blonde“, oder der „jolie brune“, oder mit „cette jeune fille magnifique aux cheveux noirs comme le jais“ ein Bischen erquicken.
	4D, 4D	143	"Taisez-vous!" madame would reply, heroically and inexorably. "Vous ne passerez pas à moins que ce ne soit sur mon cadavre, et vous ne danserez qu'avec la nonnette du jardin."	216	— Taisez-vous! répondait madame, héroïque mais inexorable. Vous ne passerez pas à moins que ce ne soit sur mon cadavre, et vous ne danserez qu'avec la nonnette du jardin ...	I.248	„Taisez-vous!“ pflegte da Madame in heroischer und unerbittlicher Weise zu antworten. „Vous ne passerez pas à moins que ce ne soit sur mon cadavre et vous ne danserez qu'avec la nonnette du jardin“ ...
		143	... like a little Bonaparte in a mouse-colored silk gown.	216	... tel un petit Bonaparte en robe de soie gris souris, ...	I.248	... wie ein kleiner Bonaparte in nußfarbigem, seidnem Gewande.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	4F	143	I don't think that another directress in Villette would have dared to admit a "jeune homme" within her walls; ...	216	Je ne crois pas qu'une autre directrice à Villette aurait osé admettre un jeune homme dans ses murs, ...	1.248/249	Ich glaube nicht, daß in Villette eine andere Institutsvorsteherin es gewagt haben würde, von einem „jeune homme“ ihr Haus betreten zu lassen; ...
	4F	143	... that of a first-rate surveillante.	216	... celle d'une surveillante de tout premier ordre.	1.249	... einer Surveillante erster Klasse ...
		143	... their presence furnished a most piquant ingredient to the entertainment: ...	216	... leur présence corsait la fête d'un piment indéniable, ...	1.249	... verlieh die Anwesenheit der jungen Leute der Unterhaltung eine überaus pikante Würze: ...
	rep	143	... the "jeunes gens" themselves, though restrained, were amused: ...	217	... les jeunes gens eux-mêmes étaient loin de s'ennuyer, malgré la réserve qu'on leur imposait ...	1.249	... die „jeunes gens“ selbst amüsirten sich, wenn sie auch im Zaume gehalten waren, ...
	rep	143	... and thus Madame Beck's fête annually insured a success unknown to the fête of any other directress in the land.	217	Il est certain que la fête de Mme Beck remportait tous les ans un succès que n'égalait celle d'aucune autre directrice d'école du pays.	1.249	... und so kam es denn, daß Madame Beck bei ihrem Namensfeste jedes Jahr einen Erfolg feierte, der dem Namensfeste jeder andern Institutsvorsteherin im Lande völlig fremd blieb.
	(rep)	143	"... I have a fine menagerie of twenty here in the carré: let me place you amongst my collection."	217	— ... j'ai là, dans le carré, une belle ménagerie composée de vingt exemplaires; et je voudrais vous voir prendre place dans ma collection.	1.250	"... ich habe da auf dem Carré eine schöne Menagerie von zwanzig Individuen: erlauben Sie mir, daß ich Sie meiner Collection anreihe!"
	4D	144	"... It is madness: it is impiety. Sortez, sortez, et au plus vite."	217	— ... C'est de la folie ... de l'inconscience! ... Sortez, sortez, et au plus vite.	1.250	"... Das ist Wahnsinn; — das ist wahrhaft gottlos. Sortez, sortez, et au plus vite!"
	rep	144	... and soon had him enclosed within the cordon.	217	... il se trouva bientôt relégué derrière le cordon.	1.250	... und hatte ihn bald über die bewußte Linie gebracht.
	-	144	"I would not be you for a kingdom."	218	— Je ne voudrais pas être vous ... pas pour un empire!	1.251	„Nicht um ein Königreich möchte ich Sie sein.“
	4F	144	The remark was too naïve to rouse anger; ...	218	On ne pouvait être plus naïve; comment se formaliser ?	1.251	Diese Bemerkung war zu naiv, als daß sie meinen Zorn hätte erregen können; ...
	emph	144	"And what would you give to be ME?" she inquired.	218	— Et vous ? demanda-t-elle ... que ne donneriez-vous pour être moi ?	1.251	„Und was würden Sie wohl darum geben, wenn Sie in meiner Haut stäken?“ fragte sie.
	emph	145	"... I am pretty; you can't deny that; ..."	219	— ... Je suis jolie, vous ne pouvez le nier ... pas même vous.	1.252	„Ich bin hübsch; das können Sie nicht abläugnen; ...“
	emph	145	There is me—happy ME; now for you, poor soul!	219	— ... Voilà donc pour ce qui est de moi ... qui suis heureuse! Maintenant parlons de vous ... pauvre âme!	1.252	"... Das bin ich, — die glückliche Person; und nun wollen wir sehen, wie es sich mit Ihnen, Sie arme Seele! verhält. ...“
	rep	145	"... There must be good in you, Ginevra, to speak so honestly; that snake, Zélie St. Pierre, could not utter what you have uttered. ..."	220	— ... Pour parler avec autant de franchise, il faut que vous ayez en vous un certain fonds d'honnêteté; Zélie Saint-Pierre, cette vipère, n'aurait pu en faire autant.	1.253	"... es muß noch Gutes in Ihnen stecken, Ginevra, daß Sie so ehrlich sprechen. Die Schlange Zélie St. Pierre könnte das, was Sie da gesagt, nicht aussprechen. ...“
	emph	145	"... and that is all you think of. ..."	220	— ... et il n'y a que cela qui compte pour vous.	1.253	"... denn Kenntnisse sind Alles, worauf Sie schauen. ...“
	emph	145	"On the contrary, I consider you are clever, ..."	220	— Au contraire, Ginevra, vous êtes intelligente ...	1.253	„Im Gegenteil, ich glaube, daß Sie in Ihrer Weise recht Viel wissen, ...“
	(rep)	145	"Isidore and Alfred de Hamal are both here," she whispered.	220	— Isidore et Alfred de Hamal sont tous deux ici.	1.253	„Isidor und Alfred de Hamal sind Beide hier.“
	rep	146	... approaching the carré, yet keeping in the corridor shade, commanded a near view of the band of "jeunes gens."	220	... nous pûmes arriver au carré tout en restant dans l'ombre qui nous cachait à la vue des jeunes gens.	1.254	... näherten uns dem Carré, und konnten, obgleich uns im Schatten des Corridors haltend, das Häuflein der „jeunes gens“ ganz in der Nähe betrachten.
	emph	146	... I say little dandy, ...	221	Je dis petit dandy, ...	1.254	Ich sage kleiner Dandy, ...
	1S	146	... she thought de Hamal might have done ...	221	... elle savait ce que Hamal avait bien pu faire ...	1.254	... was sie wohl glaubte, daß de Hamal mit den kostbaren Bruchstücken des Herzens angefangen, ...
		146	... he kept them in a scent-vial, and conserved them in otto of roses?	221	... l'aurait-il, par hasard, conservé dans un flacon d'odeur, ou plongé dans un bain d'essence de roses ?	1.254	... ob er dieselben wohl in einer Riechflasche und in orientalischer Rosenessenz aufbewahrte.
	rep	147	"Now for Isidore," I went on.	222	— Au tour d'Isidore, maintenant, continuai-je.	1.255	„Und nun möchte ich auch Isidor sehen,“ fuhr ich fort.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	1S	147	"Alfred was admitted here to-night," said she, "through the influence of his aunt, Madame la Baronne de Dorlodot ; ..."	222	— Alfred a été admis ici, ce soir, reprit-elle, sur la recommandation de sa tante, Mme la baronne de Dorlodot; ...	1.255	„Alfred ist heute Abend,“ sagte sie, „hier zugelassen worden durch den Einfluß von seiner Tante, der Frau Baroness von Dorlodot; ...“
	4J	147	"... Dieu! Dieu! It was such good fun ..."	222	— ... <i>Dieu! dieu!</i> ce que cela a pu être drôle de les regarder ...	1.255	„... <i>Dieu, Dieu!</i> Es machte mir so unendlich viel Spaß, zu erst ihn und dann den andern anzusehen, ...“
	emph	148	"Is <i>that</i> Isidore?" I repeated, ...	223	— Est-ce <i>là</i> Isidor? demandai-je ...	1.257	„Ist das Isidor?“ wiederholte ich, ...
	4F	148	" C'est lui-même ," said she.	223	— <i>C'est lui-même</i> , dit-elle.	1.257	„ <i>C'est lui-même</i> ,“ sagte sie.
	4J	148	"How coarse he is, compared with the Colonel-Count! And then— oh, ciel! —the whiskers!"	223	— ... Ce qu'il est peu distingué, quand on le compare au colonel-comte! Et puis ... <i>oh, ciel!</i> ... ces favoris!	1.257	„Wie gemein er aussieht neben meinem Obersten und Grafen! Und dann, — o Himmel! — der Backenbart!“
	rep	148	" Bah! How you run on! ..."	224	— Bah! comment vous y allez!	1.258	„Bah! Wie Sie die Zunge laufen lassen! ...“
	4F, (rep)	148	"Him you call the man," said she, "is bourgeois , sandy haired, and answers to the name of John! — cela suffit: je n'en veux pas. ..."	224	— Celui que vous désignez sous le vocable « l'homme » est un bourgeois, dit-elle; il est affreusement roux et il répond au nom de John! ... <i>cela suffit: je n'en veux pas!</i> ...	1.258	„Der, den Sie den Mann nennen,“ sprach sie, „ist <i>bourgeois</i> , hat ein sandfarbiges Haar, und nennt sich John! — <i>Cela suffit: je n'en veux pas.</i> ...“
	1S	148	"... Colonel de Hamal is a gentleman ..."	224	— ... Le colonel de Hamal est un gentleman, ...	1.258	„... Oberst von Hamal dagegen ist ein Gentleman ...“
	emph	149	<i>His</i> features were not delicate, ...	225	<i>En lui</i> , rien qui fût mièvre, ...	1.259	S e i n e Gesichtszüge waren nicht zart und klein, ...
	emph	149	... I looked at this man, and reflected that <i>he</i> could be slighted.	225	Et plus je le regardais, moins je pouvais comprendre qu'on pût ne pas aimer un homme pareil.	1.259	Ein unaussprechliches Gefühl der Verwunderung erfüllte mich, als ich diesen Mann anschaute, und darüber nachdachte, daß er verschmäht werden könne, ...
	emph	150	„It would be difficult to say how —difficult, at least, to tell <i>you</i> how.“	226	— Il me serait difficile de l'expliquer ... surtout à <i>vous</i> .	1.260	„... es wäre wenigstens schwer, es I h n e n zu sagen.“
	emph	150	"But she has not the slightest idea how much I <i>am</i> her friend. ..."	226	— Mais elle ne devine pas du tout <i>combien</i> je suis son ami. ...	1.260	„Aber sie macht sich nicht den geringsten Begriff, wie sehr ich ihr Freund b i n ...“
	rep	150	"... Do you consider yourself the inferior of Colonel de Hamal ?"	227	— ... Vous vous estimez inférieur au colonel de Hamal?	1.261	„... Glauben Sie, Obrist de Hamal sei besser, als Sie?“
	rep	150	"I love Miss Fanshawe far more than de Hamal ..."	227	— J'aime Mlle Fanshawe bien plus que Hamal n'aime qui que ce soit au monde ...	1.261	„Ich liebe Miß Fanshawe unendlich mehr, als de Hamal irgend ein menschliches Wesen liebt, ...“
	emph	152	He, with his great advantages, <i>he</i> to love in vain!	229	Être comme lui, avoir toutes ses qualités et aimer en vain!	1.264	Er, ein Mann von so großen körperlichen und geistigen Vorzügen, — er sollte umsonst lieben!
	emph	152	"... she <i>must</i> feel devotion in return. ..."	229	— ... elle <i>doit</i> avoir de l'attachement pour vous ... elle <i>doit</i> répondre à votre flamme. ...	1.264	„... so wird, — so m u ß sie Gegenliebe fühlen. ...“
	rep	152	"... Be cheerful, be hopeful, Dr. John. ..."	229	— ... Soyez heureux, docteur John, et ayez bon espoir. ...	1.264	„... Seien Sie daher ohne Sorge, und hoffen Sie, Doctor John! Wer sollte wohl hoffen, wenn Sie es nicht dürften?“
	rep	152	... the fête was over ...	229	... la fête était terminée, ...	1.264	... das Fest war vorüber; ...
	rep	152	In another hour all the dwelling-house, and all the Pensionnat , were dark and hushed.	229	Encore une heure, et tout serait obscur et silencieux dans la maison et le pensionnat.	1.264	Nach einer weitem Stunde war im ganzen Wohnhause, sowie im ganzen Pensionat Alles dunkel und still.
	rep	153	FOLLOWING Madame Beck's fête , ...	230	Après la fête de Mme Beck, ...	1.265	Auf Madame Beck's Namensfest, ...
	3Sch	153	These two months being the last of the " année scolaire ," ...	230	En fait, ces deux mois, qui étaient les derniers de <i>l'année scolaire</i> , ...	1.265	Da diese zwei Monate die letzten des Schuljahres waren, ...
	emph	153	... and <i>my</i> task was not the least onerous, ...	230	... et ma tâche n'était certes pas la moins ingrate: ...	1.265	... und m e i n e Aufgabe war nicht eben die leichteste, ...
	rep	153	... the professor of literature, M. Paul , taking upon himself this duty.	231	... M. Paul, professeur de littérature s'en chargeait.	1.266	... indem der Professor der Literatur, Monsieur Paul, diese Pflicht auf sich nahm.
	rep	154	... and stood on the examiner's estrade alone.	231	... et se tenait seul sur l'estrade des examinateurs; ...	1.266	... und stand allein auf der Estrade des Examinators.
	rep	154	... which he did, not without a flash of naïve jealousy.	231	... non sans une pointe de jalousie un peu ridicule.	1.266	... was er nicht ohne einen Anflug naiver Eifersucht that.

Legende		EB ¹		FB		DG ²		
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen		
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen		
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen		
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat	
	rep	154	A constant crusade against the „amour-propre“ of every human being, but himself, ...	231	... toujours lutter contre l'amour-propre de tout le monde, sauf contre le sien.	I.266	Ein ewiger Kreuzzug wider die „amour propre“ eines jeden menschlichen Wesens, ihn selbst natürlich abgerechnet, ...	
	rep	154	M. Emanuel joined me in the "allée défendue;" ...	232	M. Emmanuel vint me trouver dans l'allée défendue; ...	I.267	Monsieur Emanuel trat zu mir in der „Allée défendue;“ ...	
	rep	154	... his palet[o]t—a most characteristic garment of no particular shape—hung dark and menacing; the tassel of his bonnet grec sternly shadowed his left temple ...	232	... son paletot – vêtement des plus caractéristiques et d'une coupe absolument invraisemblable – pendant sur ses épaules, sombre et menaçant – le gland de son bonnet grec lui balayait le front et ombrageait sa tempe gauche; ...	I.267	... sein Paletot, — ein überaus charakteristisches Kleidungsstück von keiner besonderen Façon — hing düster und drohend von seinen Schultern herab; die Quaste seiner griechischen Mütze beschattete in ernster Weise seine linke Schläfe; ...	
	4D, 4D, 4D	154	"Ainsi," he began, abruptly fronting and arresting me, "vous allez trôner comme une reine; demain – trôner à mes côtés? Sans doute vous savourez d'[a]vance les délices de l'autorité. Je crois voir en vous je ne sais quoi de rayonnante, petite ambitieuse!"	232	— Ainsi, dit-il, sans préambule, se plantant devant moi et m'empêchant d'aller plus loin, ainsi, vous allez trôner comme une reine; demain... trôner à mes côtés? Sans doute, vous savourez d'avance les délices de l'autorité. Je crois voir en vous je ne sais quoi de rayonnante, petite ambitieuse!	I.267	„Ainsi,“ hob er an, indem er sich mir plötzlich gegenüber stellte, und mich zum Stehen brachte, „vous allez trôner comme une reine; demain – trôner à mes côtés? Sans doute vous savourez d'avance les délices de l'autorité! Je crois vois en vous je ne sais quoi de rayonnant, petite ambitieuse!“	
	emph	154	He cared for them perhaps too much; I, probably, too little.	232	Sans doute exagérât-il dans un sens – moi, dans l'autre.	I.268	Vielleicht kümmerte er sich zu viel darum, ich aber wahrscheinlich zu wenig.	
	rep	154	I liked, for instance, to see M. Emanuel jealous; ...	232	Par exemple, j'adorais le voir jaloux: ...	I.268	So machte es mir zum Beispiel immer Spaß, Monsieur Emanuel eifersüchtig zu sehen: ...	
	4D	155	... (he used to say that his black hair and blue eyes were "une de ses beautés")...	232	... (il disait fréquemment que ses cheveux noirs et ses yeux bleus étaient une de ses beautés).	I.268	... (– er pflegte zu sagen, sein schwarzes Haar und seine blauen Augen seien „une de ses beautés“ —).	
	4D, 4F	155	"Que vous êtes dur, monsieur!" I said, affecting dejection. "One ought to be 'dur' with you. You are one of those beings who must be kept down. ..."	233	— Que vous êtes dur, monsieur! dis-je, simulant la désillusion. — Il faut qu'on soit dur avec vous. Vous êtes une de ces natures que l'on doit contenir, abaisser même. ...	I.268	„Que vous êtes dur, Monsieur!“ sagte ich, Niedergeschlagenheit simulierend. „Gegenüber von Ihnen muß man ‚dur‘ sein. Sie sind eines jener Wesen, die man niederhalten muß. ...“	
	rep	155	"Were you not gratified when you succeeded in that vaudeville? ..."	233	— N'avez-vous donc pas été enchantée de votre succès dans ce vaudeville? ...	I.269	„Machte es Ihnen keine Freude, als Sie in dem Vaudeville einen Erfolg errangen? ...“	
	4D	155	"... What fire shot into the glance! Not mere light, but flame: je me tins pour averti."	233	— ... Votre visage en était tout éclairé ... je dirai même: tout enflammé ... et je me tins pour averti.	I.269	„... Welches Feuer schoß da in Ihren Blick! Es war kein bloßes Licht, sondern eine wahre Flamme: je me tins pour averti.“	
	rep	155	"... I did not care for the vaudeville. ..."	233	— ... Je n'aimais pas le vaudeville en question. ...	I.269	„... Mir lag an der Vaudeville Nichts. ...“	
	4F, 4D	155	"... I only know three phrases of English, and a few words: par exemple, de sonn, de mone, de stare est-ce bien dit? ..."	234	— ... Je ne connais que trois phrases d'anglais, et quelques mots (qu'il prononçait bien mal!), par exemple: le soleil, la lune, l'étoile ... est-ce bien dit? ...	I.269	„... Ich weiß nur drei englische Phrasen und einige Wörter: zum Beispiel, de sonn, de mone, de stare, *) – est-ce bien dit? ...“ [Fußnote: *) Anstatt: the sun (die Sonne), the moon (der Mond,) the stars (die Sterne).]	
		155	"... I only know three phrases of English, and a few words: par exemple, de sonn, de mone, de stare est-ce bien dit? ..."	234	— ... Je ne connais que trois phrases d'anglais, et quelques mots (qu'il prononçait bien mal!), par exemple: le soleil, la lune, l'étoile ... est-ce bien dit? ...	I.269	„... Ich weiß nur drei englische Phrasen und einige Wörter: zum Beispiel, de sonn, de mone, de stare, *) – est-ce bien dit? ...“ [Fußnote: *) Anstatt: the sun (die Sonne), the moon (der Mond,) the stars (die Sterne).]	
		155	"... to have no English examination, eh?"	234	— ... pas d'interrogation en anglais, hein?	I.270	„... wenn ein englisches Examen gar nicht veranstaltet würde. Was meinen Sie dazu?“	
	XV	4D	156	"Donnez-moi la main," said he ...	234	— Donnez-moi la main, dit-il; ...	I.270	... und sagte: „Donnez-moi la main!“
		4D	156	"Pauvrette!" said he, ...	234	— Pauvrette! dit-il; ...	I.270	„Pauvrette!“ sagte er, ...
		rep	156	... some went to Paris, some to Bouemarine; ...	235	... les uns partirent pour Paris, les autres pour Boue-Marine; ...	I.271	Einige gingen nach Paris, Andere nach Bouemarine; ...
			156	Looking forward at the commencement of those eight weeks, ...	235	Au début de ces huit semaines qui allaient me paraître interminables, ...	I.271	Als ich zu Anfang dieser acht Wochen in die Zukunft schaute, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
		157	... and you, stern sage : you, stoic, will frown; you, cynic, sneer; you, epicure, laugh.	236	... les sages pleins d'austérité; je vous vois, les stoïques, qui froncent le sourcil; les cyniques, qui ricanez; les épicuriens, qui riez franchement; je vous vois ...	I.272	... sowie Du, Du strenger Weiser; Du, Stoiker, wirst die Stirn runzeln; Du, Cyniker, wirst hohnlächeln; und Du, Epikuräer, wirst lachen.
	4F	157	The crétin did not seem unhappy.	236	La petit innocente ne semblait pas malheureuse.	I.272	Die Cretin schien nicht unglücklich zu sein.
	rep	158	It was some relief when an aunt of the crétin , a kind old woman, ...	237	Ce me fut un soulagement quand une tante de l'idiot, une bonne vieille dame, ...	I.273	Es war eine kleine Erleichterung, als eine Tante des Cretins, eine freundliche, alte Frau, ...
	rep	158	Attendance on the crétin deprived me often of the power and inclination to swallow a meal, ...	237	Ce que je devais faire pour la petite crétine me mettait souvent dans l'impossibilité d'avaler quoi que ce fût; ...	I.274	... als die so eben erwähnten gemeinen und eckelhaften Dienstleistungen. Wenn sie auch mir oft die Kraft und die Neigung raubten, mein Mahl zu verzehren, ...
	rep	158	The crétin being gone, I was free to walk out.	238	Après la départe de l'idiot, j'eus tout loisir de me promener.	I.274	Als der Cretin ein Mal fort war, konnte ich hin gehen, wohin ich wollte.
	rep	158	At first I lacked courage to venture very far from the Rue Fossette , but by degrees I sought the city-gates, and passed them, and then went wandering away far along chaussées , ...	238	Au début, je n'eus pas le courage de m'éloigner beaucoup de la rue Fossette; mais peu à peu, je m'enhardis jusqu'aux portes de la ville – jusqu'à les franchir, longer des chaussées, ...	I.274/275	Anfangs gebrach es mir an Muth, um mich von der <i>Rue Fossette</i> sehr weit zu entfernen; aber allmählig suchte ich die Stadthore auf, und ging über dieselben hinaus; und da[n] wanderte ich auf den Straßen entlang, ...
	rep	159	Zélie St. Pierre was at Paris, ...	238	Zélie Saint-Pierre était à Paris, ...	I.275	Zélie St. Pierre war zu Paris ...
		159	About this time the Indian summer closed ...	239	L'été de la Saint-Martin touchait à sa fin.	I.276	Um diese Zeit ging der indianische Sommer zu Ende ...
	rep	160	By the clock of St. Jean Baptiste , ...	240	D'après l'horloge de Saint-Jean-Baptiste, ...	I.277	Nach der Uhr von St. Jean Baptiste ...
	rep	160	... Goton in her far distant attic could not hear ...	240	... Goton, dans sa mansarde à l'autre bout du bâtiment, était trop long pour pouvoir m'entendre.	I.277	... Gotton konnte mich in ihrer fernen Dachstube nicht hören ...
	emph	160	Methought the well-loved dead, who had loved <i>me</i> well in life, met me elsewhere, alienated: ...	240	Il me semblait que celui que j'avais aimé était mort – celui que m'avait aimée dans le ciel, qui m'avait rejointe ailleurs et que j'avais abandonné en revenant ici-bas: ...	I.278	Es dünkte mir, die vielgeliebten Todten, die mich in diesem Leben wirklich geliebt, seien mir, als ich sie anders wo gesehen, völlig entfremdet: ...
	rep	160	... Goton urged me to call in a doctor.	241	... Goton insista pour faire venir un médecin.	I.278	Als Gotton mir am nächsten Morgen meinen Thee brachte, drang sie in mich, ich solle einen Arzt rufen lassen.
	rep	161	The bells of a church arrested me in passing; they seemed to call me into the salut , and I went in.	242	Comme je passais devant une église, les cloches se mirent à sonner, conviant les fidèles au <i>salut</i> : pourquoi n'y serais-je pas entrée?	I.279	Die Glocken einer Kirche ließen mich aber auf meiner Wanderung nicht weiter gehen, sie schienen mich zum <i>Salut</i> *) zu rufen, und ich trat in das Gotteshaus. [Fußnote: *) Abendgebet, Schlußgebet.]
	rep	161	Few worshippers were assembled, and, the salut over half of them departed.	242	Des rares fidèles y étaient réunis; dès après le <i>salut</i> , la plupart d'entre eux se retirèrent.	I.280	Es waren wenige Andächtige in dem Gotteshause versammelt, und sobald das <i>Salut</i> vorüber war, ging die Hälfte derselben.
	4D	162	I said: – " Mon père, je suis Protestante. "	243	... je dis: – <i>Mon père, je suis protestante.</i>	I.281	... sprach ich: „ <i>Mon père, je suis Protestante!</i> “
	2S	163	... the probabilities are that had I visited Numero 10, Rue des Mages , ...	245	... et il est probable que si je m'étais rendue au <i>numéro 10 de la rue des Mages</i> , ...	I.284	... wahrscheinlich aber ist, daß ich, hätte ich <i>Numero 10, Rue des Mages</i> zu der angegebenen Stunde und an dem bezeichneten Tage besucht, ...
	(rep)	164	... instead of writing this heretic narrative, be counting my beads in the cell of a certain Carmelite convent on the Boulevard of Crécy in Villette.	245	... je serais actuellement occupée à égrener mon chapelet dans la cellule du couvent des Carmélites au boulevard de Crécy, à Villette – au lieu d'écrire ces mémoires d'un hérétique.	I.284	... anstatt diese ketzerische Erzählung zu schreiben, in der Celle eines gewissen Carmeliter Klosters auf dem <i>Boulevard de Crécy</i> in Villette meinen Rosenkranz beten würde.
	2O	164	... on the Boulevard of Crécy in Villette.	245	... au boulevard de Crécy, à Villette ...	I.284	... auf dem <i>Boulevard de Crécy</i> in Villette ...
	1A	164	There was something of Fénélon about that benign old priest, ...	245	Ce vieux prêtre était plein de délicatesses – il me faisait songer à Fénélon ...	I.284	Dieser gütige alte Priester hatte etwas Fenelonartiges an sich, ...
	rep	164	... I turned, as I thought to the Rue Fossette .	246	Je me dirigeai donc vers la rue Fossette, ou du moins, je crus le faire.	I.284	... so schickte ich mich denn an, nach der <i>Rue Fossette</i> zurückzukehren.
		165	CHAPTER XVI. AULD LANG SYNE.	248	16 Le bon vieux temps	I.286	Sechzehntes Kapitel. Alte Zeiten.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XVI	rep	165	I could only think of the pensionnat in the Rue Fossette.	249	Je ne pouvais m'imaginer que ce fût ailleurs qu'au pensionnat de la rue Fossette.	I.287	Ich konnte bloß an das Pensionat in der Rue Fossette denken.
		166	... a carpet where arabesques of bright blue relieved a ground of shaded fawn; ...	249	... un tapis havane orné d'arabesques bleu clair ...	I.288	... einem Teppiche, wo hellblaue Arabesken einen Grund von geschatteter Rehfarbe hervorheben, ...
		166	Strange to say, old acquaintance were all about me, and "auld lang syne" smiled out of every nook .	250	Chose étrange : j'étais entourée des vieilles connaissances et le « bon vieux temps » me souriait dans tous les coins.	I.288	Seltsamer Weise kam mir Alles als längst bekannt vor, und „die alte Zeit“ lächelte aus jedem Winkel.
		166/167	Of all these things I could have told the peculiarities, numbered the flaws or cracks, like any clairvoyante.	250	De tous ces objets, j'aurais pu décrire les particularités, signaler les craquelures les fêlures : telle d'une clairvoyante.	I.289	Von allen diesen Dingen hätte ich, gleich der ersten besten Hellsehenden, die Eigenthümlichkeiten angeben können, wie es mir auch ein Leichtes gewesen wäre, die Risse oder Sprünge daran zu zählen.
	rep	167	This was no more than a sort of native bonne, in a commonplace bonne's cap and print dress.	251	C'était une petite bonne du pays, vêtue d'une robe imprimée, la tête coiffée d'un petit bonnet ; ...	I.290	Es war dieß Nichts mehr und Nichts minder, als eine Art eingeborner Bonne, mit einer Haube, wie Bonnen sie zu tragen pflegen; ihr Kleid war von gedrucktem Callico.
		167	I thought of Bedreddin Hassan, transported in his sleep from Cairo to the gates of Damascus.	252	Je songeais à Bedreddin Hassan, transporté du Caire aux portes de Damas, pendant son sommeil.	I.291	Ich dachte an Bedreddin Hassan, der im Schläfe von Cairo an die Thore von Damaskus getragen worden.
	rep	168	The bonne turned again to survey me ...	252	La bonne se tourna de mon côté pour m'observer ; ...	I.291	Die Bonne kam wieder her, um mich zu mustern, ...
	rep	168	That kind bonne placed a screen between me and the lamp; ...	252	La gentille petite bonne plaça un écran entre la lampe et moi, ...	I.292	Endlich stellte diese gute Bonne einen Schirm zwischen mich und die Lampe; ...
	rep	168	I felt sure now that I was in the pensionnat ...	252/253	J'étais tout à fait certaine, dès à présent, de me trouver au pensionnat, ...	I.292	Ich war jetzt gewiß, daß ich in dem Pensionnat war, ...
	emph	168	I say whiteness—for the dimity curtains, dropped before a French bed, bounded my view.	253	Je dis blancheur, et en effet, des rideaux de basin pendaient devant mon lit et me barraient la vue.	I.292	Ich sage, W e i ß e, denn die um ein französisches Bett hergezogenen Vorhänge von gekepertem Barchent beschränkten meine Aussicht.
	emph	169	... I looked out to try and discover where I was ; ...	254	... je jetai un regard à l'extérieur afin de tenter de découvrir où je me trouvais.	I.294	... blickte ich hinaus, um zu sehen, w o ich denn wäre.
		170	... fully expectant of a town view somewhere, a rue in Villette, if not a street in a pleasant and ancient English city.	254	... je m'attendais à voir une rue de Villette, ou encore une ancienne et plaisante localité quelque part en Angleterre.	I.294	... oder aber er wartete ich, wenn die Sache sich anders verhielt, auf das Bestimmteste, einen Theil irgend einer Stadt, etwa eine Straße von Villette, wo nicht von einer angenehmen alten und englischen Stadt zu erblicken.
		170	... and between their trunks I traced the line of an avenue, where yellow leaves lay in heaps and drifts, ...	255	... et, entre les troncs, je distinguais une avenue couverte de feuilles mortes, ...	I.295	... und zwischen ihren Stämmen hindurch gewahrte ich die Linie einer Avenue, wo gelbes Laub in ganzen Haufen lag, ...
	emph	171	... even my ignorance knew that both were beautiful, ...	256	... dans mon ignorance, je savais que tous deux étaient parfaits ...	I.296	... sogar meine Unwissenheit wußte, daß Beide wunderschön waren, ...
	rep	172	... when the bonne brought me a little cup of broth and a biscuit.	258	... la bonne m'apporta une petite tasse de bouillon et un biscuit.	I.299	... wo dann die Bonne mir eine kleine Tasse Fleischbrühe, sowie ein Biscuit brachte.
	rep	172	At last the bonne came to make my bed for the night.	258	Finalement, la bonne vint préparer mon lit pour la nuit.	I.299	Endlich erschien die Bonne, um mein Bett für die Nacht zu machen.
	4F	173	To render the picture perfect, tea stood ready on the table—an English tea, whereof the whole shining service glanced at me familiarly; ...	259	Pour ajouter encore au charme du tableau, la table était dressée pour le thé – un thé anglais : tout, dans ce service étincelant, en appelait à mes souvenirs, ...	I.301	Um das Gemälde vollkommen zu machen, stand auf dem Tische Thee, — englischer Thee, dessen ganzes glänzendes Service mich vertraut anblickte, ...
		173	I knew the very seed-cake of peculiar form, baked in a peculiar mould, ...	259	Je reconnaissais le gâteau à l'anis, d'un format si particulier, cuit au four dans une forme spéciale ...	I.301	Ich kannte sogar den Streukuchen von eigenthümlicher Gestalt, der in einer besonderen Form gebacken worden, ...
	-	173	... her own chair by right, but I saw there was one who might with impunity usurp it. And when that one came up the stairs—which he soon did, ...	261	... sa chaise à elle, mais qu'un autre allait pouvoir impunément usurper. Quelques secondes s'écoulèrent et cet autre monta l'escalier, ...	I.302	... es war dieß von Rechtswegen ihr eigener Stuhl, allein ich sah, daß eine Person leben müsse, die denselben ungestraft usurpiren dürfe. Und als diese e i n e Person die Treppe hinaufkam, was bald geschah, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	(rep)	175	For, reader, this tall young man—this darling son—this host of mine—this Graham Bretton, was Dr. John : he and no other; ...	262	Car, ami lecteur, ce grand jeune homme ... ce fils bien-aimé ... mon hôte ... ce Graham Bretton ... c'était le Dr John! Lui, en personne!	I.304	Denn, verehrter Leser, dieser schlanke junge Mann, — dieser Lieblingssohn, — dieser mein Wirth, — dieser Graham Bretton war <i>Dr. John</i> : er und kein Anderer; ...
	emph	175	To say anything on the subject, to <i>hint</i> at my discovery, had not suited my habits of thought, ...	263	Il ne me serait jamais venu à l'esprit de parler à n'importe qui de ma découverte, ou même d'y faire allusion : c'eût été absolument contraire à mon tempérament.	I.305	Es war weder mit meiner Denkweise, noch mit meiner Gemüthsstimmung vereinbar gewesen, Etwas über den Gegenstand zu <i>s a g e n</i> , oder auf meine Entdeckung auch nur anzuspielen.
	rep	176	"And you have known her some time, you say ever since you first began to attend the school in the Rue Fossette ; ..." Rue Fossette ; ...	264	— Et vous la connaissiez depuis un certain temps, dites-vous ... depuis votre première visite à l'école de la rue Fossette; ...	I.306	„Und Du kennst sie, sagst Du, schon seit einiger Zeit, – Du kennst sie seit dem Tage, wo Du nach der Rue Fossette in das Erziehungsinstitut gerufen wurdest; ...
	emph	176	"... What <i>can</i> you mean?"	264	— ... <i>À qui</i> faites-vous allusion ?	I.306	„... Was <i>m ö g e n</i> Sie doch meinen?“
	(rep)	177	" Dr. John ," I said, "has had so much to do and think of, since he and I shook hands at our last parting in St. Ann's Street , ..." St. Ann's Street , ...	264	— Le Dr John, dis-je, a eu beaucoup trop à faire et a eu bien trop de choses en tête depuis que nous nous sommes serré les mains en nous quittant rue Saint-Anne, ...	I.307	„ <i>Dr. John</i> ," sagte ich, „hat, seitdem wir Beide in St. Ann's Street uns zum letzten Male die Hand drückten, so Viel zu thun und an so Viel zu denken gehabt, ...
		177	"... that while I readily found out Mr. Graham Bretton , some months ago, it never occurred to me as possible that he should recognize Lucy Snowe."	264	— ... pour qu'il me semblât possible — alors que j'avais reconnu Graham Bretton il y a quelques mois déjà – qui lui, de son côté, pût reconnaître Lucy Snowe.	I.307	„... daß es mir, während ich schon vor einigen Monaten Mr. Graham Bretton leicht erkannte, nie als möglich erschien, daß er Lucie Snowe wieder erkennen würde.“
		177	... it was not my godmother's habit to make a bustle, and she preferred all sentimental demonstration in bas-relief .	264	... il n'était pas dans les habitudes de ma marraine de faire « des démonstrations » : elle préférait les manifestations sentimentales sur un mode mineur.	I.307	... es war nun ein Mal nicht die Gewohnheit meiner Taufpathin, Lärm zu machen; und es zog dieselbe jede sentimentale Demonstration in Basrelief vor.
		177	So she and I got over the surprise with few words and a single salute ; ...	264	Aussi, un seul échange de baisers et quelques paroles affectueuses suffirent-ils pour exprimer notre surprise réciproque ...	I.307	So kamen wir Beide also über die Ueberraschung mit ein Paar Worten und einem einzigen Kusse hinweg; ...
		178	Within the last three months, he had taken this house (a small chateau , they told me, ...	266	Il y avait trois mois qu'il avait loué cette maison – un petit château, me dirent-ils, ...	I.309	Seit den letzten drei Monaten hatte er dieses Haus gemiethet (– es war, wie sie mir sagten, ein kleines Schloß, ...
	2S	178	... about half a league without the Porte de Crécy ; ...	266	... à quelques deux kilomètres de la Porte de Crécy; ...	I.309	... etwa eine halbe Stunde von der Porte de Crécy entfernt –; ...
	emph	178	Still repeating this word, I turned to my pillow; and, <i>still</i> repeating it, I steeped that pillow with tears.	267	Ce dernier mot, je le répétais encore au moment où je posais ma joue contre l'oreiller; et j'arrosais mon oreiller de mes larmes que je le répétais toujours...	I.311	Während ich die letzten Worte immer noch wiederholte, legte ich den Kopf auf das Kissen hin, und, sie aber und abermals wiederholend, feuchtete ich dieses Kissen mit Thränen.
	2I	178	CHAPTER XVII. LA TERRASSE .	268	17 La Terrasse	I.311	Siebzehntes Kapitel. <i>La Terrasse.</i>
	emph	180	Certainly, at some hour, though perhaps not <i>your</i> hour, the waiting waters will stir; in <i>some</i> shape, though perhaps not the shape you dreamed, which though perhaps not the shape you dreamed, which your heart loved, and for which it bled, the healing herald will descend.	268/ 269	Un jour, sans aucun doute, les eaux dormantes se réveilleront, mais l'heure qu'elles auront choisie ne sera peut-être pas <i>votre</i> heure; le messager de paix descendra jusqu'à vous, sous une forme <i>quelconque</i> , mais cette forme ne sera peut-être pas celle que vous aurez rêvée, que votre cœur n'aura cessé de désirer, pour laquelle il n'aura cessé de saigner.	I.311	Es werden sich gewiß zu einer Stunde, wenn es gleich nicht <i>D e i n e</i> Stunde ist, die wartenden Wasser bewegen; in irgend einer Gestalt, wenn es vielleicht auch nicht die Gestalt ist, wovon Du träumtest, die Dein Herz liebte, und für welches blutete, wird der heilende Bote herabsteigen.
		180	... at intervals drinking cold water from the carafe on my washstand, ...	269	... tout en m'interrompant de temps en temps pour boire quelques gouttes d'eau à la <i>carafe</i> de mon lavabo, ...	I.311	... und von Zeit zu Zeit etwas kaltes Wasser aus der auf meinem Waschtische stehenden Carafe trank, ...
		180	... in two minutes she consigned me captive to the French bed .	269	... en moins de deux minutes j'étais remise au lit.	I.311	... und überlieferte mich wieder als Gefangene dem französischen Bette, ...
		181	No, the " Louisa Bretton " never was out of harbor on such a night, and in such a scene: ...	271	Non, non ! Jamais le <i>Louisa Bretton</i> n'est dehors quant il fait aussi mauvais : ...	I.315	Nein, die „Louise Bretton“ war nie außerhalb des sichern Hafens in solcher Nacht und bei einer solchen Scene: ...
	rep	183	"This is a quiet little chateau ," he observed, ...	273	Ce petit château est très calme, dit-il ...	I.317	„Es ist dieß ein stilles, kleines Chateau, ["] bemerkte er, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt : Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element					frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XVII	rep	183	"... from the chaussée it is not visible; just a mile beyond the Porte de Crécý , you turn down a lane which soon becomes an avenue"	273	— ... il est vrai qu'on ne le voit pas de la chaussée; à un mille de la Porte de Crécý, vous prenez une route assez étroite, qui se transforme bientôt en avenue ...	I.317	"... obgleich es, von der Straße aus, nicht sichtbar ist. Gerade eine Meile vor der Porte de Crécý schlägt man einen Heckenweg ein, der bald zu einer Avenue wird, ..."
	2O	183	"... It is not a modern place, but built somewhat in the old style of the Basse-Ville"	273	— ... C'est n'est pas une construction moderne, mais plutôt dans le style des vieilles maisons de la <i>basse ville</i>	I.317	"... Es ist dieß kein modernes Haus, sondern es ist dasselbe einigermaßen in dem alten Stile der untern Stadt gebaut. ..."
	4F, (rep)	183	"... It is rather a manoir than a chateau ; ..."	273	— ... C'est un <i>manoir</i> , plutôt qu'un <i>château</i> ; ...	I.317	"... Es ist mehr ein Manoir, als ein Chateau; ..."
	rep	183	"... they call it ' La Terrasse ,' because its front rises from a broad turfed walk, whence steps lead down a grassy slope to the avenue"	273	— ... on l'appelle La Terrasse, à cause d'une étendue de gazon qui précède la façade et d'où partent les marches qui descendent vers l'avenue. ...	I.317	"... die Leute nennen es ' <i>La Terrasse</i> ,' weil dessen Fronte sich über einem breiten Rasenwege erhebt, von wo Stufen über einen grasigen Abhang nach der Avenue hinab führen. ..."
	rep	183	"I went to the Rue Fossette , and told the cuisinière that you were safe and in good hands. ..."	274	— ... c'est d'aller rue Fossette et de prévenir la <i>cuisinière</i> qu'il n'y avait pas lieu de s'inquiéter à votre sujet et que vous étiez en bonnes mains. ...	I.318	"... war, daß ich nach der <i>Rue Fossette</i> ging, und der Köchin sagte, sie seien an einem sicheren Orte und in guten Händen. ..."
	(rep)	184	" Goton could do nothing for me but bring me a little tisane and a crust of bread. ..."	274	— ... Goton ne pouvait rien faire pour moi, si ce n'est m'apporter un peu de <i>tisane</i> et un croûton de pain ...	I.318	"Gotton konnte nichts Anderes thun, als mir ein wenig Tisane und eine Kruste Brod bringen, ..."
	3Sp	184	"... Believe, however, that she is a good-natured creature, and would have been delighted to cook me côtelettes de mouton, ..."	274	— ... Mais croyez-moi, c'est une bonne créature et elle n'eût pas demandé mieux que d me préparer des <i>côtelettes de mouton</i> ...	I.319	"... Sie dürfen indessen überzeugt sein, daß die Frau ein recht gutmüthiges Wesen ist, und daß es sie höchlich gefreut haben würde, Cotelettes de Mouton bereiten zu können, ..."
	rep	185	"... My shortest way lay through the Basse[-]Ville , ..."	275	— ... Le chemin le plus court traversait la <i>basse ville</i> , ...	I.320	"... Mein nächster Weg führte durch die untere Stadt, ..."
	3R	185	"... In riding past an old church belonging to a community of Béguines , ..."	275	— ... Et je passais devant une vieille église appartenant à une communauté de <i>béguines</i> , ...	I.320	"Während ich an einer alten Kirche vorüberfuhr, die einer Beguinen-Gemeinschaft gehört, ..."
	rep	185	"My countrywoman, on examination, turned out to be the English teacher at Madame Beck's pensionnat"	276	— ... je la reconnus dès que je la vis de plus près – ma compatriote était l'institutrice d'anglais du pensionnat de Mme Beck: ...	I.321	"Und als ich meine Landsmännin genauer betrachtete, zeigte es sich, daß dieselbe Niemand anders war, als die Lehrerin der englischen Sprache in Madame Beck's Pensionat. ..."
		186	"But to return to our muttons , Lucy. ..."	277/ 278	— ... Mais, continua-t-il, pour en revenir à nos moutons, Lucy, ...	I.323	"Um aber auf unsere Schafe zurückzukommen, Lucie, ..."
	1S	186	"... As yet, Père Silas , with all his tact (they say he is a Jesuit), is no wiser than you choose him to be; ..."	277/ 278	— ... le père Silas en est toujours pour son frais: malgré tout son tact ...	I.323	"... Père Silas, trotz all seines Takts (— er soll ein Jesuit sein —) noch um kein Haar klüger ist, ..."
	2I, (rep)	186	"Your wanderings had taken an opposite direction to the Pensionnat . Near the Béguinage , amidst the stress of flood and gust, and in the perplexity of darkness, ..."	278	— ... Vos pérégrinations, donc, vous avaient conduite dans une direction tout à fait opposée au <i>pensionnat</i> ; près du <i>béguinage</i> , dans l'obscurité qui vous avait égarée et en plein bourrasque, ...	I.323/ 324	"... Ihre Wanderungen hatten eine dem Pensionnat gerade entgegengesetzte Richtung genommen. In der Nähe der Béguinage, inmitten des heftigen Regens und des Sturmes, und von der Finsterniß noch mehr verwirrt, ..."
	rep	186	"Between us we procured a fiacre and brought you here. Père Silas , old as he is, would carry you upstairs, ..."	278	— ... à nous deux, nous vous avons mise dans un <i>fiacre</i> et amenée ici. Malgré son âge, le père Silas a insisté pour vous porter lui-même jusqu'à l'étage ...	I.324	"... Wir Beide haben Sie, nachdem wir einen Fiakre her beigeschafft, hierhergebracht. Père Silas wollte sie schlechterdings, so alt er auch ist, selbst die Treppe hinauftragen, ..."
	rep	187	" Père Silas and myself departed, my mother was spending the evening abroad; ..."	278	— ... Nous sommes donc repartis tous les deux, le père Silas et moi; d'autre part, comme ma mère était absente, ...	I.324	"Und so gingen wir Beide denn wieder, — Père Silas und ich; — meine Mutter aber brachte jenen Abend nicht zu Hause zu, ..."
	rep	187	"And never let Père Silas know where I live, or he will try to convert me; ..."	278	— ... Et ne vous avisez pas de donner mon adresse au père Silas, qui essaierait certainement de me convertir, ...	I.324	"Und lassen Sie doch ja Pater Silas nicht wissen, wo ich wohne, sonst macht er einen Versuch, mich zu bekehren; ..."
		187	" Hushaby , mamma! Sleep again. ..."	279	— Faites dodo, Mama! Dormez encore un peu. ...	I.325	"Pst, Mamma! Schlafen Sie doch wieder! ..."
	emph	187	"... You know I never <i>do</i> sleep by day: ..."	279	— ... Vous savez bien que je ne dors <i>jamaïs</i> dans la journée: ...	I.325	"... Weißt Du ja doch, daß ich bei Tag nie schlafe: ..."
	emph	188	That second evening passed as sweetly as the first— <i>more</i> sweetly indeed: ...	280	Cette deuxième soirée s'écoula agréablement – <i>plus</i> agréablement même que la première: ...	I.325	Dieser zweite Abend verstrich so angenehm, wie der erste, — ja noch angenehmer: ...
		188	DURING the first days of my stay at the Terrace , ...	281	Au début de mon séjour à La Terrasse, ...	I.327	Während der ersten Tage meines Aufenthalts auf „la Terrasse“ ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XVIII	4F	189	"They will not be deficient in wit and <i>naïveté</i> ; there is so much sparkle, and so little art in her soul?"	282	— Elles ne doivent pas manquer d'esprit et de <i>naïveté</i> ; elle est si brillante, et si peu maniérée!	1.328	„Es wird denselben gewiß nicht an Witz und Naivetät fehlen: es liegt in ihrem Wesen so viel Leben, und dabei so wenig Gekünsteltes.“
	rep	189	"She writes comprehensibly enough when she writes to M. de Bassompierre: ..."	282	— Elle écrit très clairement quand elle s'adresse à M. de Bassompierre: ...	1.328	„Sie schreibt verständlich genug, wenn sie an Monsieur de Bassompierre schreibt: ...“
	emph	190	"Yet, you see," continued Graham, while I comfort you, I cannot take the same consolation to myself; ..."	283	— Et pourtant, reprit Graham, alors que je vous console, il ne m'est pas possible d'en faire autant en ce que me concerne: ...	1.329	„Und doch sehen Sie,“ fuhr Graham fort, „daß, während ich Sie tröste, ich selbst ohne Trost ausgehe: ...“
	rep	190	"... De Hamal is most worthless, yet I fear he pleases her: wretched delusion!"	283	— ... Ce Hamal est un être odieux, indigne d'elle ... mais il lui plait, je le crains. Elle est malheureusement aveuglée!	1.329	„... De Hamal ist zwar ein ganz unwürdiges Subject, u[n]d dennoch fürchte ich, er gefalle ihr: jämmerliche Verblendung!“
	emph	191	... the reader will considerably refrain from passing to an extreme and pronouncing him <i>un-sympathizing</i> , unfeeling: ...	284	... et il ne faudrait pas, [...] que le lecteur exagérât, le crût sans sympathie, le qualifiât d'insensible.	1.331	... wird der Leser sich bedächtig enthalten, zu einem Extrem überzugehen, und ihn für gefühllos für einen aller Sympathie baaren Mann zu erklären: ...
	emph	192	"Dr. Bretton, forgive my hasty words: <i>do, do</i> forgive them."	285	— Docteur Bretton ! excusez mes paroles inconsidérées : <i>je vous en supplie</i> , pardonnez-moi.	1.334	„Dr. Bretton, verzeihen Sie mir die unüberlegten Worte; ich bitte, bitte Sie darum.“
	emph	192	"I believe you may; you believe you can't. ..."	286	— À <i>mon avis</i> , oui ; à <i>votre avis</i> , non. ...	1.334	„Ja, ich glaube, daß Sie das können; Si e aber glauben, daß Sie es nicht können. ...“
	emph	192	"I <i>am</i> your sincere well-wisher: you are right."	286	— Vous avez raison, Graham : je suis votre sincère amie et ne vous veux que du bien.	1.334	„Ja, ich bin Ihre aufrichtige Freundin: Sie haben Recht.“
	emph	193	I felt positive Miss Fanshawe <i>must</i> intend eventually to accept him.	288	... à mon avis, Mlle Fanshawe avait certainement l'intention de l'agréer en fin de compte.	1.336	... wie ich mich überzeugt hielt, daß Miß Fanshawe am Ende die Absicht haben mü ß t e, seine Hand anzunehmen.
	emph	193/ 194	"... but had I any grounds for such assurance?" "The best grounds." "Now, Lucy, <i>do</i> tell me what!"	288	— ... Et sur quoi fondez-vous cette certitude ? — J'ai tout lieu de le croire. — Enfin, Lucy, expliquez-vous, je vous en prie.	1.336	„... aber haben Sie auch triftige Gründe dazu?“ „Die allertriftigsten.“ „So sagen Sie mir doch, Lucie, welcher Art dieselben sind!“
	rep	194	"... should Père Silas ever convert you, you will give him abundance of alms for his poor, ..."	288	— ... et si le père Silas réussissait à vous convertir, non seulement lui feriez-vous des dons abondants pour ses pauvres, ...	1.336/ 337	Sollte es Père Silas ein Mal gelingen, Sie zu bekehren, so werden Sie ihm für seine Armen Almosen genug geben; ...
	emph	194	"Hush I will <i>not</i> : and go on I <i>will</i> : ..."	288	— Non ... je ne me tairai pas ... je veux continuer : ...	1.337	„St! Ich mag n i c h t : und fortfahren w i l l : ich nun ein Mal: ...“
	4F	194	"... in the shape of some <i>rouleaux</i> of gold pieces."	289	— ... l'équivalent en pièces d'or ...	1.337	„... in der Gestalt einiger Rollen Gold.“
	rep	195	"... she would permit the <i>bouquet</i> to lie beside her, ..."	289	— ... elle consentait à ce que le bouquet restât à côté d'elle ...	1.338	„... ließ sie das Bouquet neben sich liegen, ...“
	emph	195	"... and I always carefully chose what seemed to <i>me</i> pretty, ..."	289	— ... et j'ai toujours choisi ce qui me semblait beau, à <i>moi</i> , ...	1.338	„... und ich wählte immer sorgfältig das aus, was m i r hübsch schien, ...“
	rep	195	... his professed persuasion of Miss Fanshawe's <i>naïveté</i> was assumed; ...	290	... si sa conviction quant à la naïveté de Mlle Fanshawe n'était pas partiellement simulée.	1.339	... seiner angeblichen Ueberzeugung von Miß Fanshawe's Naivetät erheuchelt sei; ...
	rep	195	... his appreciation of her <i>foibles</i> ...	290	... il était bien moins aveugle pour ses défauts ...	1.339	... er ihre Schwächen vielleicht doch richtiger und scharfsichtiger würdigen dürfte, ...
	rep	196	My stay at La Terrasse was prolonged ...	291	Mon séjour à La Terrasse fut prolongé ...	1.339	Mein Aufenthalt auf La Terrasse verlängerte sich noch vierzehn Tage über die Vakanz.
	rep	196	"... that den of a Pensionnat," ...	291	... ce trou de pensionnat ...	1.339	„... der Höhle von einem Pensionnat ...“
	rep	196	That lady—one fine day—actually came out in a <i>fiacre</i> as far as the <i>chateau</i> .	291	Un beau jour, en effet, cette dame vint en <i>fiacre</i> jusqu'au <i>château</i> .	1.339	Die genannte Dame kam eines schönen Tags in einem Fiacre wirklich bis zum Schlosse heraus.
	4D, 4D	196	... pronounced the blue saloon " <i>une pièce magnifique</i> ," profusely congratulated me on the acquisition of friends, " <i>tellement dignes, amiables, et respectables</i> ," ...	291	... trouva le <i>salon</i> bleu était <i>une pièce magnifique</i> ; me félicita d'avoir trouvé des amis <i>tellement dignes, aimables et respectables</i> ; ...	1.339	... erklärte den blauen Salon für „ <i>une piè[c]e magnifique</i> ," beglückwünschte mich in verschwenderischer Weise, daß ich mir Freunde gemacht, die „ <i>tellement dignes, aimables, et respectables</i> “ wären, ...
		196	... <i>protestations</i> about his " <i>ch[â]teau</i> ," ...	291	... le félicitant à propos de son <i>château</i> ...	1.339	... womit sie sein „ <i>Château</i> “, [...] bis an den Himmel erhob; ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt : Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	4D	196	... protestations about his " ch[â]teau ," ...	291	... le félicitant à propos de son <i>château</i> ...	I.339	... womit sie sein „ <i>Château</i> “, [...] bis an den Himmel erhob; ...
	4D	196	... " madame sa mère, la digne châtelaine :" ...	291	... et de <i>madame sa mère, la digne châtelaine</i> , ...	I.339	... „ <i>Madame la mère, la digne châtelaine</i> ,” ...
	rep	196	An instant ago, all sparkles and jests, she now sat sterner than a judge and graver than a sage .	292	Pleine d'animation et faisant des plaisanteries il y a un instant à peine, elle était à présent assise dans son fiacre, aussi grave que les sept sage de la Grèce.	I.340/341	Noch vor einem Augenblicke voller Fröhlichkeit und von lustigen Scherzen übersprudelnd, saß sie nun ernster und gedankenvoller da, als ein Richter, und als ein Weiser.
	rep	198	I found, on accompanying him to the Basse-Ville ...	294	Alors que je l'accompagnais à la <i>basse ville</i> ...	I.343	Wenn ich ihn nach der Basse Ville begleitete (— es war dieß das arme, stark bevölkerte Stadtviertel —), ...
	rep	199	... his perfect knowledge of Villette ; ...	295	... jusqu'à quel point il connaissait Villette ...	I.345	Ich wunderte mich oft höflich über seine Stadtkenntniß: ...
	4F	200	... standing before certain chef d'œuvres ...	297	... en contemplant certain <i>chef-d'œuvre</i> ...	I.347	... wenn ich vor gewissen, große Namen führenden <i>Chefs d'oeuvre</i> stand, ...
	rep	201	... having a cordon of protection stretched before it, ...	297	... derrière un cordon que le protégeait de la foule ...	I.348	... hatte einen Schutzcordon vor sich, ...
		201	... for the accommodation of worshipping connoisseurs ...	297/298	... permettait aux connaisseurs enthousiastes ...	I.348	... um die bewundernde Kenner aufzunehmen, ...
		201	I calculated that this lady, put in to a scale of magnitude suitable for the reception of a commodity of bulk, would infallibly turn from fourteen to sixteen stones .	298	... j'avais calculé que cette dame, posée sur une bascule appropriée à ses dimensions gigantesques, la ferait certainement pencher à cent kilos aus moins.	I.348	Ich berechnete, daß diese Dame auf eine gehörig große Brückenwage gebracht, unfehlbar vierzehn bis sechzehn Stein *) wägen müsse. [Fußnote: *) Stein, ein Gewicht von acht bis vierzehn Pfund.]
		201	... I found that this notable production bore name " Cleopatra ."	298	... que cette oeuvre remarquable s'intitulait <i>Cléopâtre</i> .	I.349	... daß dieses merkwürdige Product den Namen „ <i>Cleopatra</i> “ führte.
	4D, 4D, 4D	202	" Que faites-vous ici ? " said a voice. "Mais, monsieur je m'amuse." "Vous vous amusez — et à quoi, s'il vous plaît ? Mais d'abord, faites-moi le plaisir de vous lever ; prenez mon bras, et allons de l'autre côté."	299	— <i>Que faites-vous ici ?</i> dit une voix. — <i>Mais, monsieur, je m'amuse.</i> — <i>Vous vous amusez ! et à quoi, s'il vous plaît ? Mais d'abord, faites-moi le plaisir de vous lever : prenez mon bras, et allons de l'autre côté.</i>	I.350	„ <i>Que faites-vous ici ?</i> “ sprach eine Stimme. „ <i>Mais, Monsieur, je m'amuse.</i> “ „ <i>Vous vo[u]s amusez — et à quoi, s'il vous plaît ? Mais d'abord, faites moi le plaisir de vous lever ; prenez mon bras, et allons de l'autre côté !</i> “
	rep	202	M. Paul Emanuel (it was he) ...	299	M. Paul Emmanuel (car c'était lui), ...	I.350	Monsieur Paul Emanuel, — er war es, und Niemand anders ...
	rep	202	"You are not alone?" "Yes, monsieur ."	299	— Vous n'êtes pas seule ? — <i>Si, monsieur.</i>	I.350	„Sie werden doch nicht allein sein?“ „Doch, ich bin ganz allein, Monsieur.“
	rep	202	"Did you come here unaccompanied?" "No, monsieur. Dr. Bretton brought me here." " Dr. Bretton and Madame , his mother, of course?" "No! only Dr. Bretton ."	299	— Êtes-vous venue ici non accompagnée ? — Non, <i>monsieur</i> ; le Dr Bretton m'a conduite ici. — Le Dr Bretton et madame sa mère, naturellement ? — Non, uniquement le Dr Bretton.	I.350	„Sind Sie ohne Begleitung hierher gekommen?“ „Nein, Monsieur, Doctor Bretton hat mich hierher geführt.“ „Doctor Bretton und Madame, seine Mutter natürlich?“ „Nein! Nur Doctor Bretton.“
	rep, emph	202	"And he told you to look at <i>that</i> picture?"	299	— Et c'est lui qui vous a dit de regarder ce tableau ?	I.350	„Und er hat Ihnen gesagt, Sie sollen die <i>e s e s</i> Gemälde anschauen?“
	4D	202	"Astounding insular audacity!" cried the Professor. " Singulières femmes que ces Anglaises ! "	300	— Quelle audace ! C'est bien d'un insulaire ! s'écria le professeur. <i>Singulières femmes que ces Anglaises !</i>	I.350/351	„Eine insularische Kühnheit, die wirklich zum Erstaunen ist, — die Einem Betäubung verursachen kann!“ rief der Professor. „ <i>Singulières femmes que ces Anglaises !</i> “
	rep	202	"What is the matter, monsieur ?"	300	— Qu'y a-t-il donc, <i>monsieur</i> ?	I.351	„Nun, was gibt es, Monsieur?“
	4F	202	"Matter! How dare you, a young person, sit coolly down, with the self-possession of a garçon , and look at that picture?"	300	— Ce qu'il y a ? Comment vous, une jeune dame, osez-vous rester assise là, avec tout le sang-froid d'un <i>garçon</i> , a regarder pareil tableau ?	I.351	„Nun, was gibt es, Monsieur?“ „Was es gibt? Wie können Sie junge Person es wagen, mit der Ruhe eines <i>Garçon</i> sich dahinzusetzen, und die <i>e s e s</i> Gemälde kaltblütig anzuschauen?“
	4J	202	" Bon ! bon ! Speak no more of it. But you ought not to be here alone." "If, however, I have no society-no party, as you say? ..."	300	— <i>Bon ! Bon !</i> N'en parlons plus. Mais vous ne devez pas vous trouver ici toute seule. — Et si je n'ai pas d'amis ... personne pour m'accompagner ? ...	I.351	„ <i>Bon ! Bon !</i> Sprechen Sie nicht mehr davon! Aber Sie sollten nicht allein hier sein.“ „Wenn ich aber nun keine Gesellschaft habe? ...“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element					frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XIX	4D, 4F, 4D, 4D, 4D	203	"Taisez-vous, et asseyez-vous là – là!" Setting down a chair with emphasis in a particular dull corner, before a series of most specially dreary "cadres." "Mais, monsieur." "Mais, mademoiselle, asseyez-vous, et ne bougez pas, entendez-vous ? jusqu'à ce qu'on vienne vous chercher, ou que je vous donne la permission." "Quel triste coin!" cried I, "et quels laids tableaux!"	300	— Taisez-vous, et asseyez-vous là ! Il s'était emparé d'une chaise et l'avait posée dans un coin particulièrement lugubre, devant une série de cadres particulièrement mornes. — Mais, monsieur ... — Mais, mademoiselle, asseyez-vous, et ne bougez pas ... entendez-vous ? jusqu'à ce qu'on vienne vous chercher, ou que je vous donne la permission. — Quel triste coin ! m'écriai-je, et quels laids tableaux !	I.351	„Taisez-vous, et asseyez-vous là—là!“ Zu gleicher Zeit stellte er mit vieler Emphase einen Stuhl in einen trübseligen Winkel, vor eine Reihe ganz besonders trübseliger „Cadres.“ „Mais, Monsieur!“ „Mais, Mademoiselle, asseyez-vous, et ne bougez pas, entendez vous ? jusqu'à ce qu'on vienne vous chercher, ou que je vous donne la permission.“ „Quel triste coin !“] rief ich. „Et quels laids tableaux !“
	4F	203	And, "laids," indeed, they were, ...	300	Et vraiment, ils étaient laids ; ...	I.351	Und es waren dieselben wirklich „laids.“
	4F	203	... denominated in the catalogue "La vie d'une femme."	300	... catalogués sous la dénomination : La Vie d'une femme.	I.351	... die in dem Kataloge unter dem Titel „La vie d'une femme“ aufgeführt waren.
	rep	203	The first represented a "Jeune Fille," coming out of a church door, ...	300	Le premier tableau représentait une jeune fille qui sortait de l'église, ...	I.351	Das erste stellte eine „Jeune fille“ vor, ...
	4F	203	The second, a "Mariée" with a long white veil, ...	300	Le second tableau : la Mariée, couverte d'un long voile, ...	I.351	Das zweite zeigte eine „Mariée“ mit einem langen weißen Schleier, ...
	3R	203	... kneeling at a prie-dieu in her chamber, ...	300	... agenouillée sur un prie-Dieu dans sa chambre, ...	I.351/ 352	... in ihrem Zimmer an einem Betpult knieend ...
	4F	203	The third, a "Jeune Mère," ...	300	Le troisième : une Jeune Mère ...	I.352	Auf dem dritten gewahrte man eine „Jeune mère,“ ...
	4F	203	The fourth, a "Veuve,"	301	Le quatrième enfin : la Veuve, ...	I.352	Das vierte Stück stellte eine „Veuve“ dar: ...
	2I	203	... surveying an elegant French monument, set up in a corner of some Père la Chaise.	301	... en contemplation devant un gracieux monument français, dans un coin d'un Père-Lachaise quelconque.	I.352	Beide betrachteten aufmerksam ein elegantes französisches Monument, das in einem Winkel irgend eines Père la Chaise errichtet war.
	4F	203	All these four "Anges" were grim and gray as burglars, ...	301	Tous les quatre, ces anges offraient autant d'attrait que des brigands, ...	I.352	Alle diese vier „Anges“ sahen so wild und grau aus, wie Nachtliebe, ...
	-	203	... the indolent gipsy-giantess, the Cleopatra, ...	301	... l'indolente gitane aux formes géantes, la Cléopâtre !	I.352	... die indolente Zigeunerriesin, die Cleopatra in der ihrigen.
	4D, (rep)	203	M. Paul afterwards told me, these were "des dames," ...	301	... mais M. Paul m'expliqua par la suite qu'il s'agissait là de dames, ...	I.352	... Monsieur Paul sagte mir später, es seien dieselbe Frauen, ...
	4F	203	... it was quite proper for them to contemplate what no "demoiselle" ought to glance at.	301	... qui avaient parfaitement le droit de regarder ce qu'une demoiselle n'avait pas à effleurer du regard.	I.352	... es dürften diese mit aller Muße ansehen, was eine „Demoiselle“ nicht einmal verstohlen anblicken dürfte.
	1S, (rep)	204	"Chiefly in the Rue Fossette; partly with Madame Bretton." "He had heard that I was left alone in the Rue Fossette; was that so?"	302	— À la rue Fossette et, en partie, chez Mme Bretton. — On m'a dit que vous étiez restée seule, rue Fossette, est-ce vrai ?	I.353	„Größtentheils in der Rue Fossette; theilweise auch bei Madame Bretton.“ „Er hätte gehört, daß man mich allein in der Rue Fossette gelassen; ob dem also wäre?“
	1S, (rep)	204	"Not quite alone: Marie Broc" (the crétin) "was with me."	302	— Pas tout à fait seule : Marie Broc (l'innocente) y était avec moi.	I.353	„Nicht ganz allein: Marie Broc (der Cretin) wäre bei mir gewesen.“
	rep	204	Marie Broc was well known to M. Paul; ...	302	Il connaissait bien Marie Broc, ...	I.353	Marie Broc war Monsieur Paul gar wohl bekannt; ...
	rep	205	"How did you get on with Marie Broc?" he asked after some minutes' silence. "Monsieur, I did my best; but it was terrible to be alone with her."	303	— Comment vous en êtes-vous tirée avec Marie Broc ? demanda-t-il après quelques minutes de silence. J'ai fait mon mieux, monsieur ; mais cela a été terrible ... seule avec elle.	I.354	„Wie haben Sie mit Marie Broc gelebt?“ fragte er nach einem Schweigen von einigen Minuten. „Monsieur, ich habe mein Möglichstes gethan, aber es war etwas Furchtbares, allein bei ihr zu sein!“
	rep	205	"Could Monsieur do it himself?"	303	— Et vous, monsieur, le pourriez-vous ?	I.355	„Könnte Monsieur es selbst wohl thun?“
	emph	205	"No; but as great as I could do."	303	— À ma mesure ... J'ai fait ce que j'ai pu.	I.355	„Nein; aber ich habe so Viel gethan, als ich k o n n t e.“
	rep	205	"Not with that, monsieur; I had a nervous fever; my mind was ill."	303	— Mais non, monsieur, cela n'a rien de commun avec ma maladie ; j'ai eu une dépression nerveuse ... c'est mon cerveau qui a été attaqué.	I.355	„Oh, das hat mich nicht krank gemacht, Monsieur; ich hatte ein nervöses Fieber: ich war gemüthskrank.“
	4D	205	"Vraiment ! Vous valez peu de chose. You are not cast in an heroic mould; ..."	303	— Vraiment ! vous valez peu de chose. Vous n'avez rien d'une héroïne ; ...	I.355	„Vraiment ! Vous valez peu de chose. Sie sind von keinem heroischen Gusse; ...“
	4F	205	"... it merely gives you the temerity to gaze with sang-froid at pictures of Cleopatra."	304	— ... est bon tout au plus à vous donner la témérité qu'il vous faut, pour regarder de sang-froid un tableau tel que cette Cléopâtre.	I.355	„... er verleiht Ihnen bloß die Unbesonnenheit, Gemälde, wie diese Cleopatra da, kaltblütig anzublicken.“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	205	"Cleopatra!" I repeated quietly. "Monsieur , too, has been looking at Cleopatra: ..."	304	— Cette <i>Cléopâtre</i> ! répétais-je tout tranquillement. <i>Monsieur</i> n'a pas manqué de la regarder non plus ; qu'est-ce qu'il en pense ?	1.355	„Cleopatra!“ wiederholte ich ruhig. „Monsieur hat ja doch die Cleopatra auch angeschaut; dürfte ich mir daher wohl erlauben, ihn zu fragen, was er davon hält?“
	4D, 4D, 4D	206	"Cela ne vaut rien," he responded. "Une femme superbe—une taille d'impératrice, des formes de Junon, mais une personne dont je ne voudrais ni pour femme, ni pour fille, ni pour sœur. Aussi vous ne jet[t]erez plus un seul coup d'œil de sa côté."	304	— <i>Cela ne vaut rien</i> , répondit-il. <i>Une femme superbe, une taille d'impératrice, des formes de Junon ; mais une personne dont je ne voudrais ni pour femme, ni pour fille, ni pour sœur. Aussi vous ne jetterez plus un seul coup d'œil de son côté.</i>	1.355/ 356	„Cela ne vaut rien,“ antwortete er. „Une femme superbe – une taille d'impératrice, des formes de Junon, mais une personne dont je ne voudrais ni pour femme, ni pour fille, ni pour sœur. Aussi vous ne jet[t]erez plus un seul coup d'oeil de son côté!“
	rep	206	"But I have looked at her a great many times while Monsieur has been talking; I can see her quite well from this corner."	304	— Je l'ai cependant encore regardée à plusieurs reprises, tandis que <i>monsieur</i> parlait : je la vois très bien d'ici.	1.356	„Aber ich habe sie gar oft angeschaut, während Monsieur gesprochen hat; ich kann sie von diesem Winkel aus recht gut sehen.“
		206	"Turn to the wall and study your four pictures of a woman's life. "	304	— Tournez-vous donc du côté du mur et examinez les quatre tableaux de <i>La Vie d'une femme</i> .	1.356	„Kehren Sie sich nach der Wand hin, und studieren die vier Stücke, welche ein Frauenleben vorstellen!“
	rep	206	"Mademoiselle," he said, grimacing a half-smile, or what he intended for a smile, ...	304	— <i>Mademoiselle</i> , dit-il en grimaçant un demi-sourire – ou ce qu'il croyait devoir être un sourire, ...	1.356	„Mademoiselle!“ sprach er, ein halbes Lächeln, oder was wenigstens bei ihm ein solches sein sollte, grimassierend; ...
	-	206	"You nurslings of Protestantism astonish me. ..."	304	— ... <i>mademoiselle</i> , vous m'étonnez toujours ...	1.356	„Ihr Kinder des Protestantismus setzt mich in Erstaunen. ...“
	rep	206	"Will Monsieur have the goodness to move an inch to one side?"	304	— Puis-je vous prier de reculer un tout petit peu, <i>monsieur</i> ?	1.356	„Will Monsieur die Güte haben, sich ein Bischen nach jener Seite hinzudrehen?“
	rep	206	"... You are not recognizing an acquaintance amongst that group of jeunes gens ?"	305	— ... Il n'y a personne de vos connaissances dans ce groupe de <i>jeunes gens</i> , j'imagine ?	1.356	„... Sie erkennen hoffentlich doch unter dieser Gruppe junger Leute keinen Bekannten?“
	rep	206	... a head too pretty to be long to any other than the redoubted Colonel de Hamal . What a very finished, highly-polished little pate it was!	305	... une tête, qui était trop jolie pour appartenir à nul autre qu'au redoutable colonel de Hamal. Que cette petite caboche était donc soignée et miroitante de cosmétique !	1.356/ 357	... einen Kopf erspäht, der zu hübsch war, als daß er Jemand anders hätte angehören können, als dem gefürchteten Obersten de Hamal. Welch' feines, geputztes und geschniegeltes Köpfchen war es!
	-	206	... with what admiration he gazed upon the Cleopatra! and then, how engagingly he tittered and whispered ...	305	... il contemplait la <i>Cléopâtre</i> et, tout en riotant, il chuchotait ...	1.357	Mit welcher Bewunderung schaute er nicht die Cleopatra an, und in welch' einnehmender Weise kicherte und flüsterte er ...
		206	... as the high-couraged but tractable Arabian is unlike the rude and stubborn "sheltie."	305	... autant que le cheval arabe, fougueux mais docile, du petit poney de Shetland, fruste et entêté.	1.357/ 358	... so unähnlich, wie das muthige, aber lenksame Araberboß dem roh gebildeten und eigensinnigen „Sheltie“ ^{*)} . [Fußnote: ^{*)} Shetländer Pferdchen, Pony.]
	rep	206	He approached de Hamal ; he paused near him; ...	305	Il se dirigea vers Hamal, s'arrêta près de lui; ...	1.358	Er näherte sich de Hamal; er blieb einen Augenblick neben ihm stehen.
	rep	207	... Dr. Bretton , too, gazed on the Cleopatra.	306	Le Dr Bretton, à son tour, contempla la <i>Cléopâtre</i> .	1.358	... auch sah Dr. Bretton die Cleopatra an.
	-	207	... I asked him what he thought of the Cleopatra ...	306	... je lui demandai ce qu'il pensait de la <i>Cléopâtre</i> ; ...	1.359	... fragte ich ihn, was er von der Cleopatra hielte ...
		207	... by telling him how Professor Emanuel had sent me to the right-about, ...	306	... je l'avais bien fait rire, en lui racontant que le professeur Emmanuel m'avait remise dans le droit chemin, ...	1.359	... ich hatte ihn lachen gemacht, indem ich ihm erzählte, wie Professor Emanuel mich hatte rechtsumkehrt machen lassen, ...
		207	"Pooh!" said he, "My mother is a better-looking woman. ..."	306	— Bah ! me répondit-il, ma mère est bien autrement belle ! ...	1.359	„Puh!“ sprach er. „Meine Mutter sieht besser aus. ...“
	4F, 4F	207	"... designating her as ' le type du voluptueux ;' if so, I can only say, ' le voluptueux ' is little to my liking. ..."	306	— ... ce serait là <i>le type du voluptueux</i> ; s'il en est ainsi, le <i>voluptueux</i> ne me dit pas grand-chose, ...	1.359	„... als ' <i>le type du voluptueux</i> “ bezeichnen gehört; wenn das der Fall ist, so kann ich nur sagen, daß ' <i>le voluptueux</i> ' gar wenig nach meinem Geschmacke ist. ...“
	2I	208	The most advanced of the pupils of the Conservatoire were to perform: ...	307/ 308	Les meilleures élèves du conservatoire y prêteraient leur concours ; ...	1.360	Die besten Schüler und Schülerinnen des Conservatoriums würden dabei auf treten, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	4F, (rep)	208	... it was to be followed by a lottery "au bénéfice des pauvres ;" and to crown all—the King and Queen and Prince of Labassecour were to be present.	307/308	... il serait suivi d'une loterie <i>au bénéfice des pauvres</i> et, chose principale, le roi, la reine et le prince de Labassecour y assisteraient.	1.360	... dem Concerte würde dann eine Lotterie „ <i>au bénéfice des pauvres</i> “ folgen, und endlich würden noch, um der Sache die Krone aufzusetzen, der König, die Königin und der Prinz von Labassecour sich einfinden.
	4F	208	I was pronounced to be en grande tenue , ...	308	On déclara alors que j'étais en <i>grande tenue</i> ...	1.361	Es hieß sofort, ich sei „ <i>en grande tenue</i> “, ...
	emph	209	<i>She was clad in brown velvet; ...</i>	308	Mme Bretton, <i>elle</i> , portait une robe de velours brun ...	1.361	Sie war in braunen Sammt gekleidet; ...
	emph	209	"I do hope he will not think I have been decking myself out to draw attention,"	308	« J'espère qu'il ne va pas s'imaginer que je me suis parée de la sorte pour attirer l'attention », me-disais je.	1.361	„Hoffentlich wird er nicht glauben, ich habe mich herausgeputzt, um die Aufmerksamkeit der Leute auf mich zu ziehen!“ So sprach ich in ziemlich unbehaglicher Stimmung bei mir selbst.
	rep	209	... giving me a bouquet ...	308	... en me tendant un bouquet.	1.361	... mir ein Bouquet gebend.
	rep	209	... as we rolled along the avenue ; then the freer burst of the night-sky when we issued forth to the open chaussée , ...	309	... tandis que nous longions l'avenue, la vue plus étendue d'un ciel superbe une fois que nous eûmes atteint la chaussée; ...	1.362	... der Anblick der Sterne, welche durch die Bäume hindurch blinkten, während wir die Avenue entlang rollten; dann der freiere Ausblick auf den nächtlichen Himmel, als wir die offene Straße gewannen, ...
	rep	209	While I looked, the thought of the Rue Fossette came across me—of the walled-in garden and school-house, and of the dark, vast classes ," ...	309	Tandis que je regardais tout cela, le souvenir de la rue Fossette me traversa la mémoire; le vaste jardin enclos de murailles, les bâtiments de l'école et les grandes <i>classes</i> obscures ...	1.363	Während ich so hinblickte, schoßen mir Gedanken über die <i>Rue Fossette</i> durch den Kopf, — Gedanken, über den eingemauerten Garten, über das eingemauerte Schulhaus, und über die düsteren, geräumigen Klassen, ...
	rep	210	... monotonously exercised upon the lecture pieuse ."	309	... psalmodiait la <i>lecture pieuse</i> d'une voix monotone.	1.363	... die sich in einförmiger Weise an der „ <i>Lecture pieuse</i> “ abmühtete.
	4F, 4F	210	... home movements connected with peignoir and papillotes , ...	309	... la vie quotidienne – la vie <i>en peignoir</i> , avec des <i>papillotes</i> ...	1.365	... die alltäglichen und häuslichen Bewegungen [...], welche mit Peignoir und Papilloten in Verbindung stehen, ...
	4F, (rep)	210	... kept nicely in reserve for gala use—always brought out with the grande toilette , and duly put on with the parure ".	312	... ne sortent que pour les <i>galas</i> , quand elles sont en <i>grande toilette</i> , avec leur <i>parure</i> .	1.365/366	... für den Gallagebrauch [sic!] ganz fein zurückbehalten, und erscheint immer mit der <i>grande toilette</i> , und wird pflichtmäßig mit der <i>parure</i> angelegt.
	emph	210	"You need not fall in love with <i>that</i> lady," I said ...	313	— N'allez pas tomber amoureux de cette dame-là! dis-je, ...	1.367	„Sie brauchen in d i e s e Dame sich nicht zu verlieben,“ sagte ich, ...
	4F	210	"... that splendid creature in the pale blue satin dress, and hair of paler brown, with 'reflets satinés' as those of her robe ..."	313	— ... cette superbe créature en satin bleu pâle, dont les cheveux brun clair ont des <i>reflet satinés</i> pareils à ceux de sa robe. ...	1.368	„... dieses herrliche Geschöpf in dem blaßblauen Satinkleid an! Sehen Sie doch ihr Haar an, das von noch blässerem Braun ist, und „ <i>reflets satinés</i> “ zeigt, wie ihr Kleid.
	rep	213	"You will bring no goddess to La Terrasse : that little chateau will not contain two mistresses ..."	314	— Vous vous absteniez de m'amener aucune déesse à La Terrasse; ce petit château n'est pas assez grand pour contenir deux maîtresses ...	1.368	„Du wirst keine Göttin nach <i>La Terrasse</i> bringen: das kleine Chateau ist nicht geräumig genug für zwei Gebieterinnen, ...“
	rep	213	... the pupils of the Conservatoire , had noiselessly poured.	314	... les élèves du conservatoire – s'étaient groupées sans bruit.	1.369	... hatte sich geräuschlos eine weiße Schaar junger Mädchen, — lauter Schülerinnen des Conservatoriums, — gesammelt.
	rep	213	... in discussing the belle in blue satin, ...	314	... discutaient des mérites de la beauté en satin bleu ...	1.369	... über die Schöne in blauem Atlas eifrig diskutierten, ...
	rep	213	... and also the first music teacher in Villette ; he attended twice a week at Madame Beck's pensionnat , ...	314	... en outre le meilleur professeur de musique de Villette et venait deux fois par semaine au pensionnat de Mme Beck ...	1.369	... der erste Musiklehrer in Villette. Er erschien jede Woche zwei Mal in Madame Beck's Pensionat, ...
	1S, (rep)	213	...his name was M. Joseph Emanuel , and he was half-brother to M. Paul , ...	314/315	Il s'appelait M. Joseph Emmanuel et était le demi-frère de M. Paul, ...	1.369	Er hieß Monsieur Joseph Emanuel, und war ein Halbbruder von Monsieur Paul, ...
	rep	213	M. Paul amused me; ...	315	M. Paul s'amusait vraiment.	1.369	Monsieur Paul belustigte mich; ...
	rep	213	What had he to do with music or the Conservatoire ...	315	Qu'avait-il à voir avec la musique et le conservatoire, ...	1.369	Was hatte er mit der Musik oder mit dem Conservatorium zu schaffen, ...
	rep	213	... a love not offensive, only because so naïve .	315	... c'était si naïf, auf fond, qu'il n'y avait pas à s'en formaliser.	1.369	... die nur darum keinen Anstoß erregte, weil sie so naïv war.
	rep	214	... enter the King, the Queen, the Court of Labassecour .	315	... le roi et la reine firent leur entrée, accompagnés des dignitaires de Labassecour.	1.370	... traten der König, die Königin und der Hofstaat von Labassecour ein.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XX	4F	214	... the same does not appear seated, en permanence , on a throne, ...	316	... on s'attend toujours à les voir apparaître <i>en permanence</i> sur un trône, ...	I.370	... dass diese Majestät nicht <i>en permanence</i> , auf einem Throne sitzend, ...
	emph	214	... if I did not <i>know</i> , at least I <i>felt</i> the meaning ...	316	... et si vraiment je ne le <i>savais</i> pas, je le <i>sentais</i> .	I.371	... so fühlte ich wenigstens den Sinn [...] wenn ich denselben auch nicht kannte.
	1S, (rep)	215	Her little son, the Prince of Labassecour , and young Duc de Dindonneau , accompanied her ...	317	Son petit garçon, le prince de Labassecour, le jeune duc de Dindonneau, l'accompagnait.	I.372	Die Königin war begleitet von ihrem kleinen Sohne, dem Prinzen von Labassecour, sowie von dem jungen Herzoge von Dindonneau.
	(rep)	215	... the honest bourgeoisie of Labassecour , ...	317	... la bonne <i>bourgeoisie</i> de Labassecour ...	I.373	... die ehrliche Bourgeoisie von Labassecour ...
	4F, (rep)	215	... and with them came the élite of the foreigners then resident in Villette .	317/318	... et ils étaient suivis de tout ce que Villette comptait d'étrangers de marque.	I.373	... die Elite der damals in Villette sich aufhaltenden Fremden ...
	emph	216	... I was going to write <i>sylyph</i> forms ...	318	... et de jolis corps ... j'allais ajouter de sylphides, ...	I.374	... fast hätte ich <i>Sylphiden</i> formen geschrieben; ...
	rep	216	... several of these " jeunes filles ," ...	318	... plusieurs de <i>ce jeunes filles</i> , ...	I.374	... etliche von diesen „ <i>jeunes filles</i> “, ...
	4F, (rep)	216	... these " rose et blanches " specimens of humanity. Here were a pair of Madame Beck's late pupils— Mademoiselles Mathilde and Angélique ...	318	... parmi ces spécimens de l'humanité <i>en rose et en blanc</i> . Il y avait ici deux anciennes élèves de Mme Beck: Mlles Mathilde et Angélique, ...	I.374	... dieser in Rosa und Weiß gekleideten Muster der Menschheit. Da saßen zwei von Madame Beck's einstigen Schülerinnen, — Mesdemoiselles Mathilde und Angélique, ...
		216	... and hard work it was to get them to translate rationally a page of " The Vicar of Wakefield ."	318	... et il m'avait fallu bien des efforts pour arriver à leur faire traduire normalement une page du <i>Vicaire de Wakefield</i> .	I.374	... und nicht klein war fürwahr die Mühe gewesen, bis ich sie so weit brachte, daß sie aus dem „Dorfpfarrer von Wakefield eine Seite vernünftig übersetzen konnten.
	4F	216	... I had one of them for my vis-à-vis at table, and the quantity of household bread, butter, and stewed fruit, ...	318	... l'une d'elles avait été mon vis-à-vis à table et la quantité de pain à ménage, de beurre et de compotes ...	I.374	... eine von ihnen bei Tische mir gegenüber gehabt, und das Quantum hausbackenen Brodes, Butter, gedörrten Obstes, ...
	3Sch	216	... she would habitually consume at " second déjeuner " was a real world's wonder ...	318	... qu'elle parvenait à avaler pour son <i>second déjeuner</i> était inimaginable, ...	I.374	... so sie beim „ <i>second déjeuner</i> “ zu verzehren gewohnt war, war wirklich zum Erstaunen, ...
		216	... she was seated by the daughter of an English peer , ...	319	... elle était assise à côté de la fille d'un par d'Angleterre, ...	I.374	Dieser Engel saß neben der Tochter eines englischen Pairs, ...
	emph	216	... it looked <i>like</i> hair, ...	319	... ils ressemblaient à des cheveux véritables ...	I.375	... sondern wie Haare aus, ...
	4F, (rep)	217	... they were the impressions of an ignorance crasse . The young ladies of the Conservatoire , being very much frightened ...	320	... car je suis d'une ignorance totale en la matière. Apeurées, presque affolées, les jeunes dames du conservatoire ...	I.376	... da sie die Eindrücke einer <i>Ignorance crasse</i> waren. Da die jungen Damen des Conservatoriums ungemein furchtsam waren, ...
	emph	217	... would certainly have <i>compelled</i> pupils of his to demean themselves with heroism and self-possession.	320	... eût certainement réussi à <i>obliger</i> ses élèves à se comporter avec plus de courage et un plus grand contrôle sur elles mêmes.	I.376	... der unter ähnlichen Umständen die Schülerinnen gewiß <i>gezwungen</i> haben würde, sich heroisch und gefaßt zu benehmen.
	4F, (rep)	217	... M. Paul would have placed the hysteric débutantes between two fires ...	320	M. Paul aurait placé les débutantes nerveuses entre deux feux: ...	I.376	Mr. Paul würde die hysterischen <i>Débutantes</i> zwischen zwei Feuer, ...
	1A	217	... M. Joseph could not do this.	320	M. Joseph en était incapable.	I.376	Mr. Joseph aber konnte das nicht.
	4F	218	... vented a bitter outcry against a certain " fausse Isabelle ."	320	... il exhala une plainte amère contre une certaine <i>fausse Isabelle</i> .	I.377	... eine bittere Klage gegen eine gewisse „ <i>Fausse Isabelle</i> “ hören ließ.
	rep	218	... genuine, barrel-shaped, native Labassecouriens .	321	... de vrais Labassecouriens d'origine, ventrus comme des petits tonneaux.	I.377	... ächte, faßartige, geborne <i>Labassecouriens</i> .
	rep	218	... my attention gave but one eye and one ear to the stage, the other being permanently retained in the service of Dr. Bretton ; ...	321	... je dus partager mon attention entre la scène et le Dr John, et tandis que d'un oeil et d'une oreille je suivais ce qui se passait devant moi, je devais de l'autre oeil et de l'autre oreille regarder et écouter mon voisin; ...	I.377	... schenkte meine Aufmerksamkeit der Bühne nur ein Ohr und ein Auge, indem das andere fortwährend im Dienste <i>Dr. Bretton's</i> blieben; ...
	emph	218	... "because I am so very, very much interested, ..."	321	— ... c'est parce que tout cela m'intéresse ... vivement, ...	I.378	... „weil es mich so sehr, so ungemein interessirt, ...“
	rep	218	" Mrs. Cholmondeley is there with a very grand party. Yes, Ginevra was in <i>her</i> train, ..."	321	— Mme Cholmondeley est ici avec tout un groupe. Oui, Ginevra en fait partie; ...	I.378	„Mrs. Cholmondeley ist mit einer sehr vornehmen Gesellschaft da. Ja, Ginevra war in <i>ihrem</i> Gefolge, ...“
	4F	218	"... and whose gala grandeur is but homeliness in Sunday array, ..."	322	— ... dont la magnificence de gala n'est que de la simplicité endimanchée.	I.378	„... deren höchster Pomp nur Einfachheit im Sonntagsgewande ist, ...“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	219	"... nothing, I suppose, can be fairer game than the young bourgeois doctor; ..."	322	— ... rien ne s'y prête mieux, j'imagine, qu'un médecin de la bourgeoisie. ...	I.379	„... auf Nichts läßt sich wohl eher Jagd machen, als auf den jungen bürgerlichen Doctor; ...“
	emph	219	"... She might have scoffed at me, ..."	323	— ... Qu'elle se fût moquée de moi ...	I.380	„... Sie hätte m i c h verspotten können, ...“
	emph	220	"... The merry may laugh with mamma, but the weak only will laugh at her; ..."	323	— ... Que ceux qui sont gais <i>rient avec elle</i> ; seuls les faibles pourront <i>rire d'elle</i>	I.380	„... Die Fröhlichen mögen m i t Mamma lachen, die Schwachen aber nur lachen ü b e r sie; ...“
	emph	220	"Too much for me; I can see where you are blind. ..."	324	— ... Je vois, moi, des choses pour lesquelles vous êtes aveugle. ...	I.381	„... ich kann wohl sehen da, wo Sie blind sind. ...“
	emph	220	"You hear the singing, mamma! ..."	324	— Vous ... et entendre chanter ? ...	I.382	„ S i e hören das Singen, Mamma! ...“
	rep	221	The concert over, the Lottery, " au bénéfice des Pauvres " came next: ...	325	Une fois le concert terminé, on dut encore assister à la loterie <i>au bénéfice des pauvres</i> .	I.383	Als das Concert vorüber war, kam die Lotterie „ <i>au bénéfice des pauvres</i> “: ...
	rep	221	How M. Paul did work!	325	Ce qu'il travaillait, ce M. Paul!	I.383	Wie arbeitete nicht der gute Monsieur Paul!
	rep	221	... a certain not disagreeable naïveté in all he did and said; ...	325	... une certaine <i>naïveté</i> dans tout ce qu'il disait ou faisait – une naïveté qui, en somme, n'était pas déplaisante.	I.383	... eine gewisse nicht unangenehme Naivetät gewahr werden; ...
	rep	222	... amongst these—the nearest to Ginevra—stood the Count De Hamal .	326	... parmi lesquels – tout près de Ginevra – se tenait le comte de Hamal.	I.384	... unter welchen Graf de Hamal zunächst bei Ginevra stand.
	emph	223	"I heated and indignant! ..."	327	— En colère, indigné ... moi! ...	I.385	„Was? Ich erhitze und empöre! ...“
	4F, (rep)	224	"... M. Emanuel is very exigeant , ..."	329	— ... M. Emmanuel est très susceptible ...	I.388	„... Monsieur Emanuel ist überaus anspruchsvoll, ...“
	4F, (rep)	224	"I think he is what he himself would call ' méchant ,'" said Dr. Bretton .	329	— Il est ce qu'il appellerait lui-même <i>méchant</i> , je crois, constata le Dr Bretton.	I.388	„Ich glaube, er ist, wie er das Ding wohl selbst nennen würde, ' <i>méchant</i> ,'“ sprach Dr. Bretton.
	-	224	... it serves, when I look at it, to remind me of old times, and one happy evening.	329	... qui me rappelle le passé et une soirée de bonheur.	I.389	... es erinnert mich dieselbe, wenn ich sie anschau, an alte Zeiten und an e i n e n glücklichen Abend,
	rep	225	... the suffering in the Basse-Ville : ...	330	... tous ceux de la <i>basse ville</i> qui souffrent.	I.390	..., zu den Leidenden in der Basse-Ville riefen: ...
	emph	225	<i>He betrayed no weakness [...]; from him broke no irritability [...]; his lips let fall no caustic [...]; his eye shot no morose shafts [...]; beside him was rest and refuge – around him, fostering sunshine.</i>	330	<i>En lui, aucune de ces faiblesses [...]; chez lui, aucune irritabilité [...]; de ses lèvres, ne tombait aucune parole caustique [...]; dans ses yeux, nul regard glacé [...].</i> Après de lui, c'était le repos, la sécurité – autour de lui, tout n'était que soleil.	I.390	E r verrieth keine Schwäche, [...]; e r zeigte auch nicht eine Spur von Reizbarkeit, [...]; s e i n e n Lippen entfuhr kein kaustisches Wort, [...]; s e i n e m Auge entflohen keine mürrischen Pfeile, [...]; neben ihm war Ruhe, – war eine Zufluchtsstätte; um ihn her war ein wohlthuender Sonnen schein verbreitet.
	rep	225	De Hamal was now a fixture beside her; Mrs. Cholmondeley sat near, ...	330/ 331	De Hamal se tenait maintenant auprès d'elle en permanence; Mme Cholmondeley était assise à ses côtés ...	I.390	... so wich de Hamal jetzt nicht mehr von ihrer Seite; Mrs. Cholmondeley saß ganz in der Nähe ...
	rep	226	"... no grisette has a more facile faculty of acceptance ..."	331	— ... Il n'est pas de <i>grisette</i> qui n'accepte un cadeau avec moins d'hésitation. ...	I.391	„... keine Grisette nimmt gern Geschenke an: ...“
	rep	226	"... in looking at her and De Hamal"	331	— ... en les observant, elle et Hamal. ...	I.392	„... während ich sie und de Hamal anblickte. ...“
	4F	226	"... I would rather wed a paysanne , ..."	332	— ... Je choiserais plutôt une petite paysanne, ...	I.392	„... lieber würde ich eine Paysanne in kurzem Röckchen und hoher Haube heirathen; ...“
	rep	227	... apostrophising his mother as the most flourishing grisette ...	333	... apostropha sa mère qu'il traita de <i>grisette</i> ... la plus déflurée des grisettes ...	I.394	... und nannte seine Mutter die blühendste Grisette, ...
	1B	228	... having spent in the shop of a ' Marchand de vin ' a portion of the time ...	333/ 334	... qui avait passé chez un <i>marchand de vin</i> la majeure partie de la soirée ...	I.394	... trotzdem daß der Kutscher, der bei dem „ <i>Marchand de vin</i> “ einen Theil der Zeit zugebracht hatte, ...
	rep	228	... along the dark and solitary chaussée , far past the turn leading down to La Terrasse ...	334	... le long de la chaussée sombre et désertée et eût dépassé de beaucoup la bifurcation qui conduisait à La Terrasse.	I.394	... uns auf der finstern und öden Chaussée weit über den Seitenweg hinaus führte, der nach <i>la Terrasse</i> führte.
	rep	228	... she had always thought the chateau a retired spot, ...	334	... elle avait toujours considéré que le <i>château</i> était au diable vauvert, ...	I.395	... obgleich ihr das Chateau immer als ein einsamer Ort vorgekommen, nicht wußte, daß es am Ende der Welt läge, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	4F, (rep)	228	... we had been an hour and a half en route , and had not yet taken the turn down the avenue .	334	Voilà plus d'une heure que nous roulions et nous n'avions pas encore obliqué vers l'avenue.	1.395	... da wir nun bereits anderthalb Stunden auf dem Wege wären, und doch den Seitenweg, die Avenue entlang, noch nicht eingeschlagen hätten.
	rep	228	... YET three days, and then I must go back to the Pensionnat .	335	Encore trois jours et il allait falloir retourner au <i>pensionnat</i> .	1.396	Nur noch drei Tage, und ich mußte wieder nach dem Pensionat zurück.
	rep	228	"... and to be settled in the Rue Fossette again. ..."	335	... et d'être réinstallée rue Fossette.	1.396	„... und in der <i>Rue Fossette</i> wieder installiert zu sein. ...“
	4F	229	Had I ever reminded him of that rencontre , or explained it?	336	Lui avais-je jamais parlé de cette première rencontre, la lui avais-je expliquée?	1.397	Hatte ich ihn schon an dieses Zusammentreffen erinnert, oder hatte ich dasselbe erklärt?
	emph	230	"... <i>You write to me!</i> —you'll not have time."	337	— ... <i>Vous, m'écrire, à moi!</i> ... mais vous n'en aurez jamais le temps.	1.398	„... <i>S i e</i> mir schreiben! – Sie werden nie so viel Zeit haben.“
	rep	230	From the salle à manger I proceeded to the refectory, ...	337	Passant par la <i>salle à manger</i> , je me dirigeai vers le réfectoire ...	1.399	Von der <i>Salle à manger</i> ging ich nach dem Refectorium, ...
	emph	230	But it <i>cannot</i> be continued—it may not be repeated.	337	Mais <i>il n'est pas possible</i> que cela continue, <i>il ne faut pas</i> que cela se répète.	1.399	Aber es <i>k a n n</i> dieß nicht in die Länge dauern: — <i>v i e l l e i c h t</i> wiederholt sich die Sache nicht.
	emph	231	"... if he <i>should</i> write, what then? ..."	338	« Et même en admettant qu'il écrive, disait-elle, quelle importance cela aurait-il ? ... »	1.400	„Und wenn er auch schreiben <i>s o l l t e</i> ,“ murmelte sie, „was dann? ...“
	emph	231	"But if I feel, may I <i>never</i> express?" "Never!" declared Reason.	338	« Mais ... ce que je ressens ... je mène puis donc <i>jamais</i> l'exprimer ? » « <i>Jamais!</i> » déclara la Raison.	1.400	„Wenn ich aber Etwas fühle, darf ich es denn <i>n i e</i> ausdrücken?“ „ <i>N i e, n i e!</i> “, erklärte die Vernunft peremptorisch.
	emph	231	... give a truant hour to Imagination— <i>her</i> soft, bright foe, <i>our</i> sweet Help, our divine Hope.	339	... accorder une heure de répit pour nous livrer à l'Imagination ... sa rivale pleine de douceur et de joie, <i>notre</i> réconfort, notre divin espoir?	1.401	... der Phantasie, <i>i h r e r</i> sanften, schimmernden Feindin, <i>u n s e r e r</i> süßen Hilfe, <i>u n s e r e r</i> göttlichen Hoffnung.
	rep	232	How deeply I drank of the ice-cold water in my carafe !	341	Avec quelle avidité, je bus l'eau glacée de ma carafe!	1.403	Wie ließ ich mir das eiskalte Wasser in meiner Karafe schmecken!
	3Sch	233	Ere long the bell rang its réveillée to the whole school.	341	Bientôt la cloche sonna la <i>réveillée</i> pour toute l'école.	1.403	Es stand nicht lange an, so ließ die Glocke ihre der ganzen Schule geltende Reveille ertönen.
	rep	233	... let into the wall beneath the refectory and the carré , ...	341	... encastré dans le mur qui séparait le réfectoire du <i>carré</i> , ...	1.404/405	... Wie bereits gesagt, saß ich neben dem Ofen, der in die Wand unter dem Refectorium und dem Carré eingemauert worden war ...
	rep	233	... was a window, looking also in to the carré ; ...	342	... une fenêtre était percée, qui prenait jour également sur le <i>carré</i> .	1.405	... war ein Fenster angebracht, das gleichfalls auf das Carré hinaus ging.
	rep	33/234	No other professor would have dared to cross the carré before the class-bell rang. M. Emanuel took no account of hours nor of claims ...	342	Aucun autre professeur n'aurait osé traverser le <i>carré</i> avant que la cloche n'eût retenti pour les cours. Mais M. Emmanuel ne se souciait ni de l'heure, ni de quoi que se fût; ...	1.405	Kein anderer Lehrer hätte es wagen dürfen, das Carré zu überschreiten, ehe die Glocke ertönte, welche die Schülerinnen in ihre Abtheilungen rief. Monsieur Emanuel kümmerte sich weder um Stunden, noch um Vorschriften:
	4D, 4D, 4D	234	"Mademoiselle, vous êtes triste." "Monsieur, j'en ai bien le droit." "Vous êtes malade de cœur et d'humeur," he pursued.	342	— <i>Mademoiselle, vous êtes triste.</i> — <i>Monsieur, j'en ai bien le droit.</i> — <i>Vous êtes malade de cœur et d'humeur</i> , continua-t-il.	1.405/406	„ <i>Mademoiselle, vous êtes triste.</i> “ „ <i>Monsieur, j'en ai bien le droit.</i> “ „ <i>Vous êtes malade de coeur et d'humeur,</i> “ fuhr er fort.
	rep	234	" Monsieur , I shall be called away to prayers shortly; ..."	342	— <i>Monsieur</i> , je vais devoir m'éloigner dans un instant: il va être l'heure de la prière ...	1.406	„Monsieur, ich werde in einem Augenblicke zum Gebete abgerufen werden; ...“
		234	Unwarrantable accost !	343	Quelle façon d'accoster les gens!	1.406	Eine kaum zu rechtfertigende Anrede!
	emph	235	... because I <i>could</i> not talk.	344	... il m'eût été <i>impossible</i> de prononcer un mot.	1.407	... weil ich nicht sprechen konnte.
	rep	235	... a kind of careless peignoir of a dark-blue material, ...	344	... un genre de peignoir sans aucune prétention, en tissu bleu foncé, ...	1.408	Letzterer war eine Art nachlässigen Peignoirs von dunkelblauem, schwarz karriertem Stoffe.
	3Sp	236	"... I hope you like coffee as much and pistolets as little as ever; ..."	345	— ... j'espère que vous aimez toujours autant le café et tenez toujours aussi peu aux <i>pistolets</i> : ...	1.409	... hoffentlich lieben Sie den Kaffee immer noch so viel, und die Pistolets immer noch so wenig, wie je.
rep	236	... the morning pistolets or rolls, which were new-baked and very good ...	345	... les <i>pistolets</i> (ou petit pains) du matin, frais et croquants, étaient du reste délicieux.	1.409	... der Pistolets oder runden Brödchen, die sehr gut waren, und jeden Morgen frisch gebacken aufgetragen wurden, ...	
rep	236	After breakfast my custom was to withdraw to the first classe ...	345	J'avais pris l'habitude de me retirer dans la première classe, après le déjeuner, ...	1.410	Nach dem Frühstück war es meine Gewohnheit, mich in die erste Klasse zurückzuziehen, ...	

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	3Sch, (rep)	236	... rush of externes and demi-pensionnaires , ...	345	...et pensionnaires et externes se précipitaient à l'intérieur et s'attelaient à la besogne, ...	I.410	... den versammelten Haufen der Externen und Halbpensionärinnen einließ, ...
		236	... till five P.M. , there was no relax.	345	... qui allait se continuer sans relâche jusqu'à cinq heures de l'après-midi.	I.410	... das erst um fünf Uhr Abends wieder aufhörte.
	4D, (rep)	236	"Pardon, mademoiselle," said a pensionnaire , entering gently, ...	346	— <i>Pardon, mademoiselle</i> , dit une pensionnaire, entrant sans faire de bruit ...	I.410	„Pardon, Mademoiselle,“ sprach eine Pensionärin, leise hereintretend.
	4D, 4F	236	... murmuring, as she passed me, " Que mademoiselle est appliquée! " Appliquée, indeed!	346	... murmurant lorsqu'elle passa à côté de moi : <i>Que mademoiselle est appliquée!</i> Très appliquée, vraiment !	I.410	... und an mir vorüber kommend, murmelte: „Que mademoiselle est appliquée!“ Appliquée, fürwahr!
	4F, (rep)	236	Madame Beck herself deemed me a regular bas-bleu , ...	346	Pour Mme Beck elle-même, j'étais un véritable <i>bas-bleu</i> ...	I.410	Madame Beck selbst sah mich als einen rechten Blaustrumpf an, ...
	(rep)	237	Indeed, everybody in the Rue Fossette held a superstition that " Meess Lucie " was learned, with the notable exception of M. Emanuel , ...	346	Aux yeux de tous, « miss Lucy » était très instruite. Pas aux yeux de M. Emmanuel, cependant, ...	I.410	Wirklich hegte auch in der <i>Rue Fossette</i> Jedermann die abergläubische Meinung, „Meeß Lucie“ sei ungemein gelehrt, und hie[r]von machte nur Monsieur Emanuel eine Ausnahme, ...
	rep	237	... or a riotous Labassecourienne , seize me by the arm ...	347	... ou qu'une Labassecourienne mutine me prit par le bras ...	I.411	... oder daß eine lärmende Labassecourierin mich beim Arme packte, ...
	3Sch, 3Sch	237	... take a swing at the " Pas de Géant ," or to join a certain romping hide-and-seek game called " Un, deux, trois ," ...	347	... on m'invitait souvent à me balancer, moi aussi, au <i>pas de géant</i> , ou à participer à une bruyante partie de cache-cache, qu'on appelait <i>un-deux-trois</i> ; ...	I.411	... im „Pas de Géant“ mich zu schaukeln, oder an einem gewissen wilden und lärmenden Versteckspiel, „Un, deux, trois“ genannt, ...
	rep	237	... catching me as I was crossing the carré , ...	347	... alors que je traversais le <i>carré</i> , ...	I.412	... mich zuweilen, wenn ich über das Carré ging, ...
	4F	238	Not till I have had a talk with you, chère amie"	347	— ... Je sais, ma <i>chère amie</i> , ...	I.412	„Nicht eher, als bis ich mit Ihnen ein Bischen geschwatzt habe, <i>chère amie</i>“
	rep	238	"... have commenced sacrificing to the graces, and enjoying life like any other belle"	347	— ... et que vous avez enfin consenti à sacrifier aux grâces ... et à profiter de la vie, comme n'importe qui. ...	I.412	„... und wie Sie angefangen haben, den Grazien zu opfern, und das Leben gleich jeder andern <i>Belle</i> zu genießen. ...“
	rep	238	"... Who is your tailleuse ?"	347	— ... Qui est votre <i>tailleuse</i> ?	I.412	„... wer ist Ihre Kleidermacherin?“
	(rep)	238	" Tittle-tattle ; how pretty it begins! My tailleuse !—a fiddlestick ! ..."	347	— Caquetage que tout cela, mais le début est charmant! Ma <i>tailleuse</i> ! ... chansons! ...	I.412	„Eitles Geschwätz! Wie hübsch das beginnt! Meine Kleidermacherin! Narrenspossen! ...“
	4F, 4J, 4F, 4F, 4F	238	"But when I want yours so much, ange farouche , what does a little reluctance on your part signify? Dieu merci! we know how to manoeuvre with our gifted compatriote the learned ourse Britannique ." And so, Ourson , you know Isidore ?"	347/ 348	— Quelle importance cela a-t-il, <i>ange farouche</i> , si j'ai envie de la vôtre, moi ? <i>Dieu merci!</i> Nous savons comment nous prendre avec notre talentueuse <i>compatriote</i> ... la savante <i>ourse britannique</i> . Alors, <i>ourson</i> , vous connaissez donc Isidore ?	I.412/ 413	„Wenn ich aber der Ihrigen so sehr bedarf, <i>ange farouche</i> , was hat dann ein wenig Widerstreben von Ihrer Seite zu bedeuten? <i>Dieu merci!</i> Wir wissen wohl, wie wir mit unserer talentvollen Landsmännin, — der gelehrten <i>ourse Britannique</i> — umspringen müssen. Und nun sagen Sie, <i>ourson</i> : Sie kennen also Isidor?“
	rep	238	"... Oh, that divine De Hamal !"	348	— ... Ah, Hamal est ... divin! ...	I.413	„... Oh, der göttliche de Hamal! ...“
	emph	238	"... and for what you did, don't make yourself in the least uneasy: Mrs. Bretton will survive your sneer."	348	— ... et pour ce qui est de vous, ne vous tracassez pas le moins du monde : Mme Bretton en réchappera.	I.413	„... und was Sie selbst betrifft, so seien Sie doch nicht unruhig: Mrs. Bretton wird Ihr Hohnlächeln wohl überleben.“
	1A	238	"... at heart, you were already Madame De Hamal ."	348	— ... vous aviez tout l'air d'être déjà Mme de Hamal.	I.413	„... wie wenn Sie glaubten, Madame de Hamal zu sein.“
	emph	238	"Oh! You know he can't do that; but wasn't he mad?"	348	— Ah! vous savez comme moi que cela lui serait <i>impossible</i> ... Mais, n'était-il pas furieux ?	I.413	„Oh, Sie wissen, daß er das nicht k a n n ; aber war er nicht vor Eifersucht ganz weg?“
		238	"Quite mad," I assented; "as mad as a March hare ."	348	— Absolument furieux, affirmai-je ... comme un fou !	I.414	„Ganz weg,“ stimmte ich bei; „er war so toll und verrückt, wie ein Märzhase.“
	emph	238	"Well, and how ever did you get him home?" "How ever , indeed? ..."	348	— Ça! Comment avez-vous fait pour le ramener chez lui ? — Oui, comment ? ...	I.414	„Gut, und wie haben Sie es denn angegriffen, um ihn wieder nach Hause zu bringen?“ „Ach, bemitleiden Sie seine arme Mutter und mich!“
	(rep)	239	"... Dr. Bretton would not stay in the carriage; he broke from us, and would ride outside."	349	— ... le Dr Bretton n'a pas voulu rester dans la voiture : il s'est dégaé et a <i>insisté</i> pour voyager à l'extérieur.	I.414	„... ebenso ist es ein Factum, daß Dr. Bretton n i c h t im Wagen bleiben wollte; er machte sich frei, und w o l l t e schlechterdings auf dem Kutschbocke fahren.“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXI	emph	239	"... when we <i>did</i> reach home—the scene transcends description."	349	— ... quand nous sommes finalement arrivés à la maison ... c'est indescriptible ...	I.414	„... als wir endlich nach Hause kamen, – aber die Scene spottet jeder Beschreibung.“
	(rep), emph	239	"... you know it is such fun!" "Fun for you, Miss Fanshawe ..."	349	— ... c'est si amusant ! — Pour vous, peut-être, mademoiselle Fanshawe, ...	I.414	„... Sie wissen, es ist so spaßhaft!“ „Spaßhaft in Ihren Augen, Miß Fanshawe: ...“
	rep	239	"... anathematizing that demon, De Hamal ..."	349/ 350	— ... il maudissait Hamal, ce démon ...	I.415	„... wie er diesen Dämon de Hamal verfluchte, ...“
	emph	240	"You had better not wait until I do tell you all. ..."	350	— Croyez-moi, vous feriez mieux de ne pas attendre que je vous raconte tout.	I.415	„Es ist besser, wenn Sie nicht so lange dableiben, bis ich Ihnen Alles erzähle. ...“
	rep	240	... the first classe is my territory, ...	350	... la première classe était sous ma juridiction ...	I.416	... und da die erste Klasse mein Territorium ist, ...
	(rep)	240	One afternoon in crossing the carré , on my way to the first class, where I was expected to assist at a lesson of "style and literature," ...	350	Un après-midi, alors que je traversais le carré pour me rendre dans la première classe où j'allais assister à une leçon de « style et littérature », ...	I.416	Eines Nachmittags, als ich über das Carré ging, um mich nach der ersten Klasse zu begeben, wo ich einer Lection über „Stil und Literatur“ anwohnen sollte, ...
	rep	240	Her attitude, as usual, was quite nonchalante .	350	Elle était <i>nonchalante</i> , comme à l'ordinaire, ...	I.416	Ihre Attitüde war, wie gewöhnlich, durchaus nachlässig.
	1S	240	... whereof Mademoiselle Olive coolly perused the address, ...	350	<i>Mademoiselle</i> tenait dans l'autre une lettre [...] pour en examiner attentivement l'adresse ...	I.417	... dessen Adresse Mademoiselle Olive ganz kalt las, ...
	rep	240	... measuring the corridor .	351	... qui traversait le corridor.	I.417	... der über den Corridor hinging.
	(rep)	240	... if caught lingering in the carré , I should be sure to come in for a special harangue .	351	.. mais s'il me trouvait flânant dans le carré , je n'échapperais pas à sa harangue.	I.417	... traf er mich aber auf dem Carré, so konnte ich mich darauf gefaßt machen, daß er mich fragte, was ich da zu schaffen hätte.
	rep	241	... to take out my work, and to commence it amidst the profoundest and best trained hush, ere M. Emanuel entered ...	351	... de prendre mon ouvrage et de commencer à y travailler, avant que M. Emmanuel ne fit son apparition, au milieu d'un bruit de clés et de porte qui claque, ...	I.417	... meine Arbeit herauszunehmen, und dieselbe inmitten des tiefsten und disciplinirtesten Schweigens anzufangen, ehe Monsieur Emanuel her eingepoltet kam, ...
		241	... his deep, redundant bow, prophetic of choler .	351	... et ne fit un salut exagérément profond – ce qui permettait d'augurer une poussée de colère.	I.417	... seine unnötig tiefe Verbeugung machte, die von seiner Seite immer auf Zorn und Sturm deutete.
	rep	241	... but in stead of flashing lightning-wise from the door to the estrade , his career halted midway at my desk.	351	... mais au lieu de foncer, pareil à l'éclair, de la porte vers l'estrade, il s'arrêta brusquement devant mon pupitre.	I.417/ 418	Anstatt aber blitzartig von der Thüre nach der Estrade hinzufahren, blieb er mitten auf dem Wege nach meinem Pulte stehen.
	4D	241	" Voilà, pour vous ," said he, ...	351	— <i>Voilà pour vous</i> , dit-il, ...	I.418	„ <i>Voilà pour vous!</i> “ sprach er, ...
	rep	241	This letter M. Paul , with his unwarrantably interfering habits, had taken from the portress, ...	352	Et M. Paul, avec sa manie de s'occuper de ce qui ne le concernait pas, l'avait prise à Rosine ...	I.418	Diesen Brief hatte Monsieur Paul, – der immer geschäftige, sich in Alles mischende Paul, – der Portière abgenommen ...
	-	241	For once a hope was realized.	352	Un rêve, enfin, se réalisait !	I.418/ 419	Es hatte sich nun doch wenigstens ein mal eine Hoffnung verwirklicht.
	rep	242	"Thank you, thank you, Monsieur! " Monsieur curled his lip, gave me a vicious glance of the eye, and strode to his estrade .	353	— Merci ... merci, <i>monsieur!</i> <i>Monsieur</i> fit une vilaine moue, me lança un regard mauvais, et monta sur son estrade.	I.419	„Ich danke Ihnen, ich danke Ihnen, Monsieur!“ Monsieur kräuselte die Lippe, warf mir einen bösen Blick zu, worauf er auf seine Estrade zuschritt.
	rep	242	I went to my bureau , with a sort of haste and trembling lest Madame should creep up stairs and spy me, ...	353	J'ai couru jusqu'à mon bureau ; en hâte, et tremblante de peur que madame ne vînt m'espionner, ...	I.420	Ich ging zu meinem Bureau hin, mit einer Art Hast, und vor Furcht zitternd, es möchte Madame die Treppe herauf gekrochen kommen, und mich ausspähen; ...
	rep	242	When I re-entered the school-room, behold M. Paul raging like a pestilence!	353	Au moment où je pénétrais dans la classe, M. Paul était hors de lui, de rage !	I.420	Als ich wieder in das Schulzimmer trat, siehe, da raste und wüthete Monsieur Paul wie ein Wahnsinniger!
	rep	242	... and he was raving from his estrade almost livid.	354	Et lui, debout sur son estrade, presque livide, était absolument déchainé.	I.420	... während er von seiner Estrade herab wüthete und fast schwarzblau vor Zorn war.
		243	It was a vile pseudo-sentiment ...	354	... une de ces pseudo-discrétions ...	I.421	... nur eine elende, niederträchtige Heuchelei, ...
		243	... he would throw them up for a set of insupportable petites maitresses , ...	354	... il abandonnerait les élèves de la première classe à ces <i>petites maitresses</i> insupportables, ...	I.421	... lieber gäbe er sie als einen Haufen unerträglicher <i>petites Maitresses</i> ganz auf, ...
	4F	243	... he would throw them up for a set of insupportable petites maitresses , ...	354	... il abandonnerait les élèves de la première classe à ces <i>petites maitresses</i> insupportables, ...	I.421	... lieber gäbe er sie als einen Haufen unerträglicher <i>petites Maitresses</i> ganz auf, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	243	The storm recommended.	354	... mais il reprit de plus belle.	I.421	Der Sturm ging aber alsbald von Neuem an.
	(rep)	243	"... It seemed to be considered in that place—that conceited boudoir of a first class, with its portentous book-cases, its green-baized desks, its rubbish of flower-stands, its trash of frame pictures and maps, and its foreign surveillante, forsooth! it seemed to be the fashion to think there that the Professor of Literature was not worthy of a reply! ..."	354	... Il semblait que l'on considérât ici ... dans cette espèce de boudoir qu'était la première classe ... où la vanité régnait en maître ... avec ses bibliothèques prétentieuses, ses pupitres recouverts de drap vert, son fatras de jardinières et de gravures encadrées et de cartes géographiques ... et sa surveillante : une étrangère, oui-da ! il semblait qu'on estimât ici, que le professeur de littérature ne méritait même pas une réponse. ...	I.421	"... Es schiene, als dächte man an diesem Orte, — in diesem affectirten Boudoir von einer ersten Klasse, mit seinen kolossalen Bücherregalen, seinen Pulten, seinem grünen Boy, seinen lumpigen Blumengestellen, seinen elenden, eingerahmten Bildern und Karten und seiner ausländischen Sürveillante, — ja, ja, es schiene, es wäre dort Mode, daß man glaubte, der Professor der Literatur verdiente nicht einmal eine Antwort! ..."
	emph	243	"... It seemed to be considered in that place [...] it seemed to be the fashion to think there that the Professor of Literature was not worthy of a reply! ..."	354	... Il semblait que l'on considérât ici ... [...] il semblait qu'on estimât ici, que le professeur de littérature ne méritait même pas une réponse. ...	I.421	"... Es schiene, als dächte man an diesem Orte, [...] ja, ja, es schiene, es wäre dort Mode, daß man glaubte, der Professor der Literatur verdiente nicht einmal eine Antwort! ..."
	2O	243	"... straight from 'la Grande Bretagne;' ..."	354	... en droite ligne de la Grande-Bretagne.	I.421	... geradezu aus la Grande Bretagne eingeführt...
	rep	243	... the intemperate heat of M. Emanuel: ...	355	... la chaleur intempestive de M. Emmanuel.	I.422	... vor der unmäßigen Hitze Monsieur Emanuels.
	rep	243	... transported M. Emanuel beyond the last boundary of patience, he actually sprung from his estrade.	355	M. Emmanuel absolument hors de lui, il ne fit qu'un bond jusqu'au poêle, placé non loin de mon pupitre, ...	I.422	... Monsieur Emanuel, über die letzte Grenze der Geduld hinaus getrieben, wirklich von seiner Estrade hersprang.
	4D	243	"Est-ce que vous avez l'intention de m'insulter ?" said he to me in a low, furious voice ...	355	— Est-ce que vous avez l'intention de m'insulter ? me dit-il d'une voix basse et furieuse...	I.422	„Est-ce que vous avez l'intention de m'insulter ?“ sprach er zu mir mit dumpfer, wutherfüller Stimme, ...
	4D	243	"Mais, monsieur," said I, "I would not insult you for the world. ..."	355	— Mais, monsieur, lui dis-je, je ne voudrais vous insulter pour rien au monde. ...	I.422	„Mais, Monsieur,“ antwortete ich, „ich möchte Sie um Alles in der Welt nicht beleidigen. ...“
	rep	243	... something in M. Paul's anger ...	355	... il y avait quelque chose dans la colère de M. Paul ...	I.422	Und doch lag in Monsieur Paul's Zorn ein gewisses Etwas, ...
	4D	244	"Allons, allons!" said he presently, ...	355	— Allons, allons ! dit-il après quelques secondes, ...	I.422	„Allons, Allons !“ sagte er nach einer Weile, ...
		244	... looking round and seeing the deluge universal.	355	... regardant autour de lui et voyant tout le monde en pleurs – un déluge universel !	I.422/ 423	... sich umschauend und die allgemeine Thränenfluth gewährend.
	rep	244	Now a person who did not know M. Paul, ...	355	Il est certain que quiconque ne connaissait pas M. Paul, ...	I.423	Eine Person, die nun Monsieur Paul nicht gekannt hätte, ...
	rep	244	"I have not yet read it, monsieur."	356	— Je ne l'ai pas encore lue, monsieur.	I.424	„Ich habe ihn noch nicht gelesen, Monsieur.“
	4D, 4J, 4D, 4D	244	... you will open it when alone— n'est-ce pas ? Ah ! a smile answers. Well, well! one should not be too harsh; 'la jeunesse n'a qu'un temps.' "Monsieur, monsieur !" I cried or rather whispered after him, as he turned to go, ...	356	— ... vous l'ouvrirez quand vous serez seule ... n'est-ce pas ? Ah ! votre sourire répond pour vous. Soit, soit ! il ne faut pas être trop sévère ... la jeunesse n'a qu'un temps. — Monsieur, monsieur ! m'écriai-je, ou plutôt murmurai-je, alors qu'il se détournait pour s'éloigner ; ...	I.424	"... Sie werden denselben erbrechen, wenn Sie allein sind, — n'est-ce pas ? Ah ! Ein Lächeln antwortet mir. Wohlan ! Wohlan ! Man darf nicht so streng sein; 'la jeunesse n'a qu'un temps.' " „Monsieur, Monsieur !“ rief, oder flüsterte vielmehr ich ihm nach, als er sich umwandte, um zu gehen.
	4D	244	"Je conçois : on sait ce que c'est qu'un ami, bon-jour, mademoiselle !"	356	— Je conçois, je conçois : on sait ce que c'est un ami. Bonjour, mademoiselle !	I.424	„Je conçois, je conçois : on sait ce que c'est qu'un ami ; bonjour, Mademoiselle !“
	rep	245	"But, monsieur, here is your handkerchief." "Keep it, keep it, till the letter is read, then bring it me; I shall read the billet's tenor in your eyes."	356	— Mais, monsieur ..., voici votre mouchoir. — Gardez-le, gardez-le jusqu'à ce que vous ayez lu la lettre ; vous me le rapporterez alors et je verrai dans vos yeux ce que contenait la missive.	I.424	„Aber Monsieur, da ist Ihr Taschentuch!“ „Behalten Sie es, behalten Sie es, bis der Brief gelesen ist, und bringen Sie mir es dann ! Ich werde den Inhalt des Billets in Ihren Augen lesen.“
	rep	245	... the pupils having already poured out of the school-room into the bureau, ...	357	Les élèves avaient quitté la classe et traversé le berceau, ...	I.424	... die Schülerinnen waren schon aus dem Schulzimmer in das Bureau, ...
		245	... to take their customary recreation before the five o'clock dinner, ...	357	... pour la récréation précédant le dîner de cinq heures.	I.424	... um allda vor dem um fünf Uhr Statt findenden Diner sich der gewohnten Recreation zu erfreuen ...
		245	... to take their customary recreation before the five o'clock dinner, ...	357	... pour la récréation précédant le dîner de cinq heures.	I.424	... um allda vor dem um fünf Uhr Statt findenden Diner sich der gewohnten Recreation zu erfreuen ...
	rep	245	... a hand emerging from a paletôt-sleeve ...	357	... une main émergeant de la manche d'un paletot, ...	I.425	... von einer Hand, die aus dem Aermel eines Paletots hervortauchte, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt : Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	4D	245	"Je vois bien que vous vous moquez de moi et de mes effets."	357	— Je vois bien que vous vous moquez de moi et de mes effets.	1.425	„Je vois bien que vous vous moquez de moi et de mes effets.“
XXII	(rep)	245	... when madame was safely settled in the salle à manger in company with her mother and some friends; I then glided to the kitchen, begged a bougie for one half hour for a particular occasion, ...	358	... alors que Mme Beck s'était déjà retirée dans la salle à manger, en compagnie de sa mère et de quelques amis – à ce moment, je me glissai jusqu'à la cuisine, pour demander qu'on voulût bien me donner une bougie, dont j'avais besoin pour une demi-heure.	1.425	... als Madame mit ihrer Mutter und einigen Freundinnen ruhig in der <i>Salle à manger</i> saß, — da schlich ich in die Küche hinab, bat auf eine halbe Stunde um ein mir zu einem besonderen Geschäftes nöthiges Licht, ...
	4D	246	... who answered " mais certainement, chou-chou, vous en aurez deux, si vous vo[u]lez. "	358	... mon amie Got[o]n répondit : — <i>Mais certainement, chouchou, vous en aurez deux, si vous voulez.</i>	1.425	... dieselbe antwortete: „ <i>Mais certainement, chou-chou, vous en aurez deux, si vous voulez.</i> “
	4F, (rep)	246	... when I recognized amid the muslin night-cap borders, the " figure [ch]iffonnée " of Mistress Ginevra Fanshawe ...	358	... lorsque je reconnus au milieu des dentelles qui bordaient son bonnet de nuit, la <i>figure chiffonnée</i> de Mlle. Ginevra Fanshawe.	1.425	... als ich unter der Bordüre der mousselinenen Schlafhaube, die „ <i>figure chiffonnée</i> “ von Mistreß Ginevra Fanshawe erblickte, ...
	rep	246	Well, I must go to the classes .	359	Il fallait donc aller dans une des classes et, ...	1.425	Es war also nichts Anderes zu thun, als in eine der Klassen zu gehen.
	rep	246	The classes were undergoing sweeping and purification by candle light ...	359	... à la lueur d'une bougie, on s'occupait activement de nettoyer et d'assainir les classes, ...	1.427	Die Klassen wurden bei Licht gefegt, gescheuert, gereinigt, ...
	rep	246	... used by Labassecourien housemaids instead of tea-leaves ...	359	... que les servantes labassecouriennes utilisaient au lieu de feuilles de thé ...	1.427	... den in Labassecour die Hausmägde wie Theebblätter gebrauchen, ...
	emph	246	... I withdrew, bent as resolutely as ever on finding solitude <i>somewhere</i> .	359	... plus décidée que jamais à trouver un endroit où je pusse être seule, <i>n'importe où</i> .	1.427	... so fest, wie nur je entschlossen, irgendwo ein einsames Plätzchen zu finden.
	-	246	... opened a worm-eaten door, and dived into the deep, black, cold garret.	359	... ouvris une porte vermoulue et me précipitai dans le grenier profond, tout noir et très froid.	1.427	... schloß eine wurmstichige Thüre auf, und drang in die tiefe, schwarze, kalte Dachkammer ein.
	emph	246	... a conviction the blithe, genial language generously imparted, that it had been poured out—not merely to content <i>me</i> —but to gratify <i>himself</i> .	360	... c'est qu'il paraissait l'avoir écrite pour son plaisir à <i>lui</i> , autant que pour me satisfaire, <i>moi</i> .	1.428	... die Ueberzeugung, daß diese Worte von ihm ausgeschüttet worden, nicht bloß um <i>mi</i> ch, sondern um auch ihn zu befriedigen.
	emph	247	... an image like—a NUN.	361	... l'image d'une <i>nonnée</i> .	1.429	... eine Gestalt, ähnlich einer <i>N o n n e</i> , gesehen habe.
	rep	248	... there stood the bougie quenched on the drawers; ...	362	La bougie était bien là, sur la commode, ...	1.431	... da stand nun zwar das ausgelöschte Licht auf der Kommode: ...
	rep	249	... he was the second gentleman present in the <i>salle à manger</i> when I entered. "Was it <i>my</i> letter, Lucy?"	363	... le second monsieur qui se trouvait dans la <i>salle à manger</i> au moment où je m'y précipitée. — S'agit-il de <i>ma</i> lettre Lucy ?	1.432	... er war der andere in der <i>Salle à manger</i> anwesende Herr, als ich dort eintrat. „War es <i>me i n</i> Brief, Lucie?“
	emph	250	"... You looked white as the wall, but you only spoke of 'something,' not defining <i>what</i> . Was it a man? Was it an animal? <i>What</i> was it?"	365	— ... Vous étiez aussi blanche que ce mur et vous avez parlé de « quelque chose » sans bien définir quoi. Était-ce un homme ? Un animal ? Ou <i>quoi</i> ?	1.434	„... Sie sahen so weiß, wie die Wand aus, sprachen aber bloß von „Etwas“, ohne zu sagen <i>w a s</i> . War es ein Mensch? War es ein Thier? <i>W a s</i> war es?“
	4F	251	"But still, Dr. John, you have what they call in this country ' un air fin ,' ..."	366	— ... Et pourtant, docteur John, vous possédez toujours ce que, dans ce pays, on appelle <i>un air fin</i> ...	1.435/ 436	„... Trotz dem aber haben Sie noch, Doctor John, was man hier zu Lande ' <i>un air fin</i> ' nennt: ...“
	2O	252	... when he and I rode through Bois l'Étang .	367	... alors que nous traversions tous deux Bois-l'Étang en voiture, ...	1.436	... an dem wir Beide durch <i>Bois l'étang</i> fuhren, ...
		252	... for we were in the little salon where Madame never sat in the evening, ...	368	En effet, nous étions assis dans le petit salon, où madame ne se tenait jamais le soir; ...	1.438	... denn wir befanden uns in dem kleinen Salon, wo Madame Abends sich nie aufhielt, ...
	rep	252	... and went on to the salle à manger	368	Ils passèrent sans s'arrêter et se dirigèrent vers la <i>salle à manger</i> .	1.438	... und begaben sich nach der <i>Salle à manger</i> hin.
	emph	253	... No mockery in this world ever sounds to me so hollow as that of being told to <i>cultivate</i> happiness.	368	... j'aurais cru qu'il se moquait de moi : <i>cultiver</i> le bonheur !	1.438	... Nun klingt mir auf dieser Welt kein Hohn so hohl, als wenn man sagt, man solle das Glück cultiviren.
	emph	253	... "do <i>you</i> cultivate happiness? ..."	368	— ... et vous, le cultivez-vous ? ...	1.439	„Sagen Sie mir ein Mal, cultiviren <i>S i e</i> auch das Glück? ...“
	4F	253	"... Try the manœuvre ."	369	— ... Essayez donc !	1.439	„... Versuchen Sie es ein Mal!“
	rep	255	... and highly commended my discretion in coming to her private salle à manger , ...	371	... et elle me loua sincèrement d'avoir eu la discrétion d'aller la trouver dans la <i>salle à manger</i> , ...	1.442	... lobte nicht wenig meine Besonnenheit, indem ich in ihr Privat-Eßzimmer gekommen, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXIII	rep	256	... once a week I was taken out to La Terrasse , ...	374	Une fois par semaine, j'étais invitée à La Terrasse ...	I.445	... jede Woche kam ich ein Mal nach <i>la Terrasse</i> , ...
	emph	257	Dr. Bretton failed not tell me <i>why</i> he was so kind: ...	374	Le Dr Bretton ne manquait pas de me dire <i>pourquoi</i> il était si gentil: ...	I.445	<i>Dr. Bretton</i> unterließ es nicht, mir zu sagen, <i>w a r u m</i> er so freundlich war.
	emph	257	... but <i>that</i> she never did.	374	Mais <i>cela</i> , elle n'a jamais consenti à le faire.	I.445	... das aber <i>that</i> sie nie.
	rep	257	... I was walking by myself in the carré ; it was six o'clock; the classe -doors were closed; ...	374	... je me promenais toute seule dans le carré ; six heures venaient de sonner, les portes des classes étaient fermées, ...	I.446	... ging ich ganz allein auf dem Carré spazieren; es war sechs Uhr; die Klassenthüren waren geschlossen; ...
	rep	257	The carré was quite dark, ...	375	Le carré était plongé dans l'obscurité ...	I.446	Das Carré war ganz finster ...
	rep	257	It paused a while and then it glided at the classe door, ...	375	Elle s'arrêta devant la porte de la classe, ...	I.446	Sie blieb an der Klassenthüre eine Weile stehen, und glitt dann vor mir vorüber.
	rep	257	" Mademoiselle Lucy!" cried Rosine, ...	375	— <i>Mademoiselle Lucy</i> ! s'écria Rosine, ...	I.446/ 447	„ <i>Mademoiselle Lucie</i> !“ rief Rosine, ...
	4D, (rep)	257	... bursting in, lamp in hand, from the corridor , " On est là pour vous au salon ."	375	— ... arrivant précipitamment du corridor, une lampe à la main, <i>on est là pour vous, au salon</i> .	I.446/ 447	... mit der Lampe in der Hand, aus dem Corridor hereinstürzend. „ <i>On est là pour vous au salon</i> .“
	rep	259	... smoothed and plaited my hair as well as a coiffeur would have done, ...	377	... lissa mes cheveux et les tressa aussi bien que l'eût fait un <i>coiffeur</i> , ...	I.449	... sie glättete und flocht mein Haar trotz einem Haarkräusler, ...
	emph	259	"She has <i>not</i> been," I persisted, ...	378	— Elle <i>n'est pas</i> venue, insistai-je, ...	I.450	„Sie ist aber <i>n i c h t</i> da gewesen!“ behauptete ich beharrlich; ...
	emph	259	... I thought it better to tell him what I really <i>had</i> seen.	378	... je crus mieux faire en lui disant ce que, <i>en réalité</i> , j'avais vu.	I.450	... daß es mir besser dünkte, ihm zu sagen, was ich wirklich gesehen.
	emph	261	I have said that she does not <i>resent</i> her grief.	380	Et l'actrice ne <i>ressent</i> pas sa peine.	I.453	Ich habe gesagt, sie <i>a h n d e</i> ihren Schmerz nicht, ...
	emph	262	... instead of merely irritating imagination with the thought of what <i>might</i> be done, at the same time fevering the nerves because it was <i>not</i> done, ...	381	... l'idée de ce qui <i>pourrait</i> être fait, mais encore excitait les nerfs à la pensée que ce <i>n'était pas</i> fait, ...	I.454	... mit dem Gedanken an das, was geschehen <i>k ö n n t e</i> , zu reizen, wobei es zu gleicher Zeit die Nerven in fieberhafte Aufregung versetzt, weil es <i>n i c h t</i> geschehen ist, ...
		262	... nor his natural mood the sentimental; impressionable he was as dimpling water, but, almost as water, unimpressible : ...	382	Certes, il était impressionnable, autant que l'eau qui se ride au moindre contact, mais il était également aussi peu influençable qu'elle, ou presque: ...	I.455	... ebenso wenig war seine natürliche Stimmung eine sentimentale; <i>i m p r e s s i o n a b e l</i> *) war er zwar, wie das von dem leisesten Windhauche gekräuselte Wasser, aber er war auch fast ebenso <i>u n i m p r e s s i b e l</i> **), ... [Fußnoten: *) Eindrucksfähig. **) Uneindrückbar]
	emph	263	... resisted to the latest the rape of every faculty, <i>would</i> see, <i>would</i> hear, <i>would</i> breathe, <i>would</i> live, up to, within, well nigh <i>beyond</i> the moment ...	383/ 384	... à résister jusqu'à l'extrême limite au viol de ses facultés; il semblait que cette pauvre loque humaine <i>voulût</i> voir, <i>voulût</i> entendre, <i>voulût</i> respirer, <i>voulût</i> vivre, jusqu'au moment suprême – et même le dépasser?...	I.457	... bis ans Ende dem Raube jede Fähigkeit Widerstand leistete, bis auf, bis zum, ja fast <i>ü b e r</i> den Augenblick <i>h i n a u s</i> , [...] sehen <i>w o l l t e</i> , hören <i>w o l l t e</i> , athmen <i>w o l l t e</i> , leben <i>w o l l t e</i> ...
	rep	265	"I am: Dr. Bretton , of La Terrasse ."	386	— C'est exact: Dr Bretton, de La Terrasse.	I.461	„Das bin ich: <i>Dr. Bretton</i> von <i>la Terrasse</i> .“
	2S, (rep)	265	And he named his address: "The Hotel Crécy , in the Rue Crécy ."	386	Et il donna son adresse: Hôtel de Crécy, dans la rue de Crécy.	I.461	... gab er seine Adresse also an: „ <i>Hotel Crécy, Rue Crécy</i> .“
	2G	265	... and stopped at Numéro 2 on the second landing; ...	386	... et nous sommes arrêtés devant la porte portant le numéro deux, au second étage; ...	I.461	... und blieben auf dem zweiten Absätze bei Numero zwei stehen ...
	1T	266	... the abode of I know not what " prince Russe ," as Graham informed me.	387	... le premier appartement, ainsi que m'en informa Graham, était habité par je ne sais plus quel <i>prince russe</i> .	I.461	... die Wohnung eines, ich weiß nicht welchen, <i>prince russe</i> bildete, wie Graham mir sagte.
		266	... we were admitted to a suite of very handsome apartments.	387	... et avons été introduits dans une enfilade de très belles pièces.	I.461	... wurden wir in eine Reihe überaus hübscher Zimmer eingeführt.
		266	"Where is Harriet ? I wish Harriet would come to me," said the girlish voice, faintly.	387	— Où est Harriet? Je voudrais que Harriet vînt auprès de moi, demanda faiblement la blessée.	I.462	„Wo ist denn Jettchen? Ich wollte, Jettchen käme her!“ sagte die mädchenhafte Stimme schwach.
	emph	266	"Where <i>is</i> Mrs. Hurst?" demanded the gentleman impatiently ...	387	— Où donc <i>est</i> Mme Hurst? demanda le monsieur avec impatience ...	I.462	„Wo ist Mrs. Hurst?“ fragte der Gentleman ungeduldig ...
	1V, 1V	266	"... but I am sorry, for Manon and Louison cannot understand a word I say, ..."	387	— ... mais je suis désolée que ni Manon ni Louison ne comprennent un mot de ce que je dis et, ...	I.462	„aber es thut mir das so Leid, denn Marianne und Louise verstehen auch nicht ein Wort von dem, was ich sage: ...“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	268	... we withdrew from the Hotel Crécy .	390	... nous quittâmes l'« Hôtel de Crécy ».	1.465	... zogen wir uns aus dem Hotel Crécy zurück.
XXIV	rep	268	CHAPTER XXIV. M. DE. BASSOMPIERRE	391	24 M. de Bassompierre	1.466	Vierundzwanzigstes Kapitel. Mr. de Bassompierre.
	rep	269	... something had happened to my friends at La Terrasse .	392	... s'il n'était rien arrivé à mes amis de La Terrasse.	1.467/ 468	... es möchte meinen Freunden auf <i>la Terrasse</i> ein Unglück zugestoßen sein.
	rep	271	"My uncle de Bassompierre is come."	395	— Mon oncle de Bassompierre est arrivé.	1.471	„Mein Onkel de Bassompierre ist hier.“
	rep	271	"Your uncle de Bassompierre ! ..."	395	— Votre oncle de Bassompierre ? ...	1.471	„Ihr Onkel de Bassompierre! ...“
	rep	271	"... but his mother was a foreigner, a de Bassompierre , ..."	395	— ... mais sa mère était une étrangère, une de Bassompierre et, ...	1.471	„... aber seine Mutter war eine Ausländerin; eine de Bassompierre, ...“
	rep	272	" M. de Bassompierre has a daughter?"	396	— M. de Bassompierre a donc une fille ?	1.472	„Monsieur de Bassompierre hat also eine Tochter?“
	rep	272	"It seems Mademoiselle was nearly crushed to a jelly ..."	396	— ... Il paraît qu'on a failli réduire mademoiselle en bouillie, ...	1.472	„Es scheint, Mademoiselle wurde [...] fast zu Brei zusammengedrückt.“
	rep	272	"... And they live at a large hotel in the Rue Crécy ?"	396	— ... Et ils habitent dans un grand hôtel de la rue de Crécy ?	1.472	„... Und die Leute wohnen in einem großen Hotel in der Rue Crécy?“
	4F	272	" Justement . How do you know?"	396	— <i>Justement</i> . Comment savez-vous cela, vous ?	1.472	„Ganz richtig. Aber, wie wissen Sie es denn?“
	4F, (rep)	272	"... She and Esculapius have the entrée of the de Bassompierre apartments: ..."	396	— ... Esculape et elles [sic!] ont leurs grandes et leurs petites entrées chez les Bassompierre: ...	1.473	„... Sie und Aesculapius gehen bei den de Bassompierres aus und ein; ...“
	rep	272	"... accident? Bah! All affection! ..."	396	— ... si l'on peut parler d'accident. Bah! des embarras, voilà tout ! ...	1.473	„... Unfalls? Bah! Pure Affectation! ...“
	rep	272	" Mr. and Mrs. Bretton were at M. de Bassompierre's this evening?"	396	— Le docteur et Mme Bretton étaient donc chez M. de Bassompierre, ce soir ?	1.473	„ <i>Dr.</i> und Mrs. Bretton waren alle heute Abend bei Monsieur de Bassompierre?“
		273	"Is Miss de Bassompierre quite well now?" I asked.	397	— Mlle de Bassompierre va-t-elle tout à fait bien, maintenant ? demandai-je.	1.473	„Befindet Miß de Bassompierre sich nun ganz wohl?“ fragte ich.
		273	"... and ' my son John ' prohibiting excitement, etcetera — faugh! the scene was quite sickening."	397	— ... et « mon fils John » lui interdisant la moindre agitation, etc., pouah ! C'était en avoir la nausée !	1.474	„... und wie ‚mein Sohn John‘ anempfahl, jede Aufregung und so weiter möglichst zu vermeiden, — aber, pfui! die Scene konnte Einem eine wahre Ohnmacht verursachen.“
	(rep)	273	"... been changed: if you had taken Miss de Bassompierre's place."	397	— ... si c'est <i>vous</i> qui aviez pris la place de Mlle de Bassompierre.	1.474	„... wenn zum Beispiel Sie Miß de Bassompierre's Platz eingenommen hätten.“
	4F	273	"Passionate thing! Your face is the color of a coquelicot"	397	— Ce que vous pouvez être colérique ! Votre visage a la couleur d'un coquelicot. ...	1.474	„Sie zorniges Ding! Ihr Gesicht hat wahrhaftig die Farbe einer Klapperrose. ...“
	4F	273	"... I wonder what always makes you so mighty testy à l'endroit du gros Jean ? ..."	397	— ... Je me demande ce qui vous rend toujours si chatouilleuse <i>à l'endroit du gros Jean</i> ? ...	1.474	„... Ich möchte wohl wissen, was Sie <i>à l'endroit du gros Jean</i> so mürrisch macht? ...“
	rep	273	... I extinguished my taper, locked my bureau , ...	397	... j'éteignis mon rat-de-cave, fermai à clé mon bureau et ...	1.474	... löschte ich meinen Wachsstock aus, schloß mein Bureau, ...
	rep	273	I had withdrawn to the first classe .	398	... je m'étais retirée dans la première classe.	1.475	... ich hatte mich in die erste Klasse zurückgezogen.
	rep	274	I remember leaving the classe , ...	398	Je me rappelle parfaitement avoir quitté la classe et, ...	1.475	... so erinnere ich mich doch, daß ich die Klasse verließ, ...
	rep	274	At last I ventured to re-enter the first classe , ...	398	Je me hasardai enfin à rentrer dans la première classe: ...	1.476	Endlich wagte ich es, wieder in die erste Klasse hinein zu gehen, ...
	rep	274	I opened the billet : ...	399	J'ouvris la missive, ...	1.477	Ich machte das Billett auf: ...
	rep	274	It was dated " La Terrasse ," ...	399	... elle venait de La Terrasse ...	1.477	Es war datirt von „ <i>La Terrasse</i> “, ...
	rep	275	"... as happy as ourselves at La Terrasse"	399	[toute la lettre en italiques] ... <i>été très occupée et heureuse, autant que nous l'avons été à La Terrasse</i>	1.477	„... glücklich gewesen sein, wie wir selbst auf <i>La Terrasse</i>“
	rep	276	"... I know Thursday is a half-holiday in the Rue Fossette : ..."	401	... <i>je sais que vous avez un demi-jour de congé le jeudi</i> , ...	1.479	„... Ich weiß, daß der Donnerstag in der <i>Rue Fossette</i> ein halber Vacanz-Tag ist: ...“
	rep	276	"... I will send the carriage to take you out to La Terrasse"		... <i>et j'enverrai la voiture rue Fossette, pour qu'elle vous ramène ici</i>	1.479	„... den Wagen schicken, der Sie nach <i>La Terrasse</i> bringen wird.“
	rep	277	... the already blocked-up front steps of the chateau , and put in at the door of La Terrasse .	403	... je fus tirée de la voiture et portée par-delà les marches du château, que bloquait déjà la neige, jusqu'au seuil de La Terrasse.	1.481	... über der bereits von Schnee angefüllten Außentreppe des Schlosses aus dem Wagen gehoben, und zur großen Thüre von <i>La Terrasse</i> hinein spedirt wurde.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt : Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	278	" Miss de Bassompierre ," I pronounced.	404	— Mademoiselle de Bassompierre, dis-je.	1.483	„Miß de Bassompierre,“ sprach ich.
	(rep)	278	"No," was the reply, "not Miss de Bassompierre for you."	404	— Non, répondit-elle ... pas Mlle de Bassompierre pour vous.	1.483	„Nein,“ lautete die Antwort. „Für Sie nicht Miß de Bassompierre.“
		279	"I am Paulina Mary Home de Bassompierre ."	405	— Je suis Paulina-Mary Home de Bassompierre.	1.484	„Ja, ich bin Pauline Marie Home de Bassompierre."
		280	"... The names Graham Bretton and Home de Bassompierre gave rise to questions and explanations. ..."	407	— ... Les noms Graham Bretton et Home de Bassompierre ont donné lieu à des questions et des explications. ...	1.487	„... Die Namen Graham Bretton und Home de Bassompierre gaben zu Fragen und Erklärungen Anlaß. ...“
	emph	281	"... seem so slow to feel the truth—not to see, but <i>feel</i> ! ..."	408	— ... à sentir la vérité ... je dis bien : la <i>sentir</i> ! ...	1.487	„... die Wahrheit so langsam fühlen, — merken Sie wohl auf; ich sage nicht, sehen, sondern f ü h l e n !“
	emph	281	... but yet <i>he</i> is Graham, just as I am little Polly, ...	408	— ... et pourtant, il est Graham, de même que je sui, <i>moi</i> , la petite Polly, ...	1.487	„... aber doch ist er, Graham, gerade so, wie ich die kleine Polly, ...“
XXV	rep	282	... there was no true enjoyment that evening at La Terrasse , ...	410	... mais il n'y eut pas de joie véritable à La Terrasse ce soir-là, ...	1.489	... so herrschte doch an jenem Abende auf La Terrasse nicht eher wahre, wohlthuende Freude, ...
	(rep)	282	Father and son came at last to the chateau : for the Count de Bassompierre that night accompanied Dr. Bretton .	410	Un père et un fils arrivèrent enfin au château : en effet, ce soir-là, le comte de Bassompierre accompagnait le Dr Bretton.	1.490	Endlich langten Vater und Sohn auf dem Schlosse an; denn Graf von Bassompierre begleitete an diesem Abende Dr. Bretton .
		283	... bounding out of reach like some little chamois .	411	... elle s'écarta d'un bond, tel un petit chamois.	1.491	... hüpfte sie nach Art einer kleinen Gemse davon.
		283/284	"We twa ha' paidlet i' the burn Fra morning-sun till dine, But seas between us braid ha' roared Sin' auld lang syne" "And surely ye'll be your pint-stoup, As surely I'll be mine; And we'll taste a cup o' kindness yet For auld lang syne."	412	<i>Ensemble nous avons pataugé Dans la rivière, du matin au soir ; Mais la mer immense nous a séparés Depuis ces jours d'antan. Mais certainement tu videras ton bon verre, Comme certainement, je viderais le mien ; Et nous revivrons encore la bonté Des jours d'antan.</i>	1.492	„Es lebe hoch die alte Zeit, Wo wir uns mit einander g'freut! Noch lang mög' glatt auf seiner Bahn Hingleiten unser Lebenskahn!“
	(rep)	284	" Scotch! Scotch! " cried Paulina; "papa is talking Scotch: and Scotch he is, partly. We are Home and De Bassompierre , Caledonian and Gallic ."	412	— De l'écossais! de l'écossais! s'écria Paulina; voilà que papa parle l'écossais. Il est d'ailleurs à moitié écossais. Nous sommes des Home et de Bassompierre, des Calédoniens et des Gaulois.	1.492	„Schottisch! Schottisch!“ rief Pauline; „Papa spricht schottisch, und Schotte ist er ja zum Theil. Wir sind Home und de Bassompierre, caledonisch und gallisch.“
		284	"And is that a Scotch reel you are dancing, you Highland fairy ?" asked her father.	412	— Et sans doute est-ce un branle écossais que vous dansez, petite fée des montagnes ? demanda son père.	1.492	„Und ist das, was Du tanzest, ei[n] schottischer Reel *)“, Du hochschottische Fee?“ fragte ihr Vater. [Fußnote: *) Eine Art lebhaften Tanzes: auch in Irland gebräuchlich.]
	(rep)	284	... as much about him of plain Mr. Home as of proud Count de Bassompierre ...	413	... la simplicité était toujours celle de M. Home, et il avait en même temps la fierté du comte de Bassompierre ...	1.493	... er hatte noch von dem schlichten Mr. Home eben so viel an sich als von dem stolzen Grafen de Bassompierre ...
	4F	284	... whose pas de fée, ou de fantaisie , ...	413	... excepté Paulina, dont personne ne songeait à interrompre les pas de fée ou de fantaisie ...	1.493	... nur Pauline nicht, deren pas de fée oder de fantaisie Niemand unterbrechen wollte, ...
	rep	284	Mrs. Bretton and Mr. Home were now engaged in conversation.	413	Mme Bretton et M. Home étaient à présent en grande conversation.	1.493	Mrs. Bretton und Mr. Home unterhielten sich nun mit einander.
		284	... that ease in his mother's house charmed him, for it set <i>him</i> at ease: ...	413	... cette aisance naturelle dans la maison de sa mère le charmait et le mettait à son aise, <i>lui aussi</i> ; ...	1.493	... so entzückte ihn diese Behaglichkeit in dem Hause seiner Mutter, denn es hatte dieselbe die Wirkung, daß auch er sich behaglich fühlte: ...
	rep	286	He and Mrs. Bretton were the chief talkers of our little party, ...	415	Mme Bretton et M. Home furent presque les seuls à converser et ...	1.496	Er und Mrs. Bretton sprachen am Meisten, ...
	(rep)	286	"If you and Mrs. Bretton are very good to me, ..."	416	— ... Si Mme Bretton et vous, vous vous montrez <i>très</i> gentilles à mon égard, ...	1.497	„Wenn Ihr, — Du und Mrs. Bretton, r e c h t , r e c h t gut gegen mich seid, ...“
	rep	287	... "whilst I take care of the Count de Bassompierre ..."	416	— ... pendant que je m'occupe du comte de Bassompierre: ...	1.497	„Unterdessen werde ich für den Grafen von Bassompierre in anderer Hinsicht sorgen; ...“
	rep	287	"There, papa, are your ' pistolets ' charged?"	416	— Voilà, papa, vos <i>pistolets</i> sont-ils chargés ? demanda-t-elle.	1.497	„Hier, Papa, sind Ihre ' pistolets ' nun geladen?“
	rep	287	"... reconciling yourself to La Terrasse for the day."	416	— ... et que vous ne quittiez La Terrasse de toute la journée.	1.498	„... und für heute auf La Terrasse bleiben.“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	289	"Take up that pity, Miss de Bassompierre ..."	419	— Ramassez donc votre pitié, mademoiselle de Bassompierre: ...	I.501	„Nimm dieses Mitleiden, — Miß de Bassompierre, — nimm es in beide Hände, ...“
	emph	289	"You thought like a simpleton: / never thought so. ..."	420	— Vous avez raisonné comme une petite niaise, voilà tout; je n'ai jamais cru cela, moi.	I.502	„Du dachtest da eben wie ein kleiner Einfaltspinsel: was mich betrifft, so dachte ich das nie. ...“
	rep	289	"Would Madame Beck admit my Polly, ..."	420	— ... croyez-vous, mademoiselle Lucy, que Mme Beck y accepte ma Polly?	I.501	„...ob sie wohl glaubt, daß Madame Beck meine Polly aufnehmen würde.“
	rep	289	... the[y] needed but to try madame; ...	420	... qu'il suffisait d'approcher madame, ...	I.501	... man dürfe nur mit Madame sprechen; ...
	rep	289	"... take Miss de Bassompierre in your carriage ..."	420	— ... si vous prenez votre voiture et conduisez Mlle de Bassompierre à la Rue Fossette ...	I.501	„... Miß de Bassompierre in Ihrem Wagen nach dem Institute zu bringen, ...“
	rep	289	"... to come into the salon to receive you."	420	— ... aller vous recevoir au salon.	I.501	„... um Sie in ihrem Salon zu empfangen.“
	rep	290	"... I hope you approve of the arrangement, Countess de Bassompierre?"	421	— ... J'espère, comtesse de Bassompierre, que cet arrangement vous convient?	I.503	„... Hoffentlich ist die Gräfin de Bassompierre mit dieser Anordnung einverstanden?["]
	-	290	The Countess hemmed and hesitated.	421	La comtesse fit hem! Elle hésitait ...	I.503	Die Gräfin machte hm, hm, ...
	rep	290	"... but M. de Bassompierre proved hard-hearted, ..."	421/ 422	— ... M. de Bassompierre se montra inexorable, de fer, de pierre ...	I.504	„... aber Monsieur de Bassompierre zeigte sich hartherzig, ...“
	1S	290	"... Madame Aigredoux grumbled, ..."	422	— ... Mme Aigredoux, la directrice, eut beau protester: ...	I.504	„... Madame Aigredoux *) brummte, ...“ [Fußnote: *) Sauerstüb.]
	rep	291	But she had other moods besides the arch and naïve.	422	Mais elle n'était pas toujours d'humeur aussi espiègle ou naïve.	I.504	Aber sie konnte auch noch etwas Anders sein, als lose und naiv.
	rep	291	He was answered by Miss de Bassompierre in quite womanly sort; ...	422	Très féminine, Mlle de Bassompierre lui répondit ...	I.505	Miß de Bassompierre antwortete ihm ganz wie eine erwachsene Frau, ...
	-	292	... that he had not been viewing her somehow by a partial, artificial light, ...	424	... qu'il ne l'avait vue sous un jour trompeur, artificiel et ...	I.507	... ob er sie nicht in einem parteischen, künstlerischen Lichte erblickt, und sich aus lauter Zuneigung geirrt.
	rep	294	And then I heard M. de Bassompierre ...	426	J'entendis alors M. de Bassompierre lui dépeindre ...	I.510	Und dann hörte ich, wie Monsieur de Bassompierre ihr bewies, ...
	rep	295	... to frequent invitations from a chateau and a great hotel, ...	428	... que mes amis habitaient un château et un grand hôtel, ...	II.1	... daß ich von einem Chateau und einem großen Hotel aus häufige Einladungen bekam, ...
	rep	296	... madame, in all things worldly, was in nothing weak;...	428	... madame était bien trop mondaine en toute choses et n'avait jamais de ces faiblesses mesquines; ...	II.1	... in allen weltlichen Dingen zeigte sich Madame nie schwach; ...
	3Sch	296	... and the Gazette in her hand, ...	428	... et la Gazette en main ...	II.1	... und die Gazette in der Hand hatte, ...
	4D, 4D, 4D, 4D	296	"Oui, oui, ma bonne amie: je vous donne la permission de cœur et de gré. Votre travail dans ma maison a toujours été admirable, rempli de zèle et de discrétion: vous avez bien le droit de vous amuser. Sortez donc tant que vous voudrez. Quant à votre choix de connaissances, j'en suis contente; c'est sage, digne, louable."	429	Oui, oui, ma bonne amie: je vous donne la permission de cœur et de gré. Votre travail dans ma maison a toujours été admirable, rempli de zèle et de discrétion: vous avez bien le droit de vous amuser. Sortez donc tant que vous voudrez. Quant à votre choix de connaissances, j'en suis très contente; c'est sage, digne, louable.	II.2	„Oui, oui, ma bonne amie: je vous donne la per mission de coeur et de gré. Votre travail dans ma maison a toujours été admirable, rempli de zèle et de discrétion: vous avez bien le droit de vous amuser. Sortez donc tant que vous voudrez. Quant à votre choix de connaissances, j'en suis contente; c'est sage, digne, louable.“
	rep	296	She closed her lips and resumed the Gazette.	429	Elle se tut et se remit à lire la Gazette.	II.2	Damit schloß sie ihre Lippen, um wieder in der Gazette fortzulesen.
	rep	296	... temporarily disappeared from my bureau.	429	... disparut de mon tiroir pour un petit temps.	II.2	... aus meinem Bureau für einige Zeit verschwand.
	rep	296	... she and I remained in the first classe alone: ...	431	... nous étions restées seules dans la première classe, elle et moi.	II.3	Wir Beide blieben allein in der ersten Klasse.
	4D	297	"Il y a," said she, "quelque chose de bien remarquable dans le caractère Anglais."	431	— Il y a, dit-elle, quelque chose de bien remarquable dans le caractère anglais.	II.3	„Il y a," sagte sie, „quelque chose de bien remarquable dans le caractère Anglais.“
		297	"How, Madame?" She gave a little laugh, repeating the word "how" in English.	431	— Comment cela, madame? demandai-je dans ma langue. Elle eut un petit sourire et répéta le mot how ¹ en anglais. [Fußnote: 1. How: comment. (N.d.T.)]	II.3	„In wie fern, Madame?“ Sie ließ ein kleines Lachen hören, indem sie die Worte „in wie fern“ in englischer Sprache wiederholte.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXVI	4D, 4D	297	"Je ne saurais vous dire 'how;' mais, enfin, les Anglais ont des idées à eux, en amitié, en amour, en tout. Mais au moins il n'est pas besoin de les surveiller," she added, ...	431	— Je ne saurais vous dire how; mais enfin, les Anglais ont des idées à eux, en amitié, en amour, en tout. Mais au moins il n'est pas besoin de les surveiller, ajouta-t-elle, ...	II.3	[„]Je ne saurais vous dire ‚in wie fern‘, mais, enfin, les Anglais ont des idées à eux en amour, en tout. Mais au moins il n'est pas besoin de les surveiller,“ setzte sie hinzu, ...
	rep	298	Her kinsman, M. Paul Emanuel, ...	432	Son parent, M. Paul Emmanuel, ...	II.6	Ihr Vetter, Monsieur Paul Emanuel, ...
	2G, (rep)	299	In the grenier? No, I did not like the grenier.	433	Au grenier? Non, je n'aimais pas le grenier.	II.6	Im Grenier? Nein, ich liebte den Grenier nicht.
	rep	299	... on the tops of the garden-shrubs in the "allée défendue."	433	Les buissons de l'allée défendue étaient parés ...	II.7	... auf die Gipfel der Gesträuche im Garten, — in der allée défendue.
	rep	299	With quick walking I regained the pensionnat just at dark, ...	434	Le jour tombait quand je regagnai le pensionnat, ...	II.7	Rasch ging ich dann nach dem Pensionat zurück, und erreichte dasselbe gerade noch bei einbrechender Dunkelheit, ...
	rep	300	... Madame Beck was with her mother and children in the salle à manger, ...	434	... Mme Beck se tenait dans la salle à manger avec sa mère et ses enfants; ...	II.8	... Madame Beck in der Salle à manger bei ihrer Mutter und ihren Kindern sich befand, ...
	rep	300	... stole out of the first-classe door, into the berceau and thence into the "allée défendue."	434	... par la porte de la première classe, je me glissai sous le berceau et de là jusqu'à l'allée défendue.	II.8	... schlich mich durch die Thüre der ersten Klasse hindurch, in das Berceau, und von da in die „allée défendue.“
	rep	301	Paulina Mary sought my frequent presence in the Rue Crécý.	436	Paulina-Mary me convia fréquemment à aller la voir rue de Crécý.	II.11	Ich mußte oft bei Pauline Marie in der Rue Crécý erscheinen.
	rep	302	"Leave the Rue Fossette," she said ...	437	— Quittez la rue Fossette, disait-t-elle, ...	II.12	„Verlassen Sie die Rue Fossette, und kommen Sie zu uns! ...“
	rep	302	I was no bright lady's shadow—not Miss de Bassompierre's.	437	Je n'étais pas faite pour vivre dans l'ombre d'une grande dame – fût-elle Mlle de Bassompierre.	II.12/13	Ich eignete mich nicht zum Schatten einer vornehmen, glänzenden Dame, zum Schatten von Miß de Bassompierre.
	emph	302	I was not her companion, ...	438	Je n'étais pas sa dame de compagnie, ...	II.13	Ich war nicht i h r e Gesellschafterin, ...
	rep	302	"I must make fidelity advantageous to the St. Pierre," said she ...	438	— Voyez-vous, me dit-elle, pour des gens comme la Saint-Pierre, il faut que la fidélité soit avantageuse ...	II.13	„Ich muß für die St. Pierre die Treue vorteilhaft machen,“ sprach sie: ...“
	4D	303	"... leave you alone with your liberty: c'est-ce que je ferai."	438	— ... Mais il est quelque chose que je puis faire pour vous, c'est de vous laisser vivre à votre guise, en parfaite liberté: c'est ce que je ferai.	II.14	„... ich kann Sie ganz frei und unbewacht lassen: c'est ce que je ferai.“
	rep	303	As to Mary de Bassompierre, I visited her with pleasure, ...	438	En ce qui concerne Mary de Bassompierre, j'allais la voir très volontiers, ...	II.14	Was Marie de Bassompierre betrifft, so besuchte ich sie mit Vergnügen, ...
	rep	303	M. de Bassompierre, for his part, seemed impervious to this conjecture, ...	439	M. de Bassompierre, de son côté, paraissait être d'un tout autre avis: ...	II.14	Seinestheils schien Monsieur de Bassompierre für diese Vermuthung unzugänglich, ...
	emph	303	"Papa, I am grown up."	439	« Papa, je suis une grande personne. »	II.15	„Papa, ich bin ja schon erwachsen.“
	emph	304	"Rather, papa," echoed she, ...	440	— Une certaine préférence, en effet, dit-elle, ...	II.15	„Z i e m l i c h gern, ja, ziemlich gern,“ echoete sie ...
	emph	304	"He does not talk much. ..."	440	— C'est lui qui parle à peine. ...	II.16	„Er spricht ja aber auch nicht viel. ...“
	rep	305	"... she had ever seen the palace of the Prince of Bois l'Etang, ..."	441	— ... si elle avait déjà visité le château du prince de Bois-l'Étang, ...	II.17	„... ob sie den Palast des Prinzen von Bois l'Étang schon gesehen, ...“
	4F	305	"Papa, you are satirical, you are méchant! ..."	441	— Vous êtes moqueur, papa, et même méchant!	II.17	„Papa, Sie sind satyrisch, Sie sind recht böse! ...“
		305	"...yes, the callant is well enough."	441	— ... Oui, le brave ne me déplaît pas, dit-il, avec un accent écossais si marqué ...	II.17	„... ja, der Callant *) ist ein recht ordentlicher Mensch.“ [Fußnote: *) Callant = Junge, Bursche.]
	rep	305	"Callant! Ah, Scotchman! Papa, is it the Edinburgh or the Aberdeen accent you have?"	441	— Ah, papa! quel accent avez-vous donc pris: celui d'Edimbourg ou celui d'Aberdeen?	II.17	„Callant! Ah, Sie Schottländer! Papa, sagen Sie mir doch, was für ein Accent ist das, der Edinburgher oder Aberdeener?“
	rep	305	The light in which M. de Bassompierre evidently regarded "Miss Snowe." ...	442	... l'angle sous lequel M. de Bassompierre voyait « Mlle Snowe ».	II.17	Das Licht, in dem Monsieur de Bassompierre „Miß Snowe“ offenbar erblickte, ...
	rep	306	We agreed to take our lessons in the Rue Crécý of the same mistress ...	442	Nous décidâmes donc de prendre nos leçons chez la même institutrice, en rue de Crécý: ...	II.19	Wir kamen mit einander überein, daß wir in der Rue de Crécý bei derselben Lehrerin Lectionen nehmen wollten; ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	306	M. de Bassompierre seemed quite pleased: it perfectly met his approbation that Madame Minerva Gravity ...	442	M. de Bassompierre paraissait très satisfait de cette combinaison et était parfaitement d'accord que Mme Minerve Gravité ...	II.19	Monsieur de Bassompierre schien damit ganz zufrieden zu sein; er billigte es vollkommen, daß Madame Minerva Gravität ...
	rep	306	... the professor in the Rue Fossette , ...	443	Le professeur de la rue Fossette, ...	II.19	... der Professor von der <i>Rue Fossette</i> nämlich, ...
	rep	306	... took it upon himself to place me under surveillance .	443	... il avait pris sur lui de me placer sous surveillance.	II.19	... so geruhete er, mir seine spezielle <i>Surveillance</i> angedeihen zu lassen.
	rep	306	People said M. Emanuel had been brought up among Jesuits.	443	On racontait que M. Emmanuel avait été élevé chez les Jésuites ...	II.19	Die Leute sagten, es wäre Monsieur Emanuel bei den Jesuiten erzogen worden.
	rep	306	... had his manceuvres been better masked.	443	... s'il avait pris plus de soins à cacher ses manigances, ...	II.19	... wenn die Schliche und Kunstgriffe des gedachten Professors besser markirt gewesen wären.
	rep	306	... <i>he</i> at least would discharge the duty of a friend ...	443	... que <i>lui</i> , au moins, jouerait son rôle d'ami ...	II.19	„... daß <i>e r</i> wenigstens die Pflicht eines Freundes erfüllen, [...] wolle. ...“
	rep	306	"... What had a person devoted to a serious calling, that of education, to do with Counts and Countesses, hotels and ch[â]teaux ? ... "	443	Qu'avait à faire avec des comtes et des comtesses, dans des hôtels et des châteaux, une personne sérieuse, appelée à jouer un rôle élevé: celui d'éducatrice ?	II.20	„... Was wohl eine Person, die einen ersten Beruf habe, die sich mit der Erziehung Anderer befasse, bei Grafen und Gräfinnen in Hotels und Chateaux zu schaffen habe? ...“
	4F	306	"... To him, I seemed altogether 'en l'air' ... "	443	Pour lui, j'étais tout à fait <i>en l'air</i> .	II.20	„... Ihm scheine ich ganz und gar <i>'en l'air'</i>“
	rep	306	I said, " Monsieur exaggerated. ..."	443	Je dis que monsieur exagérait, ...	II.20	Ich sagte, „Monsieur übertreibe. ...“
	4F	306	"He would recommend me to look at the Catholic 'religiéuses' , ..."	443	Il me conseillait vivement de songer aux <i>religieuses</i> catholiques ...	II.20	„... Da solle ich nur die katholischen <i>'religieuses'</i> ansehen, ...“
	4F	307	It seems I had no "dévouement," no "récueillement" in my character; ...	444	Il semblait que mon caractère fût dénué de <i>dévouement</i> , de <i>recueillement</i> , ...	II.20	„... Wie es scheine, habe ich weder <i>„dévou[e]ment“</i> , noch <i>„recueillement“</i> , in was es auch sein möge; ...“
	4F	307	... it could not surely be a "juron:" he was too religious for that; ...	444	... ce ne pouvait être un juron, il était trop pieux pour cela ...	II.21	... sicherlich war es kein Fluch, denn dazu war er doch zu religiös; ...
	4D	307	... but I am certain I heard the word sacré .	444	... mais je suis certaine d'avoir entendu le mot <i>sacré</i> .	II.21	... aber so viel weiß ich gewiß, daß ich das Wort <i>„Sacré“</i> hörte.
	4D	307	... with the unequivocal addition of mille something, ...	444	... suivi de <i>mille</i> petites choses, non équivoques, ...	II.21	... mit der unzweideutigen Beigabe von <i>„mille“</i> und so weiter ...
	rep	307	... when I passed him about two hours afterwards in the corridor , prepared to go and take my German lesson in the Rue Crécy .	444	... alors que je traversais le corridor – prête à m'en aller pour prendre ma leçon d'allemand, rue de [sic!] Crécy.	II.21	... in dem Corridor an ihm vorüber kam, um in der <i>Rue de Crécy</i> meine deutsche Lection zu nehmen.
	rep	307	Never was a better little man, in some points, than M. Paul : ...	444	[nicht übersetzt]	II.21	Gewiß gab es nie, in gewissen Stücken, ein besseres Männchen, als Monsieur Paul; ...
		307	Our German mistress, Fraülein [sic!] Anna Braun, ...	444	Notre professeur d'allemand, Fräulein Anna Braun, ...	II.21	Unsere deutsche Sprachlehrerin, Fräulein Anna Braun, ...
		307	... also, her direct and downright Deutsch nature ...	444	Elle était aussi allemande qu'on peut l'être ...	II.21/22	Auch schien ihrer keine Umwege kennenden und biederer deutschen Natur ...
		308	... the Fraülein [sic!] would listen to her ...	445	... la figure illuminée d'un large sourire, la Fräulein restait là à l'écouter, ...	II.23	... das Fräulein aber hörte ihr mit einem breiten Lächeln des Vergnügens zu ...
		308	One she liked well was "Des Mädchens Klage:" ...	445/446	... celles qu'elle préférait, et mes les récitait quand nous étions seules, notamment <i>Des Mädchen Klage</i> ¹ , ... [Fußnote: 1. La Complainte de la jeune fille. (N.d.T.)]	II.23	Eines, das ihr besonders gefiel, war „des Mädchens Klage,“ ...
		308	"Du Heilige, rufe dein [K]ind zurück Ich habe genossen das irdische Glück, Ich habe gelebt und geliebet!"	446	<i>Du Heilige, rufe dein Kind zurück</i> <i>Ich habe genossen das irdische Glück,</i> <i>Ich habe gelebt und geliebet</i> ² ! [Fußnote: 2. Ah, Sainte, rappelle à toi ton enfant – J'ai goûté aux joies de la terre – J'ai vécu et aimé (N.d.T.)]	II.23	„Du, Heilige, rufe Dein Kind zurück, Ich habe genossen das irdische Glück, Ich habe gelebt und geliebet!“
	emph	308	"... but <i>you</i> know and shall learn to acknowledge that I am verging on my nineteenth year."	446	— ... Mais <i>vous</i> , qui savez que je vais bientôt avoir dix-neuf ans ...	II.24	„... S i e aber wissen und sollen anerkennen lernen, daß ich in mein neunzehntes Jahr gehe.“
	emph	309	"... but I <i>have</i> talked about it, ..."	446	— ... Peu importe, j'en ai parlé, <i>moi</i> , longuement, ...	II.24	„... daß ich darüber gesprochen [...] habe, und zwar viel ...“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	emph	309	"... and how does she mix up these with her sentiment and with love? ..."	448	— ... mais qu'ont-ils donc à faire avec ses sentiments ... avec son amour?	II.25	"... und wie greift sie es denn an, um diese mit ihren Gefühlen und ihrer ... Liebe in Verbindung zu bringen? ..."
	1A	310	"... I could not talk to Messieurs A— and Z—, the Parisian acad[é]mici[e]ns: ..."	448/449	— ... Je serais incapable de soutenir une conversation avec M. A. ou M. Z., des académiciens de Paris ...	II.26	"... Ich könnte mit Messieurs A — und Z —, den Pariser Akademikern, nicht sprechen, ..."
	1B	310	"... I could not talk to Messieurs A— and Z—, the Parisian acad[é]mici[e]ns: ..."	448/449	— ... Je serais incapable de soutenir une conversation avec M. A. ou M. Z., des académiciens de Paris ...	II.26	"... Ich könnte mit Messieurs A — und Z —, den Pariser Akademikern, nicht sprechen, ..."
	rep	311	CHAPTER XXVII. THE HOTEL CRECY.	450	27. L'Hôtel de Crécy	II.27	Siebenundzwanzigstes Kapitel. Hotel Crécy.
	2I, (rep)	311	... it was the birthday of one of the young princes of Labassecour—the eldest, I think, the Duc de Dindonneaux—and a general holiday was given in his honor at the schools, and especially at the principal "Athénée," or college.	450	... c'était l'anniversaire de l'un des petits princes de Labassecour – de l'aîné, je crois, le duc de Dindonneau – et un congé avait été octroyé dans les écoles, les collèges et l'athénée.	II.27	... der Geburtstag eines der jungen Prinzen von Labassecour, — des ältesten, des Duc de Dindonneaux, wie ich glaube, und ihm zu Ehren wurde in sämtlichen Schulen, und insbesondere in dem Haupt-Athénée oder Collegium Vacanz gegeben.
	4F	311	... an oration, or "discours" was to follow ...	450	... un professeur ferait un discours.	II.27	... sollte eine Rede, ein "discours" von einem der Professoren folgen.
	(rep)	311	Several of M. de Bassompierre's friends—the savants—being more or less connected with the Athénée ...	450	Plusieurs amis de M. de Bassompierre – les savants, notamment – étaient plus ou moins en rapport avec l'athénée; ...	II.27/28	Da verschiedene von Monsieur de Bassompierres Freunden, — die Gelehrten, — mit dem Athénée in mehr oder minder näherer Verbindung standen, ...
	1S, (rep)	311	... together with the worshipful municipality of Villette, M. le Chevalier Staas, the burgo-master, and the parents and kinsfolk of the Athenians in general. M. de Bassompierre was engaged by his friends to accompany them; ...	450	... en même temps que l'honorable municipalité de Villette, son bourgmestre, M. le chevalier Staat, en tête, ainsi que les parents des élèves. M. de Bassompierre fut évidemment prié d'accompagner ses amis ...	II.28	... mit der hochverehrlichen Municipalität von Villette, Monsieur le Chevalier Staas, dem Bürgermeister, und den Eltern und Verwandten der Athenäer im Allgemeinen. Monsieur de Bassompierre wurde von seinen Freunden zu der Feierlichkeit eingeladen; ...
	rep	311	... in the dormitory of the Rue Fossette, ...	450	... dans le dortoir de la rue Fossette, ...	II.28	... in dem Schlafsaale der Rue Fossette ...
	rep	312	"... I have seen you carry little Georgette in your arms, like a bonne—few governesses would have condescended so far—and now Madame Beck treats you with more courtesy than she treats the Parisienne, St. Pierre; ..."	451	— ... et je vous ai vue porter la petite Georgette dans vos bras, comme une simple bonne: peu de gouvernantes eussent consenti à faire cela! Et à présent Mme Beck vous traite avec plus d'égards qu'elle n'en témoigne à Sainte-Pierre, la Parisienne, ...	II.29	"... Ich habe gesehen, wie Sie die kleine Georgette nach Art einer Bonne in den Armen trugen, — wohl wenige Gouvernanten würden sich so weit herabgelassen haben, — und nun behandelt Madame Beck Sie mit mehr Artigkeit, als die Pariserin, die St. Pierre; ..."
	rep	312	"... or Colonel de Hamal picking his teeth in a balcony, ..."	451	— ... ou par le colonel de Hamal, en train de se curer les dents sur un balcon?	II.30	"... der Oberst de Hamal auf einem Balkon an den Zähnen herumstocherte ..."
	rep	313	... our nearest way to the Rue Crécy.	451	... le chemin le plus court pour la rue de Crécy.	II.30/31	... der unser nächster Weg zu der Rue Crécy war.
	emph	313	"But are you anybody?" persevered she, ...	452	— Mais ... êtes-vous quelqu'un? insista-e-elle.	II.31	"Aber sagen Sie mir doch, sind Sie denn wirklich Jemand?" beharrte sie, ...
	rep	314	We reached the Hotel Crécy;...	454	À l'Hôtel de Crécy, ...	II.33	Wir kamen endlich im Hotel Crécy an; ...
	rep	314	... under her escort and that of M. de Bassompierre, ...	454	... et, escortés de M. de Bassompierre, ...	II.33	... unter ihrem und Monsieur de Bassompierre's Geleit ...
	1B, (rep)	314	The youth of the Athénée were marshalled before us, the municipality and their bourgmestre were in places of honor ...	454	Les élèves de l'athénée défilèrent devant nous, la municipalité et son bourgmestre occupaient des sièges d'honneur et, ...	II.33	Die jungen Leute vom Athenäum wurden vor unsern Augen aufgestellt; die Municipalität und deren Bürgermeister nahmen ihre Ehrenplätze ein; ...
	rep	314	... by whom the "discours" was to be delivered ...	455	... l'identité du professeur qui allait faire le discours.	II.33	Was die Identität des Professors betrifft, der die Rede halten sollte, ...
	rep	315	I think I was glad to see M. Paul; ...	455	Il me semble que je me réjouissais de voir M. Paul; ...	II.34	Ich glaube, daß ich froh war, Monsieur Paul zu sehen; ...
	rep	315	... as when regnant on his estrade in class.	455	... tout comme s'il était dans son domaine, sur son estrade, rue Fossette.	II.34	... wie wenn er auf seiner Estrade in der Klasse regierte.
	3Sch	315	... though I knew he filled the chair of Belles Lettres in the college.	455	... je n'ignorais pas qu'il occupait la chaire des Belles-Lettres au collège.	II.34	... obgleich mir wohl bewußt war, daß er in dem Collegium den Lehrstuhl der schönen Wissenschaften einnahm.
	rep	315	... the three divisions of the Rue Fossette.	455	[nicht übersetzt]	II.34	... die drei Abteilungen von der Rue Fossette ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXVII	rep	315	... and M. Emanuel's spirit seemed new to me.	455/ 456	... et M. Emmanuel m'apparut comme un novateur.	II.35	... und Monsieur Emanuels Geist und Muth erschienen mir als etwas ganz Neues.
	rep	315	... the flat and fat soil of Labassecour ...	456	... sur Labassecour, cette terre plate, grasse et un peu somnolente, ...	II.35	... der flache und fette Boden von Labassecour ...
	4D	316	... and uttered the words "Qu'en dites-vous ?"	456	... me demanda : — Qu'en dites-vous ?	II.36	... und sprach die Worte: „Qu'en dites-vous ?“ ...
	rep	316	... I liked his naïvete.	457	... sa naïveté ne me déplaisait pas.	II.36	... so gefiel mir doch auch wieder seine Naïvetät.
	rep	316	A gentleman introduced him to M. de Bassompierre; ...	457	Un monsieur le présenta à M. de Bassompierre et ...	II.36	Ein Herr stellte ihn Monsieur de Bassompierre vor, ...
	rep	316	... (for the most part M. Emanuel's likewise) and to dine with them at the Hotel Crécy.	457	... la plupart étaient également des amis de M. Emmanuel – et de venir dîner avec eux à l'Hôtel de Crécy.	II.36	... (— die meistens auch Mr. Emanuel's Freunde waren —) vereinigen und mit denselben im Hotel Crécy speisen möchte.
	rep	316	... he promised, however, to step in with his friend, M. A — —, a French Académie[n], ...	457	Il promit toutefois de venir dans le courant de la soirée, avec M. A., l'académicien français.	II.37	... indessen versprach er, daß er im Laufe des Abends mit seinem Freunde, Monsieur A — —, einem französischen Akademiker, seine Aufwartung machen würde.
	rep	317	... in Miss de Bassompierre's, wrought them to a high and delicate finish.	458	... avait pris un soin tout particulier en ce qui concernait Mlle de Bassompierre.	II.37	... bei Miß de Bassompierre denselben eine hohe, zarte Vollendung gegeben.
	rep	317	Paulina was awed by the s[av]vants, but not quite to mutism ...	458	La présence des savants effrayait Paulina, mais pas au point de lui faire perdre l'usage de la parole ; ...	II.37	Paulinen flößten die Gelehrten Furcht ein, ...
	rep	317	It was a polite Frenchman, M. Z — —, ...	458	... M. Z., un Français très élégant, très courtois et très instruit, ...	II.38	Ein höflicher Franzose, Monsieur Z — —, ...
	rep	317	Here, too, M. de Bassompierre was gratified; ...	458	Et M. de Bassompierre [...] était enchanté d'entendre parler sa fille.	II.38	Auch in diesem Stücke hatte Monsieur de Bassompierre seine Freude, ...
	rep	317	... she denounced both the "discours" and the dinner as stupid affairs, ...	459	... elle déclara qui ce dîner et ces discours étaient simplement idiots, ...	II.39	... erklärte sowohl den „discours,“ als das Diner für dumme Geschichten, ...
	4F	317	... how she could hear such a set of prosaic "gros-bonnets" ...	459	... pût écouter patiemment un tas de gros bonnets prosaïques, ...	II.39	... wie sie einen solchen Haufen prosaischer „gros bonnets“ anhören könne, ...
	rep	318	... not far from my godmother and M. de Bassompierre, ...	460	... non loin de ma marraine de M. de Bassompierre ...	II.40	... nicht weit von meiner Taufpathin und Monsieur de Bassompierre, ...
	rep	318	... what the Count would have interpreted as a tête-à-tête.	460	... que le comte eût désigné sous le nom de tête-à-tête.	II.41	... das der Graf, wenn man ihn gefragt hätte, als ein tête-à-tête gedeutet haben würde.
	rep	319	M. Emanuel knew many of the gentlemen present, ...	461	M. Emmanuel connaissait la plupart des messieurs présents, ...	II.41	Monsieur Emanuel kannte zwar viele von den anwesenden Herren, ...
	rep	319	M. Joseph Emanuel had arrived, ...	461	M. Joseph Emmanuel, qui était également arrivé, ...	II.41/ 42	Monsieur Joseph Emanuel, der Bruder des gestrengen Monsieur Paul, war gleichfalls gekommen, ...
	rep	320	"... Messieurs A — — and Z — —; or, let us say, that pale little lady, Miss de Bassompierre?"	462	— ... ces messieurs A. et Z., ou bien encore la petite personne pâle qu'est Mlle de Bassompierre ?	II.43	„... Messieurs A — — und Z — —: oder halt! von der bleichen kleinen Lady dort, die Miß de Bassompierre genannt wird.“
	rep	320	"... I have not thought of Messieurs A — — and Z — —."	462	— ... Je n'ai pas d'opinion quant à M. A. ou M. Z.	II.43	„... Was Messieurs A — — und Z — — betrifft, so gestehe ich, daß ich noch nicht an dieselben gedacht.“
	rep	321	"You have seen your own picture at La Terrasse. ..."	463	— Vous avez vu votre portrait à La Terrasse. ...	II.44	„Sie haben auf La Terrasse Ihr Porträt gesehen. ...“
	emph	321	"This, however, I do remember: ..."	464	— En tout cas, je me souviens d'une chose: ...	II.45	„So viel weiß ich aber doch noch, ...“
	emph	321	"Oh! we don't talk of 'little Polly' now. ..."	464	— Ah! c'est ne pas de la « petite Polly », qu'il s'agit à présent: ...	II.45	„Oh! W i r sprechen jetzt nicht von der ‚kleinen Polly.‘ ...“
	rep	321	"... Pray say, Miss Bassompierre; ..."	464	— ... veuillez bien l'appeler Mlle de Bassompierre, je vous prie ...	II.45	„... Sagen Sie doch, Miß de Bassompierre: ...“
	emph	321	"... I had forgotten; but I remember now. ..."	465	— ... Je l'avais oublié, moi ... mais cela me revient maintenant. ...	II.46	„... Ich hatte es vergessen, aber es ist mir n u n wieder eingefallen. ...“
	emph	321	"... or rather, I wish some one, you for instance, ..."	465	— ... ou plutôt que quelqu'un d'autre – vous, par exemple ...	II.46	„... oder ich wollte vielmehr, es träte Jemand, zum Beispiel S i e, ...“
	rep	322	He wanted always to give me a rôle not mine.	465	Il voulait toujours me faire jouer un rôle autre que le mien.	II.47	Er wollte mir immer eine Rolle anweisen, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element					frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	4D, 4D, 4D	322	"Petite chatte, doucerette, coquette!" sibilated the sudden boa-constrictor; "vous avez l'air bien triste, soumise, rêveuse, mais vous ne l'êtes pas; c'est moi qui vous le dis: Sauvage! la flamme à l'âme, l'éclair aux yeux!"	465	— <i>Petite chatte, doucerette, coquette!</i> sifflait le boa constricteur; <i>vous avez l'air bien triste, soumise, rêveuse; mais vous ne l'êtes pas; c'est moi qui vous le dis: sauvage! la flamme à l'âme, l'éclair aux yeux!</i>	II.47	„Petite chatte, doucette, coquette!“; zischte die mit einem Male erschienene Boa Constrictor. „Vous avez l'air bien triste, soumise, rêveuse, mais vous ne l'êtes pas, c'est moi qui vous le dis. S[au]vage! La flamme à l'âme, l'éclair aux yeux!“
	4D	322/323	"Oui; j'ai la flamme à l'âme, et je dois l'avoir!" retorted I ...	466	— <i>Oui; j'ai la flamme à l'âme, et je dois l'avoir!</i> répliquai-je ...	II.47	„Oui; j'ai la flamme à l'âme, et je dois l'avouer!“ entgegnete ich, ...
	4F	323	"Capital! petite chatte, petite coquette! ..."	466	— Bravo! <i>Petite chatte! petite coquette!</i> ...	II.48	„Bravo, Lucie, bravo!“ rief er. „Capital das! <i>Petite chatte, petite coquette!</i> ...“
	rep	323	... a vacant space appeared near Miss de Bassompierre ; ...	466	... une place vacante s'offrait près de Mlle de Bassompierre; ...	II.48	... es zeigte sich ein leerer Raum in der Nähe von Miß de Bassompierre; ...
	rep	323	... I ought already to have been in the Rue Fossette .	467	... et Ginevra et moi aurions déjà dû être rentrées rue Fossette.	II.49	... Ginevra und ich hätten schon in der <i>Rue Fossette</i> sein sollen.
	rep	323	I rose, and bade good-night to my godmother and M. de Bassompierre .	467	Je me levai et pris congé de ma marraine et de M. de Bassompierre.	II.49	Ich stand also auf, und wünschte meiner Taufpathin und Monsieur de Bassompierre eine gute Nacht.
	rep	324	... the volatile, pleasure-loving, Mademoiselle Lucie ; ...	467	... de joies exaltantes pour cette volage Mlle Lucy, qui en était si avide.	II.49	... die leichtsinnige, dem Vergnügen nachjagende Mademoiselle Lucie ...
	rep	324	... whether I had any one to attend me to the Rue Fossette .	467	... si j'avais quelqu'un pour me reconduire à la rue Fossette.	II.49	... fragte mich, ob mich Jemand nach der <i>Rue Fossette</i> begleitete.
	4F	324	Never hitherto had I felt seriously disposed to resent his brusqueries , ...	467	Jusqu'ici, je ne lui en avais jamais voulu de ses <i>brusqueries</i> et ...	II.49	Bis daher hatte ich noch nie in mir eine ernste Neigung verspürt, seine barsche Begegnung zu ahnden, ...
	rep	324	... with which he was wont to be saluted in classe by pupils crossing his estrade .	467	... comme le faisaient les élèves quand elles traversaient son estrade.	II.50	... womit ihn in der Klasse gewöhnlich Schülerinnen begrüßten, die an seiner Estrade vorüber gingen.
	rep	324	M. Emanuel stood there as if waiting.	467	M. Emmanuel s'y tenait toujours, semblant attendre quelqu'un: ...	II.50	Abermals Monsieur Emanuel, der offenbar auf Jemand wartete.
	rep	324	... self-possessed, self-sufficing, misses and mesdemoiselles .	468	... de petites « misses » et <i>mesdemoiselles</i> sûres d'elles-mêmes et satisfaites de leurs petites personnes.	II.50	... dünkelfafter, von ihrem eigenen Werthe erfüllter Misses und Mademoiselles kommen hören.
	rep	324	That M. Paul would not stand any prolonged experience of this sort of dialogue ...	468	... que M. Paul n'aurait pas admis bien longtemps pareil langage ou pareille attitude à son égard, ...	II.50	Daß Monsieur Paul eine solche Art von Dialog in die Länge nicht aushalten würde, ...
	rep	324	M. Paul was still there, ...	468	M. Paul était toujours là: ...	II.51	Monsieur Paul stand immer noch da, ...
	rep	325	M. Paul spoke gently: ...	468	M. Paul fut très gentil avec moi: ...	II.51	Monsieur Paul sprach sanft: ...
	4F	325	"... Tell me, was it I or ce grand fat d'Anglais ..."	468	— ... Dites-moi: était-ce à cause de moi ou à cause de <i>ce grand fat d'Anglais</i> ...	II.51	„Sagen Sie mir doch, war ich es, oder war es <i>ce grand fat d'Anglais</i> ...“
	rep	325	"I am not conscious of you, monsieur , or of any other having excited such emotion as you indicate," ...	468	— Je ne me souviens pas, monsieur, répondis-je, d'avoir été agitée à ce point ... ni par vous, ni par n'importe qui. ...	II.51	„Ich wüßte nicht, Monsie[u]r, daß Sie ...“
	rep	325	"I am not angry, monsieur ."	469	— Je ne suis pas fâchée, <i>monsieur</i> .	II.52	„Ich bin nicht böse, Monsieur.“
	rep	325	" M. Emanuel , I do forgive you."	469	— Monsieur Emmanuel, je vous pardonne.	II.52	„Monsieur Emanuel, ich verzeihe Ihnen.“
	4D	325	"... and not in that alien tone, Mon ami , je vous pardonne."	469	— ... et pas sur ce ton indifférent! Allons ... dites-mois: <i>Mon ami, je vous pardonne!</i>	II.52	„... nicht in dem Ihnen so fremden [Tone] hören, und sagen Sie: „ <i>Mon ami, je vous pardonne.</i> ““
	4J, 4D, 4D	325	"Bon!" he cried; "Voilà que le jour va poindre! Dites donc, mon ami ."	469	— <i>Bon!</i> s'écria-t-il. <i>Voilà que le jour va poindre! Dites donc: Mon ami!</i>	II.52	„Bon!“ rief er. „Voilà que le jour va poindre! Dites donc, <i>mon ami!</i> “
	4D	325	"Monsieur Paul, je vous pardonne."	469	— <i>Monsieur Paul, je vous pardonne.</i>	II.52	„Monsieur Paul, je vous pardonne!“
	4F	325	"I will have no monsieur: speak the other word, or I shall not believe you sincere: another effort— mon ami , or else in English,— my friend! "	469	— Je ne veux pas entendre de <i>monsieur</i> : appelez-moi autrement, l'ouïe croirai que vous n'êtes pas sincère: allons ... un petit effort ... dites: <i>Mon ami</i> , ou bien dites-le en anglais: <i>My friend!</i> ! [Fußnote: 1. Mon ami, en anglais. (N.d.T.)]	II.52	„... noch eine kleine Anstrengung, — <i>mon ami</i> oder in Ihrer Muttersprache, — mein Freund!“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element					frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
		325	"I will have no monsieur: speak the other word, or I shall not believe you sincere: another effort— <i>mon ami</i> , or else in English,— <i>my friend</i> !"	469	— Je ne veux pas entendre de <i>monsieur</i> : appelez-moi autrement, l'ouïe croirai que vous n'êtes pas sincère: allons ... un petit effort ... dites: <i>Mon ami</i> , ou bien dites-le en anglais: <i>My friend</i> ! ¹ [Fußnote: 1. Mon ami, en anglais. (N.d.T.)]	II.52	„... noch eine kleine Anstrengung, — <i>mon ami</i> oder in Ihrer Muttersprache, — mein Freund!“
	rep	325	Now, " <i>my friend</i> " had rather another sound and significance than " <i>mon ami</i> ," it did not breathe the same sense of domestic and intimate affection: " <i>mon ami</i> " I could not say to M. Paul; " <i>my friend</i> ," I could, and did say without difficulty.	469	Or, <i>my friend</i> avait un sens légèrement différent: cela n'exprimait pas une certaine intimité affectueuse. Et je n'aurais pas pu lui dire « mon ami », alors que je n'eus aucune difficulté à l'appeler <i>my friend</i> .	II.52	Nun aber hatten die Worte „mein Freund“ einen ganz andern Klang und eine ganz andere Bedeutung, als „ <i>mon ami</i> “: es athmeten dieselben nicht denselben Sinn häuslicher und intimer Freundschaft. „ <i>Mon ami</i> “ konnte ich zu Monsieur Paul nicht sagen; „mein Freund“ aber konnte ich sagen, und ich sagte es daher auch ohne allen Anstand.
	rep	326	... or kindness round M. Paul's lips, ...	469	... ou de bonté sur les lèvres de M. Paul.	II.53	... oder der Güte und Freundlichkeit um Monsieur Paul's Lippen her ...
	rep	326	He now took me to the carriage; ...	470	M. Emmanuel m'accompagna jusqu'à la voiture.	II.53	Er begleitete mich nun nach dem Wagen hin.
	rep	326	... at the same moment M. de Bassompierre came out with his niece.	470	Au même moment, apparaissaient M. de Bassompierre et sa nièce.	II.53	In demselben Augenblicke kam Monsieur de Bassompierre mit seiner Nichte heraus.
	20	326	... a tremendous rattle over the flinty Choseville pavement ...	470	... un bruit d'enfer sur l'irrégulier pavé de Choseville: ...	II.54	... auf dem harten Pflaster von Choseville ein furchtbares Gerassel ...
	rep	326	She had set out rampant from the Rue Crécý; it was necessary to tame her before we reached the Rue Fossette: ...	470	Elle était hors d'elle-même au moment de quitter la rue de Crécý, elle devait être apaisée avant d'arriver rue Fossette: ...	II.54	Sie war muthwillig und übermüthig von der Rue Crécý weggegangen; es war daher nothwendig, sie zu zähmen, ehe wir die Rue Fossette erreichten.
	rep	327	M. PAUL EMANUEL owned an acute sensitiveness to the annoyance of interruption, ...	472	M. Paul Emmanuel était particulièrement sensible à l'ennui que lui causait la moindre interruption de ses leçons, ...	II.55	Monsieur Paul Emanuel konnte es durchaus nicht leiden, wenn er [...] während des Unterrichts gestört wurde.
	rep	327	... to pass through the classe under such circumstances, ...	472	... le fait de traverser sa classe, alors qu'il donnait cours, ...	II.55	Unter solchen Umständen durch die Klasse zu gehen, ...
	rep	327	Madame Beck herself, if forced to the enterprise ...	472	Mme Beck elle-même, lorsque par hasard elle était contrainte de le faire, ...	II.55	Madame Beck selbst pflegte, wenn sie zu diesen kühnen Unternehmungen sich gezwungen sah, ...
	rep	327	... carefully coasting the formidable estrade, ...	472	... aussi loin que possible de l'estrade, ...	II.55	... von der furchtbaren Estrade sich möglichst fern zu halten, ...
	rep	327	... to take their music-lessons in the oratory, the great or little salon, the salle à manger, ...	472	... afin de les mener à leur leçon de musique; celle-ci se donnait, suivant le cas, sur le piano de l'oratoire, du grand ou du petit salon, ou de la salle à manger.	II.55	... im Betsaale, im großen oder kleinen Salon, in der Salle à manger, oder sonst an einem Orte, wo ein Klavier aufgestellt war, ihre Musikstunde nahmen, ...
	rep	327	One morning I was sitting in the carré, ...	472	Un matin j'étais assise dans le carré, ...	II.55	Eines Morgens saß ich in dem Carré ...
	rep	327	... a pupil from under M. Paul's nose.	473	... une élève au nez et à la barbe de M. Paul.	II.56	... eine Schülerin vor Monsieur Paul's Nase weg holen.
	4J, 4D, 4D	327	"Mon Dieu! mon Dieu!" cried she. "Que vais-je devenir? Monsieur va me tuer, je suis sûre; car il est d'une colère!"	473	— Mon Dieu! mon Dieu! s'écria-t-elle. Que vais-je devenir? Monsieur va me tuer, je suis sûre; car il est d'une colère!	II.56	„Mon Dieu! Mon Dieu!“ rief sie. „Que vais je devenir? Monsieur va me tuer, je suis sûre; car il est d'une colère!“
	4D	328	"Mademoiselle La Malle au piano!" was her cry.	473	... elle ouvrit la porte et cria: — Mademoiselle La Malle au piano!	II.56	„Mademoiselle la Malle an's Klavier,“ lautete ihr Ruf.
	4D, 4D	328	"Dès ce moment! — la classe est défendue. La première qui ouvrira cette porte, ou passera par cette division, sera pendue — fût-ce Madame Beck elle-même!"	473	— Dès ce moment, la classe est défendue. La première qui ouvrira cette porte, ou passera par cette division, sera pendue ... fût-ce Mme Beck elle-même!	II.56	„Dès ce moment! — la classe est défendue. La première qui ouvrira cette porte, ou passera par cette division, sera pendue — fût-ce Madame Beck elle-même!“
	4F	328	... when Rosine's French pantoufles were again heard ...	473	... qu'on entendit encore une fois les pantoufles de Rosine ...	II.56	... da konnte man abermals Rosinens französische Pantoffeln [...] sehen.
	rep	328	"Mademoiselle," said she, "I would not for a five franc piece go into that classe again just now: ..."	473	— Mademoiselle, dit-elle, je n'oserais jamais rentrer dans cette classe en ce moment ... je ne le ferais pas pour cinq francs; ...	II.57	„Mademoiselle,“ sprach sie, „ich möchte in diesem Augenblicke nicht um ein Fünf-Frankenstück wie der in die Klasse hineingehen; ...“
	4F	328	"... Monsieur's lunettes are really terrible; ..."	473	— ... j'ai bien trop peur de monsieur: ses lunettes sont effrayantes ...	II.57	„... Monsieur's Brille ist in der That etwas Fürchterliches; ...“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt : Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	(rep)	328	"... and here is a commissionnaire come with a message from the Athénée . I have told Madame Beck I dare not deliver it, ..."	473	— ... et voici qu'un <i>commissionnaire</i> apporte un message de l' <i>athénée</i> . J'ai dit à Mme Beck que je n'avais pas le courage de le transmettre ...	II.57	"... der von dem Athénée mit einem Auftrage hergekommen ist; ich habe Madame Beck gesagt, da ich es nicht wage, ..."
	rep	328	"I, Mademoiselle ?—impossible! Five times I have crossed him this day. ..."	474	— Moi, <i>mademoiselle</i> ..., impossible! Voilà cinq fois que je l'ai fait enrager aujourd'hui. ...	II.57	"Ich, Mademoiselle? Unmöglich! Schon fünf Mal bin ich ihm heute in den Weg gekommen. ..."
	4F, 4J, 4D, (rep)	328	"... Madame must really hire a gendarme for this service. Ouf! Je n'en puis plus!"	474	— ... Il faudra que madame engage un gendarme pour ce service. <i>Ouf! je n'en puis plus!</i>	II.57	"... Madame muß in der That einen Gendarmen zu diesem Geschäfte dingen. <i>Ouf! je n'en puis plus!</i> "
	rep	328	" Bah! you are only a coward. ..."	474	— Bah! vous n'êtes qu'une poltronne. ...	II.57	"Bah! Sie sind bloß eine Memme. ..."
	rep	328	"Precisely of the kind with which Monsieur least likes to be pestered ..."	474	— Un de ceux, précisément, qu'il déteste le plus: ...	II.57	"Gerade einer von denen, womit Monsieur am Allerwenigsten geplagt sein will: ..."
	rep	328	"...to go directly to t[h]e Athénée , ..."	474	— ... il est convoqué d'urgence à l' <i>athénée</i> ...	II.57	"... sogleich nach dem Athénée zu gehen, ..."
	(rep)	328	"... and Monsie[u]r must meet him: ..."	474	— ... et il faut absolument que <i>monsieur</i> le voie. ...	II.57	"... und Monsieur mit ihm zusammen kommen m u ß ..."
	rep	329	... to walk up the long classe ; ...	474	... cela me permet de traverser la classe dans toute sa longueur ...	II.58	... um die lange Klasse hinanzugehen; ...
	rep	329	At his estrade I paused, ...	475	Arrivée devant son estrade, je m'arrêtai.	II.58	Bei seiner Estrade angekommen, blieb ich, und zwar gerade vorn, stehen; ...
	rep	329	... his desk, elevated upon the estrade , ...	475	Placé sur l'estrade, son pupitre était trop élevé pour me permettre ...	II.58	... sein auf der Estrade angebrachtes Pult ...
	3K	329	... transfixed by the " lunettes ."	475	Les <i>lunettes</i> en transformaient absolument l'expression ...	II.58	... von der Brille durchbohrt wurde.
	rep	329	... these short-sighted " lunettes " were useless for the inspection of a criminal under Monsieur's nose; ...	475	... ses <i>lunettes</i> de myope ne lui étaient d'aucune utilité pour dévisager un criminel qui se tenait à deux pas de lui, ...	II.58	... diese kurzsichtige Brille war völlig unbrauchbar, wenn es die Musterung eines vor Monsieur's Nase befindlichen Verbrechers galt.
	4D	329	" Que me voulez-vous ? " said he, in a growl ...	475	— <i>Que me voulez-vous ?</i> demanda-t-il, en une sorte de grognement ...	II.60	" <i>Que me voulez-vous ?</i> " sagte er mit einem Geknurre, ...
	4D	330	" Monsieur ," I said, " je veux l'impossible, des choses inouïes ;" ...	476	— <i>Monsieur, je veux l'impossible, des choses inouïes</i> ; et estimant qu'il valait mieux ...	II.60	" <i>Monsieur</i> ," sagte ich, " <i>je veux l'impossible, des choses inouïes</i> ;" ...
	4F	330	... to administer the " douche " with decision, ...	476	... mais bien administrer la <i>douche</i> avec énergie, ...	II.60	... sondern die, " <i>douche</i> " mit aller Entschiedenheit zu administrieren, ...
	emph	330	I knew, however, that he <i>must</i> go ...	476	Mais je savais, moi, qu'il était <i>obligé</i> d'y aller ...	II.60	Indessen wußte ich, daß er hingehen m u ß t e; ...
	rep	330	"Only Monsieur's answer to deliver to the commissionnaire ."	476	— Mais ... monsieur, tout simplement une réponse pour le <i>commissionnaire</i> .	II.60	"Bloß Monsieur's Antwort, damit ich dieselbe dem Commissionär übertragen kann."
	rep	330	I ventured to stretch my hand to the bonnet-grec ...	476	Je tendis la main vers le <i>bonnet grec</i> qui reposait ...	II.60/ 61	Da fiel es mir ein, die Hand nach der griechischen Mütze auszustrecken, ...
	rep	330	"... if Miss Lucy meddled with his bonnet-grec —she might just put it on herself, turn garçon for the occasion, ..."	476	— ... si Mlle Lucy allait jusqu'à toucher au <i>bonnet grec</i> ... elle n'avait qu'à se le mettre sur la tête, se faire passer pour un garçon ...	II.61	"... wenn Miß Lucie sich mit meiner griechischen Mütze zu schaffen macht, — je nun, dann mag sie sie selbst aufsetzen, sich für den Augenblick zu einem <i>Garçon</i> machen, ..."
	rep	330	"... and benevolently go to the Athénée in his stead."	476	— ... et aller bénévolement à l' <i>athénée</i> à sa place.	II.61	"... und so gut sein und anstatt meiner nach dem Athénée gehen."
	rep	330	... the light steel-framed " lunettes ," and, fearful to relate, they fell to the estrade .	476/ 477	... entraînant dans sa course les <i>lunettes</i> à monture de métal ... Celles-ci, je frémis encore quand j'y songe, tombèrent sur l'estrade.	II.61	... schob die Brille in ihrem leichten stählernen Gestell vor sich her, und es fielen, was gräßlich zu berichten, beide auf die Estrade hinunter.
	rep	331	... the value of those " lunettes :" M. Paul's sight was peculiar, ...	477	Je connaissais la valeur de ces <i>lunettes</i> : la vue de M. Paul était très particulière, ...	II.61	... den Werth dieser Brille: Monsieur Paul's Auge war etwas eigenthümlich, ...
	-	331	... and these glasses suited him.	477	... et ces <i>lunettes</i> lui convenaient parfaitement.	II.61/ 62	Die zerschmetterte Brille aber hatte ganz und gar dafür gepaßt.
	4J, 4D, (rep)	331	" Là! " said he: " me voilà veuf de mes lunettes! I think Mademoiselle Lucy will now ..."	477	— <i>Là!</i> dit-il, <i>me voilà veuf de mes lunettes!</i> Je suppose que Mlle Lucy sera d'accord ...	II.62	" <i>Là!</i> " sprach er: [<i>me voilà veuf de mes lunettes!</i> Mademoiselle Lucy wird nun wohl ..."
	2I	331	... that evening at the Hôtel Crécy .	477	... l'autre soir, à l' <i>Hôtel de Crécy</i> .	II.62	... dem im Hotel Crécy verbrachten Abende ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXVIII	4D	331	... railing at me as "forte femme – une Anglaise terrible – une petite casse-tout" ...	477	Il continua à me taquiner, me disant que j'étais une forte femme ... une Anglaise terrible ... une petite casse-tout; ...	II.62/63	... spottete er [...] über mich, als über „une forte femme, — une Anglaise, — une petite casse-tout,“ ...
	4F	331	... like the "grand Empereur, smashing the vase ..."	478	... que cela lui rappelait le grand empereur brisant le vase ...	II.63	„... ganz nach Art des „grand Empereur,“ der die Vase in Stücke geschmissen, ...“
	rep	331	... crowning himself with his bonnet-grec, ...	478	Il se coiffa finalement de son bonnet grec ...	II.63	... krönte er sich mit seiner griechischen Mütze, ...
	rep	331	... taking his ruined "lunettes" from my hand ...	478	... et me prit des mains les lunettes brisées, ...	II.63	... nahm seine zu Schanden gerichtete Brille ...
	rep	331	... went off to the Athénée ...	478	... et partit pour l'athénée ...	II.63	... ging in der allerbesten Stimmung von der Welt nach dem Athénée, ...
	rep	331	... I was quarrelling with M. Paul again ...	478	... que M. Paul et moi, nous disputâmes encore une fois ...	II.63	... daß ich mit Monsieur Paul schon wieder haderte, ...
	4F	331/332	... always à l'improviste, unannounced ...	478	... toujours à l'improviste; ...	II.63	... immer unversehens und unangemeldet, ...
	rep	332	... substitute for the besotted "lecture pieuse," ...	478	... remplaçait l'abrutissante lecture pieuse, ...	II.63	... welche nun die träge, von einer schläfrigen Schülerin hergeleierte „Lecture pieuse“ ersetzen sollte.
	(rep)	332	... for M. Emanuel made it a vessel for an outpouring, and filled it with his native verve and passion ...	478	Et en effet, ce n'était là pour M. Emmanuel qu'un prétexte, dont il usait pour extérioriser sa verve et sa passion innées, ...	II.64	... denn Monsieur Emanuel machte dasselbe zu einem Gefäße, das er über uns ausschüttete, und füllte es mit seiner angeborenen Kraft und Leidenschaft, ...
		332	... or the last witty feuilletton which had awakened laughter in the saloons of Paris; ...	478	... ou le dernier feuilletton spirituel qui avait provoqué les rires dans les salons de Paris, ...	II.64	... oder das neueste witzige Feuilleton, das in den Pariser Salons das Lachen wach gerufen hatte; ...
	rep	332	... be deemed unsuited to an audience of "jeunes filles."	478	... qui eût pu ne pas convenir pour des jeunes filles ...	II.64	... daß sie für eine aus lauter „jeunes filles“ bestehende Zuhörerschaft nicht paßten.
	4J	332	... the words "Voilà Monsieur!"	479	... à peine dit « voilà monsieur » que, ...	II.65	... kaum waren die Worte „voilà Monsieur!“ ...
	rep	333	Monsieur's habit was ...	479	Monsieur avait coutume de ...	II.65	Es war Monsieur's Gewohnheit, ...
	rep	333	... generally Zélie St. Pierre, ...	479	... généralement à Zélie Saint-Pierre ...	II.65	... das heißt, Zélie St. Pierre, ...
	rep	333	As usual, Zélie rose with alacrity, ...	479	Comme d'habitude, Zélie se leva sans retard, ...	II.65	Wie gewöhnlich stand Zélie geschwind auf, ...
	rep	333	I suppose monsieur did not see her, ...	480	Je suppose que monsieur le l'avait pas vue, ...	II.66	Vermuthlich sah Monsieur sie nicht, ...
	rep	333	... then his "lunettes" (he had got another pair) served him ...	480	... il aurait toujours pu prétendre que ses nouvelles lunettes (il s'en était procuré une paire) étaient cause de sa distraction.	II.66	... dann diene ihm auch seine Brille (— er hatte sich seitdem eine andere verschafft —) ...
	rep	333	... he passed by Zélie, ...	480	... il ignora Zélie et passa de l'autre côté de la table; ...	II.66	... daß er an Zélie vorüber [...] ging.
	4D	333	... whispered, "Ne bougez pas," ...	480	... qu'il murmurait « Ne bougez pas » ...	II.66	... flüsterte er: „Ne bougez pas!“
	rep	333	It was easy to say, "Ne bougez pas;[" ...	480	Il était facile de dire: « Ne bougez pas »; ...	II.66	Es war leicht zu sagen: „Ne bougez pas;“ ...
	rep	333	... but I suppose M. Emanuel was not to be subjected to the same kind of treatment, ...	480	Mais M. Emmanuel ne pouvait être traité de la même manière, je le supposais, du moins: ...	II.66	... aber es konnte wohl Monsieur Emanuel einer gleichen Behandlung nicht unterworfen werden.
	rep	333	But M. Emanuel never was reasonable; ...	480	Mais voilà: M. Emmanuel n'était jamais raisonnable, ...	II.66/67	Aber Monsieur Emanuel war nie vernünftig ...
	4D, 4D	333	"Vous ne voulez pas de moi pour voisin," he growled: "vous vous donnez des airs de caste; vous me traitez en paria;" he scowled. „Soit! je vais arranger la chose!"	480/481	— Vous ne voulez pas de moi pour voisin, grommela-t-il; vous vous donnez des airs de caste; vous me traitez en paria, gronda-t-il. Soit! je vais arranger la chose!	II.67	„Vous ne voulez pas de moi pour voisin!“ brummte er. „Vous vous donnez des airs de caste; vous me traitez en paria!“ dräuete er. „Soit! Je vais arranger la chose!“
	4D	333	"Levez-vous toutes, mesdemoiselles!" cried he.	481	— Levez-vous toutes, mesdemoiselles! cria-t-il.	II.67	„Levez-vous toutes, Mesdemoiselles!“ rief er.
	4D, 4D	334	"Est-ce assez de distance?" he demanded. "Monsieur en est l'arbitre," said I.	481	— Est-ce assez de distance? demanda-t-il. — Monsieur en est l'arbitre, répondis-je.	II.67	„Est-ce assez de distance?“ fragte er. „Monsieur en est l'arbitre,“ sagte ich.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element					frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	4D, 4D	334	"Vous savez bien que non. C'est vous qui avez créé ce vide immense: moi je n'y ai pas mis la main."	481	— Vous savez bien que non. C'est vous qui avez créé ce vide immense: moi je n'y ai pas mis la main.	II.67	„Vous savez bien que non. C'est vous qui avez créé ce vide immense: moi je n'y ai pas mis la main.“
	4D	334	... he had chosen a French translation of what he called "un drame de Williams Shackspeare; le faux dieu," he further announced, "de ces sots païens, les Anglais."	481	... il avait dévolu sur une traduction française de ce qu'il appela un drame de Williams Shackspeare; et il ajouta: le faux dieu de ces sots païens, les Anglais ...	II.67/68	... hatte er dieses Mal eine französische Uebersetzung von dem, was er „un drame de Williams Shackspeare“ nannte, gewählt; von Shak[es]peare, — den er weiter „le faux dieu des ces sots païens, les Anglais“ betitelte.
	rep	334	Monsieur's lunettes being on the alert, ...	481	Les lunettes de monsieur étant aux aguets, ...	II.68	Da nun aber Monsieur's Brille beständig auf der Lauer lag, ...
		335	... marginal notes to his "Williams Shackspeare."	482	... il paraissait occupé à inscrire des notes dans la marge de son « Williams Shackspeare ».	II.69	... Randglossen zu seinem „Williams Shakspeare“ [sic!] zu machen.
	rep	335	... the whole with easy sang[-]froid; ...	482	... je considérais les choses avec le plus grand sang-froid, ...	II.69	... eine behagliche Kaltblütigkeit und Gefäßtheit, ...
	rep	335	... M. Paul absorbed all feverish and unsettling influences like a magnet ...	482	... M. Paul, absorbât toutes les émanations fiévreuses ou troublées – comme l'eût fait n'aimant; ...	II.69	... wie die von Monsieur Paul, gleich einem Magnete alle fieberhaften, störenden Einflüsse absorbierte, ...
	rep	335	M. Paul came and stood behind me.	483	M. Paul vint se placer derrière moi.	II.70	Monsieur Paul hatte sich hinter mir aufgeplant.
	rep	335	M. Paul stooped down and proceeded ...	483	M. Paul, alors, se pencha vers moi et ...	II.70	Monsieur Paul bückte sich nun, ...
	4D	335	I had a "caractère intraitable" and perverse to a miracle. How I managed it ...	483	... que j'avais un caractère intraitable, d'une perversité inouïe. Qu'il se demandait comment on pouvait être ainsi, ...	II.70	Ich habe einen „caractère intraitable“ – einen wunderbar verkehrten und verschrobenen Charakter. Wie ich das angreife, ...
	4J	335	... crac! I turned concord to discord, good-will to enmity.	483	... pour que crac! ... je convertisse l'harmonie en discordance, la bienveillance en inimitié.	II.70	... in einem Nu die Eintracht in Zwietracht, das Wohlwollen und die Freundschaft in Feindschaft verwandle.
	rep	335/336	... he was sure that he—M. Paul—wished me well enough ...	483	Il était certain, affirma-t-il, que pour sa part il ne me voulait que du bien, ...	II.70	Er, Monsieur Paul, halte sich versichert, daß er es gut mit mir meine; ...
	4D	336	... what a "fougue" of injustice!	483	... avec quelle fougue injuste!	II.70	... mit welcher „fougue“ in der Ungerechtigkeit!
	rep	336	"Vivacities? Impetus? Fougue? I didn't know. . . ."	483	— Vivacité? Élans? Fougue? Vraiment, j'ignorais que ...	II.71	„Heftigkeit? Meuterischer Ungestüm? Fougue? Ich wußte doch nicht“
	4D, 4D	336	"Chut! à l'instant! There! there I went—vive comme la poudre!" He was sorry ...	483	— Chut! à l'instant! Voilà! ... encore une fois, vive comme la poudre! Il en était désolé ...	II.71	[„]Chut! à l'instant! Da, da zeige ich mich nun schon wieder — vive com[m]e la poudre!“ Es thue ihm leid, ...
	4D	336	This "emportement," this "chaleur"—generous, perhaps, ...	484	Cet emportement, cette chaleur – généreux peut-être, ...	II.71	Dieses „emportement“, diese „chaleur“, — die vielleicht hochherzig, aber ...
	4D	336	... less "en l'air," less "coquette," ...	484	... moins en l'air, moins coquette, ...	II.71	... weniger „en l'air“, weniger „coquette“ zu sein, ...
	4D, 4D	336	... "des couleurs de poupée," "un nez plus ou moins bien fait," ...	484	... d'avoir des couleurs de poupée ... un nez plus ou moins bien fait ...	II.71	... durch „couleurs de poupée“, durch „un nez plus ou moins bien fait“, ...
	rep	336	While he, M. Paul, was on these painful topics ...	484	— Et puisqu'il me parlait de ces choses pénibles, ...	II.72	Während er, Monsieur Paul [...] bei diesem peinlichen Gegenstande sei, ...
	4D	336	... to wear 'des cols brodés,' ...	484	— ... à porter des cols brodés ...	II.72	... gestickte Krägen — des cols brodés — zu tragen, ...
	rep	337	"Scarlet, Monsieur Paul? ..."	485	— Écarlate, monsieur Paul? ...	II.72	„Scharlachroth, Monsieur Paul? ...“
	4D	337	"... that was but a 'colifichet de plus.'"	485	— ... rien qu'un colifichet de plus!	II.72	... so, seien dieselben nur ein „colifichet de plus“.
	4D	337	"... not possessing the exact names of these 'babioles,' ..."	485	... mais il n'avait que des notions très vagues sur ces babioles; ...	II.73	... da er die genauen Namen dieser „babioles“ nicht kenne, ...
	4D	337	"... my costume had of late assumed 'des façons mondaines,' ..."	485	... que j'avais dans des derniers temps adopté des façons mondaines ...	II.73	... mein Costüm nehme in neuerer Zeit „des façons mondaines“ an, ...
	rep	337	What "façons mondaines" he discovered ...	485	J'avoue ne pas avoir pu deviner en quoi consistaient les façons mondaines ...	II.73	Welcherlei „façon mondaines“ er [...] entdeckte, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element					frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	337	"And if you condemn a bow of ribbon for a lady, monsieur , ..."	485	— ... et si vous allez jusqu'à critiquer un nœud de ruban chez une dame, monsieur, ...	II.73	„Und wenn Sie eine Bandschleife an einer Dame verdammen, Monsieur, ...“
	rep	337	... even after M. Paul had reached the door ...	486	... au moment où il allait atteindre la porte, M. Paul ...	II.73	Monsieur Paul hatte die Thüre sogar schon erreicht, ...
	rep	337	... M. Emanuel 's taste in colors decidedly leant to the brilliant ...	486	... M. Paul aimait en général les couleurs voyantes ...	II.74	... daß Monsieur Emanuel's Geschmack in Beziehung auf Farben sich entschieden zu dem Hellen und Glänzenden hinzuneigen schien ...
	4D	337	"... as if its material were ' bure ,' and its hue ' gris de poussière .'"	486	... que je me l'imagine de <i>bure</i> et de couleur <i>gris de poussière</i> .	II.74	... wie wenn der Stoff „ <i>bure</i> “ und die Farbe „ <i>gris de poussière</i> “ wäre.
	rep	338	"And the flowers under my bonnet, monsieur ?" I asked.	486	— Et les fleurs à mon chapeau, monsieur ? demandai-je. ...	II.74	„Und die Blumen unter meinem Hute, Monsieur?“ fragte ich.
	rep	338	"And the bow, monsieur ..."	486	— Et le nœud, monsieur, ce bout de ruban ? ...	II.74	„Und die Bandschleife — das Stück Band?“
	4D	338	" Va pour le ruban ? " was the propitious answer.	486	— <i>Va pour le ruban !</i> dit-il encore.	II.74	„ <i>Va pour le ruban !</i> “ lautete die gnädige Antwort.
	4F	338	... brought on yourself a ' rude savon ,' ...	486	« ... vous vous êtes attiré une véritable sermon, vous avez attrapé un bon savon : ... »	II.74	„Du hast Dir eine schöne Strafpredigt, einen „ <i>rude savon</i> “ zugezogen, ...
	rep	338	M. de Bassompierre , the other day, politely turned the conversation ...	486	L'autre jour, M. de Bassompierre a délicatement détourné la conversation, ...	II.74	Monsieur de Bassompierre lenkte neulich in höflicher Weise die Unterhaltung, ...
	rep	339	CHAPTER XXIX. MONSIEUR'S FÊTE.	488	29 La fête de monsieur	II.75	Neunundzwanzigstes Kapitel. Monsieur's Namensfest.
	4F	339	... of the color called " nacarat ," ...	488	... de couleur nacarat et ...	II.76	... von der „Nakarat“ genannten Farbe gemacht, ...
	rep	339	... remember the description of Madame Beck's fête ...	488	Le lecteur se souvient peut-être de ma description de la fête de Mme Beck.	II.77	... erinnert sich vielleicht noch der Beschreibung von Madame Beck's Namensfest; ...
	rep	339	... accorded to none but Madame , ...	488	... lorsqu'il s'agissait de madame et, ...	II.77	... die Niemand, als Madame, ...
	rep	339	... her kinsman and counsellor, M. Emanuel .	488	... de son parent et conseiller, M. Emmanuel.	II.77	... ihrem Vetter und Rathgeber, Monsieur Emanuel, zu Theil wurde.
	rep	340	M. Paul's fête fell on the first of March ...	489	L'anniversaire de M. Paul se célébrait le premier mars, ...	II.77	Monsieur Paul's Namensfest fiel auf den ersten März, ...
	rep	340	Mademoiselle Zélie St. Pierre , on this particular Thursday, ...	489	Ce jeudi-là, Mlle Zélie Saint-Pierre alla même jusque'à ...	II.77/78	... Mademoiselle Zélie St. Pierre verstieg sich an diesem Donnerstag so weit ...
	4F, (rep)	340	... a " robe de soie ," deemed in economical Labassecour ...	489	... mettre une <i>robe de soie</i> , [...] aux yeux Labassecouriennes, si économes de nature.	II.78	... daß sie sogar ein seidenes Kleid anlegte, welcher Artikel bei den ökonomischen Labassecouriern ...
	rep	340	... she sent for a " coiffeur " ...	489	... on s'aperçut qu'elle avait fait venir le <i>coiffeur</i> , ...	II.78	... daß sie nach einem „Coiffeur“ schickte, ...
	rep	340	Poor Zélie !	489	Pauvre Zélie!	II.78	Die arme Zélie!
	4D	340	... as she said, to " goûter un peu les plaisirs ."	489/490	... <i>de goûter un peu les plaisirs</i> , comme elle disait.	II.78	... wie sie sich ausdrückte, möglich mache, „ <i>de goûter un peu les plaisirs</i> .“
	rep	340	... her eye was upon M. Emanuel . Monsieur Emanuel's eye was certainly often on her.	490	... qu'elle avait jeté son dévolu sur M. Emmanuel. Celui-ci semblait certainement prêter grande attention à elle ...	II.78	... daß sie auf Monsieur Emanuel ein Auge geworfen hätte. Auch ist so viel gewiß, daß Monsieur Emanuel's Auge oft auf ihr ruhte.
	rep	340	... he sat throned on his estrade , unoccupied.	490	... et qu'il trônait sur son estrade, inactif.	II.78	... und er selbst unbeschäftigt auf seiner Estrade thronte.
		340	Conscious always of this basilisk attention, she would writhe under it, ...	490	Toujours conscient de cette attention soutenue, et intriguée autant que flattée, elle ne parvenait pas à cacher son émotion ...	II.78	Diese Basilisken-Aufmerksamkeit entging Mademoiselle Zélie nie, und sie pflegte sich halb geschmeichelt und halb verwirrt darunter zu krümmen; ...
	rep	340	... Monsieur would follow her sensations, ...	490	... et M. Paul paraissait s'amuser à étudier ses sentiments, ...	II.78	... Monsieur aber verfolgte ihre Empfindungen, ...
	rep	341	... M. Emanuel could pity ...	490	... pour laquelle M. Emmanuel n'eût été rempli de commisération ou de pardon ...	II.79	... das Monsieur Emanuel nicht bemitleiden und verzeihen konnte, ...
	rep	341	... a very pretty spectacle was presented in classe .	491	Tout le monde se réunit dans les classes – le spectacle était charmant.	II.79	... und die Zimmer hatten sich gefüllt. Hier bot sich dem Auge ein gar schönes Schauspiel dar.
	rep	341	... each bearing in her hand the bouquet of felicitation ...	491	... chacune d'elles tenant un bouquet à la main, ...	II.80	... jede hatte den beglückwünschenden Strauß in der Hand, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element	mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element	ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element	nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	341	... I only had no bouquet.	491	J'étais la seul à ne pas avoir de bouquet, ...	II.80	Ich allein hatte keinen Strauß.
	rep	341	Mademoiselle St. Pierre marked my empty hands ...	491	Mlle Saint-Pierre remarqua mes mains vides ...	II.80	Mademoiselle St. Pierre bemerkte meine leeren Hände: ...
	4D, (rep)	341	The unimaginative "Anglaise" proved better than the Parisienne's fears: ...	491	... cela dépassait les craintes de la Parisienne, l'Anglaise sans imagination n'avait ...	II.80	Die phantasielose „Anglaise“ bestätigte aber die Befürchtungen der Pariserin nicht.
	rep	341	... Zélie smiled well pleased.	491	Rassurée, Zélie sourit toute joyeuse.	II.80	Nachdem Z[é]lie sich hievon vergewissert, lächelte sie, von Freude erfüllt.
	rep	341	"... keep your money, Miss Lucie," said she: ...	491	— Vous avez joliment bien fait d'économiser votre argent, mademoiselle Lucy, dit-elle, ...	II.80	„... daß Sie Ihr Geld fein behalten haben, Miß Lucie,“ sprach sie, ...
	rep	341	"... thrown away two francs on a bouquet of hot-house flowers!"	491	— ... j'ai été stupide de jeter deux francs pour ces quelques fleurs de serre!	II.80	„... zwei Franken für ein Bouquet von Treibhausblumen hin auszuwerfen!“
	emph	341	But hush! a step: the step.	491	Mais chut! voici un pas ... le pas attendu.	II.80	Aber st! ein Tritt: d e r Tritt.
		342	We thought our professor's "foot-fall" (to speak romantically) had in it a friendly promise this morning; and so it had.	491	Il nous semblait que, ce matin, le pas de M. Emmanuel avait quelque chose de prometteur ...	II.81	Wir glaubten, der Tritt des Professors, oder, um mich romantisch auszudrücken, die Art des Fußfalls habe an diesem Morgen ein freundschaftliches Versprechen an sich; ...
	rep	342	... to the already well-lit first-classe.	492	Très claire cependant, la première classe sembla ...	II.81	... die bereits gut beleuchtete erste Klasse ...
	rep	342	... an added lustre from M. Paul's all-benignant salute.	492	La lumière du matin [...] devint plus gaie encore pour répondre au salut bienveillant de M. Paul.	II.81	... bekam durch Monsieur Paul's überaus freundliche und holde Begrüßung einen neuen Glanz.
	rep	342	Like a true Frenchman (though I don't know why I should say so, for he was of strain neither French nor Labassecourien), ...	492	En bon Français (je ne sais pourquoi je dis cela, car il n'était ni Français ni même Labassecourien dans ses façons d'être) ...	II.81	Gleich einem wahren Franzosen (— obgleich ich nicht weiß, warum ich so sagen sollte, denn er hatte weder viel Französisches, noch Labassecourisches an sich —) ...
	rep	342	... of his soot-dark paletôt ...	492	Il ne portait pas son paletot foncé, ...	II.81	... seines rußschwarzen Paletot ...
	rep	342	The defiant and pagan bonnet-grec had vanished: ...	492	Ayant abandonné son affreux bonnet grec, ...	II.81	Die herausfordernde und heidnische griechische Mütze war verschwunden; ...
	4D	342	"Bon jour, mes amies," said he, ...	492	— Bonjour, mes amies, dit-il, ...	II.82	„Bonjour, mes amies!“ sprach er ...
	rep	342	"We all wish Monsieur a good-day, ..."	493	— Nous vous saluons, monsieur, et vous adressons ...	II.82	„Wir Alle wünschen Monsieur Heil und Segen ...“
	rep	342/ 343	"... our congratulations on the anniversary of his fête," said Mademoiselle Zélie, ...	493	— ... nos félicitations à l'occasion de votre anniversaire, dit Mlle Zélie, ...	II.82	„... zu seinem Namensfeste, und bringen ihm bei diesem Anlasse unsere wärmsten Glückwünsche dar,“ sprach Mademoiselle Zélie, ...
	rep	343	... she laid her costly bouquet before him.	493	... elle déposa son précieux bouquet devant lui.	II.82	... legte sie ihr kostbares Bouquet vor ihn hin.
	-	343	... all the pupils, sweeping past with the gliding step foreigners practise, ...	493	... toutes élèves, passant devant lui de ce pas si particulier aux Belges, ...	II.82	... sämtliche Schülerinnen ließen, mit dem gleitenden Schritte, den man an Ausländerinnen bemerkt, ...
	rep	343	... when the last bouquet was laid on the desk, it formed the apex to a blooming pyramid ...	493	... que le dernier bouquet forma la pointe d'une pyramide fleurie ...	II.83	... als das letzte Bouquet endlich auf dem Pulte niedergelegt ward, ...
	rep	343	... to wonder for what Monsieur waited ...	493	... se demandaient ce que monsieur pouvait bien attendre ...	II.83	... worauf denn Monsieur wartete; ...
	4D	343	"Est-ce là tout?"	493	— Est-ce là tout?	II.83	„Est-ce là tout?“
	rep	343	Mademoiselle Zélie looked round.	493	Mlle Zélie regarda autour d'elle.	II.83	Mademoiselle Zélie schaute herum.
	rep	343	"You have all presented your bouquets?" inquired she ...	493	— Avez-vous toutes présenté vos bouquets? demanda-t-elle ...	II.83	„Haben Alle ihre Sträuße abgegeben?“ fragte sie ...
	rep	343	"Est-ce là tout?" was reiterated ...	494	— Est-ce là tout? répéta celui-ci, ...	II.83	„Est-ce là tout?“ drang es abermals in unsern Ohren, ...
	rep	343	"Monsieur," said Mademoiselle St. Pierre, ...	494	— Monsieur, dit Mlle Saint-Pierre ...	II.83	„Monsieur,“ sprach Mademoiselle St. Pierre, ...
	rep	343	"... every person in classe has offered her bouquet. ..."	494	— ... tout le monde [...] vous à offert son bouquet. ...	II.84	„... jede hier anwesende Person ihr Bouquet dargebracht hat. ...“
	(rep)	343	"... For Meess Lucie, Monsieur will kindly make allowance; ..."	494	— ... Vous voudrez bien pardonner à « Mice » Lucie: ...	II.84	„... Was Meeß Lucie betrifft, so wird Monsieur sie gütigst entschuldigen; ...“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXIX	rep	343	"... Meess Lucie has regarded this ceremony as too frivolous ..."	494	— ... « Mice » Lucie a probablement estimé que cette cérémonie était trop frivole ...	II.84	„... Meeß Lucie hat diese Ceremonie als zu frivol angesehen, ...“
	rep	343	... „you are no bad speaker, Zélie, when you begin.“	494	« ... vous parlez vraiment bien, Zélie, une fois que vous vous y mettez ! »	II.84	„Sie sprechen wahrlich nicht übel, Zélie, wenn Sie ein Mal anfangen.“
	rep	343/ 344	The answer vouchsafed to Mademoiselle St. Pierre from the estrade ...	494	Un geste de la main fut la seule réponse qu'elle se vit octroyer ...	II.84	Die Antwort, welche Mademoiselle St. Pierre von der Estrade aus ward, ...
	rep	344	... producing himself upon the front of his estrade, ...	494	... et, se plaçant devant son estrade, ...	II.84	... sich an der Vorderseite seiner Estrade zeigend, ...
	3Sch	344	... gazing straight and fixedly before him at a vast "mappe-monde" ...	494	... regarda droit devant lui, fixant une mappemonde ...	II.84	... auf eine große, die entgegengesetzte Wand bedeckende „mappe-monde“ gerade und unverwandt vor sich hinblickend, ...
	rep	344	... in really tragic tones: "Est-ce là tout ?"	494	... d'une voix vraiment tragique, il demanda : — Est-ce là tout ?	II.84	... in wahrhaft tragischem Tone: „Est-ce là tout ?“
	rep	344	... the comic side of Monsieur's behaviour ...	494	Mais l'attitude de monsieur était si drôle ...	II.84	... die komische Seite von Monsieur's Benehmen ...
	rep	344	... Mademoiselle St. Pierre's affected interference ...	494	... l'intervention affectée de Mlle Saint-Pierre, ...	II.84/ 85	... Mademoiselle St. Pierre's affectirtes Dazwischentreten ...
	rep	344	The reader not having hitherto had any cause to ascribe to Miss Snowe's character ...	494	Jusqu'ici, le lecteur n'a certes pas eu l'occasion d'attribuer à Mlle Snowe ...	II.85	Da der geehrte Leser bis daher wohl keinen Grund gehabt hat, Miß Snowe's Charakter [...] zuzusprechen, ...
	rep	344	... any imputation the Parisienne might choose ...	494/ 495	... et les insinuations de la Parisienne ...	II.85	... welche der Pariserin es gefallen mochte, in versteckter Weise gegen sie zu schleudern; ...
	rep	344	... M. Paul was so tragic ...	495	... M. Paul prenait la chose tellement au tragique ...	II.85	... war Monsieur Paul so tragisch, ...
	rep	344	... from the lips of M. Paul; ...	495	... dit finalement M. Paul, ...	II.85	... der Lippe Monsieur Paul's entfielen.
	rep	344	... he launched into his customary "discours."	495	... il commença son discours habituel.	II.85	... ging er nun zu seinem gewohnten „discours“ über.
	rep	344	I can't at all remember what this "discours" was; ...	495	De ce que renfermait ce discours, il m'impossible de m'en souvenir ...	II.85	Ich kann mich schlechterdings nicht erinnern, welcher Art dieser „discours“ war; ...
	rep	344	... the ludicrous effect of the reiterated "Est-ce là tout ?"	495	... ce que ses « Est-ce là tout ? », réitérés, avaient eu de ridicule.	II.85	... der possierlichen Wirkung des wiederholten „Est-co là tout ?“ ...
	rep	344/ 345	... M. Paul became irritated ...	495	... réveilla la colère de M. Paul qui, ...	II.86	... wurde Monsieur Paul gereizt.
	3Sch	345	... in the progress of his "discours", ...	495	... au cours de son allocution, ...	II.86	... im Laufe seines „discours“ ...
	4D	345	... he fell with fury upon "les Anglaises."	495	... il fôça sur les Anglaises bras raccourcis.	II.86	... fiel er voller Wuth über „les Anglaises“ her.
	rep	345	... as M. Paul that morning handled them: ...	496	... comme elles le furent par M. Paul, ce matin-là. Il ne les épargne en rien ...	II.86	... wie Monsieur Paul an diesem Morgen mit ihnen verfuhr; ...
	emph	345	... "am I going to harass myself with fears of displeasing you, or hurting your feelings? No, indeed; you shall be indifferent to me, ..."	496	« ... dans la crainte de vous déplaire, à vous ? ou de blesser vos sentiments ? Non, non : pas si bête ! ... »	II.86/ 87	... „soll ich mich quälen aus Furcht, D i r zu mißfallen, oder Deine Gefühle zu verletzen? Nein, fürwahr, Du sollst mir so gleichgültig sein, ...“
	rep	345	... as the shabbiest bouquet in your pyramid."	496	« ... le plus misérable petit bouquet de votre pyramide ... »	II.87	„... wie das ärmste Bouquet in Deiner Pyramide.“
		345	... and dabbling the union-jack in mud—that I was stung.	496	... et traînant l'Union Jack ¹ dans la boue ... que je fus piquée au vif. [Fußnote: 1. L'Union Jack: le drapeau anglais. (N.d.T.)]	II.87	... und die Nationalfahne mit Koth bewarf, — daß ich wirklich verwundet ward.
	rep	345	Zélie, and the whole class, ...	496	Zélie et la classe tout entière ...	II.87	Zélie und die ganze Klasse ...
	rep	345	... how these clowns of Labassecour secretly hate England.	497	... combien ces rustres de Labassecour détestent l'Angleterre.	II.87	... wie sehr diese ungeleckten Bären von Labassecour England in[s]geheim hassen.
	4D, 4D, 4D	345	"Vive l'Angleterre, l'Histoire et les Héros! A bas la France, la Fiction et les Faquins!"	497	— Vive l'Angleterre, l'histoire et les héros! A bas la France, la fiction et les faquins!	II.87	„Vive l'Angleterre, l'Histoire et les Héros! À bas la France, la Fiction et les Faquins!“
		345	The class was struck of a heap.	497	La classe fut frappée de stupeur ...	II.87	Bei diesen Worten erfaßte Betäubung die ganze Klasse.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt; Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	(rep)	346	... made Frenchified comparisons between the "jeunes filles" and the sweet blossoms before him; ...	497	... fit des comparaisons « à la française » entre les jeunes filles et les fleurs qu'il avait devant lui, ...	II.88	... stellte französische Vergleichen zwischen den „jeunes filles“ und den holden vor ihm liegenden Blumen an, ...
	rep	346	... paid Mademoiselle St. Pierre a very full-blown compliment on the superiority of her bouquet ...	497	... complimenta hautement Mlle Saint-Pierre pour son goût dans le choix de son bouquet ...	II.88	... machte Mademoiselle St. Pierre ein Compliment in bester Form über ihr wunderschönes Bouquet, ...
	4D	346	"Donc je n'y serai pas," declared I, involuntarily.	497	— Donc je n'y serai pas ! dis-je, involontairement.	II.88	„Donc je n'y serai pas,“ erklärte ich unwillkürlich.
	4D	346	"Soit!" was his response, ...	497	— Soit ! répondit-il et, ...	II.88	„Soit!“ lautete seine Antwort.
	rep	346	... he flashed out of classe; ...	497	... il s'élança au-dehors.	II.88	... fuhr er aus der Klasse hinaus, ...
	emph	346	I don't know whether he felt hot and angry, but I am free to confess that I did.	497	Je ne sais s'il était agité et en colère, lui, mais j'avoue que c'était bien le cas, pour moi.	II.88	Ich weiß nicht, ob er warm und zornig war, so viel aber ist gewiß, daß ich es war, ich gestehe es gerne.
	rep	346	... desks in classe were by no means inviolate repositories, ...	498	... les pupitres n'étaient pas ds dépôts inviolables et ...	II.88	... daß in der Klasse stehende Pulte mit nichten unverletzliche Verwahrungsorte seien, ...
	1V, (rep)	346	... the initials in the lid, P. C. D. E., for Paul Carl (or Carlos) David Emanuel ...	498	... à cause des initiales gravées dans le couvercle : P. C. D. E., pour Paul Carl (ou Carlos) David Emmanuel ; ...	II.88	... der auf dem Deckel angebrachten Anfangsbuchstaben P. C. D. E., welche Paul Carl (oder Carlos) David Emanuel bedeuteten; ...
	rep	346	... the teachers, except the surveillante of the week, ...	498	... excepté la surveillante de garde ...	II.89	... die Lehrerinnen, mit Ausnahme der Sürveillante, welche die Woche hatte, ...
	rep	346	... the suite of divisions was vacant; so was the grande salle ...	498	... les divisions étaient vides, ainsi que la grande salle, ...	II.89	... sämtliche Abtheilungen standen leer; nicht minder leer war die grande Salle ...
		346	... its horizontal grand piano, closed, silent, ...	498	... son piano à queue fermé, silencieux, ...	II.89	... und ihrem horizontalen Flügel, der geschlossen, stumm war, ...
	rep	346	I rather wondered to find the first classe door ajar; ...	498	Je m'étonnai un peu de trouver entrouverte la porte de la première classe, ...	II.89	Ich war etwas erstaunt, als ich die Thüre der ersten Klasse angelehnt fand, ...
	rep	347	... the cherished and ink stained paletôt was resumed; the perverse bonnet-grec lay on the floor, ...	489/ 499	... il avait de nouveau revêtu le paletot couvert de taches d'encre – ce paletot pour lequel il semblait avoir une prédilection et son affreux bonnet grec reposait sur le sol, ...	II.90	... der viel geliebte und mit Tinte besudelte Paletot war wieder angezogen worden, die fatale griechische Mütze lag auf dem Boden, ...
	rep	347	... that hand of M. Emanuel's was on intimate terms ...	499	... cette main de M. Emmanuel était tout à fait chez elle ...	II.90	... daß Monsieur Emanuel's Hand mit meinem Pulte gar sehr vertraut war; ...
		347	The fact was not dubious, nor did he wish it to be so: ...	499	Le fait n'était pas douteux et M. Paul n'avait jamais cherché à se cacher ...	II.90	Das Factum war nicht zweifelhaft, auch wollte er es nicht einmal zweifelhaft sein lassen; ...
		347	I saw the brownie's work, ...	499	Les preuves de son passage étaient aussi nombreuses que variées : ...	II.90	Ich sah Braunchen's *) Arbeit in Exercitien ... [Fußnote: *) In Schottland ein Kobold, der zur Nachtzeit Gesindearbeit thut.]
	emph	347	... traitor peculiarity common to them all, settled the question – they smelt of cigars.	499	... tous les objets sentaient le cigare !	II.91	... verrätherische Eigenthümlichkeit [...] – sie rochen nämlich nach Cigarren .
	rep	348	... I did not dislike Professor Emanuel.	500	... le professeur Emmanuel ne me déplaisait nullement.	II.92	... ich hatte Professor Emanuel nicht ungern.
	rep	348	"Monsieur, I know it."	501	— Je le sais, monsieur.	II.93	„Monsieur, — ich weiß es.“
		348	"You find a brochure or a tome now and then; ..."	501	— De temps en temps vous y trouvez une brochure ou un livre ...	II.93	„Sie finden dann und wann eine Broschüre oder einen Band, ...“
	rep	349	"Monsieur must not be contradicted."	501	— Je ne voudrais pas contredire monsieur.	II.93	„Man darf Monsieur nicht widersprechen.“
	rep	349	"Monsieur has seen me reading them a hundred times, ..."	501	— Monsieur a bien vu que je les ai lus cent fois ...	II.93	„Monsieur hat wohl hundert Mal gesehen, wie ich sie las; ...“
	rep	349	"... and came into classe happy; ..."	501	— ... j'étais parfaitement heureux en arrivant en classe : ...	II.93	„... und trat froh und glücklich in die Klasse; ...“
	rep	349	"No, Monsieur, only an hour or two of it ..."	501	— N'exagérons rien, monsieur, une heure ou deux, ...	II.93	„Nein, Monsieur, bloß eine oder ein Paar Stunden desselben, ...“
	rep	349	"... It was my fête-day, ..."	501	— ... C'était mon anniversaire, ...	II.93	„... Es war mein Namensfest; ...“
	rep	349	"... The little children of the third division gave each her knot of violets ..."	501	— ... Jusqu'aux petites de la troisième division, qui m'ont chacune donné une touffe de violettes ...	II.93	„... Die kleinen Kinder von der dritten Abtheilung gaben mir jedes einen Veilchenstrauß, ...“
	3W	349	"... have laid out a few centimes on a flower ..."	502	— ... à dépenser quelques centimes pour une fleur, ...	II.94	„... würden wohl also gerne ein Paar Centimen für eine Blume ausgegeben haben, ...“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	emph	349	"I <i>did</i> know that it was expected: I was prepared; ..."	502	— Je savais <i>parfaitement</i> que vous vous y attendiez, je n'ai <i>pas</i> été prise à l'improviste ...	II.94	„Ich wußte aber, daß Sie es erwarteten: ich war vorbereitet; ...“
	rep	349	"... yet I laid out no centimes on flowers."	502	— ... et malgré cela, je n'ai acheté aucune fleur.	II.94	„... und doch habe ich auch nicht einen Centime für Blumen ausgegeben.“
	4D	349	"... 'Paul Carl Emanuel – je te déteste , mon garçon!' ..."	502	— ... <i>Paul Carl Emmanuel</i> ... je te <i>déteste</i> , mon garçon ! ...	II.94	„... <i>Paul Carl Emanuel</i> , je te <i>déteste</i> , mon garçon ! ...“
	4D, (rep)	349	"... have a passion for me, Mademoiselle ; Dieu vous en garde !"	502	— ... que je veux vous voir amoureuse de moi – <i>Dieu vous en garde</i> ! ...	II.94	„... daß Sie für mich eine Passion hegen sollen, Mademoiselle, — <i>dieu vous en garde</i> !“
		349	"... where you ought to be cool as your name. ..."	502	— ... quand il s'agirait pour vous d'être aussi froide que votre nom l'indique ¹ ... [Fußnote: 1. Snowe rappelle <i>snow</i> : la neige. (N.d.T.)]	II.94	„... wo Sie so kalt sein sollten, wie Ihr Name. ...“
	-	349	"... Because I said passion? ..."	502	— ... Parce que j'ai dit <i>amoureuse</i> .	II.94	„... Weil ich das Wort Passion ausgesprochen? ...“
	rep	349	"... you ought to treat Professor Paul Emanuel decently."	503	— ... vous ne devez pas mal agir avec le professeur Paul Emmanuel.	II.95	„... Sie sollten Professor Paul Emanuel anständig behandeln.“
	rep	349	"... when it is your fête -day, and I will not grudge a few centimes for a small offering."	503	— ... quand ce sera <i>votre</i> anniversaire [...] je ne regarderai pas à quelques centimes pour vous faire un petit cadeau.	II.95	„... „wann Ihr Namensfest ist, und es wird mir an ein Paar Centimen Nichts liegen, um Ihnen ein kleines Geschenk darbringen zu können.“
	rep	349	"You will be like me, monsieur ; this cost more than a few centimes , ..."	503	— Vous ferez donc comme moi, monsieur. Voici qui coûte plus que quelques centimes ...	II.95	„Sie werden es dann machen, wie ich, Monsieur: dieß da hat mehr denn ein Paar Centimen gekostet, ...“
	rep	349	"... and if Monsieur had been rather more patient, and Mademoiselle St. Pierre less interfering ..."	503	— ... et si monsieur avait été un rien plus patient ... et si Mlle Saint-Pierre n'était pas intervenue ...	II.95	„... „und hätte Monsieur etwas mehr Geduld gezeigt, und wäre Mademoiselle St. Pierre minder bereit gewesen, sich einzumischen, ...“
		349	I saw its clear warm tint and bright azure circlet , ...	503	... sa couleur chaude et la guirlande bleu azur ...	II.96	„... ich sah, wie dessen helle, warme Tinte und dessen glänzender, azurner kleiner Kreis ...“
	1V	349	"Who told you I was called Carl David ?"	503	— ... Qui donc vous a appris que je m'appelle Carl-David ?	II.96	„Wer hat Ihnen denn gesagt, daß ich Carl David heiße?“
	rep	349	"A little bird, monsieur ."	503	— Un petit oiseau, monsieur.	II.96	„Ein Vögelchen, Monsieur.“
	rep	349	"And offered on my fête -day?"	504	— Pour mon anniversaire ?	II.96	„Und daß es mir an meinem Namensfeste zum Geschenke gemacht werden sollte?“
	rep	351	Straightway Monsieur opened his paletôt , ...	504	Sans plus attendre, monsieur ouvrit son <i>paletot</i> ...	II.97	Sofort machte denn Monsieur seinen Paletot auf, ...
		351	... he pronounced it a superb bonbonnière —he was fond of bon-bons , by the way ...	504	... il déclara qu'elle ferait une magnifique <i>bonbonnière</i> – il aimait beaucoup les bonbons, soit dit en passant, ...	II.97	... so erklärte er dasselbe für eine superbe Bonbonnière. Beiläufig gesagt, liebte er Bonbons gar sehr, ...
	3Sp	351	... he would give his " dragées " as freely ...	504	... il ne manquerait pas de distribuer ses <i>dragées</i> aussi généreusement ...	II.97	... so pflegte er mit seinen „ <i>dragées</i> “ ebenso freigebig zu sein, ...
		351	... many a paper of chocolate comfits .	504	... de nombreux sachets de bonbons au chocolat.	II.97	... der vielen Düten mit aus Chocolate bereitetem Confect Erwähnung zu thun.
	(rep)	351	... a " brioche ," which, as often as not, he shared with some child of the third division .	504	... en une <i>brioche</i> et, presque toujours, il la partageait avec une des enfants de la troisième division.	II.97	... aus einer „ <i>brioche</i> “, die er nicht selten, ja fast immer, mit einem Kinde von der dritten Abtheilung theilte.
	4D, (rep)	351	"A présent c'est un fait accompli," said he, re-adjusting his paletôt ; ..."	504	— <i>À présent</i> , c'est un fait accompli, dit-il, réajustant son paletot, ...	II.97	„ <i>À présent</i> c'est un fait accompli,“ sprach er, seinen Paletot wieder zurecht machend; ...
	rep	351	... politely touched his bonnet-grec , ...	505	... toucha du doigt son <i>bonnet grec</i> en guise de salut, ...	II.98	... berührte in höflicher Weise seine griechische Mütze, ...
	rep	351	... M. Paul arrived at the study-hour.	505	... M. Paul revint à l'heure de l'étude.	II.98	... erschien Monsieur Paul um die Stunde, welche dem stillen Studium gewidmet war.
	rep	352	... the early impulse to recoil from M. Paul .	505	... ce désir impérieux de m'effacer devant M. Paul et, ...	II.98	... früheren, unwiderstehlichen Trieb, vor Monsieur Paul zurückzuweichen.
	rep	352	Habituated to the paletôt and bonnet-grec , ...	505	... habituée à son <i>paletot</i> et son <i>bonnet grec</i> , ...	II.98	Ein Mal an den Paletot und die griechische Mütze gewöhnt, ...
	4D	352	... " asphyxiée " (as he used to say) ...	505	... <i>asphyxiée</i> comme il avait l'habitude de le dire, ...	II.98	... „ <i>asphyxiée</i> “ (— wie er sich auszudrücken pflegte —), ...
		352	... he was both indulgent and good-natured; ...	505	... M. Paul fut indulgent et bienveillant ...	II.99	... er war nachsichtig und gutmüthig; ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element	mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element	ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element	nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	352	... than did M. Paul's wordless presence.	506	... que la présence silencieuse de M. Paul.	II.99	... als Monsieur Paul's wortlose Gegenwart.
	rep	352	CHAPTER XXX. M. PAUL.	507	30 M. Paul	II.99	Dreißigstes Kapitel. Monsieur Paul.
	rep	352	... M. Paul became a changed character ...	507	... M. Paul, à dater de ce jour, changea du tout au tout ...	II.99	... es sei von diesem Tage an Monsieur Paul ein ganz anderer Mensch geworden, ...
	rep	353	... as I sat looking at M. P[a]ul, ...	507	... quand j'étais assise à l'observer ...	II.100	Wenn ich so da saß, und Monsieur Paul anschaute, ...
		353	... resemblance to Napoleon Bonaparte.	507	... qu'il ressemblait un peu à Napoléon Bonaparte.	II.100	... er habe mit Napoleon Buonaparte einige Aehnlichkeit.
	rep	353	M. Paul would have quarrelled ...	507	M. Paul se serait querellé ...	II.100	Monsieur Paul hätte es über sich gewinnen können, ...
	1A	353	He would have exiled fifty Madame de Sta[è]ls, ...	508	Et il aurait exilé cinquante Madame de Staël, ...	II.100	... fünfzig Madame de Staëls verbannt haben, ...
	1S, (rep)	353	... a certain Madame Panache — a lady temporarily employed by Madame Beck ...	508	... une certaine Mme Panache — une dame que Mme Beck avait temporairement engagée ...	II.100	... einer gewissen Madame Panache hatte, — einer Dame, die eine Zeit lang bei Madame Beck war, ...
	rep	353	... the nice and capricious tastes of M. Paul ...	508	... les goûts délicats et capricieux de M. Paul ...	II.101	... der feine und capriciöse Geschmack Monsieur Paul's ...
	rep	353	... her voice echoing through the carré ...	508	Son timbre de voix, résonnant dans le carré, ...	II.101	Der Klang ihrer durch das Carré hin hallenden Stimme ...
	rep	353/354	Madame Panache, bellicose as a Penthesilea, ...	508	Belliqueuse autant que Penthésilée, Mme Panache le ramassa aussitôt.	II.101	Madame Panache aber, die so kriegslustig war, wie eine Penthesiba, ...
	rep	354	M. Emanuel was eloquent; but Madame Panache was voluble.	508	Si M. Emmanuel était éloquent, Mme Panache était volubile.	II.102	Monsieur Emanuel war zwar beredt, aber auf der andern Seite hatte Madame Panache eine geläufige Zunge.
	rep	354	... with all her sore amour[-]propre ...	509	... dont l' <i>amour-propre</i> était blessé ...	II.102	... mit all ihrer so leicht verwundbaren Eigenliebe ...
	rep	354	... M. Paul detested her ...	509	... M. Paul ne l'en détesta que davantage, ...	II.102	... verabscheute Monsieur Paul sie alles Ernstes; ...
	rep	354	... whereof Madame Panache was a specimen ...	509	... dont Mme Panache était le prototype, ...	II.102	... wovon Madame Panache ein so würdiges Muster sei; ...
	rep	354	... M. Emanuel was like Bonaparte.	509	... M. Emmanuel rappelait Bonaparte.	II.103	... daß Monsieur Emanuel [...] ganz wie Buonaparte war.
		355	... he opened those same lids wide, with pitiless finger and thumb ...	510	... les paupières du malheureux, que M. Paul les lui soulevait encore une fois de ses doigts impitoyables ...	II.104	... so öffnete er diese nämlichen Augenlider weit mit mitleidslosem Finger und Daumen, ...
	rep	355	... M. Paul had not been my professor ...	511	M. Paul n'avait jamais été mon professeur, ...	II.104	... war Monsieur Paul nicht mein Lehrer gewesen, ...
	4D	355	... he believed I was " bonne et pas trop faible " (<i>i. e.</i> well enough disposed, and not wholly destitute of parts) ...	511	... qu'il me croyait <i>bonne et pas trop faible</i> — en d'autres mots: pleine de bonne volonté et capable de faire des progrès ...	II.104	... er glaube, ich sei „ <i>bonne et pas trop faible</i> “ (— das heißt, ziemlich gut disponirt, und alles Talent nicht ganz baar —), ...
	rep	356	... M. Paul was very kind, ...	511	... M. Paul fut parfait avec moi: très bon, très patient, ...	II.104	... war Monsieur Paul ungemein freundlich, ...
	rep	356	Yet, when M. Paul sneered at me, ...	512	Et pourtant, plus M. Paul se moquait de moi, ...	II.106	Als aber Monsieur Paul mich höhnisch verspottete, ...
	rep	356	I seemed to have lost M. Paul's affection; ...	512	Il me semblait que je m'étais aliéné l'affection de M. Paul ...	II.107	Ich schien Monsieur Paul's Freundschaft verloren zu haben; ...
	rep	356	... what he called " faible " ...	513	... quand je m'étais fait passer pour <i>faible</i> , ...	II.107	... als ich mich als „ <i>faible</i> “ ausgegeben, wie er sich auszudrücken liebte; ...
	rep	357	... in a heap upon his estrade , at his feet.	513	... j'allai les jeter en tas sur son estrade à ses pieds.	II.107	... und warf sie auf seiner Estrade und zu seinen Füßen auf einen Haufen.
	rep	357	"Take them away, M. Paul, " I said, ...	513	— Enlevez-les donc, monsieur Paul, lui dis-je, ...	II.107	„Nehmen Sie sie hinweg, Monsieur Paul,“ sprach ich, ...
		357	... and he came as usual to teach me.	513	... et M. Paul revint me donner des leçons, ...	II.107/108	... so kam er nach wie vor, um mich zu unterrichten.
	4F, (rep)	357	... to follow the steps of M. Emanuel , then passing to the first classe , and, in his presence, stand " carrément " before my desk, ...	513	... avait emboîté le pas à M. Emmanuel et était entrée avec lui dans la première classe; là, impertinente comme toujours, à haute voix, plantée <i>carrément</i> devant mon pupitre ...	II.108	... die keinen Anstand genommen hatte, Monsieur Emanuel, der in diesem Augenblicke nach der ersten Klasse hinging, auf dem Fuße zu folgen, und sich in seiner Gegenwart „ <i>carrément</i> “ vor mein Pult hinstellen, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element					frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXX	4D, 4D, 4D	357	"Qu'il est vraiment beau, mademoiselle, ce jeune docteur! Quels yeux – quel regard! Tenez! J'en ai le cœur tout ému!"	513	— Qu'il est vraiment beau, mademoiselle, ce jeune docteur! Quels yeux ... quel regard! Tenez! J'en ai le cœur tout ému!	II.108	„Qu'il est vraiment beau, Mademoiselle, ce jeune docteur! Quels yeux – quel regard! Tenez! J'en ai le c[œ]ur tout ému!“
	4D	357	... why I suffered "cette fille effrontée, cette créature sans pudeur," to address me ...	513	... pourquoi j'autorisais cette fille effrontée, cette créature sans pudeur, à m'adresser ...	II.108	... warum ich mich in solcher Weise anreden lasse von einem Geschöpfe, wie Rosine, — „cette fille effrontée, cette créature sans pudeur,“ ...
	4D, 4D, 4D	358	"Elle ne dit que la vérité," I said. "Ah! vous trouvez?" "Mais, sans doute,"	513	— Elle ne dit que la vérité, répliquai-je. — Ah! vous trouvez. — Mais, sans doute.	II.109	„Elle ne dit que la vérité,“ sprach ich. „Ah, vous trouvez?“ „Mais, sans doute.“
	rep	358	... the stove was in a glow, the classe overheated.	513	... le poêle était tout rouge, la classe surchauffée.	II.109	... der Ofen glühete, in der Klasse war es übermäßig heiß.
	rep	358	In M. Emanuel's soul rankled a chronic suspicion ...	515	M. Emmanuel s'était mis dans la tête ...	II.109	In Monsieur Emanuel's Seele nagte ein chronischer Verdacht ...
	rep	358	A hundred expedients did M. Paul employ ...	515	M. Paul avait essayé par tous les moyens ...	II.109	Monsieur Paul wandte h[u]nderterlei Mittel an, ...
		358	... as Joan of Arc's jailors tempted her with the warrior's accoutrements, ...	515	... comme les geôliers de Jeanne d'Arc avaient cherché à la tenter en plaçant à côté d'elle un accoutrement guerrier ...	II.109	... wie die Gefangenwärter der Jeanne d'Arc diese durch eine Kriegerrüstung versuchten, ...
	rep	359	... confound his "lunettes," one blaze of acquirements.	516	... de faire éclater devant ses lunettes, des talents extraordinaires, ...	II.111	... wenn ich mit dem Glanze meiner Kenntnisse [...] seine Brille hätte blenden können.
	rep	359	... the mocking spirit out of Paul Carl David Emanuel!	516	... l'esprit moqueur de Paul-Carl-David Emmanuel!	II.111	... Monsieur Paul Carl David Emanuel seine Spottsucht ein für alle Mal hätte verleiden können?
	4J	359	... male mind alone could work to any good practical result – hein?	516	... seul un cerveau masculin en était capable – pour arriver à un résultat pratique ... hein?	II.112	... so könnte nur ein männlicher Geist erkleckliche praktische Resultate erzielen: – hein?
	rep	359	This "hein?" was a note of interrogation ...	516	Ce hein? n'était qu'une interrogation, ...	II.112	Dieses „hein?“ *) war ein Fragwort, ... [Fußnote: *) He! Nun!]
	4D	359	However, I only said "Cela ne me regarde pas; je ne m'en soucie pas;" ...	516	Aussi je me contentai de répondre: — Cela ne me regarde pas: je ne m'en soucie pas; ...	II.112	Gleichwohl sagte ich bloß: „Cela ne me regarde pas: je ne m'en soucie pas.“
	3Sch, (rep)	359	"May I go, monsieur? They have rung the bell for the second déjeuner," (i. e., luncheon).	516	— ... Puis-je me retirer, monsieur? La cloche a déjà sonné pour le second déjeuner.	II.112	„Kann ich nun gehen, Monsieur? Es hat bereits zum zweiten Frühstücke geläutet.“
	rep	360	And he broke in two the "brioche," ...	517	Il fit deux parts de la brioche ...	II.112	Und er brach die „brioche“ entzwei, ...
	emph	360	"... I am ignorant, monsieur, in the knowledge you ascribe to me, but I sometimes, not always, feel a knowledge of my own. ..."	517	— ... J'ignore tout des choses dont vous m'attribuez la connaissance, mais parfois ... pas toujours ... j'ai l'impression de savoir quelque chose.	II.113	„... Ich bin zwar, Monsieur, unwissend in den Dingen, deren Kenntniß Sie bei mir suchen zu müssen glauben: aber ich verspüre zuweilen, nicht immer, ein Wissen, das nur mir an gehört.“
	rep	360	He had now finished his half of the brioche: ...	517	Il avait mangé sa moitié de brioche ...	II.113	Er war nun mit seiner Hälfte von der „brioche“ fertig geworden.
	rep	360	... a glass or two of vin blanc ...	517	... et un verre ou deux de vin blanc ...	II.114	... und ein Paar Gläser weißen Weines daranthäte; ...
	4D, 4F	360	"Petite gourmande!" said he, smiling. "I have not forgotten how pleased you were with the pâté à la crème ..."	517	— Petite gourmande! dit-il en souriant. Je n'ai pas oublié combien vous avez pris plaisir à un pâté à la crème ...	II.114	„Petite gourmande!“ sprach er lächelnd. „Ich habe es noch nicht vergessen, wie gerne Sie das pâté à la crème aßen, ...“
		361	... a drop of the deathless ichor ...	519	... comme chaque mot de lui était une goutte de la liqueur coulant dans ses veines noires.	II.116	... jedes Wort ein Tropfen von dem schwarzen Ichor *) ... [Fußnote: *) Blutwasser.]
	rep	361	... on a school estrade, between a Mathilde and à Coralie, ...	519	... sur une estrade d'école, entre une Mathilde et une Coralie, ...	II.116	... auf einer Schulestrade, zwischen einer Mathilde und einer Coralie, ...
	rep	361	... for the pleasure and to the inspiration of a bourgeois of Labassecour!	519	... pour la joie et l'inspiration d'un bourgeois de Labassecour?	II.116	... zum Vergnügen und nach der Inspiration eines Philisters von Labassecour ...
	rep	362	Upon this argument M. Paul and I did battle ...	519	Plus d'une fois nous avons discuté à ce sujet, M. Paul et moi: ...	II.116	Dieser Punkt führte zwischen Monsieur Paul und mir mehr denn einen Kampf herbei; ...
	4D	362	... I had an "orgueil de diable."	519	... que j'avais un orgueil de diable.	II.116	... ich habe einen „orgueil de diable.“
	rep	362	... M. Paul could sneer supremely, ...	520	... M. Paul ricanait à la perfection, ...	II.117	... hier ein Hohnlächeln: Monsieur Paul excellirte darin, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	4D	362	"Under certain persuasions, from certain quarters, je vous vois d'ici," said he, ...	520	— Certaines influences, dans certains milieu ... je vois ça d'ici, dit-il, je vous vois consentir ...	II.117	... fuhr er fort, — „wenn Sie von gewisser Seite her überredet werden, je vous vois d'ici, ...
		362	"... before a hundred and fifty of the 'papas' and 'mamas' of Villette."	520	— ... devant cent cinquante « papas » et « mamans » de Villette ? ...	II.117	„Um vor hundert fünfzig ‚Papas‘ und ‚Mamas‘ von Villette ...“
	4J	362	"Chut!" said the inexorable, ...	520	— Chut ! dit-il, impitoyable, ...	II.118	„St!“ sprach der Unerbittliche, ...
	emph	362	"... this was a mere pretext to run away: he was not hot, with the stove close at his back; ..."	520	— ... tout cela n'est que prétexte pour vous enfuir. Il n'avait pas trop chaud, lui, et il était le dos au poêle, ...	II.118	... „es sei dieß ein bloßer Vorwand, um fortzukommen; i h m sei es nicht warm, trotzdem daß er den Rücken hart am Ofen habe; ...“
	rep	363	... I came back weary and exhausted; and taking refuge in my solitary sanctuary, the first classe, ...	522	... je rentraï lasse et épuisée à la rue Fossette et je me réfugiai immédiatement dans la première classe, mon sanctuaire habituel, ...	II.119	... kam ich [...] müde und erschöpft zurück. Ich flüchtete mich in mein stilles Heiligthum, die erste Klasse, ...
	rep	363	... bees humming in the berceau, ...	522	... la chanson des abeilles qui vibrait sous le berceau et, ...	II.119	... dem Wiegenliede der in dem Berceau summenden Bienen ...
	3R, (rep)	363	... she was a "filleule," or god-daughter, of Mr. Emanuel's, ...	523	... qu'elle était la filleule de M. Emmanuel, ...	II.120	... sie wäre eine, „filleule“ oder Pathe von Monsieur Emanuel, ...
	rep	363	M. Paul was not of the holiday band ...	523	M. Paul n'était pas présent aujourd'hui, ...	II.120	Monsieur Paul war zwar nicht bei der sonntäglichen Bande; ...
	1S	364	... this girl, Mademoiselle Sauveur by name, ...	523	... cette jeune fille, une certaine Mlle Sauveur, ...	II.120	... dieses Mädchen, deren Name Mademoiselle Sauveur war, ...
	rep	364	None, except St. Pierre, was inimical to me; ...	524	Excepté Saint-Pierre, personne ne m'en voulait, ...	II.121	Keine, die St. Pierre ausgenommen, war feind selig gegen mich gesinnt; ...
	rep	365	... and stepped into the berceau.	524	... et pénétrai dans le berceau.	II.122	... und trat in das Berceau hinaus.
	rep	365	... the gray crown of Jean Baptiste; ...	524	... la flèche grise de Saint-Jean-Baptiste, ...	II.122	... die graue Krone von St. Jean Baptiste; ...
	rep	365	When I shall have saved one thousand francs, ...	525	Quand j'aurai réussi à mettre mille francs de côté, ...	II.122/123	Habe ich ein Mal ein tausend Franken erspart, ...
	(rep)	365	... a few benches and desks, a black tableau, an estrade for myself; ...	525	... de bancs et de pupitres, y placerai un tableau noir et un estrade pour moi-même, ...	II.123	... ein Paar Bänken und Pulten, einer schwarzen Tafel, und einer Estrade für mich selbst; ...
	rep	365	Madame Beck's commencement was ...	525	Mme Beck a commencé très modestement, ...	II.123	„Madame Beck selbst hat [...] ebenso niedrig angefangen; ...“
	(rep)	365	Courage, Lucy Snowe!	525	« Courage, Lucy Snowe ! ... »	II.123	„Muth gefaßt, Lucie Snowe! ...“
	rep	367	"Good night, mademoiselle; ..."	528	— Bonne nuit, mademoiselle, ...	II.126	„Gute Nacht, Mademoiselle, ...“
	rep	367	"Slept, monsieur! When? where?"	528	— Si j'ai dormi, monsieur ? Où cela ? Quand donc ?	II.126	„Geschlafen, Monsieur! Wann? Wo?“
	rep	367	"It was softened for me, monsieur, while I slept. ..."	528	— On l'a rendu moins dur pour moi, tandis que je dormais. ...	II.126	„Oh! man hat es mir, während ich geschlafen habe, weich genug gemacht, Monsieur. ...“
	rep	367	This idea of "keeping down" never left M. Paul's head; ...	528	C'était une idée fixe chez M. Paul [...] je devais être « contenue ».	II.127	Diese Idee des „Niederhaltens“ kam Monsieur Paul nie aus dem Kopfe: ...
	4D, (rep)	368	"... Ah! I know you well St. Pierre the Parisienne – cette maîtresse-femme, my cousin Beck herself."	529	— ... Ah ! je vous connais à fond ... Saint-Pierre la Parisienne ... cette maîtresse-femme ... ma cousine Beck, elle-même ...	II.128	„... Ah! Ich kenne Sie gar wohl, — ich kenne die Pariserin St. Pierre, — ich kenne cette maîtresse femme, meine Cousine Beck selbst.“
	4D, (rep)	368	"It is not right, monsieur." Comment; it is not right? ..."	529	— Ce n'est pas bien, monsieur. — Comment ? ce n'est pas bien ? ...	II.128	„Es ist das aber nicht recht, Monsieur.“ „Wie: es soll das nicht recht sein? ...“
	4J	368	"... and to what discoveries, grand Dieu! have they not aided me!"	529	— ... et quelles découvertes, grand Dieu ! ne m'ont-elles pas permis de faire !	II.128	„... und zu welchen Entdeckungen ist er mir nicht, grand Dieu ! behülflich gewesen!“
	4D, (rep)	368	"Puritaine! I doubt it not. You see how my Jesuit's system works. You know the St. Pierre?"	529	— Puritaine ! vous ne m'étonnez pas. Et pourtant, mon système de jésuite a du bon ; jugez-en ... Vous connaissez la Saint-Pierre ?	II.128	„Puritaine ! Ich zweifle keinen Augenblick daran; aber sehen Sie ein Mal die Wirkungen des Systems, das ich von meinem Jesuiten überkommen habe. Sie kennen die St. Pierre?“
	4F	368	"... She played before me the amiable; offered me patte de velours; ..."	529	— ... Elle a fait l'aimable avec moi, a voulu me montrer patte de velours ...	II.128	Sie spielte mir gegenüber die Liebenswürdige, — bot mir eine Samtspfote hin, ...
	rep	369	"Monsieur, that must have been unnecessary. ..."	529	— Cela n'a pas dû être nécessaire, monsieur. ...	II.129	„Monsieur, das muß unnötig gewesen sein. ...“
	4F, (rep)	369	"Mademoiselle, you know little of me; I can be embarrassed as a petite pensionnaire; ..."	530	— Vous me connaissez peu, mademoiselle. Je puis être aussi timide qu'une petite pensionnaire ; ...	II.129	„Mademoiselle, Sie kennen mich nur wenig; ich, kann so verlegen sein, wie eine kleine Pensionärin. ...“
	rep	369	"Monsieur, I never saw it."	530	— Je ne m'en suis jamais aperçue, monsieur.	II.129	„Monsieur, ich habe das nie wahrgenommen.“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXXI	rep	369	"Mademoiselle, it is there. ..."	530	— C'est pourtant ainsi, mademoiselle. ...	II.129	„Mademoiselle, ich sage Ihnen, es ist derselbe vorhanden. ...“
	rep	369	"Monsieur, I have observed you in public—on platforms, in tribunes ..."	530	— Mais, monsieur, je vous ai vu plusieurs fois en public ... sur des estrades, à la tribune ...	II.129	„Monsieur, ich habe Sie vor den Leuten — auf Plattformen, auf Tribünen, [...] beobachtet, ...“
	rep	369	"... you were as easy as you are in the third division ."	530	— ... avec la même aisance, le même flegme que s'il s'était agi de notre troisième division.	II.129	„... Sie waren immer so ruhig und fühlten sich immer so behaglich, wie in der dritten Abtheilung.“
	rep	369	"Mademoiselle, neither titles nor crowned heads excite my modesty; ..."	530	— Voyez-vous, mademoiselle, c'est que ni les têtes couronnées, ni les gens de la noblesse ne m'intimident ...	II.129	„Mademoiselle, weder Titel, noch gekrönte Häupter rufen meine Sittsamkeit wach; ...“
	rep	369	"... if, mademoiselle, I were a marrying man ..."	530	— ... Écoutez, mademoiselle ... si j'étais un homme qu'on peut épouser ...	II.129	„Wäre ich, Mademoiselle, ein heirathslustiger Mann ...“
	rep	369	"As to the St. Pierre," he went on, recovering himself, ...	530	— Quant à la Saint-Pierre, continua-t-il – il avait recouvré son calme ...	II.130	„Was nun die St. Pierre betrifft,“ fuhr er fort, und gewann seine Ruhe wieder, ...
	(rep)	369	"she once intended to be Madame Emanuel; ..."	530	— ... elle a eu, à un certain moment, l'intention de devenir Mme Emmanuel.	II.130	... „so gedachte sie einst, Madame Emanuel zu werden ...“
	rep	369	"... I am safe from poor Zélie."	531	— ... pour n'avoir plus rien à craindre de Zélie et de ses manigances.	II.130	„... ich habe von der armen Zélie Nichts zu fürchten.“
	4F, (rep)	369	... he presently recommended, "those blondes jeunes filles—so mild and meek ..."	531	— ... reprit-il après un moment ... ces blondes jeunes filles ... si douces et si paisibles ...	II.130	... fing er nach einer kleinen Weile wieder an, „diese blonden jungen Mädchen, diese so sanft- und demüthigen Kinder, ...“
	rep	370	"But, Monsieur, you could not from the distance of that window see ..."	531	— Mais, monsieur, vous ne pouviez voir ce qui se passait ici – à cette distance de votre fenêtre ...	II.131	„Aber, Monsieur, Sie konnten doch von jenem fernen Fenster aus nicht sehen, ...“
	rep	370	"... is bought too dear, monsieur; ..."	532	— J'estime que vous payez trop cher ...	II.132	„... ist zu theuer erkauft, Monsieur ...“
		370	"... It is you, Miss Lucy, who are 'digne.' ..."	532	— ... C'est vous, miss Lucy, qui êtes digne. ...	II.132	„... Sie, Miß Lucie, — Sie sind das, was ich „digne“ nenne. ...“
	4D	370	"... It is you, Miss Lucy, who are 'digne.' ..."	532	— ... C'est vous, miss Lucy, qui êtes digne. ...	II.132	„... Sie, Miß Lucie, — Sie sind das, was ich „digne“ nenne. ...“
	rep	370	"... in those mad transports you witness with such hauteur ..."	532	— ... dans ces transports irrépressibles que vous considérez avec hauteur ...	II.132	„... in jenen wahnsinnigen Anfällen, die Sie mit so vielem Stolz gewahren, ...“
	rep	370	"Monsieur, I tell you, ..."	532	— Je vous assure, monsieur, ...	II.132	„Monsieur, ich sage Ihnen, ...“
	rep	371	"I have seen, Miss Lucy, things ..."	533	— Miss Lucy, j'ai vu des choses, ...	II.132	„Ich habe, Miß Lucie, Dinge gesehen, ...“
	rep	371	"Mademoiselle, do you Protestants believe in ..."	533	— Mademoiselle, les protestants croient-ils au ...	II.133	„... Glaubet ihr Protestanten auch an übernatürliche Dinge?“
	rep	371	"Why, Monsieur, do you ask such a question?"	533	— ... mais pourquoi, monsieur, me demandez-vous cela ?	II.134	„Warum aber stellen Sie eine solche Frage an mich?“
	4J	372	"Bon! I am glad of it. ..."	533	— Bon! J'en suis ravi. ...	II.134	„Bon! Es freut mich, das zu hören. ...“
		372	"... I was conscious of rapport between you and myself. ..."	533/534	— ... J'étais conscient d'un rapport, existant entre vous et moi. ...	II.134	„... Ich wußte, daß zwischen Ihnen und mir ein Rapport besteht. ...“
	rep	372	"... do you see it, mademoiselle, ..."	534	— ... Ne le croyez-vous, mademoiselle, ...	II.134	„... Sehen Sie es nicht, Mademoiselle, ...“
	rep	372	"Monsieur, tell me them."	534	— Quelles étaient-elles, monsieur ?	II.135	„Monsieur, sagen Sie mir dieselben!“
	rep	372	"Monsieur, what if it comes and goes here still?"	534	— Croyez-vous, monsieur, qu'elle apparaisse parfois encore ?	II.135	„Monsieur, wie wäre es, wenn dasselbe hier noch umginge?“
	rep	372	"Monsieur, I, too, have seen it."	535	— Monsieur, je l'ai vue moi aussi.	II.135	„Monsieur, auch ich habe sie gesehen.“
	rep	373	... the high tree shadowing the great berceau, ...	535	... le grand arbre qui ombrageait le berceau et ...	II.136	... nach dem hohen Baume, der das große Bureau [sic!] beschattete, ...
	rep	373	... some of its boughs on the roof of the first classe.	535	... dont quelques branches se reposaient sur le toit de la première classe.	II.136	... und mit einigen seiner Aeste auf dem Dache der ersten Klasse ruhete.
		373	What birth succeeded this travail?	535	À quelle naissance avait abouti ce travail ?	II.136	Welche Geburt folgte auf die Kindsnöthen?
	rep	373	... there came, out of the berceau, an apparition ...	535	... un apparition blanche et noire sortit du berceau ...	II.136	Mit einem Male trat, aus dem Bureau heraus, eine Erscheinung, ...
	emph	373	... close, close past our faces—swept swiftly the very NUN herself!	535	... tout près de nous ... elle, la nonne !	II.136	... hart, hart vor unserem Gesichte — die leibhaftige Nonne selbst an uns vorüber!
	rep	373	How fared my intercourse with the sumptuous Hotel Crécy?	536	... où en étaient mes rapports avec le somptueux Hôtel de Crécy ?	II.137	Wie stand es mit meinen Besuchen in dem prächtigen Hotel Crécy?

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXXII	rep	373	... M. and Miss de Bassompierre had been travelling, ...	536	... par suite de l'absence de M. et Mlle de Bassompierre: ceux-ci avaient été en voyage ...	II.137	... da Monsieur und Miß de Bassompierre auf Reisen gegangen waren, ...
	rep	373	I was walking one mild afternoon on a quiet boulevard, ...	536	Par un bel après-midi d'avril, je me promenais le long d'un boulevard un peu écarté.	II.137	Ich ging an einem milden Nachmittage auf einem stillen Boulevard spazieren, ...
		374	Very graceful was the ladies mien ...	536	La dame paraissait très distinguée, fine, charmante.	II.137	Ungemein graziös war das Gesicht der Dame, ...
		374	... a little nearer, I fully recognized them all; the Count Home de Bassompier[r]e, his daughter, and Dr. Graham Bretton.	536	... je m'approchai, et les reconnus tous les trois: le comte Home de Bassompierre, sa fille et le Dr Graham Bretton.	II.137/138	... und wirklich er kannte ich sie auch Alle, als ich ein Bischen näher hinging: ich hatte den Grafen Home de Bassompierre, seine Tochter und Dr. Graham Bretton vor mir.
	1B	374	... a dependent worker, a demi-grisette, ...	537	... une femme qui travaillait pour vivre, un genre de demi-grisette ...	II.138	... als eine abhängige Arbeiterin, als eine halbe Grisette ...
	rep	374	... her movements and her mien, ...	537	... ses mouvements gracieux et son maintien charmant.	II.138	... ihre Bewegungen und ihre Miene ...
	rep	375	A most animated, rapid speaker was she in such tête-à-tête, ...	538	En tête à tête, elle était très animée, et parlait vite ...	II.139	Bei einem solchen tête-à-tête sprach sie ungemein rasch und lebendig, ...
	-	375	... she never seemed to speak too fast ...	538	... jamais elle ne parlait trop vite ...	II.139	... und doch schien sie [...] nie zu geschwind zu sprechen, ...
	rep	376	"Yes: you met him yesterday on the boulevard ..."	539	— Oui. Vous l'avez rencontré hier, au boulevard, ...	II.141	„Ja, Sie sind ihm gestern auf dem Boulevard begegnet. ...“
	emph	376	"Lucy, I do wish to know ..."	540	— Lucy, j'aimerais tant savoir ...	II.142	„Lucie, ich möchte wissen, was ...“
rep	377	"If I thought you one whit like Madame Ginevra, ..."	541	— Si je vous trouvais la moindre ressemblance avec Mlle Ginevra, ...	II.144	„Wenn ich dächte, Sie hätten auch nur die entfernteste Aehnlichkeit mit Madame Ginevra, ...“	
rep	378	"... amongst a dozen letters for M. de Bassompierre, a note addressed to Miss de Bassompierre. ..."	542	... parmi la douzaine de lettres à l'adresse de M. de Bassompierre, une lettre adressée à Mlle de Bassompierre.	II.145	„... als ich unter einem Dutzend für Monsieur de Bassompierre bestimmter Briefe ein Billet fand, das mit ‚Miß de Bassompierre‘ überschrieben war.“	
rep	382	CHAPTER XXXIII. M. PAUL KEEPS HIS PROMISE.	548	33 M. Paul tient sa promesse	II.153	Dreiunddreißigstes Kapitel. Monsieur Paul hält sein Versprechen.	
1B	382	... under the command of M. le Professeur Emanuel ...	548	... sous la direction de M. le professeur Emmanuel ...	II.153	... uns unter das Commando von Monsieur le Professeur Emanuel stellen.	
4D, (rep)	383	"Je vous conseille de vous faire prier," said M. Emanuel ...	548	— Je vous conseille de vous faire prier, dit M. Emmanuel, ...	II.153	„Je vous conseille de vous faire prier,“ sagte Monsieur Emanuel, ...	
	383	One Napoleonic compliment, however, was enough, ...	548	Mais une seule de ses faveurs « à la Napoléon » avait suffi ...	II.153	Ein napoleonisches Compliment genügte indessen vollkommen; ...	
	383	... as the French workwoman alone can make and trim ...	549	... unissant la simplicité au bon goût comme seule peut le faire une ouvrière française.	II.154	... so gemacht, und herausgeputzt, wie nur französische Arbeiterinnen es können, ...	
rep	383	At six the bell rang merrily, and we poured down the staircase, through the carré, ...	549	À six heures, la cloche sonna joyeusement: nous dévalâmes l'escalier, traversâmes le carre ...	II.154	Um sechs Uhr erklang die Glocke lustig, und wir stürmten die Treppe hinab, durch das Carré hin, ...	
rep	383	... wearing, not his savage-looking paletot and severe bonnet-grec, ...	549	... n'était pas vêtu de son affreux paletot ni coiffé de son bonnet grec ...	II.154	... der dieses Mal nicht seinen grimmig aussehenden Paletot, noch seine strenge griechische Mütze trug, ...	
rep	383	... and the boulevards were fresh and peaceful as fields.	549	... sur les boulevards régnaient une fraîcheur et une paix idyllique.	II.154	... und die Boulevards waren noch so frisch und ruhig, wie das Feld.	
rep	383	... her always between myself and M. Paul, ...	549	... me servais d'elle comme d'un écran entre M. Paul et moi ...	II.155	... sie beständig zwischen mich und Monsieur Paul stellte, ...	
rep	383	My private motive for this manœuvre ...	549	Si je tenais tant à ne pas attirer l'attention, c'est que ...	II.155	Mein geheimer Beweggrund bei diesem Manöver ...	
	384	... but, by-and-bye, he found out, that whether he came to this side or to that, ...	550	... mais M. Paul finit par s'apercevoir qu'il ne voyait toujours que ...	II.155	... aber nach einiger Zeit machte er ausfindig, daß Miß Fanshawe immer seine Nachbarin war, ...	
4D, 4D	384	... demanded with impatience— "Qu'est-ce que c'est? Vous me jouez des tours?"	550	... me demanda avec un peu d'impatience: — Qu'est-ce que c'est? Vous me jouez des tours? ...	II.155	... fragte ungeduldig: „Qu'est-ce que c'est? Vous me jouez des tours?“	
4J, 4D	384	"A—h—h! c'est la robe rose!" broke from his lips ...	550	— ... Ah! ... c'est la robe rose! murmura-t-il.	II.155	„A—h—h—h! c'est la robe rose!“ waren die Worte, die seinen Lippen entfielen, ...	

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXXIII	4D, 4D, 4D	384	["]Et Mademoiselle Lucie est coquette comme dix Parisiennes," he answered. " A-t-on jamais vu une Anglaise pareille. Regardez plutôt son chapeau, et ses gants, et ses brodequins! "	550/ 551	— <i>Et Mlle Lucy est coquette comme dix Parisiennes, répondit-il. A-t-on jamais vu une Anglaise pareille. Regardez plutôt son chapeau, et ses gants, et ses brodequins!</i>	II.155	<i>„Et Mademoiselle Lucie est coquette comme dix Parisiennes,“</i> antwortete er. <i>„A-t-on jamais vu une Anglaise pareille! Regardez plutôt son chapeau, et ses gants, et ses brodequins!“</i>
	rep	384	... but monsieur had now got hold of his text, ...	551	Mais monsieur avait rencontre sa veine, ...	II.155	... aber Monsieur hatte nun ein Mal einen passen den Text gefunden, ...
	4D	384	... and then he said:— " Courage! – à vrai dire je ne suis pas fâché, peut-être même suis-je content qu'on s'est fait si belle pour ma petite fête. "	551	Il ajouta : — <i>Courage! ... à vrai dire, je ne suis pas fâché; peut-être même suis-je content qu'on se soit faite si belle pour ma petite fête.</i>	II.157	... und dann sprach er: <i>„Courage! – à vrai dire je ne suis pas fâché, peut-être même suis-je content qu'on s'est fait si belle pour ma petite fête.“</i>
	4D	385	" Mais ma robe n'est pas belle, monsieur – elle n'est que propre. "	551	— <i>Mais ma robe n'est pas belle, monsieur ... elle n'est que propre.</i>	II.157	<i>„Mais ma robe n'est pas belle, Monsieur, elle n'est que propre.“</i>
	4D	385	" J'aime la propreté, " said he.	551	— <i>J'aime la propreté</i> , dit-il.	II.157	<i>„J'aime la propreté!“</i> sprach er.
	4D	385	... amongst what they called " les bois et les petits sentiers. "	551	... au milieu de ce qu'on appelle <i>les bois et les petits sentiers</i> .	II.157	... unter <i>„les bois et les petits sentiers,“</i> wie man es nannte.
	rep	385	... in the taste of Labassecour , ...	551	... suivant le goût de Labassecour.	II.157	... nach dem in Labassecour herrschenden Geschmacke ...
	rep	385	... monsieur taking his place in our midst, ...	551	... monsieur s'assit sur l'herbe et nous nous groupâmes autour de lui ...	II.157	... Monsieur nahm mitten unter uns Platz, ...
		385	... I had no impromptu faculty; ...	552	... je ne possédais pas le don d'improvisation ...	II.158	... daß ich selbst die Gabe des Improvisirens nie besessen habe; ...
	rep	385	M. Emanuel was not a man to write books; ...	552	M. Emmanuel n'était pas un écrivain, ...	II.158	Monsieur Emanuel war zwar kein Bücherschreiber, ...
	rep	386	"Why not, monsieur ?"	553	— Pourquoi pas, monsieur?	II.159	„Und warum denn nicht, Monsieur?“
	rep	386	"Would Mademoiselle Lucy write for me if I asked her?"	553	— ... Mlle Lucy consentirait-elle à écrire sous ma dictée, si je le lui demandais?	II.159	„... würde wohl Mademoiselle Lucie für mich schreiben, wenn ich sie darum bäte?“
	rep	386	" Monsieur would be too quick ..."	553	— Monsieur serait bien trop vif, ...	II.159	„Monsieur würde mir zu geschwind sprechen; ...“
	1B, 3Sp	386	"... while the good fermière makes the café au lait in a caldron, ..."	553	— ... pendant que la brave <i>fermière</i> prépara le <i>café au lait</i> , vous et cinq d'entre vous ...	II.159	„... während die gute <i>fermière</i> den <i>café au lait</i> in einem Kessel macht, ...“
	3Sp, 3Sp, (rep)	386	... and M. Emanuel , always generous, would have given a large order for " jambon " and " confitures " in addition, ...	553	... toujours généreux, M. Emmanuel voulut passer une grosse commande de <i>jambon</i> et de <i>confiture</i> .	II.160	... und der stets freigebige Monsieur Emanuel würde auch noch ein bedeutendes Quantum Schinken und Confitüren bestellt haben, ...
	4D	387	... terming us " des ménagères avarés ;" ...	553	... nous appela des <i>ménagères avarés</i> .	II.160	... nannte uns „ <i>des menagères avarés</i> ;" ...
	4D	387	... he just stretched out his kind hand, saying, " Donnez-moi la main! ..." "	554	... il me tendit la main, en disant : — <i>Donnez-moi la main!</i> ...	II.161	Da streckte er seine freundliche Hand hin, und sagte: <i>„Donnez-moi la main!“</i>
	rep	387	Most of M. Emanuel 's brother professors ...	554	La plupart des collègues de M. Emmanuel ...	II.161	Die meisten Kollegen von Monsieur Emanuel ...
	rep	387	... M. Paul originated, led, controlled and heightened it; ...	555	M. Paul lui donna un tour particulier, il mena la conversation, la surveilla, lui donna toute sa valeur ...	II.161/ 162	Monsieur Paul gab selbst dazu den Anstoß, leitete, beherrschte, und erhöhte sie...
	rep	387	M. Paul called me from among these ...	555	... M. Paul m'appela et me demanda ...	II.162	... so rief mich Monsieur Paul, da ich mich unter den Letzteren befand, ...
	1A	387	... a pocket-classic—a Corneille —I did not like it ...	555	... un petit exemplaire de Corneille. Je n'aimais guère cela, ...	II.162	... das Buch, eine Taschenausgabe von den Klassikern, — ein Corneille, — gefiel mir nicht, ...
	rep	387	... and I dropped Corneille , and made no reply.	556	... je laissai tomber le Corneille, sans répondre...	II.163	... und ich ließ den Corneille meiner Hand entsinken und blieb stumm.
	4D	387	" Petite sœur ," said he; ...	556	— <i>Petite sœur</i> , dit-il encore, ...	II.163	<i>„Petite s[œ]ur,“</i> sagte er, ...
	rep	387	"That, monsieur , I can never tell, ..."	556	— Impossible de vous le dire, monsieur. ...	II.163	„Das vermag ich wahrlich nicht zu sagen, Monsieur, ...“
	rep	387	" Monsieur , how could I live in the interval?"	556	— Monsieur, comment pourrais-je vivre entre-temps?	II.163	„Monsieur, wie könnte ich unterdessen leben?“
	4D	387	" Pourtant j'ai été pour vous bien dur, bien exigeant. "	556	— <i>Pourtant, j'ai été pour vous bien dur, bien exigeant?</i>	II.163	<i>„Pourtant j'ai été pour vous bien dur, bien exigeant.“</i>
	rep	389	... this mid-day walk over chaussées flinty, glaring and dusty.	556	... les routes et la chaussée allaient être caillouteuses, aveuglantes, poussiéreuses, ...	II.164	... an diesen mittäglichen Spaziergang über harte, brennend heiße, und staubige Chausséen hin.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
		389	This state of things had been foreseen and provided for.	556	M. Emmanuel, heureusement, avait tout prévu ...	II.164	Dieser Zustand der Dinge war vorhergesehen, und [...] Abhilfe getroffen worden.
	rep	389	... and in another hour M. Paul made safe consignment of his charge at the Rue Fossette.	556	Et moins d'une heure après, M. Paul nous déposa au seuil de la rue Fossette.	II.164	... und eine Stunde darauf lud Monsieur Paul uns Alle wohlbehalten in der Rue Fossette ab.
	rep	389	... I saw M. Emanuel come out of the front door, accompanied by Madame Beck.	557	... je vis M. Emmanuel sortir dans le jardin, en compagnie de Mme Beck.	II.164	... als ich Monsieur Emanuel, von Madame Beck begleitet, aus der Vorderthüre treten sah.
	rep	389	... when Madame Beck re-entered the house as it darkened, leaving her kinsman Paul yet lingering in the garden ...	557	... quand Mme Beck rentra dans la maison – il commençait à faire noir – et abandonna son parent Paul, qui flânait encore dans le jardin, ...	II.164	... als Madame Beck bei hereinbrechender Dunkelheit wieder in das Haus trat, und ihren Vetter Paul allein noch in dem Garten ließ, ...
	rep	389	"He called me 'petite sœur' this morning. ..."	557	« Il m'a appelée petite sœur, ce matin. ... »	II.165	„Er hat mich heute Morgen ‚petite s[œ]ur‘ genannt. ...“
	rep	389	"... I know: Madame does not console; ..."	557	... je le sais ... Madame ne console pas, ...	II.165	„... Madame aber tröstet nicht; ...“
	rep	389	..., M. Paul came striding erect and quick down the garden. The carré doors were yet open: ...	557	... M. Paul se redressa soudain et traversa le jardin. Les portes du carré étaient encore ouvertes ...	II.165	Da kam Monsieur Paul [...] aufrecht und rasch den Garten herabgeschritten. Die Thüren des Carré waren noch offen.
	rep	389	... and made for the berceau and the first classe glass door. There, in that first classe I was, ...	557	... se dirigea vers le berceau et la porte vitrée de la première classe. C'est là que je me trouvais, ...	II.165	... bog er mit einem Male um und ging auf das Berceau und die Glashüre der ersten Klasse zu. Dort, in dieser ersten Klasse, war ich; ...
	rep	390	... which the "lecture pieuse" was now holding ...	558	... où avait lieu la lecture pieuse, ...	II.166	... wo jetzt unter heiligem Zwange die „Lecture pieuse“ Statt fand.
	4D	390	... I heard him pronounce these words— "Où est Mademoiselle Lucie ?"	558	... je l'entendis demander : — Où est Mlle Lucy ?	II.166	Ich hörte ihn die Worte aussprechen: „Où est Mademoiselle Lucie ?“
4D, (rep)	390	... I most wished to do in the world—viz., meet him—the wiry voice of St. Pierre replied glibly and falsely, "Elle est au lit."	558	... ce que je désirais le plus au monde ... le rejoindre ... j'entendis Saint-Pierre répondre de sa voix acide, avec une amabilité pleine de fausseté : — Elle est au lit.	II.166	... und zu thun, was ich am Ende am Meisten zu thun wünschte, — das heißt, vor ihn zu treten, — antwortete die drähternte Stimme der St. Pierre geläufig und falsch: „Elle est au lit.“	
	1S	391	CHAPTER XXXIV. MALEVOLA.	559	34 Malevola	II.167	Vierunddreißigstes Kapitel. Malevola.
	rep	391	... when Madame's voice again summoned me to the salle à manger.	559	... quand j'entendis madame qui m'appelait dans la salle à manger.	II.168	... als Madame's Stimme mich abermals in die Salle à manger rief.
	4J, (rep)	391	"Pardon, Meess Lucie!" cried she, in the seeming haste of an impromptu thought, ...	559	— Pardon, Mice Lucie ! dit-elle, comme si elle s'était soudain souvenue de quelque chose. ...	II.168	„Pardon, Meess Lucie!“ rief sie in der anscheinenden Hast eines ihr so eben gekommenen Gedankens, ...
		391	... and Madame, running into the little saloon, ...	559	... et madame, se précipitait dans le petit salon, ...	II.168	... Madame lief nun in den kleinen Salon hinein, ...
	1S, (rep)	391	"... the house of Madame Walravens, with my felicitations on her fête. ..."	560	— ... chez Mme Walravens, avec mes félicitations pour son anniversaire. ...	II.168	„... im Hause von Madame Walravens ab, und melden Sie derselben zugleich meine herzlichen Glückwünsche zu ihrem Namensfeste. ...“
	2S	391	"... She lives down in the old town, Numéro 3, Rue des Mages. ..."	560	— ... Elle habite dans la vieille ville, rue des Mages, numéro 3. ...	II.168	„... Sie wohnt unten in der alten Stadt, Numéro 3, Rue des Mages. ...“
	4F, (rep)	391	"... You shall not be forgotten, ma bonne meess. ..."	560	— ... Vous n'oublierez pas, ma bonne Mice. ...	II.168	„... Sie sollen nicht vergessen werden, ma bonne Meess. ...“
	4D	392	"... for she is rather a punctilious personage. Adieu ! Au revoir ! ..."	560	— ... c'est une personne plutôt susceptible. Adieu ! Au revoir !	II.169	„... denn sie ist eine übertrieben pünktliche Person. Adieu ! Au revoir!“
	4F, (rep)	392	... the bell-ropes, the cabas were selected, the slides and tassels for the purses chosen—the whole "tripotage," in short, was off my mind, nothing, but the fruit and the felicitations remained to be attended to.	560	... les cordons de sonnettes et les cabas ; en bref, mon esprit fut débarrassé de tout ce tripotage et il ne me resta plus qu'à m'occuper des fruits et des félicitations.	II.169	... die Glockenzüge, die Cabas waren ausgewählt, sowie auch die Schiebringe und die Quasten für die Börsen, — mit einem Worte, die ganze „tripotage“ lastete nun nicht mehr auf meinem Geiste; es blieb nun Nichts mehr zu besorgen übrig, als die Früchte und die Glückwünsche.
	rep	392	... a long walk, deep into the old and grim Basse-Ville ...	560	... d'une longue promenade dans la basse ville ...	II.169	... einen langen Spaziergang tief in die alte, häßliche Basse-Ville hinein ...
rep	392	... Jean Baptiste's voice was now too distant to be audible ...	561	... (j'étais trop loin de Saint-Jean-Baptiste pour que ce fût la sienne) sonnait ...	II.170	... die Stimme von St. Jean Baptiste war jetzt zu fern, als daß sie hörbar gewesen wäre ...	

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXXIV		392	... was tolling the third quarter past five, ...	561	... sonnait le troisième quart de six heures ...	II.170	... verkündete drei Viertel auf Sechs, ...
	rep	392	... whereof Madame Beck had given me the address.	561	... où j'atteignais l'adresse indiquée par Mme Beck.	II.170	... wovon Madame Beck mir die Adresse gegeben hatte.
		392	... it was no street at all; it seemed rather to be a part of a square; ...	561	En réalité, cette rue de Mages n'était pas une rue, elle paraissait faire partie d'une sorte de square, ...	II.170	Es war gar keine Straße, sondern schien mehr ein Theil eines Platzes zu sein; ...
		392	... and once grandeur had made her seat here.	561	...et l'aristocratie y avait habité.	II.170	... und es hatten einst der Stolz und die Pracht hier ihren Sitz aufgeschlagen.
		392	But wealth and greatness had long since stretched their gilded pinions ...	561	Mais la splendeur, la grandeur avaient depuis bien longtemps quittée ses pignons dorés ...	II.170	... aber Reichthum und Größe hatten schon seit langer Zeit ihre goldenen Schwingen ausgebreitet ...
	4F	393	As I crossed this deserted "place," ...	561	Alors que je traversais cette place déserte, ...	II.170	Während ich über diesen verödeten Platz hinschritt, ...
	rep	393	... drops almost as large as a five franc-piece ...	561	... des gouttes de pluie aussi grandes que des pièces de cinq francs, ...	II.170	... Tropfen, fast so groß wie ein Fünffrankenstück, ...
	rep	393	... had a young ruddy-faced bonne opened the door to admit me, ...	561/562	... qu'une bonne au visage épanoui vint m'ouvrir la porte ...	II.171	... hätte eine junge, rothwangige Bonne mir die Thüre aufgeschlossen, ...
	3K	393	... and sabots more like little boats than shoes ...	562	... chaussée des sabots qui ressemblaient bien plus à des barques qu'à des souliers.	II.171	... und Holzschuhe trug, die mehr kleinen Booten, als Schuhen glichen, ...
	rep	393	... my inquiry after Madame Walravens ...	562	... je demandai parler à Mme Walravens ...	II.171	Auf meine Frage nach Madame Walravens ...
	rep	393	Addressing the aged bonne, not in French, but in the aboriginal tongue of Labassecour, ...	562	Il s'adressa à la vieille bonne, non pas en français, mais dans la langue de Labassecour, ...	II.171	Die alte Bonne nicht auf Französisch, sondern in der Sprache von Labassecour anredend, ...
	rep	393	... I was ushered into a sort of salon, ...	562	... il me fit entrer dans une espèce de salon, ...	II.172	... hieß man mich in eine Art Salon treten, ...
		394	Down this donjon stair descended a tap-tap, like a stick; ...	563	... qui semblait encastré dans un donjon, j'entendis ... tap ... tap ... descendre le bruit d'une canne.	II.172	Diese wahre Schloßthurmterrasse kam ein wie von einem Stocke herrührendes, sich regelmäßig wiederholen des Geräusch herab.
	1V, (rep)	394	... stood the chief figure—Cun[é]gonde, the sorceress! Malevola, the evil fairy.	563	... le personnage principal : Cunégonde, la sorcière ! Malevola, la méchante fée !	II.173	... stand die Hauptfigur, Kunigunde, die Zauberin, da! Malevola, die böse Fee, ...
	4D	395	"Que me voulez-vous ?" said she hoarsely ...	564	— Que me voulez-vous ? dit-elle d'une voix rauque, ...	II.174	„Que me voulez-vous ?“ sagte sie heiser, ...
	4D, (rep)	395	"Return to Madame Beck, and tell her I can buy fruit when I want it, et quant à ses félicitations, je m'en moque!"	564	— ... Retournez donc chez Mme Beck et dites-lui que je puis m'acheter des fruits moi-même si j'en désire, et quant à ses félicitations, je m'en moque !	II.174	„Gehen Sie zu Madame Beck zurück, und sagen Sie ihr, ich könne Obst kaufen, wenn ich solches brauche, et quant à ses félicitations, je m'en moque !“
	rep	395	... a flash of lightning blazed broad over salon and boudoir.	564	... un éclair zigzagua à travers le salon et le boudoir, ...	II.174	... ein gewaltiger Blitz erhellte Salon und Boudoir.
	rep	395	Leaving Madame Walravens' inhospitable salon, ...	565	Abandonnant le salon inhospitalier de Mme Walravens, ...	II.175	Madame Walravens' unwirthlichen Salon verlassend, ...
	rep	395	"Indeed mademoiselle shall not sit there," said he.	565	— Vraiment, mademoiselle ne peut rester assise ici, dit-il. ...	II.175	„Mademoiselle soll da nicht sitzen bleiben,“ sprach er.
	rep	395	And he begged me so earnestly to return to the salon ...	565	Et c'est avec tant d'insistance qu'il me pria de rentrer au salon, ...	II.175	Und er bat mich so dringend, nach dem Salon zurückzugehen, ...
	rep	396	... what seemed more like an oratory than a boudoir, ...	565	... je me trouvai dans un centre d'oratoire plutôt que dans un boudoir, ...	II.175	... was mehr ein Betzimmer, als ein Boudoir zu sein schien.
	rep	396	... to fancy that the old priest resembled that Père Silas, before whom I had kneeled in the church of the Béguinage.	566	... si le vieux prêtre ne ressemblait pas aus père Silas, celui devant lequel je m'étais agenouillée dans l'église du béguinage.	II.176	... der alte Priester gleiche dem Père Silas, vor dem ich in der Beguinen-Kirche gekniet hatte.
	rep	396	... and sloped above a dark-red prie-dieu, ...	566	Penchée au-dessus d'un prie-Dieu de velours rouge, ...	II.177	... und schief über einem dunkelrothen prie-dieu hing, ...
		397	... „a grand-dame's affection for her children's children ...“	567	— ... l'affection qu'une grande dame porte aux enfant de ses enfants ...	II.178	... „die Liebe einer Großmutter zu ihren Kindeskindern ...“
	1V	397	"... as Justine Marie is still mourned.["]	567	— ... avec autant de ferveur que n'est pleurée Justine-Marie.	II.178	„... wie Justine Marie immer noch betrauert wird.["]
	(rep)	397	... if there had been less French, Rousseau-like sentimentalizing ...	567	... et faussement sentimentales, à la française, à la Rousseau ...	II.178	... wenn das französische, rousseauartige, sentimentalisierende, [...] Wesen sich minder geltend gemacht hätte, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
		397	But the worthy father was obviously a Frenchman born and bred ...	567	Mais le digne père était évidemment un Français dans toute l'acceptation du terme ...	II.178	Aber der würdige Pater war offenbar Franzose von Geburt und Erziehung ...
	rep	397	... especially that old witch of a grand-dame ...	568	... cette vieille sorcière de grande dame que j'avais vue, ...	II.179	... insbesondere widersetzte sich die alte Fee von einer Großmutter, ...
		398	... but who also dealt a good deal on the Bourse, mais qui s'occupait beaucoup d'affaires de bourse ...	II.179	... der aber auf der Börse viele Geschäfte machte, ...
		399	These Romanists are strange beings.	569	Ces catholiques sont des êtres étranges.	II.181	Es sind doch seltsame Wesen, diese Papisten.
	rep	399	... the communication sprang impromptu from the instant's impulse: ...	569/570	... alors que vous vous figurez que c'est parfaitement spontané, ...	II.181	... seine Mittheilung sei die Frucht des augenblicklichen Gedankens gewesen; ...
	rep	399	... his interposition on my behalf with the bonne ...	570	... son intervention en ma faveur auprès de la bonne ...	II.181	... seine Verwendung bei der Bonne, ...
	rep	399	... like that rosary on the prie-dieu.	570	... pareille au rosaire sur le prie-Dieu.	II.181	... ähnlich dem Rosenkranze, der auf dem prie-dieu lag.
	rep	399	... he gently interrupted: "Mademoiselle," said he, ...	570	... aussi l'interrompit gentiment : — Mademoiselle, dit-il, ...	II.182	... er sprach daher, sanft unterbrechend: „Mademoiselle, ...
	rep	399	"In the Rue Fossette."	570	— Rue Fossette.	II.182	„In der Rue Fossette.“
	rep	399	"Not (with animation), not at the pensionnat of Madame Beck?"	570	— Ce n'est pas ..., reprit-il avec animation ... ce n'est pas au pensionnat de Mme Beck ?	II.182	„Doch wohl nicht“ (in lebhafterem Tone) „in dem Pensionat von Madame Beck?“
	4D	399	"Donc (clapping his hands), donc, vous devez connaître mon noble élève, mon Paul ?"	570	— Donc, dit-il en battant des mains ... donc, vous devez connaître mon noble élève, mon Paul ?	II.182	„Donc (die Hände zusammenschlagend), donc, vous devez connaître mon noble élève, mon Paul ?“
	1A	399	"Monsieur Paul Emanuel, Professor of Literature?"	570	— M. Paul Emmanuel, professeur de littérature ?	II.182	„Monsieur Paul Emanuel, Professor der Literatur?“
	rep	400	"Was it of M. Paul you have been speaking?"	571	— Était-ce de M. Paul que vous parliez, il y a un instant ? ...	II.182	„Haben Sie also von Monsieur Paul gesprochen?“
	emph	400	"And who, father, are you?" I continued; ...	571	— Et vous, mon père, qui êtes-vous ? demandai-je.	II.182	„Und wer sind denn S i e , mein Pater?“ fuhr ich fort;
	rep	400	"I, daughter, am Père Silas; ..."	571	— Moi, ma fille, je suis le père Silas, ...	II.182	„Ich, meine Tochter, — ich bin Père Silas; ...“
	-	400	... I half-realized myself in that condition also; passed under discipline, moulded, trained, inoculated and so on.	571	... je me voyais disciplinée, soumise, façonnée, inspirée, inoculée, et cætera.	II.182	... ich konnte mir denken, wie ich in der Zucht Roms geschult, wie ich gemodelt, gebildet, unterrichtet worden wäre und so fort.
	rep	400	"I suppose M. Paul does not live here?"	571	— Je suppose que M. Paul n'habite pas ici ? ...	II.183	„Vermuthlich wohnt Monsieur Paul nicht hier?“
	rep	401	"... M. Emanuel, seemed to me to lack magnanimity in trifles, ..."	572	« ... ce M. Emmanuel, ne m'a-t-il paru manquer de magnanimité pour des bagatelles ? ... »	II.184	„... schien mir dieser Monsieur Emanuel in Kleinigkeiten der Großmuth zu ermangeln, ...“
	rep	401	"... She was somewhat older than M. Emanuel; ..."	572	— ... Elle était un peu plus âgée que M. Emmanuel, ...	II.184	„... Sie war etwas älter, als Monsieur Emanuel; ...“
	rep	401	"... the essence of Emanuel's nature is constancy."	572	— ... M. Emmanuel est la constance même, par essence.	II.184	„... der Hauptzug in Emanuel's Natur ist — die Beständigkeit.“
		401	Whatever Romanism may be, there are good Romanists: this man, Emanuel, seemed of the best; ...	572/573	Que le catholicisme soit ce qu'il veut, il existe de bons catholiques et cet homme, Emmanuel, semblait être parmi les meilleurs ; ...	II.185	Was immer der Romanism für ein Ding sein mag, so viel ist mir gewiß, daß es brave Papisten gibt: dieser Mann, Emanuel, schien einer von den besten zu sein; ...
		401	By the time I reached home, ...	573	... lorsque je parvins à la rue Fossette.	II.185	Als ich endlich die Rue Fossette erreichte, ...
	4D, (rep)	402	... „and what sort of a reception did Madame Walravens give you? Elle est drôle, n'est-ce pas ?"	573	— ... quel genre de réception Mme Walravens vous a-t-elle réservée ? Elle est drôle, n'est-ce pas ?	II.185	... „wie hat Madame Walravens Sie empfangen? Elle est drôle, n'est-ce pas ?“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	4D, 4D, 4D, (rep)	402	"Oh, la singulière petite bossue!" laughed she: "Et figurez vous qu'elle me déteste, parce qu'elle me croit amoureux de mon cousin Paul; ce petit dévot qui n'ose pas bouger, à moins que son confesseur ne lui donne la permission! Au reste (she went on), if he were ever to marry ever so much—soit moi, soit une autre—he could not do it; he has too large a family already on his hands; Mère Walravens, Père Silas, Dame Agnes, and a whole troop of nameless paupers. ..."	573	— Oh! la singulière petite bossue! s'écria-t-elle. Et figurez-vous qu'elle me déteste, parce qu'elle me croit amoureux de mon cousin Paul, ce petit dévot qui n'ose pas bouger, à moins que son confesseur ne lui en donne la permission! Au reste, continua-t-elle, eût-il le désir d'épouser, soit moi, soit une autre, qu'il ne le pourrait pas, ayant déjà plus qu'assez de monde sur les bras: la mère Walravens, le père Silas, dame Agnes, et toute une série de pauvres anonymes. ...	II.185/186	„Oh la singulière petite bossue!“ lachte sie. „Et figurez vous qu'elle me déteste parce[]qu'elle me croit amoureux de mon cousin Paul; ce petit dévot qui n'ose pas bouger à moins que son confesseur ne lui donne la permission! Au reste (fuhr sie fort), wenn er auch noch so sehr Lust hätte, eine Person zu heirathen, — soit moi, soit une autre, — so kön[n]te er es doch nicht thun; er hat bereits eine zu große Familie auf dem Halse, — Mère Walravens, Père Silas, Dame Agnès, und einen ganzen Haufen namenloser Armen. ...“
	4D	402	"... Besides, he harbours a romantic idea about some pale-faced Marie-Justine[sic!] – person[n]age assez niais[e] à ce que je pense (such was Madame's irreverent remark) ..."	573	— ... Et puis, il s'est mis une idée romanesque dans la tête, à propos d'une pâlotte Marie-Justine – personnage assez niais à ce que je pense (madame s'exprimait très irrévérencieusement!) ...	II.186	„... Auch hat er so romantische Ideen in Betreff einer gewissen bleich aussehenden Marie Justine, — personne assez niaise à ce que je pense (so lautete Madame's unehrerbietige Bemerkung), ...“
	4D	402	"... to whom he means to go, free from all earthly ties, pur[e], comme un lis, à ce qu'il dit. ..."	573	— ... et qu'il compte aller rejoindre un jour, libre de toutes attaches terrestres, pur comme un lis, à ce qu'il dit. ...	II.186	„... zu der er, aller irdischen Bande ledig, et pur comme un lis à ce qu'il dit, gehen will. ...“
	rep	402	"...could you but know half of M. Emanuel's crotchets and eccentricities! ..."	573/574	— ... si vous connaissiez toutes les lubies et excentricités de M. Emmanuel! ...	II.186	„... wenn Sie auch nur die Hälfte von Monsieur Emanuel's Grillen und Excentricitäten kennen! ...“
	rep	402	"... But I hinder you from taking refreshment, ma bonne meess, ..."	574	— ... Mais je vous empêche de vous sustenter, ma bonne «Mice», ...	II.186	„... Aber ich hindere Sie am Essen, ma bonne Meess, ...“
	4D	402	"... drink your wine, oubliez les anges, les bossues, et surtout, les Professeurs – et bon soir!"	574	— ... buvez votre vin, oubliez les anges, les bossues et surtout, les professeurs ... et bonsoir!	II.186	„... trinken Sie Ihren Wein, oubliez les anges, les bossues, et surtout les Professeurs, et bon soir!“
	4D, (rep)	402	"OUBLIEZ les Professeurs." So said Madame Beck. Madame Beck was a wise wom[a]n ...	575	— Oubliez les professeurs! Ainsi parla Mme Beck. Mme Beck était une femme très sensée, ...	II.187	„Oubliez les Professeurs!“ So hatte Madame Beck gesprochen. Madame Beck war zwar eine geschiedte Frau, ...
	rep	403	And they, Père Silas and Modeste Maria Beck ...	575	Et voilà qu'à eux deux [...] le père Silas et Modeste-Maria Beck ...	II.187	Und sie, Père Silas und Modeste Maria Beck ...
	rep	403	Madame Beck – Père Silas—you should not have suggested these questions.	576	Madame Beck ... père Silas ... vous avez eu tort; vous n'auriez pas dû aborder ces questions, ...	II.189	Madame Beck, Père Silas, Ihr hättet zu diesen Fragen keinen Anlaß geben sollen.
	rep	404	... under the head-piece of a bandit bonnet-grec, and within the girth of a sorry paletôt, ...	576	... coiffé d'un bonnet grec – comme un bandit – et sanglé dans un pauvre paletot râpé, ...	II.189	... bedeckt von einer banditenartigen griechischen Mütze, und umgürtet von einem [...] brüchigen Paletot.
	rep	404	After that visit to the Rue des Mages, ...	577	Après cette visite à la rue des Mages, ...	II.189	Nach diesem Besuche in der Rue des Mages, ...
	rep	404	About three o'clock of the afternoon, the peace of the first classe ...	577	Vers trois heures de l'après-midi, la paix de la première classe ...	II.189	Gegen drei Uhr Nachmittags erlitt die Stille der ersten Klasse, ...
	rep	404	... under the serene sway of Madame Beck, who, in propria persona, was giving one of her orderly and useful lessons ...	577	... garantie par la présence de Mme Beck: propria persona, elle donnait une de ses leçons, aussi sages qu'utiles ...	II.189	... unter der ruhigen Herrschaft von Madame Beck, welche in propria persona eine ihrer geordneten und nützlichen Lectionen gab, ...
	rep	404	... by the wild inburst of a paletot.	577	... fut troublée par l'intrusion soudaine d'un paletot.	II.190	... durch das wilde Hereinstürmen eines Paletots.
	rep	404	... seized by the wild paletot ...	578	Soulevés avec sauvagerie par le paletot, ...	II.190	... wurden von dem ungestümen Paletot ergriffen, ...
	rep	404	... they and I were fixed in the centre of the grand[e] salle ...	578	... j'étais installée au centre de la grande salle, ...	II.190/191	... wurden sie mit mir in dem Mittelpunkt der grande salle [...] auf- und festgestellt, ...
	3K	405	... wearing a braided surtout; ...	578	... était vêtu d'une redingote soutache; ...	II.191	... trug einen Schnürrock; ...
	rep	405	M. Emanuel stood a little apart from these ...	578	M. Emmanuel se tenait légèrement à l'écart: ...	II.191	Monsieur Emanuel stand in einiger Entfernung von diesen Herren; ...
	rep	405	"Mademoiselle," said he, ...	578	— Mademoiselle, dit-il, ...	II.191	... und sprach: [...]Mademoiselle, ...
	4J	405	Grand Ciel! Here was the show-trial ...	578	Grand ciel! voici donc cet examen public ...	II.191	Grand Ciel! So war denn die Prüfung oder viel mehr die Schaustellung, ...
	1S, 1S	405	... dandy professors of the college—Messieurs Boissac and Rochemorte ...	578	... des professeurs du collège, MM. Boissac et Rochemorte ...	II.191/192	... als dandyartige Professoren des Collegiums, — Messieurs Boissée und Rochemorte, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXXV		405	It seems that M. Paul had been rashly exhibiting something I had written ...	578	I semble bien que M. Paul leur eût inconsiderément soumis un petit travail que j'avais écrit ...	II.192	Wie es scheint, so hatte Monsieur Paul unbesonnener Weise ihnen Etwas gezeigt, was ich geschrieben, ...
		405	... it only <i>seemed</i> remarkable, compared with the average productions of foreign school girls; ...	579	... il ne <i>paraissait</i> remarquable qu'en comparaison de ce que parvenaient à faire les autres élèves de cette école étrangère: ...	II.192	... er s ch i e n nur bemerkenswerth, wenn man ihn mit den durchschnittlichen Leistungen ausländischer Schülerinnen zusammenhielt; ...
	rep	405	Messrs. Boisse and Rochemorte had thought proper to question its genuineness ...	579	MM. Boisse et Rochemorte avaient jugé bon de mettre en doute son authenticité ...	II.192	Messieurs Boissée und Rochemorte hatten es für angemessen gehalten, dessen Aechtheit in Frage zu stellen, ...
	4D	405	... and an unchanging " Je n'en sais rien. "	579	... et je n'en sais rien.	II.192	... und ein unveränderliches „Je n'en sais rien.“
	rep	406	M. Emanuel , who had hitherto stood looking on, ...	579	M. Emmanuel, qui n'avait pas dit un mot et nous avait observé ...	II.192	Monsieur Emanuel, der bis daher [...] zugeschaut hatte, ...
	4D, (rep)	406	I heard one of my examiners—he of the braided surtout —whisper to his co-professor: " Est-elle donc idiote ? "	579	J'entendis un des examinateurs – celui à la redingote soutache – chuchoter à l'oreille de son collègue: — <i>Est-elle donc idiote ?</i>	II.193	Ich hörte einen meiner Examinatoren, — es war der mit dem Schnürrocke, — seinem Kollegen zuflüstern: „ <i>Est-elle don[c] idiote ?</i> “
	rep	406	... I saw the damp's gather on M. Paul's brow, ...	580	... je voyais la transpiration perler auf front de M. Paul, ...	II.193	... ich sah Monsieur Paul's Stirne sich umwölken, ...
	rep	406	Beholding the judges cast on M. Emanuel a hard look of triumph ...	580	À la vue de mes juges, qui lançaient un regard de triomphe à M. Emmanuel, ...	II.193	Und als ich die Richter einen grausamen Blick des Triumphes auf Monsieur Emanuel werfen sah, ...
	rep	406	When M. Paul dictated the trait ...	580	Lorsque M. Paul avait dicté le sujet ...	II.194	Als Monsieur Paul den Zug dictirte, ...
	rep	407	Messieurs Boisse and Rochemorte did not perceive this.	581	Et MM. Boisse et Rochemorte n'y avaient vu que du feu: ...	II.195	Messieurs Boissée und Rochemorte merkten das nicht.
	4D, 4D	407	"Nous agissons dans l'int[é]r[ê]t de la v[é]rité. Nous ne voulons pas vous blesser," said he.	581	— <i>Nous agissons dans l'intérêt de la vérité. Nous ne voulons pas vous blesser</i> , dit-il.	II.195	„ <i>Nous agissons dans l'intérêt de la v[é]rité. Nous ne voulons pas vous blesser</i> ,“ sprach er.
	rep	407	I only answered, — "Dictate, Monsieur. Rochemorte named this theme: "Human Justice."	581	Je répondis simplement: — Ditez, monsieur. Rochemorte énonça le thème: « Justice humaine. »	II.195	„Dictiren Sie, mein Herr!“ Rochemorte nannte das Thema: „Menschliche Gerechtigkeit!“
	rep	407	... there stood M. Emanuel , sad as Saul, as stern as Joab, ...	581	Triste comme avait dû l'être Saul, grave comme Joab, M. Emmanuel continuait à m'observer; ...	II.195	... da stand Monsieur Emanuel traurig, wie Saul, ernst und streng, wie Joab, ...
	rep	407	... whoever threw the shadow of a doubt on M. Emanuel's honor ...	581	... quiconque oserait jeter l'ombre d'une suspicion sur l'honorabilité de M. Emmanuel ...	II.195	... der auch nur den Schatten eines Zweifels auf Monsieur Emanuel's Ehre würde, ...
		408	... a red, random beldame with arms akimbo.	582	... une vieille femme quelconque, les poings sur les hanches, vêtue de rouge.	II.196	... ein rothes, altes Mütterchen, mit in die Seite gestemmt Armen, ...
	rep	408	... placed at the service of Messrs. Boisse and Rochemorte .	583	... que je tendis à MM. Boisse et Rochemorte.	II.197	... diese Skizze stellte ich nun den Herren Boissée und Rochemorte zu beliebiger Verfügung.
	rep	408	M. Emanuel read it over my shoulder.	583	M. Emmanuel l'avait déjà lu par-dessus mon épaule.	II.197	Monsieur Emanuel hatte sie über meine Schulter weg gelesen.
		408	After school that day, M. Paul and I again met.	583	Ce même jour, M. Paul et moi nous nous sommes revus après les heures de classe.	II.197	Monsieur Paul und ich trafen einander, nach beendigter Schule, ...
	4D	408	A crabbed dialogue terminated in my being called, " une petite moqueuse et sans-cœur ," and in monsieur's temporary departure.	583	La conversation fut plutôt difficile et elle se termina sur son observation que j'étais <i>une petite moqueuse et sans cœur</i> . Nous nous séparâmes assez froidement.	II.197	Ein mürrisches Zwiegespräch endigte damit, daß ich „une petite moqueuse et sans c[œ]ur“ genannt wurde, und daß sich Monsieur zeitweilig entfernte.
	rep	408	... I was not sorry to see him, soon after, gardening in the berceau .	583	... je fus ravie de le voir, peu après faisant du jardinage dans le berceau .	II.197	... so that es mir nicht Leid, ihn bald darauf im Berceau gärteln zu sehen.
	rep	408	By-and-by monsieur laid down his spade ...	583	... il déposa sa bêche ...	II.198	Allmähig legte Monsieur seinen Spaten weg; ...
	rep	409	... M. Paul half apologized; ...	583	... M. Paul me fit des excuses, ou presque.	II.198	Da Monsieur Paul wohl fühlte, [...] so entschuldigte er sich halb und halb; ...
	rep	409	"No, monsieur ," I rejoined.	583	— Non, monsieur, répliquai-je.	II.198	„Nein, Monsieur,“ entgegnete ich.
	4J	409	" Hein ? " he murmured, arching his brows in surprise.	584	— <i>Hein ?</i> fit-il, fronçant les sourcils de surprise.	II.198	„He!“ murmelte er, die Augenbrauen überrascht wölbend.
	rep	409	"You know, monsieur , I only see you in classe ..."	584	— Vous le savez bien, monsieur, je ne vous vois jamais qu'en classe ...	II.198	„Sie wissen, Monsieur, ich sehe Sie bloß in der Klasse, ...“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	409	"... It is well, mademoiselle , such is our reward in this life."	584	— ... C'est bien là, mademoiselle, notre récompense en ce monde.	II.199	„... Es ist gut, Mademoiselle: das ist unser Lohn in diesem Leben.“
	rep	409	"You are a philosopher, monsieur ; a cynic philosopher (and I looked at his paletôt , of which he straightway brushed the dim sleeve with his hand), ..."	584	— Vous êtes un philosophe, monsieur, un cynique – et je jetai un coup d'œil sur son paletot , d'une main fébrile il essayait d'enlever poussière de l'une de ses manches ...	II.199	„Sie sind ein Philosoph, Monsieur, – ein cynischer Philosoph (und hier schaute ich seinen Paletot an, dessen einen ziemlich trüben Ärmel er mit der Hand stracks fegte und abwischte), ...“
	4D	409	"Et vous, mademoiselle ; vous êtes proprette et douillette, et [a]ffreusement insensible, par-dessus le marché."	584	— Et vous, mademoiselle, vous êtes proprette et douillette, et affreusement insensible, par-dessus le marché.	II.199	„Et vous, Mademoiselle, vous êtes proprette et douillette, et affreusement insensible, par-dessus le marché.“
	emph	409	"But, in short, monsieur , now I think of it, you <i>must</i> live somewhere? ..."	584	— Mais pourtant, monsieur, maintenant que j'y songe, vous devez bien habiter <i>quelque part</i> ? ...	II.199	„Aber kurz und gut, Monsieur, Sie müssen doch irgendwo wohnen? ...“
	4D	410	" Je vis dans un trou! I inhabit a den, miss—a cavern, ..."	585	— Je vis dans un trou! J'habite une tanière, mademoiselle ... une véritable caverne, ...	II.199	„Je vis dans un trou! Ich bewohne ein Loch, Miß, – eine Höhle, ...“
	4J	410	... "they number ten: les voilà! "	585	— ... il consiste en dix domestiques : <i>les voilà!</i>	II.200	„... so sind sie zehn an der Zahl: <i>les voilà!</i> “
	rep	410	"I brush my paletôt ." "No, monsieur , it is too plain; you never do that," was my parenthesis.	585	— ... je brosse mes vêtements ... — Non, monsieur, il est par trop évident que vous ne le faites jamais, dis-je, entre parenthèses.	II.200	„Ichbürste meinen Paletot aus.“ „Nein, Monsieur, das ist gar zu garstig, das thun Sie gewiß nie,“ war meine Parenthese.
	4D	410	" Je fais mon lit et mon ménage ; I seek my dinner in a restaurant; ..."	585	— Je fais mon lit et mon ménage, je prends mon dîner dans un restaurant ; ...	II.200	„Je fais mon lit et mon ménage; ich suche mein Mittagessen in einer Restauration; ...“
	rep	410	"Ah, monsieur ; but I know!"	585	— Mais, monsieur, je sais...	II.200	„Ah, Monsieur; ich weiß es!“
	rep	410	"I know that you have a pleasant old house in a pleasant old square of the Basseville ..."	585	— Je sais que vous avez une vieille maison charmante, dans un vieux square charmant de la <i>basse ville</i> ...	II.200	„Ich weiß, daß Sie ein angenehmes altes Haus auf einem angenehmen alten Platze der Basse-Ville haben: ...“
	rep	410	" Hein? " muttered he again. "I liked it much, monsieur ; ..."	585	— Hein ? fit-il. — Elle m'a plus énormément, monsieur ...	II.200	„Was sagen Sie da?“ murmelte er abermals. „Mir hat es sehr gefallen, Monsieur, ...“
	2G	410	„... And the boudoir-oratoire — you should make that room your study ..."	585	— ... Et ce <i>boudoir-oratoire</i> : voilà où vous devriez installer votre bureau, ...	II.201	„... Und das Boudoir, — das Oratoire, — Sie sollten daraus Ihr Studirzimmer machen; ...“
	rep	410	"... Did I dream it, monsieur , do you think?"	586	— ... Si je vous disais que je l'ai rêvé, monsieur, me croiriez-vous ?	II.201	„... Glauben Sie wohl, Monsieur, ich habe es bloß geträumt?“
	emph	411	"... yet <i>somebody</i> , it appears cared for her ..."	586	— ... Et pourtant, <i>quelqu'un</i> , semblerait-il, a pris soin d'elle ...	II.201	„... und doch scheint es, daß Jemand sich um ihre Gebrechlichkeiten kümmerte, ...“
		410	He covered with his hand the upper part of his face, ...	586	De sa main, M. Paul s'était couvert le haut du visage ...	II.201	Er bedeckte den obern Theil seines Gesichtes mit der Hand, ...
	rep	411	"... Père Silas wiled away the time with a story," I said.	587	— ... le père Silas m'a raconté une histoire, dis-je.	II.202	„... vertrieb mir Père Silas die Zeit mit einer Geschichte,“ sprach ich.
	rep	411	"... Père Silas is no romancist."	587	— ... Le père Silas n'est pas un romancier.	II.202	„... Père Silas ist doch kein Romantiker.“
	rep	411	"Shall I tell monsieur the tale?"	587	— Voulez-vous que je vous la répète ?	II.202	„Soll ich Monsieur die Geschichte erzählen?“
	rep	411	"... Let me hear some of Miss Lucy 's French ..."	587	— ... Donnez-moi un échantillon de votre français, mademoiselle Lucy, ...	II.202	„... Lassen Sie mich Miß Luciens Französisch ein Bischen hören, ...“
	4F	411	"... let us have a good poignée of barbarisms, and a bounteous dose of the insular accent."	587	— ... donnez-moi donc une poignée de vos barbarismes, et une grosse portion d'accent insulaire.	II.202	„... geben Sie mir eine gute Hand voll Barbarismen und eine reichliche Dosis von dem insularischen Accent zum Besten!“
	rep	411	" Monsieur is not going to be gratified ..."	587	— Monsieur devra se contenter ...	II.202	„Monsieur wird nicht [...] befriedigt werden. ...“
	rep	411	" Bah! " said he, ...	587	— Bah ! fit-il, ...	II.202	„Bah!“ sprach er, ...
	4D	412	" Et puis? " said he, taking a cigar.	587	— Et puis ? dit M. Paul, allumant un cigare.	II.203	„Et puis?“ sprach er, eine Cigarre nehmend.
	4D	412	" Et puis ," I pursued, ...	587	— Et puis, continuai-je, ...	II.203	„Et puis,“ fuhr ich fort, ...
	rep	412	"... I have indicated the heads of Père Silas 's chapters."	587	— ... Ce sont là les divers chapitres du récit que m'a fait le père Silas.	II.203	„... ich habe Ihnen die Ueberschriften von Père Silas['] Kapiteln angegeben.“
	rep	412	"... Père Silas did say that his vocation was almost that of a priest ..."	588	— ... Le père Silas m'a dit que son élève avait tout de la vocation d'un prêtre ...	II.203	„... Père Silas hat gesagt, daß sein Beruf fast der eines Priesters sei; ...“
	rep	412	"I have now told monsieur all that was told me."	588	— Je vous ai répété tout ce qu'il m'a dit, monsieur.	II.203	„Ich habe Monsieur nun Alles gesagt, was mir gesagt worden.“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element	mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element	ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element	nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	412	"Now, Mademoiselle Lucy , look at me, ..."	588	— Voyons, mademoiselle Lucy, regardez-moi, ...	II.203	„Sehen Sie mich nun an, Mademoiselle Lucie, ...“
	rep	412	"If monsieur wants a friend in me, ..."	588	— Si monsieur désire trouver en moi une amie, ...	II.204	„Wenn Monsieur mich zur Freundin haben will, ...“
	emph	412	<i>His friendship was not a doubtful, wavering benefit ...</i>	588	<i>Son amitié ne faisait aucun doute; ...</i>	II.204	S e i n e Freundschaft war keine zweifelhafte, ungewisse Wohlthat, ...
	rep	413	"Is monsieur quite serious? ..."	589	— Monsieur pense-t-il sérieusement ce qu'il dit ? ...	II.205	„Ist es Monsieur ganz ernst? ...“
	rep	413	"And dare I rely on monsieur's regard? ..."	589	— Et puis-je tabler sur l'indulgente estime de monsieur ? ...	II.205	„Und darf ich auf die freundschaftliche Liebe Monsieurs rechnen? ...“
	4D	413	" Qu'est-ce donc ? What is it?" said he, ...	589	[nicht übersetzt; ca. eine Seite (bis zum Ende des Kapitels)]	II.206	„ Qu'est-ce donc ? Was ist Ihnen?“ sprach er, ...
	rep	414	" Lucy , M. Paul , speaking low ...	589	[nicht übersetzt]	II.206	„Lucie,“ sprach Monsieur Paul leise sprechend ...
	rep	414	... "did you see a picture in the boudoir of the old house?"	589	[nicht übersetzt]	II.206	... „haben Sie in dem Boudoir des alten Hauses ein Gemälde gesehen?“
	rep	414	"You remember what we saw that night in the berceau ?"	589	[nicht übersetzt]	II.207	„Sie erinnern sich wohl noch dessen, was wir an einem gewissen Abende in dem Berceau gesehen?“
	4D	414	"... would trouble amity like ours — n'est-il pas vrai ? "	589	[nicht übersetzt]	II.207	„... Auch würde es wohl keinem [...] einfallen, eine Freundschaft, wie die unsrige, zu stören: — n'est-il pas vrai ? "
		414	... to call on some English family, who had applied for a prospectus : my services were needed as interpreter.	589	[nicht übersetzt]	II.207	... bei einer englischen Familie, die einen Prospectus verlangt, einen Besuch zu machen: es seien daher meine Dienste als Dolmetscherin nöthig.
	rep	414	Yet I should have liked to ask M. Paul ...	589	[nicht übersetzt]	II.207/208	Und doch hätte ich Monsieur Paul so gerne gefragt, ...
	rep	415	... another power had a word to say to M. Paul and me, ...	590	... une autre puissance avait son mot à dire à M. Paul et à moi, ...	II.208	... hatte noch eine andere Macht mit Monsieur Paul und mit mir ein Wörtchen zu sprechen, ...
	rep	415	... to which M. Emanuel drew nigh month by month ...	590	... devant lequel M. Emmanuel se prosternait tous les mois : ...	II.208	... dem Monsieur Emanuel sich Monat für Monat näherte: ...
	rep	415	"Why were you so glad to be friends with M. Paul ?"	590	« Pourquoi étiez-vous si contente de cette amitié avec M. Paul ? ... »	II.208	„Warum warest Du denn aber so froh, Monsieur Paul zum Freunde zu haben?“
	rep	416	Ere he left the classe , I expected a smile, ...	591	Je m'attendais à un sourire de lui, sinon à un mot, avant qu'il ne quittât la classe, ...	II.209	Ehe er die Klasse verließ, erwartete ich ein Lächeln, ...
	rep	416	... very often in the large second division , ...	592	... fréquemment dans la deuxième division, ...	II.210	... sehr oft war ich auch in der großen zweiten Abtheilung, ...
	rep	416	... gathered in a knot about the surveillante's estrade .	592	... étaient toutes groupées autour de l'estrade de la surveillante.	II.211	... sich um die Estrade der Aufseherin her zu einem kleinen Trupp bildeten.
	rep	416	... and sought the large division .	592	... et me dirigeai vers la deuxième division.	II.211	... und suchte das große Schulzimmer auf.
	rep	416	In classe there was no one, ...	592	Personne ne s'y trouvait.	II.211	Es war Niemand in der Klasse, ...
	rep	416	... was seen the carré , filled with pupils and with light; ...	592	... je voyais le carré, tout éclairé et occupé par les élèves.	II.211	... sah man jedoch das Carré, das voller Schülerinnen und Licht war; ...
	rep	416	... in the midst of their circle stood M. Emanuel , ...	592	... au centre du cercle se tenait M. Emmanuel, ...	II.211	... mitten in ihrem Kreise stand Monsieur Emanuel, ...
	rep	416	His dark paletot , his jetty hair, ...	592	Son paletot foncé, ses cheveux noirs, ...	II.211	Sein dunkler Paletot und sein rabenschwarzes Haar ...
	rep	417	M. Emanuel had a taste for gardening; ...	592	M. Emmanuel aimait jardiner et ...	II.211	Monsieur Emanuel hatte Freude am Gärtnern; ...
		417	... but gave many an endearing word to a small spanieless (if one may coin a word), ...	593	... mais s'occupa plus spécialement d'un petit épagneul ...	II.212	... hatte aber manches liebkosende Wort für ein kleines Bologneserhündchen weiblichen Geschlechts, ...
		417	... but virtually owned him as master, being fonder of him than of any inmate.	593	... mais avait, de fait, choisi M. Emmanuel comme maître et le préférait à n'importe qui.	II.212	... im Grunde aber ihn zum Herrn hatte, da es ihn mehr liebte, als irgend Jemand, der zu dem Institute gehörte.
	rep	417	... whenever he dropped his bonnet-grec ...	593	... et dès qu'il laissait tomber son bonnet grec ou ...	II.212	... so oft er seine griechische Mütze [...] fallen ließ, ...
	4F, (rep)	417	The carré and the youthful group lost the illusion of sunset.	593	Le carré et ses occupantes entraient dans l'ombre.	II.212	Das Carré und die jugendliche Gruppe verloren die Illusion des Sonnenuntergangs; ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXXVI	rep	417	... followed the receding paletot down the alleys.	593	... suivait le <i>paletot</i> qui s'éloignait dans les allées.	II.213	... folgte dem sich entfernenden Paletot in die Allee hinab.
	rep	417	... emerged into view once more, heralding the returning paletot ; ...	593	... Sylvie réapparut à ma vue, suivie du <i>paletot</i> ...	II.213	... zeigte sich abermals Sylvie, um als Herold den zurückkehrenden Paletot zu verkünden; ...
	rep	418	Monsieur washed his hands in a little stone bowl.	593/594	Monsieur se lava les mains dans un baquet de pierre.	II.213	Monsieur wusch sich die Hände in einem kleinen steinernen Becken.
	rep	418	... and glimmering faint on the oriel of Jean Baptiste .	594	... qui brillait très faiblement au-dessus des ogives de Saint-Jean-Baptiste.	II.213	... und auf dem Bogenfenster von St. Jean Baptiste schwach schimmerte.
	4D	418	"Petite exigeante!" said he; ...	594	— <i>Petite exigeante!</i> dit-il, ...	II.213	„ <i>Petite exigeante!</i> “ sprach er; ...
	2G, (rep)	418	... a keen beam out of his eye rased the white façade of the classes , ...	594	... il se tourna vers la façade ...	II.214	... ein scharfer, aus seinem Auge dringender Strahl streifte die weiße Façade der Klassen ...
	2G	418	... swept the long line of croisées .	594	... et du regard suivit la longue ligne des croisées percées dans le mur blanc ...	II.214	... und fuhr an der langen Fensterreihe hin.
	rep	418	... I carried back the unused heap to its place in the third classe .	594	... et allai le porter dans la troisième classe.	II.214	... trug ich den ungewohnten Haufen an seinen Ort in der dritten Klasse.
	rep	418	The morrow would not restore him to the Rue Fossette , ...	594	Le lendemain, on ne le vit pas à la rue Fossette, ...	II.214	Der folgende Tag sollte ihn nicht in der <i>Rue Fossette</i> sehen, ...
	rep	418	... devoted entirely to his college .	594	... étant entièrement consacrée à son <i>collège</i> .	II.214	... ganz seinem Kollegium gewidmet war.
		418	... and armed myself for its heavy ennuis .	594	... je m'armai de courage pour lutter contre le sombre <i>ennui</i> .	II.214	... und waffnete mich schon, um dessen drückender Langweile zu begegnen.
		419	It preached Romanism ...	595	Il prêchait le catholicisme, ...	II.215	Es predigte die Grundsätze der römisch-katholischen Kirche; ...
	1A	419	... St. Vincent de Paul , gathering his orphans about him, never spoke more sweetly.	596	Et saint Vincent de Paul n'a jamais parlé en termes plus doux quand il s'est adressé aux orphelins qu'il avait réunis autour de lui.	II.216	... der seine Waisen um sich sammelnde heilige Vincenz da Paula sprach nie süßer.
	rep	420	... I found the name of " Père Silas ."	597	... et découvris le nom du père Silas ...	II.217	... fand ich den Namen von „Père Silas.“
	(rep)	420	A fly-leaf bore in small, but clear and well known pencil characters: "From P. C. D. E. to L—y ."	597	... et, écrite au crayon, en caractères très nets et que je connaissais fort bien, le feuillet de garde portant la mention: « De P. C. D. E. à Lucy. »	II.217	Ein Vorsatzblatt enthielt in kleinen, aber deutlichen und mir wohlbekannten, mit einem Bleistifte ausgeführten Zügen: „Von P. C. D. E. an L—ie.“
	rep	420	... the conjunction of those two names, Père Silas and Paul Emanuel , gave the key to all.	597	... « père Silas et Paul Emmanuel » me fournissaient la clé du mystère.	II.217	... die Verbindung der zwei Namen Père Silas und Paul Emanuel gab zu Allem den Schlüssel.
	rep	420	I seemed to hear Père Silas annulling the unholy pact ...	597	Je croyais entendre le père Silas annuler d'un mot ce pacte impie, ...	II.217/218	Es dünkte mir, ich höre Père Silas den gottlosen Vertrag annulliren; ...
	rep	420	... by the memory of all M. Emanuel held most dear and sacred, ...	597	... parlant au nom de ce que M. Emmanuel avait de plus cher, de plus sacré dans la mémoire, ...	II.218	... bei Allem, was Monsieur Emanuel am Theuersten und Heiligsten, ...
	rep	420	... matched with the fear of spontaneous change arising in M. Paul himself.	597	... en comparaison de la crainte que j'avais eu de voir M. Paul changer spontanément d'avis.	II.218	... mit der Furcht einer freiwilligen, ans dem Herzen Monsieur Paul's selbst entspringenden Veränderung.
	rep	421	Through the glass-door and the arching berceau , I commanded the deep vista of the allée défundue : ...	598	À travers la porte vitrée et le <i>berceau</i> , mon regard pouvait plonger dans l' <i>allée défendue</i> ; ...	II.219	Durch die Glasthüre und das gewölbte Berceau hindurch beherrschte ich die verbotene Allee in ihrer ganzen Länge: ...
	rep	421	There was M. Emanuel , bent over the soil, ...	598	M. Emmanuel était arrivé et s'occupait, déjà, à creuser le sol ...	II.219	Da war Monsieur Emanuel, über den Boden hingebückt, ...
	rep	421	... she at last discovered me in classe .	599	... elle finit par s'apercevoir de ma présence dans la classe.	II.219	... endlich entdeckte sie mich in der Klasse.
	rep	421	... she had seen me occasionally walking in that alley with M. Paul ; ...	599	Elle m'avait vue, parfois, me promener dans cette allée avec M. Paul ...	II.220	Sie hatte mich bisweilen in dieser Allee mit Monsieur Paul spazieren gehen sehen, ...
	rep	421	She made such a bustle that M. Paul at last looked up, ...	599	Elle fit un tel bruit que M. Paul leva la tête ...	II.220	Sie machte einen solchen Lärm, daß Monsieur Paul endlich aufblickte; ...
	rep	422	M. Emanuel advanced to still the clamor ...	599	M. Emmanuel entra, pour calmer le bruit ...	II.220	Monsieur Emanuel kam herbei, um dem Lärm Einhalt zu thun ...
	rep	422	... stowed her away under his paletôt , ...	599	... il s'empara de Sylvie, qu'il enfouit sous son <i>paletot</i> , ...	II.220	... steckte sie unter seinen Paletot, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt : Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	1S	422	I never saw her, but I thought of Paulina de Bassompierre : ...	599	Je ne la voyais jamais, sans songer à Paulina de Bassompierre ...	II.220	Ich konnte das Thierchen nie sehen, ohne an Pauline de Bassompierre erinnert zu werden ...
	rep	422	M. Paul petted and patted her; ...	599	M. Paul la drolota, la choya; ...	II.220	Monsieur Paul tätschelte und streichelte sie.
	rep	422	... that was the affair of the very docile pupil of Père Silas , ...	600	... c'était l'affaire du très docile élève du père Silas, ...	II.220	... so war es die Sache des sehr gelehrigen Zöglings von Père Silas, ...
	4D	423	"Maladroite!" he cried at last, ...	600	— <i>Maladroite!</i> s'écria-t-il enfin, ...	II.222	„ <i>Maladroite!</i> “ rief er endlich.
	rep	423	... making her lie quiet beside his bonnet grec , ...	600	... lui enjoignit de se tenir tranquille à côté du <i>bonnet grec</i> , ...	II.222	... befahl ihr, sich ruhig neben seine griechische Mütze hinzulegen, ...
	4D	423	"Allons donc!" It was of no use taking that tone with him. ..."	601	— <i>Allons donc!</i> dit-il après un moment. Pourquoi m'adopter ce ton, ...	II.222	„ <i>Allons donc!</i> Es nützte Nichts, so mit ihm zu sprechen, ...“
	4D	423	"... God and nature had given me ' trop de sensibilité et de sympathie ' not to be profoundly affected ..."	601	— ... Dieu et la nature vous ont octroyé <i>trop de sensibilité et de sympathie</i> pour que vous ne soyez pas profondément touchée ...	II.222	„... so hätten mir doch Gott und die Natur ' <i>trop de sensibilité et de sympathie</i> ' gegeben, als daß ich [...] nicht tief gerührt sein sollte.[“]
	rep	423	... two days of unnatural silence, it was better than music to hear M. Paul haranguing again ...	601	Après ces deux jours de silence forcé, aucune musique n'eût pu me plaire davantage que ces harangues de M. Paul, ...	II.223	Nach diesen zwei Tagen unnatürlichen Schweigens, klang es wie Sphärenmusik in meinen Ohren, als ich Monsieur Paul wieder so ganz in seiner alten Weise haranguiren hörte.
	rep	423	... the contents of a bonbonnière , which M. Emanuel 's gifts kept well supplied with chocolate comfits	601	... du chocolat contenu dans une bonbonnière: j'en avais toujours une provision, grâce à la générosité de M. Emmanuel.	II.223	... mit dem Inhalte einer Bonbonnière gütlich, die Monsieur Emanuel's Freigebigkeit stets mit Chokoladeconfect gefüllt erhielt.
	4D	423	"Dites-donc, petite sœur" —speak frankly ..."	601	— <i>Dites donc, petite sœur</i> ... parlez franchement, ...	II.223	„ <i>Dites donc, petite s[œ]ur</i> , — sprechen Sie offen, ...“
	rep	423	M. Paul , leaning over the desk, bent towards us: ...	601	[nicht übersetzt]	II.223	Monsieur Paul beugte sich, sich über das Pult lehrend, zu uns her: ...
	rep	424	"... You are good— Père Silas calls you good, ..."	602	— ... Vous êtes bonne ... le père Silas dit que vous êtes bonne, ...	II.224	„... Sie sind gut, — Père Silas nennt Sie gut ...“
	4D	424	"... You scorn my little offering. Oh, cela me fait mal!"	602	— ... Vous dédaignez ma petite offrande. <i>Oh! cela me fait mal!</i>	II.224	„... Sie verachten meine kleine Gabe. <i>Oh, cela me fait mal!</i> “
	rep	424	"Monsieur , I don't scorn it—at least, not as your gift. Monsieur , sit down ..."	602	— Mais non, monsieur, je ne la dédaigne pas ... tout au moins, pas en tant que cadeau venant de vous. Asseyez-vous, monsieur, ...	II.224	„Monsieur, ich verachte es nicht, — wenigstens verachte ich es nicht als Ihr Geschenk. Monsieur, setzen Sie sich; ...“
	rep	424	"... Père Silas dropped dark hints."	603	— ... Le père Silas m'a fait entrevoir bien des choses.	II.225	„... Père Silas hat unheimliche Winke fallen lassen.“
	rep	424	That night M. Paul and I talked seriously and closely.	603	Ce soir-là, M. Paul et moi nous parlâmes longuement, sérieusement, franchement.	II.225	An diesem Abende sprachen Monsieur Paul und ich ernstlich und gründlich miteinander.
	rep	424	... the way M. Paul was used to ...	603	... et M. Paul y était habitué ...	II.225	... in der Weise, an die Monsieur Paul gewöhnt war, ...
	rep	425	I found that Père Silas ...	603	J'appris que le père Silas ...	II.226	Ich fand, daß Père Silas ...
	rep	425	... Monsieur Emanuel revealed all this in his frank fashion, ...	603/604	M. Emmanuel m'avoua tout cela très franchement, selon sa manière habituelle ...	II.226	Monsieur Emanuel enthüllte Alles das in seiner offenen Weise, ...
	rep	425	Père Silas , it seems, had closely watched me ...	604	Il apparaissait que le prêtre m'avait surveillée de près ...	II.226	Wie es scheint, so hatte Père Silas mich scharf beobachtet; ...
		425	... that I went by turns, and indiscriminately, to the three Protestant Chapels of Villette—the French, German, and English— <i>id est</i> , the Presbyterian , Lutheran , Episcopalian .	604	... que j'allais à tour de rôle, et sans distinction, aux trois temples protestants de Villette: le français, l'allemand et l'anglais – c'est-à-dire le presbytérien, le luthérien et l'épiscopal.	II.226	... daß ich ohne Unterschied und abwechselungsweise in die drei protestantischen Kapellen von Villette — die französische, deutsche, und englische, — <i>id est</i> , die presbyterianische, lutherische, episkopalische ging.
		425	Such liberality argued in the Father's eyes ...	604	Aux yeux du père Silas, ...	II.226	Solche Freisinnigkeit deutete, in des Paters Augen, ...
	rep	425	Just what I thought, that did I tell M. Emanuel , ...	604	Tout cela, je l'exposai à M. Emmanuel ...	II.226	Das, was ich dachte, sagte ich auch Monsieur Emanuel; ...
	4J	425	... some fervid murmurings to "Marie, Reine du Ciel" , ...	604	... qui murmurait quelque invocation à <i>Marie, reine du ciel</i> , ...	II.227	... ein inbrünstiges zu „ <i>Marie, Reine du Ciel</i> “ emporgerichtetes Gemurmel ...
	rep	425	I thought Romanism wrong, ...	604	J'estimais que le catholicisme était faux ...	II.227	Ich hielt den Katholicismus für etwas Schlechtes, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	(rep)	425/ 426	... but it seemed to me that <i>this Romanist</i> held the purer elements of his creed ...	604	... mais il me semblait que ce catholique-ci, en particulier, possédait tous les bons éléments de sa foi, ...	II.227	... aber es schien mir auch, daß die <i>ser</i> Katholik an den reineren Elementen seines Glaubens mit einer Herzenseinfalt festhalte, ...
	rep	426	... in a school-room of the quiet <i>Rue Fossette</i> , ...	605	... à la rue Fossette, dans une des classes ...	II.227	... in einem Schulzimmer der stillen <i>Rue Fossette</i> ...
	rep	426	It ensued that <i>Père Silas</i> paid a visit to <i>Madame Beck</i> , ...	605	Il en résulta que le père Silas vint rendre visite à Mme Beck ...	II.227	Die Folge davon war, daß <i>Père Silas</i> <i>Madame Beck</i> einen Besuch machte, ...
	rep	426	Then <i>Père Silas</i> showed me the fair side of Rome, ...	605	Ensuite, le père Silas s'évertua à me montrer les beaux côtés de Rome, ...	II.228	Darauf zeigte mir <i>Père Silas</i> die schöne Seite von Rom, ...
	emph	426	... these works were <i>not</i> the fruits of Rome; ...	605	... ces œuvres n'étaient <i>pas</i> les fruits de Rome, ...	II.228	... daß diese Werke <i>n i c h t</i> die Früchte Roms seien;
	rep	427	I was taken to the churches on solemn occasions—days of <i>fête</i> and state ...	606	On me conduisit dans des églises, à l'occasion de fêtes solennelles, ...	II.230	Man nahm mich bei feierlichen Gelegenheiten, an Festtagen, [...] in die Kirche mit; ...
	rep	427	This I did not tell <i>Père Silas</i> ; ...	607	Je n'ai rien voulu dire au père Silas ...	II.230	Ich sagte dieß <i>Pater Silas</i> nicht; ...
	rep	427	... <i>then</i> I spoke my mind to <i>M. Paul</i> .	607	J'en parlai donc à M. Paul.	II.230	... <i>d a</i> sprach ich gegen <i>Monsieur Paul</i> meine Meinung aus.
	rep	428	"Whatever say priests or controversialists," murmured <i>M. Emanuel</i> , ...	608	— Quoi qu'en disent les prêtres et les controversistes, murmura M. Emmanuel, ...	II.232	„Was immer Priester und Controversisten sagen mögen,“ murmelte <i>Monsieur Emanuel</i> , ...
	4D	428	... I also cry—'O Dieu, sois apaisé [sic] envers moi qui suis pécheur!'"	608	— ... car moi aussi, je m'écrie: <i>Oh! Dieu, sois apaisé envers moi qui suis pécheur!</i>	II.232	... auch ich rufe: „ <i>O Dieu, sois apaisé envers moi qui suis pécheur!</i> “
	rep	429	... but Dr. Bretton could not live within a league of the Hotel <i>Crécy</i> , ...	610	... mais le Dr Bretton ne pouvait vivre à moins d'une lieue de l'Hôtel de Crécy, ...	II.233	... aber <i>Dr. Bretton</i> konnte nicht so nur eine Stunde vom Hotel <i>Crécy</i> wohnen, ...
	emph	429	"... Do <i>you</i> admire him?"	612	— ... Et <i>vous</i> , Lucy, l'admirez-vous ?	II.233	„... Bewundern <i>S i e</i> ihn, zum Beispiel?“
	emph	429	"I'll tell you what I do, Paulina," was once my answer to her many questions. " <i>I never see him</i> ." ...	612	— Écoutez, Paulina, répondis-je un jour à son flot de questions, je vais vous expliquer mon cas. <i>Je ne le vois jamais</i>	II.233	„Ich will Ihnen sagen, was ich thue, Pauline,“ lautete ein Mal meine Antwort auf ihre vielen Fragen. „ <i>I c h s e h e i h n g a r n i e</i> ...“
	rep	432	With this unconfessed confession, her letters glowed; it kindled them, from greeting to <i>adieu</i> .	614	Et les lettres de la jeune fille étaient toutes brûlantes de cette confession non confessée: elles la respiration, depuis l'en-tête jusqu'à la signature.	II.238	Von diesem Geständnisse, trotzdem daß es nie abgelegt wurde, erglüheten ihre Briefe: es erwärmte dieselben vom Gruße bis zum Lebewohl[.]
		432	The fact was—her father, long calm, ...	615	Le fait est que M. de Bassompierre, si longtemps calme, ...	II.239	Ein Factum war, daß ihr Vater, der lange Zeit ruhig gewesen, ...
	emph	432	To <i>her</i> , he said nothing; ...	615	Il ne lui dit rien, <i>à elle</i> , ...	II.239	Zu <i>i h r</i> sagte er Nichts; ...
	rep	433	... <i>M. de Bassompierre</i> came in; he sat down: ...	615	... M. de Bassompierre entra dans la pièce; il s'assit ...	II.239	Da trat <i>Monsieur de Bassompierre</i> herein. Er setzte sich; ...
	rep	433	"My little jewel!" said <i>M. de Bassompierre</i> , ...	615	— Mon petit trésor! dit M. de Bassompierre, ...	II.240	„Mein kleines Juwel!“ sprach <i>Monsieur de Bassompierre</i> ...
	rep	433	<i>M. de Bassompierre</i> had found himself forced, ...	616	M. de Bassompierre avait dû, en quelque sorte, ...	II.240	<i>Monsieur de Bassompierre</i> hatte sich gewissermaßen gezwungen gesehen, ...
	emph	433	"... she— <i>they</i> have long wanted to consult you."	616	— ... elle ... <i>ils</i> désirent vous demander votre avis ... depuis longtemps.	II.241	„... Und — <i>S i r</i> — <i>s i e</i> — <i>B e i d e</i> haben schon lange Sie zu Rathe ziehen wollen.“
	rep	434	"Ah, <i>M. de Bassompierre</i> —not so—that can't be! ..."	616	— Ah! Monsieur de Bassompierre ... non, non ... cela n'est pas! ...	II.241	„Ah, <i>Monsieur de Bassompierre</i> , nicht so — das kann nicht sein! ...“
	-	434	"It is a little late. Matters are advanced, it seems."	616	— Il est un peu tard. Les affaires <i>sont</i> déjà très engagées, me semble-t-il.	II.241	„Es ist ein Bischen spät. Wie es scheint, so ist die Sache schon weit gediehen.“
	rep	434	... „all <i>Villette</i> knows her as an heiress."	617	— ... tout <i>Villette</i> parle d'elle comme d'une riche héritière.	II.242	... „ganz <i>Villette</i> kennt sie als eine reiche Erbin.“
	1T, 1T, 1T	435	"I should not—never a <i>duc</i> , <i>baron</i> , or <i>vicomte</i> of the lot."	618	— C'est vrai ... personne dans tout le lot, fût-il vicomte, baron ou duc.	II.243	„Nein, die wären es nicht: — nie sollte mir ein <i>duc</i> , <i>baron</i> , <i>vicomte</i> oder dergleichen mit Heirathsanträgen kommen.“
	rep	435	"Sir, <i>Miss de Bassompierre</i> is very beautiful."	618	— Mlle de Bassompierre est fort belle, monsieur.	II.243	„Erlauben Sie, Sir, — <i>Miß de Bassompierre</i> ist sehr schön.“
	(rep)	435	"Nonsense!—begging your pardon, <i>Miss Snowe</i> , but I think you are too partial. I like Polly: ..."	618	— C'est idiot! ... pardon! mademoiselle Snowe ... mais je vous crois trop partielle. En ce qui <i>me</i> concerne, j'aime Polly: ...	II.243	Unsinn! —Ich bitte Sie um Verzeihung, <i>Miß Snowe</i> , aber ich glaube, Sie sehen sie mit allzu partiischen Augen an. Ich liebe Polly: ...“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXXVII	rep	435	"... as you may be sure, M. de Bassompierre, ..."	618	— ... monsieur de Bassompierre ... c'est indéniable ...	II.244	„... Monsieur de Bassompierre, wie Sie wohl glauben können, ...“
	emph	435	"... as you would yourself, under the same circumstances ..."	618	— ... comme vous le feriez vous-même, en pareilles circonstances. ...	II.244	„... wie Sie selbst unter gleichen Umständen sie schätzen würden; ...“
		435	"And did you see those accomplished Frenchmen gather round her in the drawing-room?"	619	— Et ces Français ... des hommes de valeur ... les avez-vous vus, qui l'entouraient, au salon ?	II.244	„Und haben Sie auch gesehen, wie diese ausgezeichneten Franzosen im Salon sich um sie her drängten?“
	4D	436	"... I heard the French gentlemen say she was 'pétie d'esprit et de graces.' ..."	619	— ... je les ai entendus dire que Paulina était pétie d'esprit et de graces. ...	II.244	„... und ich hörte die französischen Herren sagen, sie sei ‚pétie d'esprit et de graces‘ ...“
	rep	436	"Polly," said M. de Bassompierre, ...	620	— Polly, dit M. de Bassompierre ...	II.246	„Polly,“ sprach Monsieur de Bassompierre ...
	1V	437	"... it will save Matthieu a 'course,' as he calls it."	620	— ... cela évitera une course à Mathieu.	II.246	„... es wird dadurch Matthieu ein Gang, oder, wie er es nennt, eine course erspart werden.“
	4F	437	"... it will save Matthieu a 'course,' as he calls it."	620	— ... cela évitera une course à Mathieu.	II.246	„... es wird dadurch Matthieu ein Gang, oder, wie er es nennt, eine course erspart werden.“
		439	"Mr. de Bassompierre is there - is he not?" he inquired ...	624	— M. de Bassompierre est là ... n'est-ce pas ? demanda-t-il, ...	II.250	„Monsieur de Bassompierre ist da, — nicht wahr?“ fragte er, ...
	emph	439	"I am brought up for judgment, then, and so is she?"	624	— Je suis donc appelé en justice ? Et elle aussi, sans doute ?	II.250	„So muß ich denn mit ihr vor seinen Richterstuhl treten?“
	rep	439	"Mr. Home (we now and always continued to term him Mr. Home at times) is talking to his daughter."	624	— M. Home – nous continuions à l'appeler ainsi, de temps en temps – parle en ce moment à sa fille.	II.250	„Mr. Home“ (— wir nannten ihn dann und wann immer nur Mr. Home —) „spricht mit seiner Tochter.“
	emph	440	"Is he very angry, Lucy?"	624	— Est-il très fâché, Lucy ?	II.250	„Ist er sehr zornig, sehr böse, Lucie?“
	emph	440	"She is very faithful, Graham."	624	— Elle vous êtes très fidèle, Graham.	II.250	„Sie ist durchaus treu, Graham.“
	emph	440	"... My mother is good; she is divine, and you are true as steel. ..."	624	— ... Ma mère est bonne, elle est divine, elle et vous, Lucy, vous êtes inébranlable, tel un roc. ...	II.250	„... Meine Mutter ist gut; sie ist göttlich; und Sie sind so ächt und probenhaltig, wie der beste Stahl. ...“
		441	"... Answer this, 'braw wooer,' send him away!"	626	— ... Répondez à ce prétendant plein d'astuce, dites-lui de s'en aller.	II.252	„... Antworte diesem feinen hübschen Freier; schick ihn fort!“
	emph	441	"Suits me, forsooth: Yes; he has pretended ..."	626	— Il me convient ? À moi ? Oui-da ! Il a fait semblant ...	II.252	„Paßt zu mir ; ei, ei! Ja, er hat vorgegeben, ...“
	rep	442	M. de Bassompierre shut the door; he pointed to his daughter.	627	... M. Bassompierre referma la porte derrière lui et, désignant sa fille, il dit : ...	II.254	Monsieur de Bassompierre schloß die Thüre. Dann sprach er, auf seine Tochter deutend: ...
	rep	442	... I saw three persons, Count de Bassompierre, his daughter, and Dr. Graham Bretton, sitting on one seat, under a low-spreading and umbrageous tree, in the grounds of the palace at Bois l'Étang.	627/ 628	... je vis trois personnes assises l'une à côté de l'autre sur un banc, à l'ombre de l'un des grands arbres du parc de Bois-l'Étang ; c'étaient le comte de Bassompierre, sa fille et le Dr Graham Bretton qui y étaient venus passer la soirée.	II.255	... sah ich drei Personen, den Grafen Bassompierre, seine Tochter und Dr. Graham Bretton in dem Parke des Palastes zu Bois l'Étang unter einem weitästigen und schattigen Baume auf einer Bank sitzen.
	rep	442	Graham Bretton and Paulina de Bassompierre were married, and such an agent did Dr. Bretton prove.	629	Graham Bretton et Paulina de Bassompierre se marièrent, et la vie du Dr Bretton ne fut une désillusion pour personne.	II.256/ 257	Graham Bretton und Pauline de Bassompierre heiratheten einander, und Dr. Bretton erwies sich als eines von diesen Wesen, von denen so eben gesprochen worden.
	rep	442	In the fullness of years, M. de Bassompierre was taken; ...	629	... M. de Bassompierre leur fut ravi alors qu'il était encore dans la fleur de l'âge ...	II.257	In der Fülle der Jahre wurde Monsieur de Bassompierre hinweggerafft; ...
	rep	444	On a Thursday morning we were all assembled in classe, ...	632	Un jeudi matin, nous étions toutes réunies dans la classe ...	II.259	An einem Donnerstag Morgen waren wir Alle in der Klasse versammelt, ...
	rep	445	The pupils of the first classe sat very still ...	632	Très tranquilles, les élèves de la première classe étaient assises ...	II.259	Die Schülerinnen der ersten Klasse saßen ganz still da; ...
	rep	445	M. Emanuel was not always quite punctual; ...	632	M. Emmanuel n'était pas toujours très ponctuel, ...	II.259	Monsieur Emanuel war nicht immer durchaus pünktlich; ...
	rep	445	She approached M. Paul's desk ...	632	... elle se dirigea vers le pupitre de M. Paul ; ...	II.260	Sie näherte sich dem Pulte von Monsieur Paul; ...
	rep	445	"... to find an efficient substitute for M. Emanuel. ..."	632	— ... pour trouver quelqu'un capable de remplacer M. Emmanuel. ...	II.260	„... um für Monsieur Emanuel einen passenden Stellvertreter zu finden, ...“
	rep	445	"... Ladies, instead of the usual lesson with M. Emanuel, you will, this morning, read English with Mademoiselle Lucy."	633	— ... Mesdames, au lieu de la leçon habituelle avec M. Emmanuel, vous lirez de l'anglais, ce matin, avec Mlle Lucy.	II.260	„... Meine Damen, anstatt der gewöhnlichen Lection bei Monsieur Emanuel werden Sie heute Morgen mit Mademoiselle Lucie englisch lesen.“
	rep	445	... drew closer the folds of her shawl, and passed from the classe.	633	... serra une fois encore son châle contre elle et se retira.	II.260	... zog die Falten ihres Shawls enger zusammen, und verschwand.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	446	... that surveillance had virtually left the classe .	633	... une absence subite de surveillance.	II.261	... daß die <i>Surveillance</i> dem Wesen nach die Klasse verlassen hätte.
	(rep)	446	... I speedily put her out of the classe , for, upon that poignant strain, ...	633/634	... je la mis rapidement à la porte car, après une manifestation aussi touchante, ...	II.262	... spedirte ich sie schleunigst zur Klasse hinaus, denn nun wurde ihr Schmerz erst recht wach, ...
	rep	446	... the very servants, mouthed the name of " Emanuel ."	634	... pas une langue ne remuait, si ce n'était pour prononcer le nom « Emmanuel ».	II.262	... ja sogar die Dienstboten führten den Namen „Emanuel“ im Munde.
	rep	447	"... M. Paul had convinced her it was his duty."	634	— ... mais M. Paul m'a convaincue qu'il était de son devoir ...	II.263	„... aber Monsieur Paul habe sie davon überzeugt, daß es seine Pflicht sei.“
	rep	447	She said all this in public, in classe , at the dinner-table, speaking audibly to Z[é]lie St. Pierre .	634	Tout cela, elle le racontait à qui voulait l'entendre, en classe, à table, s'adressant à haute voix à Zélie Saint-Pierre.	II.263	Sie sagte Alles dieses öffentlich, in der Klasse, an der Mittagstafel, indem sie mit Zélie St. Pierre sprach, so daß Jedermann es hören konnte.
	rep	447	... as she calmly passed me in classe , ...	634	... quand elle venait à traverser ma classe ...	II.263	... wenn sie ruhig in der Klasse an mir vorüber ging, ...
	rep	447	"... the whole matter. <i>Why</i> is it his duty to go into banishment?"	635	« ... ce que cela signifie. <i>Pourquoi</i> faut-il qu'il s'exile ? »	II.263	„... W a r u m ist denn seine Pflicht, in die Verbannung zu wandern?“
	rep	447	But Madame always addressed some other teacher, ...	635	Mais Mme Beck ne s'adressait jamais qu'à mes collègues, ...	II.263	Aber Madame redete immer eine andere Lehrerin an, ...
	rep	447	Nothing more was said about M. Emanuel coming ...	635	Il ne fut plus fait allusion à une visite d'adieu de M. Emmanuel, ...	II.263	Es verlautete Nichts mehr darüber, daß Monsieur Emanuel kommen werde, ...
	rep	447	As to Madame , she of course could see him, ...	635	Quant à Mme Beck, qui pouvait le rencontrer où et quand elle voulait, ...	II.263	Was Madame Beck betraf, so konnte sie ihn natürlich sehen, ...
	2O	447	... his destination was " Basseterre in Guadaloupe :"	635	... que le but de son voyage était Basse-Terre en Guadeloupe, ...	II.263	... daß sein Bestimmungsort „Basseterre auf Guadaloupe“ wäre: ...
	rep	447	" Basseterre in Guadaloupe "	635	Basse-Terre en Guadeloupe ...	II.264	„Basseterre auf Guadaloupe!“
	rep	447	... the words " Basseterre ," " Guadaloupe ," seemed pronounced over my pillow ...	635	... les mots « Basse-Terre en Guadeloupe » que je croyais avoir entendu prononcer tout près ...	II.264	... während die Worte „Basseterre“ und „Guadeloupe“ über meinem Haupte gesprochen zu werden schienen, ...
	rep	447	M. Emanuel had been very kind to me of late days; ...	635	M. Emmanuel avait été très bon pour moi dans les derniers jours, ...	II.264	Monsieur Emanuel war in der neuesten Zeit sehr freundlich gegen mich gewesen; ...
	4D, 4D	448	... he would leave with words like these: " Il est doux, le repos ! Il est précieux, le calme bonheur ! "	636	... il me quittait sur des paroles comme celles-ci : — <i>Il est doux, le repos ! Il est précieux, le calme bonheur !</i>	II.265	... so pflegte er mich mit folgenden, oder ähnlichen Worten zu verlassen: „ <i>Il est doux, le repos ! Il est précieux, le calme de bonheur !</i> “
	4D	448	" Bonne petite amie ! " said he, softly; " douce consolatrice ! "	636	— <i>Bonne petite amie !</i> avait-il dit avec douceur; <i>douce consolatrice !</i>	II.265	„ <i>Bonne petite amie !</i> “ sprach er sanft; „ <i>douce consolatrice !</i> “
	rep	448	... we faced two bodeful forms a woman's and a priest's— Madame Beck and Père Silas .	637	... deux silhouettes de mauvais augure ... une femme et un prêtre ... Mme Beck et le père Silas.	II.265/266	... wir fanden uns mit einem Male zwei vorbedeutungsvollen Gestalten gegenüber — der Gestalt einer Frau, und der eines Priesters; — wir hatten Madame Beck und Père Silas vor uns.
	1A	448	On the first impulse, it expressed a Jean-Jacques sensibility, ...	637	Au premier moment, il exprima une sensiblerie à la Jean-Jacques, ...	II.266	Im ersten Augenblicke drückte seine Miene eine Jean-Jacques-Rousseau'sche Sensibilität aus, ...
	emph	448	He spoke to <i>me</i> with unction.	637	À <i>moi</i> , il m'adressa la parole avec onction.	II.266	Zu mir sprach er in salbungsvoller Weise.
	rep	449	M. Emanuel might have passed within reach of my arm: ...	638	M. Emmanuel eût passer à portée de ma main : ...	II.267	Monsieur Emanuel hätte an mir so nahe vorüber gehen können, daß ich ihn fast mit dem Arm berührt hätte: ...
	4F	450	Rosine—acting doubtless by orders—had anticipated such réveillée .	639	Rosine – on lui avait probablement donné des instructions – avait anticipé pareille <i>réveillée</i> .	II.269	... die ohne Zweifel nach gemessenen Befehlen handelnde Rosine war einer solchen <i>réveillée</i> zuvorgekommen.
	rep	450	The tread had passed on to the classes .	639	Le pas s'était éloigné, s'était dirigé vers les classes.	II.269	Der Tritt war nach den Klassen hingegangen.
	rep	450	The classes formed another building; ...	639	Les classes occupaient un bâtiment à part, ...	II.269	Die Klassen bildeten ein anderes Gebäude; ...
	rep	450	... a whole division rising at once.	639	... une division entière qui se levait au même moment.	II.269	... wie eine ganze Abtheilung mit einem Male sich erhob.
	rep	450	"Wait, madame —I will see what it is."	639	— Attendez, madame ... je vais aller voir ce qui se passe.	II.269	„Warten Sie, Madame; — ich will nachsehen, was das ist.“
	rep	450	Entering the first classe , I saw him.	639	Je le vis dès que je pénétrai dans la première classe.	II.270	In die erste Klasse tretend sah ich ihn.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXXVIII		451	This last ceremony, foreign custom permitted at such a parting—so solemn, to last so long.	640	Les usages autorisent ce cérémonial quand il s'agit d'un départ aussi solennel, d'une absence aussi prolongée.	II.270	Letztere Ceremonie war von der fremden Sitte bei einem solchen Abschiede gestattet, — bei einem Abschiede, der so feierlich war, und auf so lange Zeit genommen wurde.
	rep	451	But Madame was before me; ...	640	Mais madame se trouvait placée devant moi : ...	II.270	Aber Madame stand vor mir; ...
	rep	451	Madame had her will; ...	640	Madame avait réussi : ...	II.271	Es war also Madame ganz nach Wunsch gegangen; ...
	rep	451	" Mademoiselle ," lisped the treble voice, "I am to give you that. M. Paul said I was to seek you all over the house, ..."	641	— Mademoiselle, zézaya-t-elle d'une voix tremblante, on m'a chargée de vous remettre ceci. M. Paul a dit que je devais vous chercher partout, ...	II.271	„Mademoiselle,“ lispelte das Discantstimmchen, „ich soll Ihnen das geben. Monsieur Paul hat gesagt, ich solle Sie im ganzen Hause suchen, ...“
	rep	451	"... but I hoped to see you in classe"	641	[tout le billet en italiques] ... <i>mais j'avais espéré vous voir dans la classe</i>	II.272	„... aber doch hoffte ich, Sie in der Klasse zu sehen. ...“
	1V	452	"... nor communicate—even to you.— Paul ."	641	... <i>que je ne puis communiquer à personne – pas même à vous.</i> PAUL	II.272	„... nicht einmal Ihnen — mitteilen mag. — Paul.“
	rep	453	I still remained in the gloomy first- classe , ...	642	Je restais seule dans la première classe, ...	II.273	Ich dagegen blieb immer noch in der düsteren ersten Classe, ...
	rep	453	How long I paced that classe I cannot tell ...	643	Je ne saurais dire combien de temps je fis les cent pas dans cette classe ; ...	II.273	Wie lange ich in dieser Classe auf und ab ging, vermag ich nicht zu sagen, ...
	rep	453	Soon after eleven o'clock—a very late hour for the Rue Fossette ...	643	Un peu après onze heures – ce qui, pour la rue Fossette, était remarquablement tard ...	II.274	Bald nach elf Uhr — eine sehr späte Stunde für die <i>Rue Fossette</i> , ...
	rep	453	"It is more than time for retirement," said Madame ; ...	643	— Il est grand temps de vous retirer, dit Madame ; ...	II.274	„Es ist mehr denn Zeit, daß Sie sich zur Ruhe begeben,“ sprach Madame; ...
	rep	453	Madame met no answer: ...	643	L'observation resta sans réponse, ...	II.275	Madame bekam keine Antwort.
	rep	453	"Let me persuade you to calm, meess ; ..."	643	— Allons, Mice ... soyez calme, venez ...	II.275	„Lassen Sie sich doch überreden, und beruhigen Sie sich, Meeß; ...“
	rep	453	" Madame ," I broke out, ...	644	— Madame, m'écriai-je, ...	II.275	„Madame,“ hob ich endlich an, ...
	emph	454	"... Leave me, however. <i>Leave me</i> , I say!"	644	— ... Vous m'entendez ? ... <i>laissez-moi tranquille !</i>	II.275	„... Lassen Sie mich gehen, — verlassen Sie mich, sage ich!“
	rep	454	"I must send another to watch you, meess ; ..."	644	— Il faut que j'envoie quelqu'un pour vous surveiller. ...	II.275	„Dann muß ich eben Jemand anders hierher schicken, um Sie zu bewachen, Meeß, ...“
	(rep)	454	"... Oh, Madame! in <i>your</i> hand there is both chill and poison ..."	644	— ... Ah, madame ! tout ce que vous touchez, vous le glacez ... vous l'empoisonnez : ...	II.275	„... Oh, Madame! in I h r e r Hand ist Gift und eisige Kälte. ...“
	rep	454	"What have done, meess ? You must not marry Paul"	644	— Mais Mice, qu'ai-je donc fait ? Il ne faut pas que vous épousiez Paul. ...	II.276	„Was habe ich denn gethan, Meeß? Sie dürfen Paul nicht heirathen. ...“
	4D, 4D	454	She called him " insupportable ;" she railed at him for a " dévo t; ..."	644	Elle le disait <i>insupportable</i> , elle le raillait sous prétexte qu'il était <i>dévo</i> t; ...	II.276	Sie nannte ihn „ <i>insupportable</i> ;" sie verspottete ihn als einen „ <i>dévo</i> t;" ...
	rep	454	Deep into some of Madame's secrets I had entered ...	644	J'avais deviné les secrets de madame ...	II.276	Ich hatte einige von Madame's Geheimnissen durchschaut ...
	emph	454	She was <i>my</i> rival, heart and soul, ...	644	Elle était <i>ma</i> rivale, de cœur et de l'âme, ...	II.276	Sie war aber mit Leib und Seele m e i n e Nebenbuhlerin, ...
	rep	454	Two minutes I stood over Madame ...	644	Pendant deux minutes, nous restâmes ainsi face à face ; ...	II.276	Zwei Minuten lang stellte ich mich so Madame gegenüber, ...
	rep	455	Entering by the carré , ...	645	Pénétrant dans le carré , ...	II.277	Durch das Carré wieder in das Haus tretend, ...
	4D, 4D	455	"Que vous êtes pâle ! Vous êtes donc bien malade, mademoiselle! " said she, ...	646	— <i>Que vous êtes pâle ! Vous êtes donc bien malade, mademoiselle ?</i> dit-elle ...	II.278	„Que vous êtes pâle ! Vous êtes donc bien malade, Mademoiselle !“ sprach sie, ...
	rep	455	M. Emanuel had come and gone; ...	646	M. Emmanuel était venu et parti ...	II.278	Monsieur Emanuel war gekommen und wieder gegangen; ...
	rep	455	"... M. Paul wants Miss Lucy " — " Miss Lucy is with M. Paul " ...	646	« M. Paul demande miss Lucy » ... « Miss Lucy est auprès de M. Paul. »	II.278	„Monsieur Paul will Miß Lucie sprechen“ — „Miß Lucie ist bei Monsieur Paul“ ...
	(rep)	456	" Madame says it will make you sleep chou-chou ," said Goton, ...	647	— Madame assure que cela va vous faire dormir, chouchou, dit Goton, ...	II.280	„Madame sagt, es werde Sie schlafen machen, <i>chouchou</i> ,“ sprach Got[t]on, ...
	rep	456	I know not whether Madame had over-charged or under-charged the dose; ...	648	... soit que madame m'en eût donné trop peu, soit qu'elle en eût forcé la dose, ...	II.280	Ich weiß nun nicht, ob Madame Beck die Dosis zu stark oder zu schwach gemacht hatte; ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element	mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt; Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element	ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element					frz. Element	nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	457	... a strange vision of Villette at midnight.	648	... j'eus une curieuse vision de Villette à minuit.	II.281	Er zeigte mir Villette um Mitternacht in einem wunderbaren Lichte.
	rep	457	There stood a clock in the classe below; ...	649	Il existait une pendule, en bas, dans la classe, ...	II.282	Es stand eine Uhr unten in der Klasse; ...
	rep	458	... I am in the carré .	649	Me voici dans le carré.	II.282	... ich bin im Carré.
	rep	458	The great classe -doors are close shut; ...	650	Les grandes portes des classes sont fermées et verrouillées.	II.282	Die große Klassenthüre ist fest verschlossen: ...
	rep	458	The classes seem to my thought, great dreary jails, ...	650	Les locaux scolaires se présentent à mon esprit telles de tristes prisons, ...	II.282	Die Klassen erscheinen mir in Gedanken als große trübselige Kerker, ...
	rep	458	There is no lock on the huge, heavy, porte-cochère ; ...	650	Il n'y a pas de serrure à la lourde <i>porte cochère</i> , ...	II.283	Es ist kein Schloß an der großen, schweren Porte-Cochère; ...
	rep	458	Quiet Rue Fossette !	650	Me voici dans cette bonne rue Fossette, ...	II.284	Die stille <i>Rue Fossette</i> !
	20	458/459	... towards the palatial and and royal Haute-Ville ; ...	651	... vers la <i>haute ville</i> , avec ses palais et ses bâtiments princiers.	II.284	... nach der königlichen, mit Palästen geschmückten <i>Haute-Ville</i> hinauf; ...
	20	459	Entering on the level of a Grande Place , ...	651	Arrivée à hauteur de la <i>grande place</i> , ...	II.284	Auf einem großen Platz angekommen, ...
		459	... the town, by her own flambeaux , ...	651	... l'éclat des lumières et des flambeaux.	II.284/285	... die Stadt sieht, beim Schein ihrer eigenen Lichte ...
		459	... gay dresses, grand equipages , ...	651	De jolies toilettes, des équipages somptueux, ...	II.285	... prachtvolle Anzüge, wunderschöne Equipagen, ...
	rep	459	I saw the Count de Bassompierre ; ...	652	J'aperçus le comte de Bassompierre, ...		Ich sah den Grafen de Bassompierre; ...
	rep	460	No matter that I now seized the explanation of the whole great fête —a fête of which the conventual Rue Fossette had not tasted, ...	653	Et il importait peu que j'eusse bientôt appris le pourquoi de cette fête magnifique, une fête à laquelle la monacale rue Fossette n'avait pas participé, ...	II.286	Es verschlug Nichts, daß sich jetzt die Erklärung des ganzen, großen Festes meinem Geiste darbott, — eines Festes, von dem die klösterliche <i>Rue Fossette</i> Nichts erfahren, ...
	rep	460	... an awful crisis in the fate of Labassecour , ...	653	... des événements terribles avaient autrefois ébranlé Labassecour, ...	II.287	... in dem Schicksale von Labassecour eine furchtbare Krise Statt gefunden, ...
	-	460	Rumors of wars, there had been, if not wars themselves; ...	653	On parlait de guerres, ou tout au moins de luttes ...	II.287	Es waren Kriegsgerüchte umgegangen, wenn auch keine wirklichen Kriege Statt gefunden; ...
	rep	460	... in the old Basse-Ville was shown an enclosure, solem[n]ly built in and set apart, ...	653	... il existait, quelque part dans la vieille basse ville, un enclos soigneusement entretenu ...	II.287	... in der alten Basseville zeigte man eine umzäunte, feierlich umbaute und abgesonderte Stelle, ...
	rep	460	... the morning being given to a solemn Te Deum in St. Jean Baptiste , ...	653	... un <i>Te Deum</i> solennel était chanté le matin à Saint-Jean-Baptiste ...	II.287	... indem der Morgen einem feierlichen Tedeum in der Kirche von St. Jean Baptiste [...] gewidmet war.
	rep	461	Safe I passed down the avenues ...	654	C'est en tout sécurité que je me promenais dans les avenues, ...	II.288	Wohlbehalten ging ich die Avenüen hinab; ...
	rep	462	... consequently unaccosted neighbor of the short petticoat and the sabot ; and only the distant gazer at the silk robe, the velvet mantle, and the plumed chapeau .	655	... d'avoir pour voisine une femme vêtue d'un cotillon et chaussée de sabots, et qui ne m'adresserait pas la parole, et je préférerais ne voir que d'assez loin les robes de soie, les mantelets de velours, les chapeaux ornés de plumes.	II.290	... daher auch unangeredete Nachbarin des kurzen Unterrocks und des Holzschuhs, und bloß als die entfernte Beschauerin der seidenen Robe, des sammetnen Mantels, und des mit Federn geschmückten Hutes zu finden: ...
	rep	462	" Mademoiselle is not well placed," said a voice at my elbow.	656	— Mademoiselle est bien mal placée, dit quelqu'un à côté de moi.	II.291	„Mademoiselle hat keinen guten Platz,“ sprach eine Stimme dicht neben mir.
	emph	462	Who dared accost me , a being in a mood so little social?	656	Qui donc osait ainsi me parler, à moi, qui était si peu disposée à me montrer sociable?	II.291	Wer wagte es, mich anzureden, — mich, ein Wesen in einer dem Verkehre mit Menschen so wenig freundlichen Stimmung?
	rep	462	... whose shop furnished the Rue Fossette with its books and stationery; ...	656	... une libraire chez lequel, rue Fossette, on se fournissait de livres et de papeterie.	II.291	... dessen Laden die Rue Fossette mit den nöthigen Büchern und Schreibmaterialien versah.
	rep	462	... a man notorious in our pensionnat for the excessive brittleness of his temper ...	656	Il était célèbre au pensionnat, pour son mauvais caractère ...	II.291	... der in unserem Pensionat [...] nicht eben den besten Ruf hatte, ...
	rep	462	... a part of his nature bore affinity to a part of M. Emanuel 's, ...	656	... il m'avait souvent fait songer à M. Emmanuel [...] dans leur similitude de caractères ...	II.291	... es habe ein Theil seines Wesens einige Verwandtschaft mit einem Theile von Monsieur Emanuel's Wesen ...
	(rep)	463	No wonder that Professor Emanuel liked to take his cigar and his lounge, and to read his feuilleton in M. Miret 's shop; ...	657	Je ne m'étonnais plus que M. Emmanuel aimât fumer son cigare et bavarder dans la boutique de M. Miret, tout en lisant son feuilleton ...	II.291	... ich hatte Monsieur Emanuel oft aus Miret's Ladentisch sitzen und die im Laufe des Monats erschienenen Schriften durchblättern sehen ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	463	Right before me sat the Brettons and De Bassompierres.	657	De fait, les Bretton et les Bassompierre étaient assis exactement devant moi.	II.292	Gerade vor mir saßen die Brettons und die De Bassompierres.
	rep	464	M. de Bassompierre did not well know me, ...	658	M. de Bassompierre ne me connaissait que peu, ...	II.293	Monsieur de Bassompierre kannte mich nicht gut, ...
	emph	464	... I would not be known.	658	Je ne voulais pas être reconnue.	II.293	... ich wollte nicht gekannt sein.
	1A	465	... I think it was like the tent of Peri-Banou.	659	... un genre de tente de Peri-Banou.	II.295	... ich glaube, es war derselbe wie das Zelt der Peribanu.
	3K	466	... the child's equipment; the lilac silk pelisse, ...	660/661	... je reconnus également la petite pelisse de soie mauve, [...] la toilette de gala de ce crapaud ...	II.297	... erschien mir der Anzug des Kindes als nicht minder bekannt; die Pelisse von lilafarbener Seide, ...
	rep	466	I had certainly deemed Madame in her bed, ...	661	Je me serais certainement imaginé madame dans son lit, ...	II.297	Ich hatte geglaubt, Madame läge in diesem gebenedeiten Augenblicke in ihrem Bette ...
	rep	466	... within the sacred walls, amidst the profound seclusion of the Rue Fossette.	661	... entre les quatre murs et la paix profonde de l'institut de la rue Fossette.	II.297	... innerhalb der geheiligten Mauern, in der tiefen Abgeschiedenheit der Rue Fossette.
	rep	466	... they did not picture "Meess Lucie" otherwise engaged; ...	661	... [elles] ne se figuraient certainement pas qu'il pût en être autrement en ce qui concernait « Mice » Lucy.	II.298	... gewiß glaubten auch sie nicht, daß „Meess Lucie“ anderwärts beschäftigt wäre; ...
	4F, (rep)	466	... taking our "ébats" in the fête blazing park at midnight!	661	... prenions nos ébats dans le parc, en pleine fête, à minuit!	II.298	... und erlustigten uns in dem festlich strahlenden Parke um die Mitternachtsstunde.
	rep	466	The fact was, Madame was only acting according to her quite justifiable wont.	661	En fait, madame n'agissait que selon son habitude – d'ailleurs parfaitement justifiée.	II.298	Die Wahrheit war, daß Madame bloß nach ihrer durchaus zu rechtfertigenden Gewohnheit handelte.
	rep	466	... when we thought Madame in her chamber, sleeping, she was gone, full-dressed, ...	661	... alors que nous la croyions dans sa chambre, endormie, madame était sortie en grande toilette, ...	II.298	... wie Madame oft, wenn wir sie auf ihrem Zimmer oder im Bette glaubten, in vollem, festlichen Anzuge ausgegangen wäre, ...
	rep	466	Madame had no sort of taste for a monastic life ...	661	Elle ne se sentait aucune vocation pour la vie monacale ...	II.298	Madame hatte durchaus keinen Geschmack für ein klösterliches Leben, ...
	1S	466	There was her brother, M. Victor Kint; ...	662	Il y avait là M. Kint, son frère, ...	II.298	Da war ihr Bruder, Monsieur Victor Kint; ...
		467	Yes – this Josef Emanuel – this man of peace ...	662	Oui, tout paisible et différent qu'il fût, ce Joseph Emmanuel ...	II.299	Ja – dieser Joseph Emanuel, – dieser Mann des Friedens ...
	rep	467	Besides Monsieurs Victor and Josef, ...	662	En plus de MM. Victor et Joseph, ...	II.299	Außer den Herren Victor und Joseph ...
	rep	467	... he was Père Silas.	662	... c'était le père Silas.	II.299	... es war Père Silas.
	rep	467	... the priest's presence at this fête.	662	... le fait de sa présence à cette fête :	II.299	... daß ein Priester sich bei diesem Feste eingefunden.
	rep	467	Père Silas stooped over the seat ...	662	Le père Silas, donc, était penché sur le banc ...	II.299	Père Silas beugte sich über den Sitz hin, ...
	rep	467	Hail, Madame Walravens!	663	Salut, madame Walravens!	II.299	Glück auf, Madame Walravens!
	rep	467	There, then, were Madame Walravens, Madame Beck, Père Silas – the whole conjuration, the secret junta.	663	Le trio des conjurateurs était donc au grand complet : Mme Walravens, Mme Beck, le père Silas – la junta secrète!	II.300	Da waren also Madame Walravens, Madame Beck, Père Silas, die ganze Verschwörung, die geheime Junta.
		468	... I could not leave this clique; ...	664	... je ne parvenais pas à m'éloigner de cette clique ; ...	II.300	... konnte ich diese Clique nicht verlassen.
	rep	468	... the origin and the object of M. Emanuel's departure.	664	... du voyage de M. Emmanuel, des causes de son départ, du but ...	II.301	... der Ursache und des Gegenstandes von Monsieur Emanuel's Abreise.
	rep	468	If Madame Walravens was hideous ...	664	S'il est vrai que Mme Walravens était aussi hideuse ...	II.301	War Madame Walravens so häßlich, ...
	rep	468	At Basseterre, in Guadeloupe, ...	664	... à Basse-Terre en Guadeloupe ...	II.301	Zu Basseterre auf Guadeloupe ...
	rep	468	Père Silas took an interest ...	665	Le père Silas s'intéressait vivement ...	II.301	Père Silas nahm [...] lebhaften Anteil ...
	1S	468	... whereof Magloire Walravens was a devout daughter.	665	... dont Magloire Walravens était une fille dévouée.	II.301	... wovon Magloire Walravens eine durchaus ergebene Tochter war.
	rep	469	... such a man had Père Silas trained, ...	665	... tel était l'homme que le père Silas avait façonné, ...	II.302	... einen solchen Mann hatte Père Silas erzogen, ...
rep	469	"My pupil," said Père Silas, "if he remains in Europe, ..."	665	« Si mon élève reste en Europe, disait le père Silas, ... »	II.302	„Bleibt mein Schüler,“ so sprach Père Silas, „in Europa ...“	

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XXXIX	rep	469	As to Madame Walravens , she wanted her money and her land, and knew Paul , ...	665	Quant à Mme Walravens, elle ne demandait qu'une chose: rentrer en possession de ses biens et voir la couleur de son argent, et elle connaissait suffisamment Paul ...	II.302	Was endlich Madame Walravens betrifft, so wollte sie ihr Geld und ihre Ländereien, und so wußte sie, daß Paul, ...
	rep	469	No living being ever humbly laid his advantage at M. Emanuel's feet, ...	666	Personne ne s'est jamais adressé en vain à M. Emmanuel, ...	II.302/303	Nie legte je ein lebendes Wesen in demüthiger Weise seinen Vortheil zu Monsieur Emanuel's Füßen nieder ...
	emph	470	I listened to hear them say, "It is calm weather for <i>his voyage</i> : ..."	666	Je m'attendais à les faire l'observation: « La mer doit être calme, tant mieux pour <i>lui</i> ... »	II.303	Ich horchte, um sie sagen zu hören: „Er hat ruhiges, stilles Wetter zu <i>seiner</i> Reise; ...“
	emph	470	"... the 'Antigua'" (his ship) "will sail prosperously."	666	« ... l' <i>Antigua</i> (son bateau) fera bon voyage. »	II.303	„... die ‚Antigua‘“ (— sein Schiff —) „wird glücklich segeln.“
	emph	470	... neither the "Antigua," nor her course, nor her passenger, were named.	666	... ni l' <i>Antigua</i> , ni sa destination, ni son passager ne furent mentionnés.	II.303	... weder der „Antigua“, noch ihres Laufes, noch ihres Passagiers ward Erwähnung gethan.
	4D	470	" Où sont-ils ? Pourquoi ne viennent-ils ? " I heard her mutter ...	666	... je l'entendis marmotter plus d'une fois : — <i>Où sont-ils ? Pourquoi ne viennent-ils pas ?</i>	II.304	„ <i>Où sont ils ? Pourquoi ne viennent ils pas ?</i> “ hörte ich sie mehr, denn ein Mal murmeln; ...
	4D	470	" Messieurs et mesdames ," said she, " où donc est Justine Marie ? "	667	— <i>Messieurs et mesdames</i> , dit-elle, <i>où donc est Justine Marie ?</i>	II.304	„ <i>Messieurs et Mesdames</i> ," sagte sie, „ <i>où donc est Justine Marie ?</i> “
	rep	470	... perhaps for Victor Kint , perhaps for Josef Emanuel — both were bachelors.	667	... s'il s'agissait de Victor Kint, ou peut-être de Joseph Emmanuel: ils étaient célibataires tous les deux.	II.305	... vielleicht für Victor Kint, vielleicht auch für Joseph Emanuel, ...
		471	... jests rained upon a young fair-haired foreigner of the party, whom they called Heinrich Mühler .	667	... les plaisanteries avaient pour objet un jeune étranger aux cheveux blonds, un certain Heinrich Muehler, qui faisait partie du groupe.	II.305	... es bezögen sich die vielen Anspielungen und Scherze auf einen jungen blondhaarigen Ausländer, der zu der Gesellschaft gehörte, und den man Heinrich Mühler nannte.
	4J, 4D	471	" Là voilà! "—suddenly cried one of the gentlemen, " voilà Justine Marie qui arrive! "	668	— <i>La voilà !</i> s'écria tout à coup l'un de messieurs, <i>voilà Justine Marie qui arrive !</i>	II.305	„ <i>La voilà !</i> “ rief plötzlich einer von den Herren, [...] <i>voilà Justine Marie qui arrive !</i> “
	rep	471	... the strange birth of the berceau : ...	668	... l'apparition du grenier, celle du <i>berceau</i> , ...	II.305	... die seltsame Geburt des Berceau: ...
	rep	471	"She comes!" cried Josef Emanuel .	668	— La voilà ! s'écria Joseph Emmanuel.	II.306	„Da kommt sie!“ rief Joseph Emanuel.
	(rep)	471	The flambeau glares still within a yard, ...	669	Le flambeau continue à briller à un yard de moi, ...	II.306	Die Fackel lodert immer noch in einer Entfernung von einem Schritte, ...
	rep	472	A girl of Villette stands there—a girl fresh from her pensionnat .	669	J'ai donc devant les yeux une jeune fille de Villette, une jeune fille qui semble à peine sortie du pensionnat, ...	II.307	Es steht da ein Mädchen von Villette, — ein so eben erst aus dem Pensionat gekommenes Mädchen.
	1A, 1A	472	... these she addresses[]as " Mon Oncle " and " Ma Tante ."	669	... et auxquelles elle dit <i>mon oncle</i> et <i>ma tante</i> .	II.307	... diese redet sie mit „ <i>mon oncle</i> “ und „ <i>ma tante</i> “ an.
		472	... she looks, at all points, the bourgeoise belle .	669	... elle est ce qu'on appelle une <i>belle bourgeoise</i> .	II.307	... erscheint sie in allen Stücken als die <i>bourgeoise belle</i> .
	rep	472	We have looked at the city belle ; ...	669	Nous avons dévisagé la jolie fille, ...	II.307	Wir haben die Stadt-Schöne angeschaut, ...
	emph	472	They said he was to sail by the "Antigua."	670	Ils avaient prétendu qu'il partirait par l' <i>Antigua</i> .	II.308	Es hatte geheißt, er werde mit der Antigua weggehen.
	rep	472	The "Antigua" was gone, and there stood Paul Emanuel .	670	L' <i>Antigua</i> était parti, et Paul Emmanuel était là, devant moi.	II.308	Die „Antigua“ war abgesegelt, und dennoch stand da — wer? — Paul Emanuel.
	rep	472/473	... she visits at the Rue Fossette ; ...	670	... elle fréquente la rue Fossette ...	II.308	... sie macht in der <i>Rue Fossette</i> oft Besuche; ...
	rep	473	... her patronymic is Sauveur ; ...	670	Son nom de famille est Sauveur, ...	II.308	... ihr Geschlechtsname ist Sauveur ...
	rep	473	... M. Emanuel is her guardian ...	670	... M. Emmanuel est son tuteur ; ...	II.308	... Monsieur Emanuel ist ihr Vormund, ...
	rep	473	M. Emanuel underwent some raillery, ...	671	M. Emmanuel fut l'objet de taquineries, ...	II.309	Monsieur Emanuel mußte sich einigen [...] Spöttereien aussetzen, ...
	rep	473	I soon gathered that his voyage had been temporarily deferred ...	671	J'appris bientôt qu'il avait provisoirement remis son voyage, ...	II.309	Bald vernahm ich, daß seine Abreise auf einige Zeit verschoben worden, ...
	emph	473	... against the advice of his friends, he had let the "Antigua" go ...	671	... en dépit de ses amis qui avaient insisté pour qu'il prît place sur l' <i>Antigua</i> . Il avait laissé partir ce bateau, ...	II.309	... gegen den Rath seiner Freunde; er hatte die „Antigua“ absegeln lassen, ...

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element					frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	1V, 1V	473	... had taken his berth in the "Paul et Virginie," ...	671	... et réservé sa couchette sur le Paul et Virginie, ...	II.309	... hatte auf dem Schiffe „Paul und Virginie“ [...] einen Platz bestellt.
	4D	473	... a meaning look passed between him and Justine Marie. "La petite va m'aider—n'est-ce pas?" said he.	671	... et lui échangèrent un regard de complicité. — La petite va m'aider ... n'est-ce pas ? dit-il.	II.310	... ein bedeutungsvoller Blick ward zwischen ihm und Justine Marie gewechselt. „La petite va m'aider – n'est-ce pas ?“ sprach er.
	4D, 4D	473	"Mais oui, je vous aiderai de tout mon cœur. Vous ferez de moi tout ce que vous voudrez, mon parrain."	671	— Mais oui, je vous aiderai de tout mon cœur. Vous ferez de moi tout ce que vous voudrez, mon parrain.	II.310	„Mais oui, je vous aiderai de tout mon cœur. Vous ferez de moi tout ce que vous voudrez, mon parrain.“
	3R	474	And this dear "parrain" took her hand ...	671	Et ce cher parrain lui prit la main, ...	II.310	Und dieser theure „parrain“ nahm ihre Hand, ...
	rep	474	Upon which demonstration, I saw the light complexioned young Teuton, Heinrich Mühler, grow restless, ...	671/ 672	Ce geste sembla plutôt déplaire au jeune Teuton blond, Heinrich Muehler : il s'agita ...	II.310	Bei dieser Kundgebung sah ich Heinrich Mühler, den jungen Teutonen mit dem weißen Teint, unruhig werden, ...
	rep	474	... whereat M. Emanuel actually laughed in his face, ...	672	... mais M. Emmanuel ne fit qu'en rire ...	II.310	... worüber Monsieur Emanuel ihm wirklich ins Gesicht lachte; ...
	rep	474	M. Emanuel was indeed very joyous that night ...	672	M. Emmanuel était vraiment très joyeux ce soir.	II.310	Monsieur Emanuel war an diesem Abende wirklich recht lustig.
	rep	474	... I gathered that while M. Paul should be absent ...	672	... je pouvais déduire qu'ils [...], pendant l'absence de M. Paul, ...	II.311	... ich hörte, daß, während Monsieur Paul abwesend wäre, ...
		476	I turned from the group of trees and the "merrie companie" in its shade.	674	Je m'éloignai, abandonnant la « joyeuse compagnie ».	II.314	Ich wandte mich von der Baumgruppe und der lustigen Gesellschaft in deren Schatten weg.
	4F, (rep)	476	Leaving the radiant park and well-lit Haute-Ville (still well-lit, for this it seems was to be "nuit blanche" in Villette), ...	674	Je [...] sortis du parc. La ville haute était toujours brillamment éclairée ; Villette semblait destinée à vivre une nuit blanche.	II.314	Den strahlenden Park und die prächtig erleuchtete Haute-Ville (— es war dieselbe immer noch gut erleuchtet, denn, wie es scheint, so sollte die in Villette eine „nuit blanche“ sein —) verlassend, ...
	rep	476	The music and mirth of the fête, the fire ...	674	La musique, la gaieté de la fête, les flambeaux ...	II.314	Die Musik und die Fröhlichkeit des Festes, das Feuer ...
	rep	476	Only one street lies between me and the Rue Fossette; ...	675	Encore une rue à traverser, une seule, et j'aurai rejoint la rue Fossette.	II.315	Nur noch eine Straße liegt zwischen mir und der [R]ue Fossette.
	rep	477	That is not M. de Bassompierre's carriage, nor Mrs. Bretton's; and besides, neither the Hotel Crécý nor the chateau of La Terrasse lies in that direction.	675	Ce ne peut être l'équipage de M. de Bassompierre, ni celui de Mme Bretton et d'ailleurs, ni l'Hôtel de Crécý, ni le château de La Terrasse ne se trouvent dans cette direction.	II.315	Es ist weder Monsieur de Bassompierre's, noch Mrs. Bretton's Wagen; und zudem liegt weder das Hotel Crécý, noch das Chateau von la Terrasse in dieser Richtung[.]
	rep	477	Gaining the Rue Fossette, reaching the Pensionnat, all there was still; no fiacre had yet arrived with Madame and Désirée.	676	Arrivée rue Fossette et devant le pensionnat, je vis avec plaisir que tout y était calme : aucun fiacre n'y avait amené Mme Beck et Désirée.	II.315	Als ich die Rue Fossette gewann und das Pensionat erreichte, fand ich dort noch Alles ruhig; es war noch kein Fiaker mit Madame und Désirée angekommen.
	4F	477	Aye! I reached it, and once more drew a free inspiration. The next moment I almost shrieked ...	676	Mon Dieu, oui, je l'atteignis ... et si je ne m'étais heureusement retenue, j'aurais poussé un cri !	II.316	... und athmete wieder ein Mal freier.
	rep	478	"... She will be seen in the Rue Fossette no more."	677	[toute la note en italiques] ... On ne la verra plus jamais rue Fossette.	II.318	„... Sie wird sich in der Rue Fossette nun nicht mehr sehen lassen.“
	rep	478	... listened till I heard the wheels of Madame's home-returning fiacre, ...	678	... et guettais le retour de Mme Beck. Quand j'eus entendu le fiacre qui la déposait chez elle ...	II.318	... und horchte, bis ich die Räder von Madame's heimkommendem Fiaker hörte.
	rep	479	... but I doubt whether I was not the sole inhabitant of the Rue Fossette, who cared or remembered ...	679	Pourtant, je crois bien avoir été la seule de l'institut à m'en apercevoir et à m'en souvenir.	II.319	... aber ich zweifle, ob ich nicht die einzige Bewohnerin der Rue Fossette war, die sich darum kümmerte, oder der es einfiel, ...
	479	When matins came to be said, ...	680	À l'aube, à l'heure des matines, ...	II.320	Als das Morgengebet verrichtet werden sollte, ...	
rep	480	... not so much as a scrape of a billet rewarded the search; ...	680	... on ne trouva [...] pas un bout de papier avec un mot – rien !	II.320	... ja nicht einmal ein Fetzen von einem Billet belehrte die Nachsuchung; ...	
rep	480	Deep was the dismay of surveillante teachers, ...	680	Grande était la consternation des institutrices chargées de l[a] surveillance ...	II.320/ 321	Gewaltig war das Entsetzen der beaufsichtigenden Lehrerinnen, ...	
rep	480	Having alluded to M. de Hamal's suit, ...	681	Lorsque je mentionnai le nom de M. de Hamal, ...	II.321	Als ich aber auf Monsieur de Hamal's Bewerbung anspielte, ...	
(rep)	480	... Madame Beck was perfectly au fait to that affair.	681	... Mme Beck était parfaitement au courant de cette affaire : ...	II.321	... daß Madame Beck diese Geschichte genau kannte.	

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep : Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt : Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element					frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XL	rep	480	To Mrs. Cholmondeley and M. de Bassompierre she now had recourse.	681	Et c'est à Mme Cholmondeley et à M. de Bassompierre qu'elle eut recours à présent.	II.322	An Mrs. Cholmondeley und an Monsieur de Bassompierre wandte sie sich nun.
	rep	480	We found that the Hotel Crécy was already alive to what had happened.	681	À l'Hôtel de Crécy, nous apprîmes qu'on était déjà <i>au fait</i> de ce qui s'était passé.	II.322	Wir fanden, daß das Hotel Crécy von dem Vorfalle bereits unterrichtet war.
	rep	480	... communications had been received from the family of de Hamal ; M. de Bassompierre was on the track of the fugitives.	681	On s'était mis en rapport avec la famille de Hamal et M. de Bassompierre était déjà sur la trace des fugitifs.	II.322	... man hatte von der Familie de Hamal's unterschiedliche Mittheilungen bekommen; Monsieur de Bassompierre war dem flüchtigen Paare auf der Spur, ...
	4F	481	"... and so have I— Dieu merci! Do you know, Alfred, ..."	681	[toute la lettre en italiques] ... <i>et mois aussi</i> ... Dieu merci! <i>Savez-vous bien qu'Alfred, ...</i>	II.322	"... und mit mir verhält es sich eben so. <i>Dieu merci!</i> Wissen Sie auch, Alfred, ..."
	4F	481	"... En revanche , he says you once frightened him ..."	682	... <i>En revanche, il dit que c'est vous qui l'avez effrayé certain jour, ...</i>	II.323	"... <i>En revanche</i> haben Sie ihn ein Mal, wie er sagt, dadurch erschreckt, ..."
	1T	481	"... M. le Comte de Hamal was the nun of the attic, ..."	682	... <i>la nonne du grenier n'était autre que M. de Hamal, ...</i>	II.323	"... daß Monsieur <i>le Comte de Hamal</i> die Nonne von der Dachkammer war, ..."
	rep	481	"... he has the entrée of the Athénée , ..."	682	... <i>Vous savez qu'il a ses entrées à l'athénée, ...</i>	II.323	"... er hat Zutritt im Athénée, ..."
	rep	481	"... the sons of his eldest sister, Madame de Melcy , ..."	682	... <i>les fils de sa sœur ainée, Mme de Melcy, ...</i>	II.323	"... die Söhne seiner ältesten Schwester, Madame de Melcy, ..."
	rep	481	"... the court of the Athénée is on the other side of the high wall bounding your walk, the allée défendue"	682	... <i>la cour de l'athénée est adjacente au mur qui longe votre promenade favorite, l'allée défendue. ...</i>	II.323	"... der Hof des Athénée liegt auf der andern Seite der hohen Mauer, die ihren Spaziergang, die Allée <i>defendue</i> begränzt. ..."
	(rep)	481	"... his amusement was to make the make the escalade of our pensionnat by mounting, ..."	682	... <i>son plus grand plaisir était d'escalader le mur entre les deux établissements. ...</i>	II.323	"... es belustigte ihn, unser Pensionat zu ersteigen, indem er zuerst über die Mauer kletterte, ..."
	rep	481	"... that high tree overspreading the grand berceau , ..."	682	... <i>l'arbre qui surplombait le grand berceau ...</i>	II.323	"... jenes hohen Baumes, der das <i>grand berceau</i> überragt, ..."
	rep	481	"... he managed to scale the first classe and the grand[e] salle , ..."	682	... <i>qu'il parvenait jusqu'à la première classe et la grande salle. ...</i>	II.323	"... die erste Klasse und die <i>grande salle</i> zu ersteigen. ..."
	rep	481	"... was nearly caught by two people, Madame Beck and M. Emanuel , ..."	682	... <i>il a manqué d'être attrapé par deux personnes [...] il croit que c'était Mme Beck et M. Emmanuel. ...</i>	II.323	"... wäre um ein Haar von zwei Personen ertappt worden, [...] wie er glaubt, waren es Madame Beck und Monsieur Emanuel. ..."
	rep	481	"... From the grand[e] salle the ascent is not difficult ..."	682	... <i>De la grande salle, l'ascension [...] n'offre plus aucune difficulté. ...</i>	II.323	"... Von der <i>grande salle</i> ist es nicht schwer, das höchste Gebäude zu ersteigen, ..."
	rep	482	"... both by you and that tiger Jesuit, M. Paul , ..."	683	... <i>par vous et par ce tigre jésuite, M. Paul. ...</i>	II.324	"... sowohl von Ihnen, als von jenem Tiger-Jesuiten, der den Namen Monsieur Paul führt. ..."
	4F, (rep)	482	"... M. de Bassompierre was at first in a strange fume with Alfred; he threatened a prosecution for ' détournement de mineur ,' and I know not what ..."	683	... <i>M. de Bassompierre s'est mis dans une rage folle contre Alfred, qu'il a menacé de poursuites pour détournement de mineure et je ne sais quoi encore. ...</i>	II.325	"... Monsieur de Bassompierre that anfänglich Alfred gegenüber absonderlich böse; er bedrohte ihn mit einem Prozesse, und sagte, er werde ihn wegen ' <i>détournement de mineure</i> ' verfolgen, und ich weiß nicht, was er noch Alles sagte; ..."
	rep	482	"... Of course, ' mon oncle ' soon gave in; ..."	683	... <i>Naturellement, mon oncle n'a pas tardé à céder; ...</i>	II.325	"... Natürlich zog ' <i>mon oncle</i> ' bald gelindere Saiten auf; ..."
		482	"... and I am to have a trousseau , ..."	683	... <i>et que j'aurai un trousseau: ...</i>	II.325	"... ich werde eine Aussteuer bekommen, ..."
	rep	482	"... there are some hopes that M. de Bassompierre will give me a decent portion, ..."	684	... <i>Et il est probable que M. de Bassompierre me fasse un cadeau substantiel ...</i>	II.325	"... auch ist einige Hoffnung vorhanden, daß Monsieur de Bassompierre mir eine anständige Mitgift gibt, ..."
	rep	482/483	"... the genius with which De Hamal managed our flight. ..."	684	... <i>notre fuite a été savamment organisée par Hamal. ...</i>	II.326	"... das Genie, womit de Hamal unsere Flucht ausführte, ..."
	rep	483	"... How clever in him to select the night of the fête , when Madame (for he knows her habits), as he said, would infallibly be absent at the concert in the park. ..."	684	... <i>Quelle idée de génie d'avoir choisi le soir de la fête, alors que Mme Beck (dont il connaît les habitudes) était allée au concert du parc! ...</i>	II.326	"... Wie geschickt war es doch von ihm, daß er die Festnacht dazu wählte, wo Madame (— denn er kennt ihre Gewohnheiten —), wie er sagte, unfehlbar abwesend und bei dem Concert im Parke sein würde. ..."
	2S	483	"... in the narrow old Rue St. Jean ? ..."	684	... <i>dans l'étroite rue Saint-Jean? ...</i>	II.326	"... in der schmalen, alten <i>Rue St. Jean</i> ..."
	rep	483	"... Adieu! Rejoice in my good luck: ..."	684	... <i>Adieu! Réjouissez-vous avec moi de ma chance. ...</i>	II.326	"... <i>Adieu!</i> Freuen Sie sich über mein Glück; ..."

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	1A	483	"... GINEVRA LAURA DE HAMAL, née FANSHAWE. ..."	684	... Ginevra Laura de Hamal née Fanshawe. ...	II.326	„... Ginevra Laura de Hamal née Fanshawe. ...“
	rep	483	"... My sister, the Countess.' Bravo! Sounds rather better than Mrs. John Bretton, hein ?"	684	... « Ma sœur la comtesse! » Bravo! ça sonne bien mieux que Mme John Bretton, <i>hein</i> ?	II.326	„... Meine Schwester, die Gräfin! Bravo! Klingt etwas besser, als Mrs. John Bretton, <i>hein</i> ?“
	rep	483	She called on Madame Beck , and sent for me into the salon .	685	Elle est venue rendre visite à Mme Beck et m'a fait appeler au salon.	II.327	Sie besuchte Madame Beck, und ließ mich in den Salon kommen.
	rep	483	... much as she scorned the "bourgeoisie" , ...	685	... malgré tout le mépris qu'elle affichait pour la <i>bourgeoisie</i> ...	II.327	... so sehr sie auch die „Bourgeoisie“ verachten mochte ...
	rep	483	... „and uncle de Bassompierre is quite reconciled. ...“	685	— ... et mon oncle de Bassompierre n'est plus du tout fâché. ...	II.327	... „und Onkel de Bassompierre ist nun ganz versöhnt. ...“
	4F	484	"... I must introduce you to ' mon mari .' Alfred, come here!"	685	— ... mais il faut que je vous présente <i>mon mari</i> . Alfred! ... venez ici! ...	II.327	„... ich muß Ihnen ' <i>mon Mari</i> ' vorstellen. Alfred, komm' doch her!“
	rep	484	And Alfred appeared from the inner salon , ...	685	Et Alfred apparut, venant du petit <i>salon</i> , ...	II.327	Und Alfred kam von dem inneren Salon her, ...
	rep	484	The young Colonel was very polite.	685	Le jeune colonel fut très poli.	II.328	Der junge Oberst war ungemein höflich; ...
	rep	484	... she called herself Madame [la] Countesse de Hamal , ...	685/686	... elle parla d'elle comme de Mme la comtesse de Hamal ...	II.328	... sie nannte sich <i>Madame la Comtesse de Hamal</i> , ...
	rep	484	... and the more impassible and prosaic my mien , ...	686	... et plus j'étais impassible et prosaïque, ...	II.328	... und je impassibler und prosaischer meine Miene war, ...
	rep	484	... M. de Hamal was persuaded to leave the army ...	686	... M. de Hamal se laissa persuader de quitter l'armée.	II.328	... ließ Monsieur de Hamal sich überreden, die Armee zu verlassen; ...
	1B	484	... a post of attaché was procured for him, ...	686	... on lui procura un poste d'attaché ...	II.328	Man verschaffte ihm die Stelle eines Attaché ...
	1S	484	... one Alfred Fanshawe de Bassompierre de Hamal began to reign in his father's stead.	686	... un certain Alfred Fanshawe de Bassompierre qui détrôna son père.	II.328/329	... ein gewisser Alfred Fanshawe de Bassompierre de Hamal fing an, an seines Vaters Statt zu regieren.
	-	485	Five times was that youth "in articulo mortis," ...	687	... elle fut <i>in articulo mortis</i> , cinq fois de suite ...	II.329	Fünf Mal war der junge Bursche „ <i>in articulo mortis</i> “, ...
	rep	485	... M. de Bassompierre had to be appealed to, ...	687	... M. de Bassompierre fut obligé d'intervenir ...	II.329	Monsieur de Bassompierre mußte mit Bitten bestürmt, ...
	2O	485	CHAPTER XLI. FAUBOURG CLOTILDE.	687	41 Faubourg Clotilde	II.330	Einundvierzigstes Kapitel. <i>Faubourg Clotilde.</i>
	rep	485	... which I won on the fête -night?	688	... que j'avais ramenées avec moi, au retour de la fête de nuit?	II.330	... die ich in der Festnacht gewann?
	3Sch	486	... were gone a long walk in the country to take their gouter , ...	689	... étaient parties en promenade à la campagne, afin d'y goûter dans une ferme quelconque.	II.331	... aufs Land hinausgezogen, um ihr <i>goûter</i> , oder ihr Nachmittagsmahl [...] einzunehmen.
	rep	486	... two days remained ere the "Paul et Virginie" must sail ...	689	... il ne restait que deux jours avant le départ du <i>Paul et Virginie</i> ...	II.331	... es blieben jetzt nur noch zwei Tage, bis das Schiff „Paul und Virgin[i]e“ abgehen mußte; ...
	rep	486	There was some joiners' work to do in the first classe , ...	689	Des travaux de menuiserie devaient être exécutés dans la première classe, ...	II.331	Es war in der ersten Klasse eine kleine Schreinerarbeit auszuführen, ...
	rep	486	Foreign artisans and servants do everything by couples: I believe it would take two Labassecourien carpenters to drive a nail.	689	Les ouvriers étrangers, de même que les domestiques, font toujours tout deux par deux: je crois qu'il faudrait deux Labassecouriens pour enfoncer un clou.	II.332	Ausländische Handwerker und Diener müssen immer zu zweien sein, um Etwas zu thun: ich glaube, daß zwei labassecourische Zimmerleute nothwendig wären, um auch nur einen Nagel einzuschlagen.
	1B	486	I vaguely and momentarily wondered to hear the step of but one "ouvrier" .	689	... et je m'étonnai, d'ailleurs – de n'entendre que le pas d'un seul <i>ouvrier</i> .	II.332	... wunderte es mich, im Augenblicke in vager Weise, daß ich den Tritt von nur einem „ <i>ouvrier</i> “ hörte.
	rep	486	... this man wore shoes, and not sabots : ...	689	... que l'individu en question portait des chaussures et non des sabots; ...	II.332	... daß dieser Mann Schuhe und keine „ <i>sabots</i> “ trug: ...
	rep	486	... my eyes printed upon my brain the picture of M. Paul .	689	... je me retrouvais face à face avec [...] M. Paul.	II.332	... es prägten meine Augen meinem Gehirn das Bild von Monsieur Paul auf.
	(rep)	487	M. Emanuel wore the dress in which he probably purposed to travel—a surtout , guarded with velvet; ...	690	M. Emmanuel portait le costume dans lequel il allait sans doute voyager: une sorte de redingote garnie de velours.	II.332/333	Monsieur Emanuel trug die Kleidung, worin er wahrscheinlich sich vornahm, seine Reise zu machen, — einen mit Sammt besetzten Oberrock.
	1A, (rep)	487	"Paul, Paul!" said a woman's hurried voice behind, " Paul , come into the salon ; ..."	691	— Paul! Paul! cria une voix de femme, qui approchait rapidement, Paul, venez au <i>salon</i>	II.334	„Paul, Paul!“ sprach eine weibliche Stimme eilig hinter uns, „Paul, kommen Sie doch in den Salon; ...“
	rep	487/488	... she almost thrust herself between me and M. Emanuel .	691	Elle s'interposa presque entre M. Emmanuel et moi.	II.334	... daß sie sich fast zwischen mich und Monsieur Emanuel warf.

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	488	"Come, Paul! " she reiterated ...	691	« Venez, Paul ! » répéta-t-elle, ...	II.334	„Kommen Sie, Paul!“ wiederholte sie,
	rep	488	... one breath from M. Paul , the whisper, ...	691	... d’entendre M. Paul murmurer: ...	II.334	Ein Athemzug von Monsieur Paul, die geflüsterten Worte: ...
	4D, (rep)	488	When M. Paul answered deeply, harshly, and briefly—" Laissez-moi! " ...	691	Mais déjà, M. Paul lui répondait sèchement, avec autorité — <i>Laissez-moi!</i> ...	II.335	Da antwortete Monsieur Paul in tiefem, rauhem, und kurzem Tone: „ <i>Laissez-moi!</i> “
	rep	488	" Laissez-moi! " he repeated, ...	691	— ... <i>Laissez-moi!</i> répéta-t-il, ...	II.335	„ <i>Laissez-moi!</i> “ wiederholte er, ...
	rep	488	"But this will never do," said Madame , with sternness.	691	— Mais ce n’est pas possible, reprit Mme Beck, imperturbable.	II.335	„Aber es geht dieß ein für alle Mal nicht an!“ sprach Madame in strengem Tone.
	4D	488	More sternly rejoined her kinsman— " Sortez d’ici! "	691	— <i>Sortez d’ici!</i> s’écria son cousin.	II.335	Und in noch strengerem entgegnete ihr Vetter: „ <i>Sortez d’ici!</i> “
	rep	488	"I will send for Père Silas ; ..."	691	— Je vais envoyer chercher le père Silas ...	II.335	„Ich lasse Père Silas holen! ...“
	4D	488	" Femme! " cried the professor, ...	692	— <i>Femme!</i> s’exclama le professeur, ...	II.335	„ <i>Femme!</i> “ schrie der Professor, ...
	4D	488	" Femme! sortez à l’instant! "	692	— ... <i>femme! Sortez à l’instant!</i>	II.335	„ <i>Femme! Sortez à l’instant!</i> “
	rep	488	"What you do is wrong," pursued Madame ; ...	692	— C’est mal, ce que vous faites là, continua Mme Beck, ...	II.335	„Was Sie thun, ist unrecht,“ fuhr Madame fort; ...
	1A	488	"... Modeste ," he continued less fiercely, "be gentle, be pitying, be a woman; ..."	692	— Vous n’en savez rien, Modeste, [...] En attendant, soyez douce, compatissante ... soyez femme. ...	II.336	„... Modeste,“ fuhr er minder grimmig fort, ...
	emph	488	"... <i>Leave me!</i> "	692	— ... <i>Laissez moi!</i>	II.336	„... Lassen Sie mich!“
	rep	489	... I saw over all M. Paul ’s face a quick rising light and fire: ...	692	... mais le visage de M. Pauls s’empourpra je le vis qui s’animait ...	II.336	... ich sah über Monsieur Paul’s ganzes Gesicht ein rasches Licht und Feuer sich verbreiten: ...
	rep	489	"It kills me to be forgotten, monsieur ," I said.	693	— Ce qui me tue, monsieur, c’est d’être oubliée, répondis-je. ...	II.337	„Der Gedanke, vergessen zu werden, bringt mich um, Monsieur,“ sprach ich.
	rep	489	"Must I tell you what I told Modeste Beck ..."	693	— Faut-il donc vous répéter, à vous aussi, ce que je viens de dire à Modeste Beck: ...	II.337	„Muß ich Ihnen erst noch sagen, was ich Modeste Beck gesagt, ...“
	rep	489	"... prove anything, monsieur : I can listen now."	693	— ... prouvez-moi n’importe quoi, monsieur; il m’est à présent possible de vous écouter.	II.337	„... beweisen Sie mir Alles, was Sie wollen, Monsieur: ich kann Sie jetzt anhören.“
	rep	489	The route he took was by the boulevards : ...	693	Nous suivîmes les boulevards.	II.337	Der Weg, den er einschlug, führte über die Boulevards.
	emph	490	... that however I might <i>write</i> his language, I <i>spoke</i> and always should speak it imperfectly and hesitatingly.	694	... que si j’écrivais peut-être bien sa langue, je continuais à la parler très imparfaitement et avec beaucoup d’hésitation ...	II.338	... daß, wie gut ich auch seine Sprache <i>s c h r i e b e</i> , ich dieselbe nur unvollkommen und unsicher <i>s p r ä c h t e</i> , und immerdar sprechen würde.
	rep	490	"Withdraw her hand, monsieur ; ..."	694	— ... monsieur, [...] ne me demandez pas d’en inscrire davantage, ...	II.338	[...]Ziehen Sie Ihre Hand zurück, Monsieur; ...“
	4D, 4D	490	" Elle est toute pâle ," said he, speaking to himself; " cette figure[-]là me fait mal ."	694	— Elle est tout pâle, dit-il, se parlant à lui-même; cette figure-là me fait mal.	II.338	„ <i>Elle est toute pâle</i> ,“ sprach er mit sich selbst redend, „ <i>cette figure-là me fait mal</i> .“
	rep	490	... a strong wish moderately to please M. Paul .	695	... j’avoue avoir sincèrement désiré plaire un peu à M. Paul.	II.339	... einen starken Wunsch, daß ich Monsieur Paul ein Bischen gefallen möchte, ...
	rep	490	M. Emanuel talked of his voyage ...	695	M. Emmanuel parlait de son voyage ...	II.339	Monsieur Emanuel sprach von seiner Reise: ...
	rep	491	On his return from Guadaloupe , ...	695	... à son retour de Guadeloupe ...	II.339	Wenn er von Guadeloupe zurück wäre, ...
	rep	491	"He did not like leaving me in the Rue Fossette ..."	695	— Je n’aime pas vous abandonner rue Fossette ...	II.340	„Er ließe mich nicht gerne in der <i>Rue Fossette</i> ; ...“
		491	... „there is another objection to your present residence. ...“	695	— ... il y a une autre objection à votre séjour au pensionnat. ...	II.340	„... ein anderer Einwand vor, der es unthunlich macht, daß Sie jetzt in der <i>Rue Fossette</i> bleiben. ...“
	rep	491	"... in the Rue Fossette —in short, our Catholic discipline in certain matters—though justifiable and expedient—might possibly, under peculiar circumstances, become liable to misapplication ...“	695	— ... Et rue Fossette ... enfin, vous vous doutez de notre discipline catholique pour certaines choses ... parfaitement justifiée d’ailleurs et efficace ... mais dont on pourrait dans des circonstances particulières ... faire un mauvais usage ...	II.340	„... in der <i>Rue Fossette</i> — kurz und gut, unsere katholische Disciplin in gewissen Dingen — obwohl sie zu rechtfertigen und rätlich ist — könnte möglicher Weise unter besonderen Umständen falsch angewendet, vielleicht mißbraucht werden.“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 <i>kursiv</i> : in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz.	Element ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Elem	rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz.	Element nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
XLI	emph	491	"But if you write," said I, "I <i>must</i> have your letters; and <i>will</i> have them: ..."	695	— Et pourtant, dis-je, si vous m'écrivez, il <i>faut</i> que je reçoive vos lettres ... et <i>je les recevrai</i> : ...	II.340	„Wenn Sie aber schreiben,“ sprach ich, „so <i>m u ß</i> ich Ihre Briefe haben, und ich <i>w e r d e</i> und <i>w i l l</i> sie haben: ...“
	rep	491	"... I am a Protestant: I will not bear that kind of discipline: monsieur , I will not."	695/ 696	— ... Je suis une protestante et je ne me soumettrai pas à ce genre de discipline, monsieur. Certainement pas !	II.340	„... Ich bin Protestantin: diese Art von Disziplin lasse ich mir schlechterdings nicht gefallen: ich sag' es Ihnen, Monsieur, ...“
	4D	491	" Doucement—doucement ," rejoined he; ...	696	— Doucement ... doucement, me conseilla-t-il; ...	II.340	„ <i>Doucement – doucement</i> ,“ erwiderte er; ...
	4D	491	... „we will contrive a plan; we have our resources: soyez tranquille ."	696	— ... nous trouverons bien un moyen ... nous combinerons un plan ... <i>Soyez tranquille</i> .	II.340	... „wir wollen einen Plan aushecken, wir sind auch nicht ganz auf den Kopf gefallen. <i>Soyez tranquille!</i> “
		491	We had reached the middle of a clean Faubourg , where the houses were small, but looked pleasant.	696	Nous [...] étions entrés dans un <i>faubourg</i> , où les maisons étaient plus petites, mais très riantes.	II.340	Wir hatten die Mitte einer reinlichen Vorstadt erreicht, wo die Häuser zwar klein waren, aber recht nett aussahen.
	rep	491	It was before the white door-step of a very neat abode that M. Paul had halted.	696	M. Emmanuel s'arrêta devant le seuil bien blanc d'une charmante petite habitation.	II.340	Vor der weißen Staffel einer sehr netten Wohnung hatte Monsieur Paul Halt gemacht.
		491	... its vista closed in a French window with vines trained about the panes, tendrils, and green leaves kissing the glass.	696	Au fond, on voyait une porte-fenêtre, aux vitres ornées de vignes dont les vrilles et les feuilles vertes semblaient vouloir embrasser les carreaux.	II.341	... am Ende derselben fiel das Auge auf ein französisches Fenster, an dessen Scheiben sich Weinreben hinaufschlängelten: Ranken und grünes Laub küßten das Glas; ...
	rep	491	... M. Paul disclosed a parlor, or salon ...	696	M. Paul ouvrit une porte intérieure, qui donnait sur un parloir, ou un salon: ...	II.341	... enthüllte Monsieur Paul ein Empfangszimmer oder einen Salon, ...
	3M	492	... there was a little couch, a little chiffonnière ; ...	696	... il y avait un petit canapé, une charmante <i>chiffonnière</i> ; ...	II.341	... es stand ein kleines Ruhebett, sowie eine kleine Chiffonnière da ...
		492	... there was a French clock , a lamp; ...	696	... il y avait également une pendulette et une lampe, ...	II.341	Da war ferner eine französische Uhr, sowie eine Lampe ...
	3M	492	... in one corner appeared a guéridon with a marble top, ...	696	... dans un coin de la chambre, se trouvait un guéridon, surmonté d'une plaque de marbre: ...	II.341	In einer Ecke zeigte sich ein Leuchtergestell mit einer Marmorplatte.
	rep	492	M. Paul smiled to see me so pleased.	697	M. Paul sourit devant ma satisfaction.	II.342	Monsieur Paul lächelte, als er mich so befriedigt sah.
	rep	492	"There is a coffee service of china in the salon ," said M. Paul , ...	697	— Il y a un service à café aus salon, dit M. Paul, ...	II.342	„Es befindet sich im Salon ein Kaffeeservice von Porzellan,“ sprach Monsieur Paul, ...
	rep	492	Conducted up the narrow but clean staircase, I was permitted a glimpse of two pretty cabinets of sleeping rooms; ...	697	Par un escalier étroit, mais d'une propreté scrupuleuse, je fus conduite à l'étage, où se trouvaient deux petites chambres à coucher – plutôt deux petits cabinets, mais très joli.	II.342	Die schmale, aber reinliche Treppe hinaufgeführt, durfte ich in zwei hübsche Cabinette hineinschauen, die zu Schlafzimmern dienten; ...
	rep	492	Producing a second key, M. Emanuel adjusted it to the lock of this door.	697	M. Paul retira une seconde clé de sa poche, l'introduisit dans la serrure, ...	II.342	Einen zweiten Schlüssel herausziehend, steckte Monsieur Emanuel denselben in das Schloß dieser Thüre.
	4J	492	He opened, put me in before him. „ Voici! “ he cried.	697	... ouvrit la porte ... et me fit entrer devant lui. — <i>Voici!</i> s'écria-t-il.	II.342	Er machte auf, und schob mich vor sich her und hinein. „ <i>Voici!</i> “ rief er.
	rep	493	... terminating in an estrade , a teacher's chair and table; behind them a tableau .	697/ 698	... qui menait à une estrade, sur laquelle se trouvaient posées une chaise de professeur et une table. Dans le fond était [...] un tableau noir.	II.343	... der in eine Estrade, den Stuhl und den Tisch eines Lehrers endigte; dahinter befand sich eine schwarze Tafel.
	rep	493	... here was a min[i]ature classe —complete, neat, pleasant ...	698	... c'était une classe miniature, complète, propre, attrayante.	II.343	... es war eine Klasse in Miniatur — vollständig, nett, angenehm.
	rep	493	"... I never heard of an establishment in this faubourg ."	698	— ... Je n'ai jamais entendu parler d'un établissement de ce genre dans ce <i>faubourg</i> .	II.343	„... Ich habe doch noch nie gehört, daß sich in dieser Vorstadt ein Etablissement befinde.“
	rep	493	"Will you have the goodness to accept of a few prospectuses for distribution in behalf of a friend of mine?" asked he, taking from his surtout -pocket some quires of these documents, ...	698	— Permettez-moi de vous donner quelques prospectus, que vous voudrez bien distribuer [...] : il s'agit d'une amie à moi, dit-il et il retira de la poche de sa redingote quelques-uns de ces feuillets ...	II.343	„Wollen Sie die Güte haben ein paar Prospekte anzunehmen, die Sie für eine meiner Bekannten vertheilen können?“ Und er zog aus der Tasche seines Oberrockes eine Anzahl solcher Dokumente heraus, ...
	2I, 2S, 1B, (rep)	493	"Externat de demoiselles. Numéro 7, Faubourg Clotilde. Directrice, Mademoiselle Lucy Snowe ."	698	EXTERNAT DE DEMOISELLES. Numéro 7, <i>faubourg Clotilde</i> . Directrice: Mademoiselle Lucy Snowe.	II.343	„ <i>Externat de demoiselles. Numéro 7, Faubourg Clotilde. Directrice, Mademoiselle Lucy Snowe.</i> “
	rep	493	And what did I say to M. Paul Emanuel ?	698	Qu'ai-je bien pu dire à M. Paul Emmanuel?	II.343	Und was sagte ich zu Monsieur Paul Emanuel?

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element mit Kennzeichnung übernommen	
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element ohne Kennzeichnung übernommen	
Realium	dt. Element	rep: Wiederholung; emph: Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element nicht übernommen	
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	493	"Did you do this, M. Paul? ..."	698	— Est-ce vous qui avez fait cela, monsieur Paul ? ...	II.344	„Haben Sie das gethan, Monsieur Paul? ...“
	rep	493	"Poor old Emanuel! ..."	699	— ... Ce pauvre vieil Emmanuel ! ...	II.344	„Der arme alte Emanuel! ...“
	rep	494	"... Had you money, M. Paul?"	699	— ... Vous aviez donc de l'argent, M. Paul ?	II.345	„... Hatten Sie denn so viel Geld, Monsieur Paul?“
	rep	494	"... Where have you been, M. Paul? ..."	699	— ... Où avez-vous été, monsieur Paul ? ...	II.345	„... Wo sind Sie gewesen, Monsieur Paul? ...“
	rep	494	"... Monsieur, monsieur, you are too good!"	700	— ... monsieur, monsieur, vous êtes trop bon !	II.346	„... Monsieur, Monsieur, Sie sind fürwahr zu gütig!“
	rep	494/ 495	... the stiller time of evening shaded the quiet faubourg. M. Paul claimed my hospitality ...	700	Plus calmes, les heures de la soirée noyaient déjà le faubourg dans l'ombre. M. Paul me pria de lui donner l'hospitalité ...	II.346	... die stillere Abendzeit warf die stille Vorstadt in Schatten. Monsieur Paul nahm meine Gastfreundschaft in Anspruch; ...
	rep	495	... he placed the small guéridon and two chairs in the balcony outside the French window under the screening vines.	700	... il plaça le guéridon et deux chaises sur le balcon devant la porte-fenêtre, sous la vigne.	II.346	... dann stellte er das kleine Leuchtergestell und zwei Stühle auf den Balkon vor das französische Fenster unter die schirmenden Weinreben hinaus.
	rep	495	... the gardens of the faubourg were round us, ...	700	... nous étions entourés des jardins du faubourg.	II.346	Um uns her lagen die Gärten der Vorstadt; ...
	rep	495	M. Paul talked to me.	701	M. Paul me parlait.	II.347	Monsieur Paul sprach mit mir.
		495	... droop those plumes, rest those wings; ...	701	Repose-toi, laisse pendre tes ailes, ...	II.347	... verweile einen Augenblick! Gönnne deinen Schwingen einige Ruhe; ...
	rep	495	... I took a delight inexpressible in tending M. Paul.	701	Et quelle joie de pouvoir m'occuper de M. Paul et de le servir !	II.347	... unaussprechlich groß war meine Freude, Monsieur Paul serviren zu können.
	rep	495	... whether his friends, Père Silas and Madame Beck knew what he had done ...	701	... si ses amis, le père Silas et Mme Beck, étaient au courant de ce qu'il avait fait, ...	II.347	... ob seine Freunde, Père Silas und Madame Beck, auch wüßten, was er gethan, ...
	4D	495	"Mon amie," said he, "none knows what I have done ..."	701	— Mon amie, dit-il, personne ne sait ce que j'ai fait, ...	II.347	„Mon amie,“ sprach Monsieur Paul, „was ich gethan, davon weiß Niemand Etwas, ...“
	1A	495	"... all my affairs are the secret of Polichinelle!"	701	... que mes affaires étaient le secret de polichinelle !	II.348	„... daß alle meine Angelegenheiten das Geheimniß Polischinell's seien!“
	rep	496	The house was not M. Paul's ...	702	La maison n'appartenait pas à M. Paul ...	II.348	Das Haus gehörte nicht Monsieur Paul, ...
	rep	496	The tenement, then, belonged to a citizen in the Basse-Ville—a man of substance, M. Paul said...	702	L'immeuble, donc, appartenait à quelqu'un de la basse ville, à un personnage fortuné, me dit M. Paul, ...	II.348	Das Häuschen gehörte also einem Bürger in der Basseville, — einem wohlhabenden Manne, sagte Monsieur Paul; ...
	rep	496	... the landlord was none other than M. Miret ...	702	... le propriétaire n'était autre que M. Miret, ...	II.348	... daß der Hauseigentümer Niemand anders war, als Monsieur Miret, ...
	rep	496	It seems M. Miret was in his station, rich, ...	702	Il paraît que M. Miret était riche, très considéré ...	II.349	Wie es scheint, so war Monsieur Miret für einen Mann seines Standes reich, ...
	rep	496	... possessed several houses in this faubourg; ...	702	... et propriétaire de plusieurs maisons dans le faubourg.	II.349	... Eigentümer verschiedener Häuser in dieser Vorstadt.
	rep	496	... for a house of equal size, nearer the centre of Villette.	702	... pour une maison du même genre, plus près du centre du Villette.	II.349	... als sie für ein Haus von gleicher Größe näher beim Mittelpunkte von Villette gewesen sein würde.
	rep	496	"And then," observed M. Paul, ...	702	— Et puis, remarqua M. Paul, ...	II.349	„Und dann,“ bemerkte Monsieur Paul, ...
	rep	496	... M. Miret will not be extortionate:	702	... M. Miret sera conciliant.	II.349	Monsieur Miret wird nicht unbillig sein, ...
	rep	496	"I must distribute my prospectuses."	702	— Il faut avant tout que je distribue mes prospectus.	II.349	„Ich muß meine Prospective vertheilen.“
	1S, (rep)	496	"... I gave one to M. Miret yesterday. Should you object to beginning with three petite bourgeoises, ..."	702	— ... j'en ai donné un à M. Miret, dès hier. Verriez-vous une objection quelconque à débiter par trois petites bourgeoises, ...	II.349	„... habe ich gestern schon Monsieur Miret einen gegeben. Möchten sie vielleicht nicht mit drei petites bourgeoises, ...“
	1S	496	"... the Demoiselles Miret? ..."	702	— ... les demoiselles Miret ? ...	II.349	„... den Demoiselles Miret, anfangen? ...“
	rep	496	"Monsieur, you forget nothing; ..."	702	— ... monsieur, vous songez à tout. ...	II.349	„Monsieur, Sie vergessen Nichts; ...“
		496	"... I suppose I hardly expect at the outset to number aristocrats in my little day school; ..."	702	— ... Je suppose que je ne puis guère espérer, au début, compter des aristocrates parmi les élèves de ma petite école ...	II.349	„... Ich darf wohl Anfangs kaum erwarten, Aristokratinnen in meinem kleinen Externat zu haben; ...“

Legende		EB ¹		FB		DG ²	
frz. Lehnwort		1 Zeichensetzung im Englischen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst				frz. Element	mit Kennzeichnung übernommen
frz. Element		2 kursiv: in lateinischen Lettern gesetzt (anstelle Fraktur); Schreibweise und Sperrung übernommen; Zeichensetzung im Deutschen und Französischen an den jeweiligen heutigen Standard angepasst rep: Wiederholung; emph : Betonung durch Kursivsetzung; grau hinterlegt: Betonung (durch Kursivsetzung, Sperrung o. ä.) übernommen				frz. Element	ohne Kennzeichnung übernommen
Realium	dt. Element					frz. Element	nicht übernommen
Kapitel	Typ	Seite	Zitat	Seite	Zitat	Seite	Zitat
	rep	496	"... I shall be proud to receive M. Miret's daughters."	703	— ... Je serais très honorée de recevoir les filles de M. Miret.	II.349	„... Ich werde stolz sein, Monsieur Miret's Töchter als Schülerinnen anzunehmen.“
	rep	497	"... I mean my god-daughter and ward, Justine Marie Sauveur ."	703	— Il s'agit de ma pupille et filleule, Justine-Marie Sauveur.	II.350	„... Ich meine meine Pathe und Mündel Justine Marie Sauveur.“
	rep	497	"What now?" said M. Paul .	703	— Qu'y a-t-il donc ? questionna M. Paul.	II.350	„Nun, was haben Sie?“ sprach Monsieur Paul.
	rep	497	" Justine Marie is a good girl," said he; ...	703	— Justine-Marie est une brave enfant, dit-il, ...	II.350	„Justine Marie ist ein gutes Mädchen," sprach er; ...
	1V	497	"... Rely on Paul Carlos : tell him the grief."	703	— ... Faites confiance à Paul Carlos... dites-lui ce qui vous tracasse.	II.350	„... Verlassen Sie sich auf Paul Carlos: ...“
	rep	497	"Do you know Marie Justine [sic]! ?" said he again.	703	— Vous connaissais Justine-Marie ? insista-t-il.	II.351	„Kennen Sie denn Marie Justine?“ fragte er abermals.
	rep	498	"... Who is your friend, if not Emanuel? ..."	704	— ... Qui donc est votre ami, si ce n'est Emmanuel ? ...	II.351	„... Wer ist Ihr Freund, wenn nicht Emanuel? ...“
		498	I told the scene realized ; the crowd, the masques , ...	704	J'ai décrit le spectacle auquel j'avais assisté, la foule, les masques, ...	II.352	Ich erzählte die Scene, die ich gesehen, sprach von der Menschenmenge, den Masken, ...
	rep	498	... for I forbade Justine Marie my door and roof; ...	705	... en interdisant ma porte à Justine-Marie.	II.352	... denn ich verbot Justine Marie Thüre und Dach.
	rep	498	We walked back to the Rue Fossette by moonlight ...	705	C'est par une merveilleux clair de lune que nous sommes rentrés rue Fossette ...	II.353	Wir gingen beim Mondschein nach der <i>Rue Fossette</i> zurück.
	rep	499	... I was told how Justine Marie Sauveur had always been regarded ...	705	... j'appris que Justine-Marie Sauveur lui avait toujours été aussi chère qu'une fille, ...	II.353	... erfuhr ich, wie Justine Marie Sauveur immer mit der Liebe angesehen worden, ...
	rep	499	... with M. Paul's consent, she had been affianced for months to one Heinrich Mühler , a wealthy young German merchant, ...	705	... qu'elle était fiancée depuis des mois – avec le consentement de M. Paul – à un certain Heinrich Muehler, jeune commerçant allemand, très fortuné, ...	II.353	... wie die selbe mit Monsieur Paul's Zustimmung schon seit Monaten mit einem gewissen Heinrich Mühler, einem reichen jungen deutschen Kaufmanne, verlobt worden, ...
	rep	499	Some of M. Emanuel's relations and connections would ...	705	Des parents et des amis de M. Emmanuel eussent voulu ...	II.353	Zwar hätten [...] einige Verwandte und Bekannte Monsieur Emanuel's ...
	rep	499	We reached Madame Beck's door. Jean Baptiste's clock tolled nine.	705	Nous atteignîmes la porte de l'institut, au moment où neuf heures sonnaient à Saint-Jean-Baptiste.	II.353	Wir erreichten Madame Beck's Thüre. Auf dem Thurme von St. Jean Baptiste schlug es neun.
XLII	4F	499	CHAPTER XLII. FINIS.	707	42 Finis	II.354	Zweundvierzigstes Kapitel. <i>Finis.</i>
	rep	500	M. Emanuel was away three years.	707	M. Emmanuel est resté parti trois ans.	II.355	Monsieur Emanuel blieb drei Jahre aus.
	rep	500	I commenced my school; ...	707	J'ai ouvert mon école; ...	II.355	Ich fing meine Schule an; ...
	rep	500	I would not leave that which M. Paul had chosen ...	708	Je ne voulais en aucun cas quitter celle que M. Paul avait choisie, ...	II.356	Ich mochte dasjenige nicht verlassen, das Monsieur Paul gewählt, ...
	rep	500	My externat became a pensionnat ; ...	708	Mon externat devint un pensionnat, ...	II.356	Mein Externat wurde zu einem Pensionat; ...
		501	Adherent to his own religion (in him was not the stuff of which is made the facile apostate) he freely left me my pure faith.	708	Fidèle à sa religion – elle lui était sacrée, il n'eût pu en changer –, il ma laissa conserver la mienne.	II.357	An seiner eigenen Religion festhaltend (– bei ihm war nicht der Stoff zu finden, aus dem der leichtsinnige Apostat gemacht ist –), ließ er mir in freisinniger Weise meinen reinen Glauben.
	rep	501	... M. Emanuel's return is fixed.	710	... le retour de M. Emmanuel est fixé ...	II.358	... Monsieur Emanuel's Rückkehr ist fest bestimmt.
	rep	502	... would he fold the wings whose waft was thunder—the tremor of whose plumes was storm.	711	L'ange des tempêtes n'a pas refermé ses ailes avant d'avoir assisté à sa victoire.	II.359/ 360	... wollte er die Schwingen ruhen lassen, deren Wehen Donner, deren Zittern Sturm war.
	rep	502	Madame Beck prospered all the days of her life; so did Père Silas ; Madame Walravens fulfilled her ninetyeth year before she died. Farewell.	711	Mme Beck n'a plus jamais eu lieu de se plaindre, jusqu'à la fin de ses jours – le père Silas non plus. Et Mme Walravens a atteint ses quatre-vingt-dix ans avant de mourir. Adieu !	II.360	Madame Beck prosperierte, solange sie lebte; Père Silas desgleichen: Madame Walravens vollendete ihr neunzigstes Jahr, bevor sie starb. Und nun, lebe wohl!